CLAUDIUS MAUGER'S
FRENCH GRAMMAR;

Enlarged and Enriched with Eighty

New Dialogues,

Both familiar and high, with Compliments, and their exact Pronunciation.

All digeſted in a moſt admirable Order.

With the State of *France* Eccleſiaſtical, Civil, and Military.

Alſo a Chapter of *Angliciſms* and *Franciſms*.

With ſeven hundred *French* Verſes containing all the Rules of the *French* Tongue.

As likewiſe the General Rules of the *Engliſh* Pronunciation.

The Sixth Edition.

Exactly Corrected by the Author; *alias*, Publick Profeſſour of the *French* Tongue at *Blois* in *France*, and now Teacher at *London*.

LONDON,

Printed by *T. R.* for *John Martyn*, at the Sign of the *Bell*, and *James Allestry* at the *Rose* and *Crown* in St. *Pauls Church-yard*, 1670.

CLAUDIUS' NEW
FRENCH GRAMMAR

Enlarged and Corrected with Eight

New Dialogues

Both familiar and high, with Copious

Idioms, and their exact Pronunciation.

All digested in a most admirable Order.

With the Sense of the Peculiar Rules of

Civil, and Military

Also a Chronological Description and Poetical

With seven Books of Select Verbs compleat

all the Rules of the Verb Irregular.

As likewise

THE BRITISH LIBRARY

The Sixth

Carefully Corrected by the Author

Published

Sworn Master

LONDON

Illuſtriſſimo Principi

CAROLO STEWARD

Duci de Richmond *& de* Lenox, *Comiti de* Lichfield, *Militi Auratæ periſcelidis, Kantii Gubernatori*, &c.

JAM Sextò ſub Auſpiciis tuis (Illuſtriſſime Princeps) hæc ad *Gallicam* Linguam manuductio prodit, non livoris dentem, non Criticorum judicia verita; omnia enim aſpernatur, quæ aut Invidia fingit, aut audet Malitia. Quos enim timeret nomine tuo fulta? aut quibus eſſe deſpectui poſſet, ſi ei faveas, & laudes, quum eam vultu benigno recipere non dedigneris? Quiſque haud neſcit, quæ in Orbe *Britanico* tibi authoritas ſit, quæ potentia: hanc inferiores timent, illam magnates venerantur. Omnes ſibi viles facti, cum te contemplantur, aut penſant. Ut Re-

gis affinis, ita Regis virtutes es adeptus. Cuncti norunt in te elucere juſtitiam, hancque inter majores (quos paucos numeras,) ut inter infimos ſervare. Neminem animi tui magnitudo latet, cum etiam, qui te ob fidem non amant, veneranturque? ingenita tibi Clementia quâ ulciſci neſcis, & reis infidiſque ſcis ignoſcere.

Tot animi dotes intuitus ſolertiſſimus Rex dignitati præfecturam adjecit, & *Cantianam* Provinciam delegando, Regni aditus, tuæ ſollicitudini commiſit. Virtuti tuæ fulcienda dedit, quæ majores tui armis ſubegere. Votis adſit potens Deus, det tui ſimilibus in hoc ſeculo præeſſe, eo vero in futuro perfrui. Hoc votum, hæc ſpes.

Celſitudinis tuæ

Humillimi &

Obſequentiſſimi ſervi,

Claudii Mauger.

TO THE READER.

Curteous Reader.

THis Grammar sells so well, as you may see, being Printed so often, and many thousands every time, that I cannot but acknowledge the kindness of this Generous Nation towards me, in raising its Credit both at home and abroad, insomuch, that other Nations following the general approbation concerning it, of so wise a people, use it as commonly every where else beyond Sea, as they do here at London, *and in all the Dominions of his Majesty of Great* Britain: *this encouraged me to change all my Old Dialogues into New ones, upon all kinds of Subjects,* (*farr more necessary than the former*) *to the number of Eighty, with Compliments.*

The honour I have to help a little to your English *Tongue, both the* French *Embaſſadours, Ladyes, Embaſſadreſſes, and ſeveral great Lords (who come daily from the Court of* France, *into the Court of* England,*) obliged me by their ſpecial commands, to ſet ſome ſhort and General rules of your* Engliſh *Pronunciation in the end of my Book; which I have done for their ſatisfaction, and for to give them a little Entry into your Language, which is ſo ſweet, ſo tender, and ſo rich in its Expreſſions. I hope, if there be ſome miſtakes, you will be pleaſed to excuſe my incapacity in it.*

In the Fifth Edition I promiſed my French Letters *tranſlated into* Engliſh, *but there was ſome miſchance which hindered me from performing my promiſe; but now, by the grace of God, I will be as good as my word. They will be a great help to the Learner of the* French *Tongue, which is now ſo much in uſe throughout all Nations, that there is not a perſon of Quality in* Europe, *and ſcarcely in the three other parts of the world, but ſpeak* French. *So,*

Farewell.

*Sur les Amours d'un Jeune Gentilhomme François, qui ſe laiſſa prendre aux appas d'une des Beautez, de la Cour d'*Angleterre.

SONNET.

CAvalier fait, meur avant l'Age,
Prodige d'un Siécle achevé,
Brave, vôtre Eſprit relevé
Vous donné bien de l'avantage.

Le Roy vous croit Galant, & Sage,
Parfaitement bien élevé,
Luy même en vous ayant trouvé
De tous les dons un aſſemblage.

A ſon Exemple en cette Cour,
Chacun vous fait Chere à ſon tour,
Mais quel plaiſir aura la *France*

De contempler vôtre bon hœur?
Et que luy ſert vôtre naiſſance
Si l'*Angleterre* a vôtre Cœur?

C. Mauger.

IF *any body desires to find me out, he will hear of me at Mr.* Rémy's *house in* Bedford ſtreet, *over againſt the* Croſs-keyes.

There is a French Book newly Printed at Paris, *called* L'Epicure Spirituel, *written in good French by* Monſieur Anthony le Grand, *Author of* L'homme ſans Paſſions; *You may have it at Mr.* Martyn's *Shop, at the ſign of the* Bell *in St.* Pauls Church-yard.

For my French Letters *I will ſell them my ſelf, and I live for the preſent in Great* Queen-ſtreet *over againſt* Wells-ſtreet, *next door to the Strongwater ſhop.*

Of the letters. De litteris.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, U, X, Y, Z, *&c.*

a, e, i, o, u, y.

To the Engliſh.

PRoronounce thus the French letters, ah bé, cé, dé, ea, f, jay, aſh, ee, kaw, l, m, n, o, pé, quu, r, s, té, uu, ix, ee greek.

The Vowels are theſe, *a, e, i, o, u, y.*

The Liquids are, *l, m, n, r.*

Cæteris Nationibus.

Pronunciate Gallicas litteras ut Latini, a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, s, té, x, y, z, &c.

Vocales ſunt a, e, i, o, u, y.

Liquidæ ſunt, l, m, n, r.

Of the Vowels.

A Being a ſingle character is pronounced broader than otherwiſe as you may ſee in the Alphabetical order.

A in ſyllables is pronounced alwayes as the Engliſh pronounce it, before two ll, as *all*, or *s*, example, *as*; or before *t*, as for example, *at*.

Double *a*, as the Engliſh pronounce *aw*, example, *ſáa*, *ſaw*.

If *o* follow the *a*, in the ſame ſyllable, *o* is not heard, as *paon*, ſay *pan*, *a pecot*: Except *Laon* a proper name.

A before *p*, *t*, *m*, *n*, *b*, is pronounced ſomething ſhorter, as *Capitaine*, a Captain, *Catherine*, Catharine, *batire*, to beat, *camn-Canard* a Drake.

A, before *n*, in the ſame ſyllable

De Vocalibus.

A *Cum ſit ſolùm character ſonat longius, & ita auditur* ah, *ut in ordine Alphabetico videre eſt.*

A *in ſyllabis, profertur ſemper ut a Latinum Hiſpanicum ac Italicum, ut in* Pater, Sennora, Roma.

Duplex a, *ut* ah! aage, ætas, ahge.

Si o *ſequatur* a, *in eadem ſyllaba, ſolùm* a *auditur, ut* paon, *dic* pan, *inde excipies* Laon, *nomen proprium.*

A *ante* p, t, m, n, b, *brevius profertur*, Capitaine, *Ductor*, Catherine, *Catharina*, battre, *verberare*, Canard, *Anas*.

A *ante* n, *profertur longius*,

ſyllable is longer, *ſervãnte, amãnte, &c.*

A before *b* is longer, as *admirãble*, admirable.

A before *i* marked with two points, is pronounced as the Latin *e*, or the Engliſh *e*, in the article *the*: Example, *païs*, ſay *pé-is*, and they are two ſyllables; if there were but one point upon the *i*, it ſhould be but one ſyllable.

A before *ya*, makes a ſyllable by it ſelf, and is pronounced as the Latin *e*, or the Engliſh in *the*, as *ayant*, ſay *é-yant*, having.

Ai before two *ll* do not make a Dipthong, becauſe they do not ſound together, the ſaid *a* is heard as it is in all the other words and doth not borrow any thing of the *i*, and the ſaid *i* is not heard in its ſyllable,

giùs, ut ſervante, *ancilla*, ſervãnte, amante, *amaſia, & ſic de aliis.*

A *ante* b *profertur longiùs, ut* admirable, *admirabilis.*

A *ante* i, *notatum duobus punctis ſonat, ut* e *Latinum*, e *Hiſpanicum, & Italicum*: *Exemp.* pais, *dic* pé-is, *& ſunt duæ ſyllabæ, ſi unicum eſſet punctum, una duntaxat eſſet*, païſan, *eodem modo ſonat, dic* pe-ïſan *ruſticus, & ſic de aliis.*

A *ante* ya, *ſonat, ut* é *Latinum*, ayant, *dic* éyant, *habens, nonnulli pronunciant* ayant, *& non ſequuntur hanc regulam, ſed ita apud Aulicos Galliæ ſonat.*

Ai *ante duplex* ll *non faciunt Dipthongum, quia non audiuntur ſimul, ſupra dictum* a *ſonat ut in omnibus aliis nominibus, et nihil habet pronunciationis* i; *i vero non auditur in ſyllaba ſua, ſed in ſecunda cauſat ali-*

ble, but upon the ſecond cauſing ſome little ſmoothing upon it, as *bailler*, *balyér*, as the Italians ſhould pronounce *baglér*, putting the tongue upon the palate.

A before one *l*, cauſes the ſame, as *ail*, *mail*, and ſeems to make two ſyllables, for 'tis heard as two *ail*, as *aille girlop*, *mail*, *maille-palemall.*

quam liquefactionem, i *ponendo linguam ſuper palatum*, *ut* bailler, *tanquam ſi diceretur* balyér, *vel ſi quis veſtrûm Calleat linguam Italicam*, *poterit hoc ſtatim capere*, bailler, *tradere*, bagér.

A *ante unicum* l. *cauſat ipſiſſimam liquefactionem*, *ut* ail, aille, mail, maille, *ponendo linguam ſuper palatum tanquam* mayle *apud Italos.*

E

EN is pronounced *an*, in.

Em as *am*, *patiemment*, ſay *patiammant*, patiently.

You ſhall except from this general rule the words in *ien*, as *Pariſien*; that is, when *i* is before *en*, then do not ſay *Pariſian*, but *Pariſien*, and ſo of all the others.

Theſe words are excepted, Experience, audience,

E

EN *ut* an, *in præpoſitione.*

Em *ut* am, patiemment, *dic* patiammant, *patienter.*

Excipies ab iſta regula ſyllabas, *in quibus* i *precedit* en, *ut* Pariſien, Pariſinus, *ne dicas* Pariſian, *ſed* Pariſien, *& ſic de aliis.*

Hæc nomina excipiuntur, *Experience*, *audience*, *expedient*,

ence, expedient, orient, patient, client, eſcient, ſay *Experiance, audiance, expediant, patiant, cliant, eſciant.*

dient, orient, patient, client, eſcient, die Experiance', audiance, oriant, patiant, cliant, eſciant.

The French have three kinds of *e*, one maſculine, the ſecond feminine, the third *e* open'd.

Galli tria genera e, *ſibi vendicant, unum maſculinum, ſecundum femininum, tertium* e *apertum.*

E maſculine is called ſo, by accident, becauſe it has a maſculine and ſtrong ſound, and is pronounced as the Engliſh ey, *Eté*, ſay *Etey*, Summer: it is always marked with an accent acute, when 'tis marked with ſuch an accent ' 'tis not maſculine, but open'd, *tête*, head.

E *maſculinum ita dicitur per accidens, propter maſculinum & fortem ſonum, & profertur ut Hiſpani pronunciant ey, rey, ré, Eté eſtas ſemper notatur accentu acuto ut eſté, ſed ſi notetur alio accentu tunc eſt* e *apertum, quod ita fit propter aliquam conſonantem demptam.*

E feminine, is ſo call'd alſo by accident, becauſe 'tis pronounced ſo obſcurely, that it is ſcarcely heard; it ſounds juſt as the Engliſh do theirs in the end of their words, as for examp. people, come, ours is alwayes pronounced

E *femininum ita dicitur etiam per accidens, quia adeò obſcurè & debiliter ſonat, ut vix ab extraneis audiri poſſit. Si inveniatur in fine dictionum, ſemper breve eſt, niſi notetur accentu, ut* pere, mere, frere, *pater, mater, frater, dic*

ced thus, when it is feminine, not only in the end of words, but in the beginning, or in the middle, in the end, as *pere*, do not pronounce the laſt *e*, but ſay, *per*, in the middle of words, *Mademoiſelle*, ſay *Madmoiſelle*, Miſtris; in the beginning, *retirer*, to retire, ſay *rtirer*.

E feminine in the words of one ſyllable is pronounced ſo ſhort, that it is not altogether heard like an *e*, ſpecially in (*que*) you muſt ſay *ḳhu* in *ſe*, before *p*, 'tis quite loſt, as *ſe ſporte*, ſay ſport.

E is feminine in the verbs compounded with *re*, as *redire*, to ſay again.

Ee when you find *ée*, the laſt is feminine.

When *e* is in the end of a verb moving a queſtion, 'tis pronounced like *é* maſculine,

pér, mér, frér, ſi occurat in medio dictionum, omnino eliditur pronunciando, non ſcribendo, ut Mademoiſelle, *dic* Madmoiſelle, *Domina, ſi initio nominum, non auditur etiam, redire*, repetere, *dic rdire, & ſic in omnibus verbis, at nominibus, in quibus reperitur.*

E *femininum in Monoſyllabis, tam breviter ſonat, ut fere omnino audiri poſſit, ut in me, que, te ſe, le, in ke*, p, *initio alterius verbi, vel nominis, non auditur comment* ſe porte, *quo modo valet, dic* comment ſport.

E *eſt femininum in verbis compoſitis ex* (re) *ut* redire *repetere.*

Si duo ée occurrant quorum primum notetur accentu, ultimum eſt femininum.

Quando e *occurrit, in verbis quæſtionem movent ibus, ſonat ut* e *longum, ut* parle-

culine, *parle-je?* ſay *parlé je?* do I ſpeak? *dela*, ſay *dla*, of thee.

E before *a* in the ſame ſyllable, when *n* follows in the ſame ſyllable, is not heard, *Jean*, ſay *Jan*, John.

E in the words ended in *ie*, is heard like an *i*, *Marie*, ſay *Marii*, or *Maree*, Mary.

When you find it before *o* in the ſame ſyllable, 'tis not heard at all, but only ſet to put difference between words and words, as *ſeoir*, to ſit, *ſoir*, night.

E is ſhort before *s*, in the end of ſyllables of the plural number, as *nobles*, nobles, *belles*, handſome.

E in *mes*, *tes*, *ſes*, *les*, *ces*, *tres*, is long, my, thy, his, thee, moſt.

E in *ë* is not heard like an *e*, but like another *ë*, *moulë*, green fiſh, ſay *moulu*.

E open'd is pronounced as the Latin *e*, or as the Engliſh

parle-je? *an loquor?* aime-je, *an amo?* dela, *dic* dla.

E *ante* an *in eadem ſyllaba non auditur*, Jean, *dic* Jan, *Joannes*.

E *in vocibus finitis in* ie, *ſonat ut alind* i, Marie, *dic* Marii, *Maria*, ravie, ravii, *rapta*.

Si occurrat ante o *in eadem ſyllaba non auditur, ſed ſolum ſcribitur ad ſtatuendam aliquam differentiam, & inter verba, & nomina, ut* ſeoir, *ſedere*, ſoir, *nox*.

E *breve eſt ante* s, *in fine nominum pluralis numeri, ut* nobles, *nobiles*, belles, *formoſæ*.

Inde excipies, mes, tes, ſes, ces, tres, les, *in quibus* e *eſt longum*.

E *poſt* u *notatum duobus punctis non ſonat ut* e, *ſed ut alind* u, veüe, *viſus*, *dic* veuu.

E *apertum ſonat ut* e *Latinum, per apertum in-*

Engliſh (e) in (*the*) it is opened; that is, openly pronounced before *r*, and *z*, in the ſame ſyllable, as *parler*, to ſpeak, ſay *parle*, *parlez*, you ſpeak, ſay *parle*.

E is open, when one of theſe conſonants begins the following ſyllable, *viz.* *p*, *l*, *n*, *ſ*, *z*, *t*, *r*, *f*, *c*, *g*, *h*, *b*, as for example, *deputer*, to ſend, *delivrer*, to deliver, *denier*, to deny, *degorger*, to vomit, *defiler*, to defile, *deterrer*, to unbury, *derober*, to ſteal, *debaucher*, to diſboiſt, *decider*, to decide.

E when it is joyned to a conſonant, or to a liquid, in the ſame ſyllable, is open'd, as *ſel*, ſalt, *ſelle*, a ſadd'e.

E when any conſonant is not written for the greater facility of the learner is open'd, eſpecially when it is marked thus, as *bête*, a beaſt, *tête*, the head.

telligo e *longum*, *ante* r, & z, *longum eſt ſi ſit in eadem ſyllaba*, *ut* parler, *loqui*, *dic* parle, aimez, *amatis*, *dic* aime.

E *eſt longum ante has conſonantes*, *& liquidas*, p, l, n, ſ, z, t, r, f, c, g, h, b, *ſi reperiatur initio alterius ſyllabæ*; *ex. g.* dēputer, dēniēr, dēlivrēr, dēgorgēr, dēſleēr, dēterrer, dērober, dēbaucher, dēcider.

E *junctum ant conſonanti*, *vel liquidæ eſt longum*, ſel, *ſal*, chandelle, *candela*.

Si e *inveniatur accentuatum demptâ conſonante eſt longum*, bête, *beſtia*, tempête, *procella*.

If *Si*

If *e* is found before *u*, marked with two tittles, the *e* is long, and makes a ſyllable by it ſelf, and the *u* another, as for example, *reüſſir*, ſay *rē-uſſir*, to attain to ſomething, and obſerve that when two vowels meet, making not one ſyllable, but two, they do not make a dipthong.

E before *u* in the participle of the verb *avoir*, to have, formerly was pronounced ſeperately, as *e-u*, but now the *e* and the *u* make a dipthong, and are pronounced together, as *eu*, had, do not ſay *e-u*.

Si e *reperiatur ante* u, *notatum duobus punctis*, e *eſt longum*; *ex. g.* reüſſir, *pervenire ad aliquem finem*; *& obſerva ſi ſupra dictum* u, *notetur duobus punctis facere unam ſyllabam per ſe &* e *alteram*, *ex. g.* reüſſir, *dic* re-üſſir.

E *ante* u *in participio verbi* avoir *aliàs ſonabat per ſe, ſed non ita nunc, at vero cum ex illis duabus vocalibus fit dipthongus una audiuntur*, *ut* ſay eu, *habui*, *ne dicas* ſay e-u.

I

EIther is a vowel or a conſonant, but 'tis alwayes pronounc'd after the ſame manner, we pronounce it in French as the Engliſh do before *s*, in the ſame ſyllable: example, *u*.

I

I *Vel eſt conſonans*, *vel vocalis*, *ſed tamen eodem modo pronunciatur*, *& ſemper ſonat ut* i latinum.

I

I when you find it marked with two points, it makes a ſyllable by it ſelf, as *Naïf*.

I before *ll*, is not onely pronounced upon the firſt ſyllable, but upon the ſecond cauſeth a liquefaction, as *fille*, ſay *figle*, *filie*, *gentille*, *gentigle*, or if you do not underſtand the Italian tongue, ſay *gentilé*.

Ville, a town, and all its compounds are excepted, do not ſay *vigle*, but *vile*.

Barneville, do not ſay *Barnevigle*, but *Barnevile*, a proper name of a village.

I, if you find it in the tripthongs *oüi*, before two *ll*, the ſaid *i* is not heard at all in its ſyllable, but onely cauſes a liquefaction upon the ſecond, as *moüiller*, ſay *mougler*, as the Italians, or *moulié*.

I after *uei*, in the ſame ſyllable, is not heard, but

I *ſi occurrat notatum duobus punctis, ſonat ſeparatim, ut* Naïf, *dic* Na-if.

I *ante duplex* ll, *non ſolùm ſonat in prima, ſed cauſat liquefactionem in ſecunda, ut* fille, *dic ut Itali* figle, filia, gentille, gentigle.

Ville, *opidum, & omnia compoſita inde, excipiuntur, ne dicas igitur* vigle, *ſed* vile.

Barneville, *ne dicas* Barnevigle, *ſed* Barnevile, *quod eſt nomen proprium pagi.*

Si i *occurrat in tripthongo* oüi, *ante* ll, *non ſonat in prima ſyllaba omnino, ſed cauſat aliquam liquefactionem in ſecunda, ut* moüiller, mougler.

I *poſt* ue, *in eadem ſyllaba cauſat aliam liquefa-*

ctionem

but likewiſe cauſes another liquefaction, as if it did make two ſyllables, as *dü il*, mourning, ſay *du-gle*.

I in the tripthong *iei*, the firſt is heard in its place, not the ſecond, but cauſeth a liquefaction in the ſecond ſyllable, as *vieiller*, to grow ancient; *viégler*.

ctionem, & in loco unius ſyllaba videntur eſſe duæ, ut dueil, *duellum, tanquam ſi ſcriberetur* duglé.

I *in tripthongo* iei, *in fine ejuſdem non auditur, in ſuo loco, ſed cauſat liquefactionem in ſecunda, ut* vieillir, vieillie, *or* viéglir, *to grow old.*

O

O Is pronounced in French alwaies as the Engliſh pronounce it in their Alphabet, as *o*, but ſometime they pronounce it like *a*, but we do pronounce it after the firſt manner, as not, the *nat*.

O, when you find *a* before it, 'tis not heard, as *paon*, ſay *pan*, *a pecot*, except *Laon*, a proper name of a place.

O before *m*, *n*. is pronounced

O

O *Sonat ſemper ut apud Latinos, or ὦ apud Græcos.*

O, *ſi occurrat poſt* a *in eadem ſyllaba, non auditur, ut* paon, *dic* pan, *inde excipies* Laon, *nomen proprium*.

O *ante* m, n, *in eadem ſyllaba*

nounced as the *oo* in Engliſh, *hon*, ſay *boon*, good, *homme*, ſay *hoom*, homo,

O o in French are pronounced as the Engliſh pronounce *owe*, or as they do in *poor*, or *goe*.

ſyllaba ſonat ut ou, bon, *dic* boun, *vel* bũ *apud Græcos*, homme, *homo*, *dic* houm.

O o *ſonant apud Gallos, ut* o *in vocativo*, *O dii immortales.*

V V

VEither is a vowel, or a conſonant; when it is a vowel 'tis written *u*, when 'tis a conſonant *v*, and if by chance 'tis found marked with two points, 'tis a vowel, as *ü*, otherwiſe in ſome old Authors it might be a conſonant, as *loüer*, if it were not marked; *u* between *g* and *e* in the ſame ſyllable is not heard, as *guerir*, ſay *gerir*, to cure.

U between *g* and *i* ordinarily is not heard alſo, as *guide*, guide, ſay *gide*.

If *s* follows beginning another ſyllable, the *u* is heard

V Vel eſt conſonans, vel eſt vocalis, ſi ſit vocalis pingitur hoc modo u, *vel* ü, *ſi conſonans ſemper* v, loüer, *notatur duobus punctis quia aliquando occurrit in quibuſdam authoribus pictum* u, *pro conſonante, ut ſtatuamus differentiam inter ea, notatur* ü *quando eſt vocalis.*

U *inter* g *&* e *non auditur*, gúerir, *dic* gérir, *curare.*

U *inter* g *&* i, *etiam obmuteſcit*, guide, *dic* gide, *ut Germani pronunciant.*

Si s *vel* ſſ *ſequatur, tunc auditur* u, Guiſe, Cuiſſe, *primum*

heard, as *Guiſe*, *Cuiſe*, *guiſe*, I mean if it be a proper name, for *guiſe* is excepted.

V, if it be marked with an accent, 'tis pronounced as two *u u*, as *éperdûment*, ſay *éperduument*, deſperately.

V between *q-e* is heard as *ke*, *qua*, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, ſay *ka*, *ke*, *kee*, *ko*, *ku*.

V conſonant is pronounced a little ſmoothly.

When after *v* conſonant you find *u* vowel joyned to *i*, in the ſame ſyllable, *u* vowel is not heard, as *vuider*, to empty, ſay *vider*.

V in the words compounded with the prepoſition *Circum*, is pronounced like an *o*, Circumſpection, ſay *Circomſpection*.

primum eſt nomen proprium, inde excipe guiſe.

U *notatum accentu ſonat ut duplex* u u, éperdûment, *dic* éperduument, perditè.

U *inter* q-e, *ſonat*, ut ke, que, ke, qua, que, qué, qui, quo, quu, *dic* ka, ke, ké, ki, ko, ku.

V *ſonat mollius.*

Si poſt v *conſonans, occurrat* u *vocalis in eadem ſyllaba*, u *vocalis non auditur*; *ex.* vuider, *exhaurire, dic* vider.

U *in compoſitis ex præpoſitione Circum, ſonat ut* o, *Circumſpection*, *dic* Circomſpection.

Y

Y Is never a conſonant, but generally ſounds like the French *i*, except it follows *o* in the ſame ſyllable: as for example, *moy* ſounds *moa*, there is a great difference.

Exception.

If you find it in the third perſon of verbs, of the plural number, 'tis pronounced like *i*, *avoyent*, ſay *avoient*, had, which is pronounced in French *avaye*.

Y, when you ſhall find *ye* in the ſame ſyllable, the *e* is not heard at all, ſpecially when a conſonant begins the next ſyllable, as *J'envoyerois*, ſay *J'envoyrois*.

When *oye* make a tripthong, 'tis pronounced as the tripthong *aye*: ex. *monnoye*, ſay *monnaye*.

Y is

Y

Y Nunquam eſt conſonans, ſed generaliter vocalis, & ſonat ut i, *niſi*, o *præcedat in eadem ſyllaba, ut* croy, foy, &c. *ne dicas* croi, foi.

Exceptio.

Si occurrat in tertia perſona verborum pluralis numeri, ſonat ut i, avoyent, avoient, *habebant*, parloyent, parloient.

Y, *ſi occurrat ante* e *in eadem ſyllaba*, e *obmuteſcit, præcipuè ſi conſonans aliqua reperiatur, ut* J'envoyerois, *dic* J'envoyrois.

Si ex oye *fiat tripthongus, ſonat ut tripthongus* aye, monnoye, *dic* monnaye, *moneta, excipe* oye, ſoye, voye, couroye, *anſer, jecur, via.*

Y is alwayes put between two vowels, as *ayant*, having.

Y is alwayes put in participles of the preterit of the verbs of the second conjugation, ex. *basty*, builded, *beny*, bleſſed, &c.

Y is put before monoſyllables, when *o* is before it in the ſame ſyllable, as *moy*, *toy*, *ſoy*, and not *moi*, *toi*, *ſoi*.

Y, when it is an adverb of place, is not cut off in pronouncing, as for example, *y étant*, being there.

Y is commonly written before *v* conſonant, if it make a ſyllable by it ſelf, beginning another ſyllable, as *yvre*, drunk *yvoire*, ebo y.

Y occurrit ſemper inter duas vocales, *ex.* ayant, *ne ſcribas* ajant, *habens.*

Y ſemper ſcribitur in participiis verborum ſecundæ conjugationis, *ut* basty, *edificatus*, beny, *benedictus.*

Y ſcribitur in monoſyllabis precedente o, *in eadem ſyllaba*, moy, toy, ſoy, *ne dicas*, moi, toi, ſoi.

Y, *ſi ſit adverbium loci*, *non eliditur pronunciando*, *ex.* y étant.

Y vulgò ſcribitur ante v, *ſi faciat ſyllabam per ſe*, yvre, *ebrens.*

Of the Dipthongs. De Dipthongis.

A Dipthong is one ſyllable, in which two

Dipthongus eſt ſyllaba compoſita ex duabus vocalibus,

two vowels are joyned, and ſound together, otherwiſe they do not make a dipthong, as *païs*, being pronounced *péis*, making two ſyllables, 'tis not a dipthong.

We have in the French tongue eleven dipthongs; *ai, au, ao, ei, eu, oi, oy, ou, ie, ui, je.*

vocalibus unâ ſonantibus, ſi ſeparatim enim audiantur non efficiunt dipthongum, ex. païs, *patria. dic* peis, *& ſunt duæ ſyllabæ.*

Sunt nobis undecim dipthongi apud Gallos: ai, au, ao, ei, eu, oi, oy, ou, ie, ui, ye.

Ai is pronounced in French, as the Engliſh pronounce it in the firſt ſyllable of *raign.*

Ai before *s* in the ſame ſyllable founds thus, *jamais*, as the Engliſh pronounce *aſt* in the firſt ſyllable of *maſter*, we ſhould ſay *maiſter.*

Ai before *s*, beginning another ſyllable, is pronounced ſomething lower, *maiſon*, as the Engliſh pronounce *e* before *s* in the firſt ſyllable of *meſure*, *maiſon*, ſay *meſon*, a houſe, or *meaſon.*

Ai *ſonat apud Gallos ut* é *notatum, vel* ei, raiſon, réſon.

Ai *ſequente* s, *in eadem ſyllaba, ſonat diſtinctiùs,* jamais, *nunquam.*

In

Ia

Ai joyned to *n*, as *pain*, ſounds in Engliſh as *y*, *pyn*.

In *ai* before two *ll*, the laſt *l* beginning another ſyllable, the *i* is not heard in its ſyllable at all, but cauſes ſome alteration upon the ſecond, as *bailler*, ſay *bagler*, as the Italians pronounce *gle*.

Ai before one ſingle *l* doth the ſame, *ail*, *aille*, *girlop*.

Ay ſounds as *ai*, *aimeray*, *aimerai*.

Ay in the participle of the verb *avoir*, to have, is no dipthong, becauſe the two vowels are heard ſeparately; as *ayant*, ſay *a-yant*, and the ſaid *a* is heard like an *e* Latine; example, *ayant*, and its compounds, in which *a* ſounds *a*, and not *e*.

Ai before *g*, there only *a* is heard, *gaigner*, ſay *gagner*, *Eſpaigne*, ſay *Eſpagne*, you ſhall find it only thus written in the old Books.

In ai *ſequenti duplici* ll, *quorum unum eſt initi alterius ſyllabæ ſupra dictum*, i *non auditur in ſuo loco*, *ſed ſuper ſecundam ſyllabam cauſans aliquam liquefactionem*, *ut* bailler, *tanquam Itali pronunciant* bagler, *tradere*.

Ai *ante unicum* l, *idem efficit*, ail, *dic* aille, *allium*.

Ay *in participio verbi* avoir, *non eſt dipthongus*, *nec in aliis verbis*, *et dictionibus*, *ut* ayant, a-yant, ayent, a-yents, *habens*, *majores*, *& ſic de aliis*.

Ai *ante* g, i, *obmutescit*, *ut* Eſpaigne, *dic* Eſpagne, *inde excep.* baigner, *lavare corpus ſuum*.

Au is pronounced as the Engliſh pronounce their *o* in the Alphabet, *autant*, as much, ſay *ótant*.

Au *ſonat ut* o *Latinum*, autant, ótant.

Ei is pronounced in French as their *ai*, *peine*, *paine*, labour.

Ei *ſonat ut* ai, peine, paine.

If the *i* be marked with two points, 'tis not a dipthong, as *obeïr*, ſay *obe-ir*, making two ſyllables of *beïr*.

Si i *notetur duobus punctis non eſt dipthongus*, obeïr, *dic* obe-ir.

Eo, only the *o* is heard, *veoir*, to ſee, ſay *voir*, *ſeoir*, to ſit, ſay *ſoir*, *George* ſay *Jorge*.

Eo, o *ſolùm auditur ut* veoir, *dic* voir, *videre*, ſeoir, ſoir, *ſedere*, George, *dic* Jorge, *Georgius*.

Ei, *Jeveis-vis*, I ſaw, the *e* is not heard nor written now in the Authors.

Ei, Jeveis, *dic* Jevis, *vidi*, Jeſeis, Jeſis, *feci*.

Ao, the *o* is not heard *paon*, ſay *pan*, a *pecot*, except *Laon* a proper name.

Ao, a *ſolùm auditur*, paon, *dic* pan, *inde excipies* Laon *nomen proprium*.

Æ as a ſingle *e*, *Ænée Enée*.

Æ ſonat ut e *ſimplex*, Ænée, *dic* Enée, *Æneas*.

Eu ſounds *u*, but if the *u* be marked with two points, then theſe two vowels are pronounc'd ſeperately, as *reüſſir*, to attain to ſomething, *ré-üſſir*, and the *e* is long.

Eu *ſonat ut* u *apud Germanos*, *ſi occurrat cum duobus punctis poſt* e, *ſeparatim ſonat*, *ex.* reüſſir, *dic* ré-üſſir, *ad finem pervenire*.

Ie in the end of words, when the *e* is not marked, is pronounced *ii*, as the Engliſh pronounce *dii*, the gods, or their *ee*, *Marie*, ſay *Maree*.

'Tis the ſame in the participles of preterits of the ſecond conjugation, when they are of the feminine gender, as *baſtie*, builded, ſay *baſtee*; *Ravie*, *ravee*, raviſhed.

Ie in the firſt ſyllable are both heard according to their ſound, *piéton*, do not ſay *peeton*, a footman.

Ie in the end of verbs, or words before conſonants, keep their ſound, ex. *envier*, to envy, ſay *envèe yé*.

Oi in ſubſtantives and imperfects, of verbs in the ſecond ſyllable before *s*, or *s* joyned to it, is pronounced *és*, *François*, French, ſay *Francés*; *parloit*, did ſpeak, ſay *parlés*, but if *François* be

Ie *in fine dictionum ſonat* ii, *ſi ſupradictum* é *non notetur accentu, ut* pitié, *miſericordia, ne dicas* pitii *ſed* Marie, *Marii, &c.*

Ie *in participiis preteritorum ſonat* ii, *ſi ſint fœminini generis*, baſtie, *dic* baſtii, *ædificata.*

Ie *in prima ſyllaba ſonat ſecundùm ſuum ſonum naturalem, utraque littera auditur*, piéton, a footman, *ne dicas* peeton.

Ie *ſi ſequatur conſonans in eadem ſyllaba, ſonat ut in prima ſyllaba*, envier, *ne dicas* enviir, *ſed* enviér, *invidere.*

Oi *in ſubſtantivis aut imperfectis, & præſentibus verbórum ante* ſ, *vel* t *in eadem ſyllaba ſonat* é, *ex.* François, *dic* Frahcés; parloit, *loquebatur*, *dic* parlét; *ſi* François *ſit nomen proprium, excipitur,*

be a proper name, then pronounce it *Franſyſe*, *Francia.*

Oi joyned to any other conſonant, or liquid, is pronounced as *oy*, *avoir*, to have, ſay *avoyr*, and not *avér*; *moins*, do not ſay *méns*.

D. *Oi*, when *r* follows and begins not another ſyllable, is pronounced as *oy*, *memoire*, do not ſay *memére*, but *memoyre*, memory.

D. *Oi* before *s*, beginning another ſyllable, is pronounced as *é*, *Françoiſe*, ſay *Francéſe*; but if *Franſoiſe* be a proper name pronounce it *Franſyſe*, *Franciſca.*

nt Franciſcus, *ſonat enim* Franſoy.

Oi *ante cæteras conſonantes, vel liquidas, in eadem ſyllaba ſonat ut* oy, avoir, *ne dicas* avér, *ſed* avoyr, moins, *ne dicas* méns.

Dipthongus Oi, *ſequente* r, *initio alterius ſyllabæ auditur ut* oy, memoire, *memoria, ne dicas* memére, *ſed* memoyre.

D. Oi *ante* ſ, *initio alterius ſyllabæ ſonat ut* é, Françoiſe, Holandoiſe, Galla, Batava, *dic* Francéſe, Holandéſe, *ſi* Françoiſe *ſit nomen proprium ſpernit hanc regulam dic* Franſoyſe, Franciſca.

Exception.

Empoiſonner, *angoiſſe*, *framboiſe*, *amboiſe*, *ardoiſe*, ſay *framboyſe*, except *Pontoiſe*, *Artois*, do not ſay *Artes*, but *Artois*, the proper name of a Countrey.

Exceptio.

Framboiſe, Amboiſe, Pontoiſe, Ardoiſe, *ſonant* Framboyſe, *& non* Frambéſe, Artois, *dic* Artoys, *& non* Artés.

D. *Oi*

D. O

D. *Oi* before *t*, beginning the next ſyllable, ſounds *oy*, *convoiter*, do not ſay *convéter*, but *convoyter*.

D. *Oi* before *l*, beginning the next ſyllable, ſounds as *oy*, *etoile*, a ſtar, do not ſay *étéle*.

D. *Oi* in the firſt ſyllable is pronounced *oy* *foi*, *moi*, do not ſay *més*, *fés*, except *froid* call'd *foible*, feeble, ſay *fré*, feble.

The dipthong *oy* ſounds as *oa* in Engliſh, *moy*, ſay *moa*, in that word *croy* like *é*, *croy*, I believe, *Je cré*, *croyance*, *créance*, belief.

Oy in the third perſons of the preterit imperfect of verbs of the plural number, ſounds *aye*; *parloy nt*, did ſpeak, ſay *parlaye*, *monnoye*, ſmall money, ſay *monnaye*, *netoyer*, ſay *netéyer*.

The dipthong *ou* is pronounced as the Engliſh pronounce theirs in (*to*) *tou*, or their double *oo* before

D. Oi *ante* t, *initio alterius ſyllaba ſonat* oy, convoiter, *concupiſcere*, *dic* convoyter.

D. Oi *ante* l, *initio alterius ſyllaba ſonat ut* oy, etoile, *dic* etoyle, *ſtella*.

D. Oi *in prima ſyllaba ſemper ſonat ut* oy, mois, fois, Blois, *ne dicas* més, fés, Blés, *ſed* moys, *&c. Inde excipe* froid, foible, *& compoſita* féble, *&c.*

Dipthongus oy *ſonat ſemper* oy; *inde excipe* croy, *dic* cré, *credo*, *& ejus compoſita*.

Oy *in tertia verborum pluralis numeri ſonat* aye; parloyent, *dic* parlaye, *loquebantur*, monnoye, *moneta*, *dic* monnaye, netoyer, netéyer, *verrere*.

Dipthongus ou *ſonat ut* u, *Italicum vel Hiſpanicum*, *tu*, tou, *dominus*, dominous.

before *d*, good, we ſhould write *goud*.

Vë ſounds in the end of words, being joyned to any conſonant (otherwiſe they are both heard as *dūel*) like two *nu*, *perdüe*, loſt, *perdnu*, the *e* is pronounced there like another *u*.

Uë *in fine dictionum ſonat ut* uu, perdue, *perdita*, *die* perduu, *niſi jungatur conſonanti, ut* duel, *ne dicas* duul, *duellum*.

Vi, if the conſonant *v* or *g* begins, the ſyllable ſounds *i*; *vuide*, empty, ſay *vide*: except *Guiſe* a proper name, *guide*, *gide*, as the Engliſh pronounce it.

Ui, *ſi* g *vel* v, *ſint initio ejuſdem ſyllabæ ſonat* i, guide, gide; vuide, *exactus* vide.

Of the Tripthongs.

De Tripthongis.

A *Ou* ſonnds *ou*, *Aouſt*, ſay *Ouſt*, *Auguſt*.

Cüaelle, ſay *walié*, ſheep.

A Ou *ſonat* ou, Aouſt, *dic* Ouſt, Auguſtus.

Oüaille *hæc quatripthongus ſonat ut tripthongus* oua, i *non auditur in ſuo loco, ſed cauſat liquefactionem ſuper ſyllabam ſequentem*, ouaille, *tanquam ſi ſcriberetur*, oualié.

Oüi,

Oüi

Oüi, the *o* and the *u* are onely heard, and not the *i*; before two *ll*, or one, as *Andoüille*, say *Andoulié*, the *i* is not pronounced in its syllable, but causeth some smoothing upon the second, *mouiller*, say *moulier*.

Oüe, these three vowels sound all together, *foüetter*, say *fooéter*.

Oeu as *eu*, *soeur* sister, *seur*, *oeuf* an egg, *euf*, *&c.*

Oye as *aye*, *monnoye*, *monnaye*, small money.

Oei as *ei*, *oeil*, *eil*, the eye.

Oüi or *oüy*; as the English pronounce we.

Oüe, when no consonant follows joyned to it, as *woo*, *moüe*, *moo*, the *e* being not heard like an *e*, but like another *u*, *hoüe*, *houu*, *hoo*.

Oüi, these three vowels sound all, *Trouard*, say *trooard*, a proper name of a town.

Oui *ante duplex* ll *sonat* ou, *aut ut* ĩ *apud Græcos*, Andouille, *dic* andoûle; i *non sonat in suo loco, sed causat liquefactionem ante duplex* ll, *ut solet*, Andouille, Andoulié.

Oue, *hæ tres vocales sonant*, soueter, *flagrare*, *dic* sûeter, *ut Itali*.

Oeu *ut* eu, soeur, seur, *soror*, oeuf, euf, *ovum*.

Oye *ut* aye, monnoye, monnaye, *moneta*.

Oei *ut* ei, oeil, eil, *oculus*.

Oüi *vel* ouy, *ut Itali pronunciant* ûi.

Oue *in fine dictionum nulla sequente consonante*, *ut* uu, moüe, mouu, e *non auditur tanquam* e, *sed ut aliud* u.

Oü *ut* ûa *apud Hispanos*, Trouard, truard, *nomen proprium oppidi*.

Eau as *o*, *beau*, ſay *bó*; except an old French word, *feau*, faithful, ſay *fléo*.

Eau *ut* o *Latinum*, beau, bó, *pulcher*.

Eui before a conſonant in the ſame ſyllable, as *eu*, *dueil*, ſay *dul*, the *i* is not heard in its place, but ſeems to be pronounced as upon a ſecond ſyllable, *dulie*.

Eui *ut* eu, dueil, dugle; i *non ſonat in ſuo loco, ſed cauſat liquefactionem ut ſi eſſent duæ ſyllabæ*, deulie, mourning.

Yeu, *ieu*, as *iu*, the *e* is not heard, *lieu*, a place, ſay *liu*; *yeux*, *yus*, the eyes.

Yeu, ieu, *ut* iu, ya, lieu, liu, yeux, yus, e *obmutescit*.

Iie, as *ié* or *yé*, *vieille*, an old woman, *vielié*, the laſt *i* is not heard in its place, but upon the ſecond ſyllable it cauſes a liquefaction.

Iei *ant e duplex* ll, *ut* yé, i *obmutescit in ſuo proprio loco, ſed cauſat liquefactionem ſuper ſecundam ſyllabam, ut* vieille, viélie.

Of the Conſonants. De Conſonantibus.

WE do not pronounce our French *b* when *u* follows, as *febve*, ſay *fève*.

Alli non pronunciant b *ſi ſequetur* u, *ut* febve, *faba*, *dic* fève.

B is pronounced in the words that come from the Latines, as *obvier*, *obtenir*, to obtain; except *debt*, and *doubter*, and their compounds.

B in the end of words is not pronounced, as *plomb*, lead, ſay *plm*.

B *ſonat in nominibus vel verbis derivatis à Latinis*, *ut* obvier, *obviare*, obtenir, *obtinere*; *inde excipies*, doubt, *dubium*, doubter, *dubitare*, *& eorum compoſita*.

B *in fine dictionum non auditur*, *ut* plomb, *dic* plom, *plumbum*.

C

C Before *i* and *e*, ſounds as *s*, *ce ſe*, *ci ſi*.

C is pronounced in the firſt ſyllable alwayes, when it is the laſt letter of the ſyllable, as *occir*, to kill.

C being joyned to *t* in the latter end of words, is not pronounced, as *lict*, a bed, ſay *lit*, *parfaict*, ſay *parfait*, &c.

C before *t*, beginning another ſyllable, is pronounced, as *action*.

C before *a*, *o*, *u*, is pronounced as *k*; *ca*, *ka*, *ce*, *ke*, *cu*, *ku*.

C

C *Ante* i *&* e, *ſonat ut* ſ, ce, ci, *dic* ſe, ſi.

C *ſonat ſemper in prima ſyllaba*, *ut* occir.

C *junctum* t, *in ultima ſyllaba non auditur*, lict, *dic* lit, *lectus*, parfaict, *perfectus*, *dic* parfait.

C *ante* t, *initio alterius ſyllabæ*, *ſonat ut* action, *actio*.

C *ante* a, o, u, *ſonat ut* k; ca, ka, ce, ke, cu, ku.

Ch as *ſh* in Engliſh, *chance* ſay *ſhance*, good luck; except theſe words that come from the Greek, as *Arthange*, ſay *Arkange*, *Chaos*, *Chœur*, *Echole*, Echo, *Echolier*, *Paſchal*, *Ecchо*, *Chiorée*, *Charactere*, &c.

C in the end of words is pronounced as a *k*, *Almanac*, ſay *Almanak*.

C is pronounced in the end of the words of one ſyllable, as *ſec*, dry; except in *blanc*, white, *Clerk*, a Clerc, *eſpic*, *franc*, in which it is not heard.

In *ch* before *r*, the *h* is not heard, *Chriſtine*, ſay *Criſtine*.

C is pronounced as *s* in the beginning of words, as *ca*, ſay *ſa*.

C between two vowe'ls is pronounced like two *ſſ*, *façon*, *faſſon*, *liſon*, *leſſon*.

Two *cc* are pronounced ſeparately, *accident*, ſay *ac-cident*, an accident.

Ch *ut apud Hiſpanos, & Italos; inde excipies nomina derivata à Græcis*, Archange, *dic* Arcange, Chaos, Cáos, Echole, Ecole, Echo, Ecò, Paſchal, *dic* Paſcal, Charractere, Carractere.

C *in fine dictionum ſonat ut* k; *ex. g.* Almanac, *dic* Almanak.

C *ſonat in monoſyllabis ut* ſéc, *aridus*; *excipies* blanc, *albus*, Clerk, *Clericus*, eſpic, *ſpica*, franc, *liber*, *in quibus obmuteſcit.*

C, *ſi ſequantur* hri, *aut* hre, *in eadem ſyllaba*, h *obmuteſcit*, Chreſtien, Crétien.

C *ſonat ut* ſ. *initio dictionum*, *ut* ca, ſa.

C *caudatum inter duas vocales ſonat ut duplex* ſſ, façon, faſſon, *modus*, leçon, leſſon, *lectio.*

Duo cc *ſeparatim ſonant*, action, *actio tanquam* ac-tion, accident, ac-cident.

D

D In the end of words before a vowel is pronounced as *t*, *quand elle, quant elle.*

D is not heard in the end before another word which begins with a Conſonant, as *quand vous voudrez*, when you will, ſay *quan vous voudrez.*

D in the end of the plural number is not heard *regards*, looks, ſay *regars.*

D is heard before *m* beginning the next ſyllable, as *admirer*, to admire, except *Admiral*, ſay *Amiral.*

D is not heard when *j* conſonant or *v* follow and begin the next ſyllable, as *adjacent*, ſay *ajacent*, *adverſarie*, ſay *averſarie*, an adverſarie; except *adjectif*, an adjective.

DD, one is only pronounced, the laſt, as *addonner*,

D

D *In fine dictionum ante vocalem ſonat ut* t, quand elle, quant elle, *quando illa.*

D *non auditur in fine ſequente conſonante initio alterius nominis, ut* quand vous voudrez, *cum volueris.*

D *in fine pluralis numeri non ſonat*, égards, *dic* égars.

D *auditur ante* m *initio alterius ſyllabæ, ut* admirer; *inde excipies* Admiral, *dic* Amiral.

D *non auditur ſequentibus* j *vel* v *initio alterius ſyllabæ, ut* adverſaire, *adverſarius*, adjacent, *adjacens*; *inde excipies* adjectif, *adjective.*

Si occurrat duplex dd, *unum ſolùm auditur*, addonner,

ner, ſay *adonner*, to give himſelf to ſomething.

D in the end of words of one ſyllable is not heard, as *nud*, naked, &c.

donner, *dic* adonner, *addidere ſe alicui rei.*

D *monoſyllabarum non auditur, ut* nud, *dic* nu, *nudus.*

F

F Is pronounced in the end of a monoſyllable, except ſome other words follow belonging unto it, as *beuf*; but if you add *gras*, fat, or *maigre*, lean, then you muſt ſay, *du, beu, gras*, &c. or *cleſ, nerf.*

F in the end of words of the plural number is not heard, *beufs*, ſay *beu*, *&c.*

F is not pronounced in the middle when an *v* follows, *neufvaine*, ſay *neuvaine.*

Ff, one is only heard, *affaire*, ſay *afaire*, buſineſs, *offencer, ofencer* to offend.

F

F *Pronunciatur in fine monoſyllabarum niſi aliqua nomina ſequantur, ut* beuf, *ſed ſi addas* gras, *pinguis, dic* beu gras.

F *in fine dictionum pluralis numeri obmutеſcit, ut* benfs, *dic* beus.

F *non ſonat in medio ſequente* v, neufvaine, *dic* neuvaine.

Duplex ff *ut ſimplex* affaire, *negotium*, afaire, offencer, ofencer, *offendo.*

G

G In the end of monoſyllables ſounds *c*, *ſang*, ſay *ſanc*, I mean if a vowel follow, otherwiſe do not pronounce it at all, as *ſang*, *ſan*, blood.

G before *i*, *e*, is pronounced like *j* conſonant, as *gi*, ſay *ji*, *gé*, *jé*.

G before *a*, *o*, *u*, is pronounced as in Engliſh *ga*, *go*, *gu*; if you find *e* between *g-a*, *g-o*, *g-u*, pronounce the ſaid *g* as *j* conſonant, *gea*, *ja*, *geo*, *jo*, *geu*, *ju*.

Gua, *gue*, *gui*, as the Engliſh pronounce *ga*, *ge*, *gi*.

G in the end of words is not pronounced, *vingt*, twenty, when *t* follows in the ſame ſyllable, *doigt*, a finger.

G is not heard in the end of words of two ſyllables, as *étang*, *faux-bourg*, &c. a ſuburbe.

G is pronounced before

G

G *Auditur in fine monoſyllabarum ante vocalem*, *ut* c, ſang, *dic* ſanc, *ſequente vocale obmuteſcit*, *ut* ſang, *dic* ſan, *ſanguis*.

G *ante* e, i, *ſonat ut* j *conſonans*, ge, *dic* je, gi, *dic* ji.

G *ante* a, o, u, *ſonat ut apud Italos*; *ſi* e *occurrat inter* g-a, g-o, g-u, g *ſonat ut* j *conſonans*, gea, ja, geo, jo, geu, ju.

Gua, gue, gui, *ut* ga, ge, gi, *apud Germanos*.

G *in fine dictionum ſequente* t, *in eadem ſyllaba obmuteſcit*, *ut* doigt, *dic* doit.

G *non auditur in fine diſſyllabarum*, *ut* étang, *ſtagnum*.

G *ſonat ante* m *initio alterius*

m in the beginning or middle of words, *augmenter*, to increaſe:

G joyned to *n*, beginning a ſyllable, is alwayes heard as *ſigner*, *compagne*, &c.

Or beginning words, as *gaſter*, to ſpoil.

H

H Is not pronounced when it is in the firſt letter of words, if they come of Latin words, as *homme*, a man, ſay *omme*.

H is pronounced in the words that are purely French, having no affinity with the Latin, as *hameau*, a hamlet, *honte*, ſhame, &c. except *heureux*, in which *h* is not heard.

H in the middle of words is pronounced, as *ſouhait*, deſire, do not ſay *ſouait*.

H in the middle of words compounded of ſimples is heard, *dehors*, out.

alterius ſyllabæ, *ut* augmenter, *augere*.

G *junctum* n, *initio ſyllabæ ſonat*, *ut* gagner, *lucrari*.

G *ſonat initio*, gaſter, *duplex* g, *ut unicum*.

H

H *Non auditur in vocibus derivatis à Latinis*, *ut* homme, *homo*, *dic* omme.

H *in vocibus purè Gallicis*, *nullam affinitatem cum Latinis habentibus*, *pronunciatur*, *ut* honte, *pudor*: *indè excipies* heureux, *felix*.

H *in medio vocum ſonat ut* ſouhaitter, *optare*, *ne* ſouaiter.

H *in medio vocum compoſitarum à ſimplicibus ſonat*, dehors, *extra*.

Hie in theſe words, *Hieruſalem*, *Hierôme*, *Hierarchie*, ſay *Jeruſalem*, *Jerôme*, *Jerarchie*.

H is not heard at all in the end of words, as *luth*, ſay *lut*, *de eſtomach*, *eſtomac*, the ſtomack.

Hie *in his nominibus ut* Je, Hieruſalem, *dic* Jeruſalem, Hierôme, *die* Jerôme.

H *obmuteſcit in medio vocum*, luth, lut, *lira*, eſtomach, eſtomac.

L

L In the middle of words before another conſonant is not heard, as *mouldre*, ſay *moudre*, *hault* ſay *haut*, high, *coulpable*, ſay *coupable*; except *coulpe*, in which *l* is pronounced.

L is pronounced after theſe vowels, *a*, *e*, *o*, *u*, joyned to them in the ſame ſyllable, as *alteſſe*, highneſs, *celte*, *poltron*, a coward, *ſolde*, pay, *multitude*, a multitude.

Ll after *a*, *e*, *o*, *u*, as a ſingle one, *balle*, *bale*, *belle*, *bele*, handſom, *molle*, *mole*, ſoft, *bulle*, *bule*, *étoille*, *étoile*, a ſtar.

L

L *In medio dictionum ſequente alia conſonante non auditur*, *ut* mouldre, *moulire*, *dic* moudre, hault, *dic* haut, *altus*, coulpable, *dic* coupable; *excipe* coulpe, *culpa*.

L *ſonat ante has vocales*, a, e, o, u, *junctum illis*, alteſſe, *celsitudo*, celte, *celta*, poltron, *iners*, multitude, *multitudo*.

Duplex ll *poſt* a, e, o, u, *ut unicum*, balle, bale, belle, bele, *pulchra*, molle, mole, bulle, bule, *poſt* oi, étoille, étoile.

L in *ils* is pronounced and not the *s*, *ils ont*, ſay *il ont*, nevertheleſs ſome ſay *ils ont*.

L in the end of words is pronounced as *ſel*, ſalt, *univerſel*; except *fol*, ſay *fou*, except a vowel follow otherwiſe *fol enfant*, and not *fou enfant*, a mad child, *licol*, *licou*, *ſol*, *ſou*, *mol*, *mou*, *fuſil*, *fuſi*, *gentil*, *genti*, *ſourcil*, *ſourci*, *nombril*, *nombri*, *ſaoul*, *ſou*, *outil*, *outi*, *ponil*, *pou*, *quelque*, *quéque*.

Ll after *i* cauſeth a liqueſaction, *fille*, *gentille*, maid, pretty, except *ville* and its compounds, as *Barneville*, except *diſtiller*, *mille*, *pupille*, *ville*, *tranquille*.

Single *l* in that word *gentilhome*, ſounds as if there were two, as *gentilhomme*, as *gentillom*.

L *in pronomine perſonali* ils, *ſonat*, s *verò obmuteſcit ante vocalem*, *ut* ils ont, *dic* il ont, *abſque vocale obmuteſcit* ils parlent, *dic* i parle, *loquuntur*.

L *in fine vocum ſonat ut* ſel, univerſel, *ſal*, *univerſale*, *in iſtis obmuteſcit*, fol, fou, *niſi vocalis ſequatur tunc* l *pronunciatur*, licol, licou, ſol, ſou, mol, mou, fuſil, fuſi, gentil, genti, ſourcil, ſourci, nombril, nombri, ſaoul, ſou, outil, outi, quelque, queque.

Ll *poſt* i *cauſat liqueſactionem*, fille, *dic ut Itali*, figle, *filia*, gentille; *inde excipies* ville, *urbs*, *& ejus compoſita*, mille tranquille, diſtiller, *&c.*

L *ſimplex in hoc nomine*, gentilhomme, *ſonat tanquam eſſent duo*, gentillehomme, *generoſus*.

M

M In the end of words is pronounced *n*, *nom*, *non*; except *Matheuſalem*, *Jeruſalem*, *item*.

M is written commonly before *b*, *p*, *plomb*, lead, *compte*, reckon.

M in the middle of words is pronounced like *n*, *condamner*, to condemn, ſay *condanner*; except *contemner*, *indemniſer*, *himne*, *calomnier*, *calomniateur*, & their compounds, in which *m* ſounds as *m*, and not as *n*.

M

M *In fine vocum ſo-nat* n, nom, non; *inde excipe* Jeruſalem, Mathuſalem, item.

M *ſcribitur ante* b, p, *in eadem ſyllaba*, plomb, *plumbum*, compte.

M *in medio dictionum ſequenti* n, *ſonat ut* n, condamner, *dic* condanner, *condemnare*, *excipe* contemner, indemniſer, *& compoſita*, himne, calomnier, calomniateur, *in quibus* m *ſonat* m, *& non* n.

N

N Being a liquid is pronounced, although a conſonant follow, as *bon garſon*, good boy.

N when a vowel follows is heard more ſtrongly, as *bon enfant*, a good child, as if you ſhould ſay, *bonn enfant*.

N

N *Cùm ſit liquidum ſonat in fine dictionum ſequente etiam conſonante*, bon garçon, *bonus puer*: *ſequente vocale ſonat fortius*, bon enfant, bonn enfant.

N is not pronounced in the third perſon of verbs of the plural number when *s* is before it in the ſame ſyllable, as *ils parlent*, ſay *ils parle*, the *s* is not pronounced neither except a vowel follows, as *parlent ils*, ſay *parle-t ils*.

P

P Between *e-o*, when the *e* beginneth another ſyllable, is not heard, *niepce*, ſay *niéce*, neece, *nepveu*, ſay *néveu*, nephew.

P before *v* in the ſame ſyllable is not heard, *Apvril*, ſay *Avril*, *April*.

P is pronounced between *u* and *ſ* with a tail under it, *ſoupçonner* to ſuſpect.

P is pronounced like *f* when *h* follows in the ſame ſyllable, as *Philoſophe*, a Philoſopher.

N non pronunciatur in tertia perſona pluralis numeri ſi e præcedat in eadem ſyllaba, parlent, *dic* parle-t *pronunciatur ſi ſequatur vocalis, ut* parlent ils, *dic* parle-t ils.

P

P *Inter* e c, *ſi* c *ſit initio alterius ſyllabæ obmuteſcit, ut* niepce, *neptis, dic* niéce, nepveu, *nepos, dic* neveu.

P *ante* v *in eadem ſyllaba obmuteſcit*, Apvril, *dic* Avril, Aprilis.

P *ſonat inter* u & c, *ex. g.* ſoupçonner *ſuſpicari*, ſoupçon *ſuſpicio*.

P *ſonat ut* f *ſequente* h *in eadem ſyllaba*, Philoſophe, *Philoſophus*.

P is heard in the firſt ſyllable, *Pſeaume*, Pſalm.

P in the end of words of one ſyllable is not pronounced, as *temps*, *camp*, *drap*, &c. ſay *tam*, *cam*, *dra* &c.

Pp are pronounced as one ſingle *p*, *oppoſer*, to oppoſe, ſay *opoſer*.

P is pronounced in the middle of words derived from the Latin, *precepteur*, a tutor; except *baptiſer*.

P is not pronounced in the words that are purely French, *achapt*, ſay *achat*.

P *auditur in prima ſyllaba*, Pſeaume, *Pſalmus*.

P *in fine monoſyllabarum obmuteſcit*, camp, cam, *caſtrum*, drap, *dic* dra *pannus*.

Duplex pp ut unicum, oppoſer, *opponere*, *dic* opoſer.

P *ſonat in medio vocum derivatarum à Latinis*, precepteur, *præceptor*, *&c. inde excipe* baptiſer.

P *obmuteſcit in vocibus purè Gallicis*, achapt, *dic* achat *emptio*.

Q

Q in the end of words of one ſyllable is pronounced like *k*, *cinq*, ſay *cink*

Q when *c* ſtands before in the words of one ſyllable, the *q* is not pronounced as *coeq*, ſay *coc*.

Qua, *qué*, *que*, *qui*, *quo*, *quu*, *qui*, ſay *ka*, *ké*, *ke*, *ki*, *ko*, *ky*, *ky*.

Q

In fine monoſyllabarum ſonat, ut *k*, cinq, *dic* cinc.

Q *in fine ſi c præcedat, in eadem ſyllaba obmuteſcit ut* coeq, *dic* coc, *Gallus*.

Qua, qué, que, qui, quo, quu, quy, *dic* ka, ké, ke, ki, ko, ku, ky.

R

R Being a liquid is pronounced generally; as for example, *pudeur*, *ardeur*, *honneur*.

Exception.

R is not pronounced in the infinitives of verbs of the firſt and ſecond conjugation, as *parler*, ſay *parlé*, to ſpeak, *benir*, to bleſs, ſay *beny*, except a vowel follows.

R is not pronounced alſo in the ſubſtantives when *e* is before it in the ſame ſyllable, as *premier*, ſay *premié*, firſt.

In *ſur* and *leur*, which ſignifie upon, and their, when a conſonant follows, the *r* is not pronounced, as *ſur la table*, upon the table, ſay *ſu la table*, *leur pere*, their father ſay, *leu pere*.

R is alwayes pronounced after the diphongs *oi*,

R

R *Cum ſit liquidum ſonat vulgo, ut* pudeur, honneur, *excipe* Monſieur, *in qua voce* r *obmuteſcit, dic ergo* Monſiéu, *Dominus*.

Exceptio.

R *non auditur in infinitivis verborum primæ & ſecundæ conjugationis, ut* parler, *dic* parlé, *loqui*, benir, *dic* beni, *bleſſed, niſi vocalis ſequatur*.

R *obmuteſcit etiam in nominibus precedente* e *in eadem ſyllaba, ut* premier, *primus, dic* premie.

In ſur & leur, r *obmuteſcit eleganter ſequente conſonante, ut* ſur la table, *ſuper menſam*, ſu la table, leur pere, *pater eorum*, leu pere; *mater eorum*, leu mere.

R *ſemper ſonat poſt dipthongos* oi, ai, *ut* pouvoir

oi ai, as *pouvoir*, *avoir*, *chair*, power to have, fleſh.

R in thoſe is not pronounced, ſpecially if any word follows, as *mouchoir*, *miroir*, *coupeur*, *porteur*.

R in the nouns ended in *ir* is not pronounced, as *plaiſir*, pleaſure, ſay *plaiſi*

R is not pronounced in thoſe words, *arbre*, a tree, *marbre*, *mercredy*, ſay *mécredy*.

pouvoir, *poteſtas*, chair, *caro*.

R *obmuteſcit in iſtis præcipuè ſequente conſonante*, *nimirum*, mouchoir, miroir, coupeur, porteur.

R *in nominibus finitis in* ir *obmuteſcit*, *ut* plaiſir, *voluptas*, *dic* plaiſi, *niſi ſequatur vocalis*.

R *obmuteſcit in iſtis nominibus*, arbre, *arbor*, marbre, *marmor*, mercredy, *Mercurii dies*, *dic* abre, mabre, mécredy.

S

S *T* is not pronounced in the third perſon of verbs of the ſingular number, of all the four conjugations, both of regular and impersonals, as for example, *parlaſt*, ſhould ſpeak, ſay *parlaa*, making the ſyllable longer, and the *t* is pronounced if a vowel follows, otherwiſe not, *creuſt*, ſhould believe,

S

S T *non ſonat in tertia perſona verborum ſingularis numeri, in omnibus quatuor conjugationibus, ſive regularibus ſive irregularibus; ex. g.* parlaſt, *dic* parlâ, *loqueretur, producendo ſyllabam*, creuſt, *dic* creut.

lieve, ſay creû, and ſo of the reſt.

St in the ſubſtantive verb, *jeſuis*, is not heard, the *t* is, if a vowel follow: examp. *Madame eſt belle*, ſay *Madame eſte belle*, my Lady is handſom.

St *in verbo ſubſtantivo*, jeſuis, *non ſonat* t, *ex. g.* Madame eſt belle *Domina eſt pulchra, dic* Madame é belle, *ſi ſequatur vocalis, tunc* t *auditur*, eſt elle belle? *an pulcra eſt?*

S is not pronounced in the end of words, if the next begins with a conſonant, as *vous parlez*, you ſpeak, ſay *vou parlez*.

S non *ſonat in fine vocum, ſi dictio ſequens incipiat à conſonante*, nt vous parlez *loqueris, dic* vou parlez.

S, when a vowel begins the next word, is pronounced, *vous avez*, and being between two vowels, it is pronounced as *z*, *vous avez*, ſay *vouz avez*, you have.

S *ſonat ſequente vocale*, ut vous avez, *& ſi reperiatur inter duas vocales ſonat ut* z; *ex. g.* vous avez *habes, dic* vouz avez.

S, before *c* is not heard *Eſcu* a Crown, *écu*, *ſçavoir*, to know, ſay *ſavoir*.

S *ante* c *non auditur* Eſcu, *dic* écu, ſcavoir, *dic* ſavoir.

S before *m*, *n*, *o*, is not pronounced, as *blaſme* ſay *blame*, deſpiſe, *cheſne*, ſay *chéne*.

S *ante* m, n, o, *non ſonat, ut* blaſme *vituperium*, cheſne *quercus*, *dic* blâme chéne.

S after *a* in the ſame ſyllable is not heard, as *haſte*, *haſt*, *paſte*, *baſton*, a ſtick: exept *baſtonnade*, *baſte*, *paſton*, *paſteur*, *gaſconnade*.

S poſt a in eadem ſyllaba non auditur, *ut* haſte, paſte; *inde excipies*, baſtonnade, baſte, paſton, baſteur, gaſconnade.

S before *p* is not pronounced, as *deſpit* anger, *meſpriſer* to deſpiſe, except *eſperer*, *eſperance*, *eſprit*, *ſpirituel*, to hope, hope, wit, ſpiritful, *eſpoir*, *deſeſpoir*, hope, deſperation.

S ante p non auditur, deſpit, meſpriſer; *inde excipies*, eſperer, eſperance, eſprit, eſpoier, ſpirituel, *ſperare*, *ſpes*, *ingenium*, *ſpiritualis*, *deſperatio*.

S is pronounced before *q*, as *juſque* until, *riſque* danger, *moreſque*, *croteſque*, *pedanteſque*, except *Eveſque*, *Eveſché*, ſay *Evéque*, *Evéché*, a Biſhop, a Biſhoprick.

S ſonat ante q, juſque *uſque*, riſque *periculum*, moreſque, croteſque, pedenteſque; *inde excipies*, Eveſque *Epiſcopus*, Eveſché *Epiſcopatus*.

S before *t* is not pronounced, as *gaſter*, to ſpoil except in ſome words derived from the Latines, as *peſte* plague, *reſte*, *moleſte*, *reſt*, troubleſome, &c.

S ante t non ſonat, *ut* gaſter, *ſpoliare*, *inde excipies aliqua nomina derivata à Latinis*, *ut* peſte, reſte, moleſte, &c.

Exception.

S after *i* in the ſame ſyllable is pronounced, as

Exceptio.

S poſt i in eadem ſyllaba ſonat, *ut* miſtique, miſtere,

as *miſtique*, *miſtere*, miſtical, myſtery; except *giſte*, *diſner*.

S is not pronounced in the ſecond perſons of verbs in general of the plural number, as *parlaſtes*, you ſpoke, ſay *parlâte*, *fiſtes*, *fites*, *receuſtes*, *receuzes*, &c.

S before *t*, when *o*, *u*, re before it in the ſame ſyllable, is not pronounced as *noſtre*, ſay *notre*, our, *oſter*, *oter*, to take away, *couſter*, to coſt.

S is not pronounced before *cr*, as *éſcrire*, to write; except *eſcrimer*, *eſcrime*, *eſcrimeur*, *diſcretion*, *diſcret*, *indiſcret*, *deſcription*, *preſcrire*, and all its deſcendants, as *preſcription*, *proſcription*.

S before *ch* is not heard, *Eveſché*, a Biſhoprick.

S before *g* is not pronounced, as *eſgard*, ſay *égard*, *eſguiſer*, *eguiſer*.

S is not pronounced in the compounds of theſe par-

S *non ſonat in ſecundis, perſonis verborum generaliter pluralis numeri, ut* parlâſtes, *dic* parlâtes, fiſtes, receuſtes.

S *ante* t, *quando* o, u, *præcedunt in eadem ſyllaba non ſonat, ut* noſtre, *dic* notre, couſter, couter.

S *non ſonat ante* cr, éſcrire, *dic* écrire, *ſcribere*, *inde exeipies* eſcrimer, eſcrimeur, diſcretion, diſcret, indiſcret, deſcription, preſcrire, proſcription.

S *ante* ch *non auditur*, Eveſché, *Epiſcopatus*.

S *ante* g *non ſonat, ut* eſgard, eſguiſer, *dic* égard éguiſer.

S *non auditur in compoſitis harum particularum*, mes,

particulars, *mes, des, meſconnoiſtre*, ſay *méconnoiſtre.*

Deſtruire, ſay *detruire*, except *deſtructeur*, deſtruction.

S in the numbers is not heard, as *deuxièſme troiſieſme*, the ſecond, the third, ſay *deuxiéme, troiéme.*

Ss as a ſingle *s*, *paſſer*, when it is not between two vowels, then it is pronounced as *z*.

S before *r* is not pronounced, *meſrain*, ſay *mérain.*

S before *v* conſonant is not heard, *eſveiller*, to awake, ſay *eveiller.*

S is always pronounced in the words ending in *iſte, dueliſte, liſte, legiſte.*

S is pronounced in theſe ſyllables beginning words, as *abs, as, bis, cas, cons,*

mes, des, meſconnaiſtre, *dic* méconnaiſtre.

Deſtruire, *dic* détruire, *excipe* deſtructeur, *deſtructionis.*

S *in numeribus non auditur*, deuxieſme, troſiêſme, *dic* dieuxiême, troiſiême.

Ss *ut* s *ſimplex*, paſſer, *ſpecialiter quando non eſt inter duas vocales; ſi vero ſit inter duas vocales ſonat* s *ut* z, *ut* avez vous eſté, *dic* avéz vous été, *an fuiſti?*

S *ante* r *non auditur, ut* meſrain, *dic* merain.

S *ante* v *conſonans non ſonat*, eſveiller, *dic* eveiller, *excitare é ſomno.*

S *ſonat in fine vocum finitarum in* iſte, dueliſte, *duelliſta, &c.*

S *ſonat in his ſyllabis initio dictionum, ut* abs, as, bis, cas, cons, dis,

jus,

cons, dis, jus, obs, pos, pros, ſubs, ſus, trans; ex. g. abſtenir, aſtre aſpirer, biſcuit, caſtille, conſpirer, diſputer, juſque, obſcurcir, poſtillon, proſpect, inſcription, tranſcrire.

S is generally pronounced in the verbs and nouns coming from the Latines, as *ſatisfaire* to ſatisfie, *abſtraire*, abſtrahere.

jus, obs, pos, pros, ſubs, ſus, trans; *ex g.* abſtenir, aſtre aſpirer, biſcuit, caſtille, conſpirer, diſputer, juſque, obſcurcir, poſtillon, proſpect, inſcription, tranſcrire.

S *in verbis, nominibuſque deſcendentibus à Latinis, ut* ſatisfaire, abſtraire, *ſatisfacere, abſtrahere.*

T.

THe *t* before the ſyllables, *ia, io, ie,* ſounds as *ſ*, *ambition*, ſay *ambiſſion*, *nuptial*, ſay *nupſial*, *devotieux*, ſay *deveſſieux*.

T in verbs and participles doth not obſerve that rule, *partions*, do not ſay *parſions* we went away, *partie*, do not ſay *parſie*.

T joyned to *ie* in the end of words is not pronounced like an *s*, but like a *t*, *pitie*, *amitie*,

T

T *Ante ſyllabas*, ia, io, ie, *ſonat ut* s, *ut* ambition, ambiſſion *ambitio*, nuptial, *die* nupſial, devotieux, *die* deveſſieux *devotus*.

T *in verbis & participiis non obſervat hanc regulam* partions, *ne dicas* parſions, partie, *ne dicas* parſie.

T *junctum* ie *in fine nominum non ſonat ut* s, *ut* pitié, amitié, *ne dicas* piſſié, amiſſié.

T in

T in

T in the middle of compounded words is not heard, if the laſt part of the compounded word begin with a conſonant, as *pontléveque*, ſay *ponleveque*.

T *in medio compoſitorum nominum non ſonat, ut* pontleveſque, *dic* ponleveſque.

T before *s* in the end of words in the ſame ſyllable is not heard, as *nets* clean, ſay *nes*.

T *ante* ſ *in fine dictionum non auditur*, nets, *dic* nes *mundi*.

T is never pronounced in the conjunction *et*, although a vowel follow.

T *nunquam ſonat in conjunctione* et, *dic* é, *licèt vocalis ſequatur*.

The as *te*, *theme*, *teme*.

The *ut* te, theme, thema, *dic* teme.

X

X

X In the beginning of words ſounds like an *s*, *xaintonge*, ſay *ſaintonge*, the name of a Countrey.

X *Initio dictionum ſonat ut* ſ, xaintonge, *dic* ſaintonge.

X in the end of words ſounds like an *s*, when a vowel follows, *ſix écus* ſix crowns, ſay *ſis écus*.

X *in fine dictionum ſonat ut* ſ, *ſequente vocale*, ſix écus, *dic* ſis écus, *ſex nummi*.

X between two vowels ſounds like to *ſſ*, *ſoixante*

X *inter duas vocales ſonat ut* ſſ, ſoixante, ſeptua-

ante, ſay *ſoiſſante* threeſcore.

X ſometime is pronounced like *z*, *dixième*, ſay *dizième*, *deuxième*, *deuzième*.

ſexaginta, *dic* ſoiſſante.

X aliquando ſonat ut z, dixiéme, *dic* dizième, deuxiéme, deuzième.

The

The French have two Articles, *le* for the Maſculine, and *la* for the Feminine.

Galli ſibi vendicant duos Articulos, le *pro Maſculino genere*, la *pro Feminino genere*.

Example.

N.	LE Roy.	*The King.*
G.	Du Roy,	*Of the King.*
D.	Au Roy,	*To the King.*
Acc.	Le Roy,	*The King.*
Voc.	O Roy,	*O King.*
Ab.	Du Roy,	*From the King.*
	Plurier.	
N.	Les Roys,	*The Kings.*
G.	Des Roys,	*Of the Kings.*
D.	Aux Roys,	*To the Kings.*
Acc.	Les Roys,	*The Kings.*
Voc.	O Roys,	*O Kings.*
Ab.	Des Roys,	*From the Kings.*

Exemplum.

LE Roy.	*Rex.*
Du Roy,	*Regis.*
Au Roy.	*Regi.*
Le Roy,	*Regem.*
O Roy,	*Rex.*
Du Roy,	*A Rege.*
Pluraliter.	
Les Roys,	*Reges.*
Des Roys,	*Regum.*
Aux Roys,	*Regibus.*
Les Roys,	*Reges.*
O Roys,	*O Reges.*
Des Roys,	*A Regibus.*

An Example of the Feminine Gender.

	Regina.	
Nomin.	La Reine,	*The Queen.*
Gen.	De la Reine,	*Of the Queen.*
Dat.	A la Reine,	*To the Queen.*
Accuſ.	La Reine,	*The Queen.*
Vocat.	O Reine.	*O Queen*
Ablat.	De la Reine,	*From the Queen.*

Pluries

Plurier Reginæ.	Plurall.
Nom. Les Reines,	*The Queens.*
Gen. Des Reines,	*Of the Queens.*
Dat. Aux Reines,	*To the Queens.*
Accu. Les Reines,	*The Queens.*
Voc. O Reines,	*O Queens.*
Abl. Des Reines,	*From the Queens.*

Si verò occurrat nomen maſculinum inceptum à vocale, aut *h* muto, ob Euphoniam vitandæ aſperitatis cauſâ, quam duarum vocalium concurſus afferret; mutuò accipiendus eſt articulus nominativi. & interponendus his duabus vocalibus, nè ſonum rudiorem edant: cave igitur dicas *le homme, du homme,* ſed *l'homme, de l'homme.*

Singulier. *Homo.*	Singular.
L'Homme,	*The man.*
De l'homme,	*Of the man.*
A l'homme,	*To the man.*
L'homme,	*The man.*
O homme,	*O man.*
De l'homme,	*From the man.*

Plurier.	Plurall.
Les hommes,	*The men.*
Des hommes,	*Of the men.*
Aux hommes,	*To the men.*
Les hommes,	*The men.*
O hommes,	*O men.*
Des hommes,	*From the men.*

Sing.	Sing.
L'Empereur,	*The Emperour.*
De l'Empereur,	*Of the Emperour.*
A l'Empereur,	*To the Emperour.*
L'Empereur,	*The Emperour.*
O Empereur,	*O Emperour.*
De l'Empereur,	*From the Emperour.*

Plurier

Plurier.	Plurall.
Les Empereurs,	*The Emperours.*
Des Empereurs,	*Of the Emperours.*
Aux Empereurs,	*To the Emperours.*
Les Empereurs,	*The Emperours.*
O Empereurs,	*O Emperours.*
Des Empereurs,	*From the Emperours.*

Omnia propria Nomina ita declinantur. All proper Names are ſo declined.

Londinum.	
LOndres,	*London.*
De Londres,	*Of London.*
A Londres,	*To London.*
Londres,	*London.*
O Londres,	*O London.*
De Londres,	*From London.*

Petrus.	
Pierre,	*Peter.*
De Pierre,	*Of Peter.*
A Pierre,	*To Peter.*
Pierre,	*Peter.*
O Pierre,	*O Peter.*
De Pierre,	*From Peter.*
Janvier,	*January.*
De Janvier,	*Of January.*
A Janvier, *&c.*	*To January, &c.*

Of the Pronouns. De Pronominibus.

The Pronouns perſonal.

THeſe are the Pronouns perſonal, *je, moy, tu, toy, luy, il, elle*, and *ſoy*, I, thou, he, ſhe, himſelf.

Je and *moy* are the ſame, only *je* is uſed before verbs, as their nominative, or perſon, as *je parle*, but it is not uſed in any other caſes; but *moy* is uſed in all the caſes, except it be before verbs, then it is changed by a French authority into *me*, as he ſees me, *il me voit*, and not *il moy voit*.

Singular. ego.		*Plurall.* Nos.	
Moy,	I	Nous,	We.
De moy,	Of me.	De nous,	Of us.
A moy,	To me.	A nous,	To us.
Moy,	Me.	Nous,	Us.
De moy,	From me.	De nous,	From us.

Tu and *toy* ſignifie alſo the ſame thing, *tu* is only nominative to verbs, as *tu parles*, thou ſpeakeſt, and it is never found in the other caſes but *toy* or *te*, for before verbs *toy* as well as *moy*, by a French authority, is changed into *te*; as *il te voit*, he ſees thee.

Singular. Tu.		*Plurall.* Vos.	
Toy,	Thou.	Vous,	You.
De toy,	Of thee.	De vous,	Of you.
A toy,	To thee.	A vous,	To you.
Toy,	Thee.	Vous,	You.
De toy,	From thee.	De vous,	From you.

Il and *luy* ſignifie in Engliſh he, but *il* is only uſed before verbs for the nominative, and not in the other caſes, but *luy* is declined; nevertheleſs it is changed into *le*, by a French authority, before verbs; as *il le voy*, I ſee him.

Singular

Singulier. Ille.		Singular.	
Luy,	*He.*	Luy,	*From him.*
De luy,	*Of him.*	De luy,	*Him.*
A luy,	*To him.*		

Ils and *eux* have the ſame difference as *il* and *luy*, *ils* is onely put for a nominative to verbs, as *ils parlent*; they ſpeak; but *eux* is declined.

Plurier.		Plurall.	
Eux,	*They.*	Eux,	*Them.*
D'eux,	*Of them.*	D'eux,	*From them.*
A eux,	*To them.*		

Les is put in the Accuſative; as *video illos, je les voy*; and not *je voy eux.*

Singulier. Illa.		Singular.	
Elle,	*She.*	Elle,	*Her.*
D'elle,	*Of her.*	D'elle,	*From her.*
A elle,	*To her.*		

La is put in the Accuſatives after verbs; I ſee her, *je la voy*; and not *je voy elle.*

Plurier. Illæ.		Plurall.	
Elles,	*They.*	Elles,	*Them.*
D'elles,	*Of them.*	D'elles,	*From them.*
A elles,	*To them.*		

Les is put in the Accuſative caſe before Verbs; I ſee them, *je las voy.*

Pronouns demonſtratifs. *Pronomina demonſtratiiva.*

Singulier. Hic.		Plurall.	
Ce,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De ce,	*Of this.*	De ces,	*Of theſe.*
A ce,	*To this.*	A ces,	*To theſe.*
Ce,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De ce,	*From this.*	De ces,	*From theſe.*

Ce ſignifies the ſame thing, and is declined after the ſame manner, the difference is onely in the ſingular number, *ce* is put before words beginning with conſonants, as *ce garçon*, this boy; *cét* is put before thoſe which begin with a vowel, or *h* mute, as *cét enfant*, that child; *cét homme*, that man.

Singulier. Hæc.		Plurall.	
Cette,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De cette,	*Of this.*	De ces,	*Of theſe.*
A cette,	*To this.*	A ces,	*To theſe.*
Cette,	*This.*	Ces,	*Theſe.*
De cette,	*From this,*	De ces,	*From theſe.*

Singulier. Illa.		Plurall.	
Celle,	*She.*	Celles,	*Them.*
De celle,	*Of her.*	De celles,	*Of them.*
A celle,	*To her.*	A celles,	*To them.*
Celle,	*Her.*	Celles.	*Them.*
De celle,	*From her.*	De celles,	*From them.*

Celle and *elle* are thus diſtinguiſh'd, *elle* is put before verbs, *celle* before a Relative; as *elle parle*, ſhe ſpeaks, *celle qui parle*, ſhe that ſpeaks.

Singulier.

Singulier. Ille.		Plurall.	
Celuy,	*He.*	Ceux,	*Thoſe.*
De celuy,	*Of him.*	De ceux,	*Of thoſe.*
A celuy,	*To him.*	A ceux,	*To thoſe.*
Celuy,	*Him.*	Ceux,	*Thoſe.*
De celuy,	*From him.*	De ceux,	*From thoſe.*

Celuy is put before a Relative, as *celuy qui aime*, he that loves.

Singulier.			
Celuy cy,	*That.*	Celuy là.	Celle cy.
Cettuy cy,	*Or this.*	Cettuy là.	Celle là.

Are declined after the ſame manner; *celuy cy* and *celuy là*, *celle cy* and *celle là*, ſignifie in Engliſh that, and are put before or after verbs, as *celuy cy eſt beau*, this is handſome, *je veux avoir celuy cy*, I will have that, *celuy cy* denotes ſomething neareſt, *celuy là* ſomething more far, and ſo *celle cy*, *celle là*, *cettuy cy*, *cettuy là*.

Hoc.			
Cecy,	*This.*	A cecy,	*To this.*
De cecy,	*Of this.*	Cecy,	*This.*
		De cecy,	*From this.*

Cecy has no plural, and 'tis taken in the Neuter gender, but has a relation to a thing ſpoken before.

Pronomina poſſeſſiva. The Pronouns poſſeſſives.

Mon, ton, ſon, ma, ta, ſa, noſtre, voſtre, leur.

Singulier. Meus.		Plurall.	
Mon,	*My.*	Mes,	*My.*
De mon.	*Of my.*	De mes,	*Of my.*
A mon,	*To my.*	A mes,	*To my.*
Mon,	*My.*	Mes,	*My.*
De mon,	*From my.*	De mes,	*From my.*

Singulier. Mea. Plurall.

Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma,	*Of my.*	De mes.	*Of my.*
A ma,	*To my.*	A mes,	*To my.*
Ma,	*My.*	Mes,	*My.*
De ma,	*From my.*	De mes,	*From my.*

Sing. Tuus, tua, tuum. Plurall.

Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton,	*Of thy.*	De tes,	*Of thy.*
A ton,	*To thy.*	A tes,	*To thy.*
Ton,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ton,	*From thy.*	De tes,	*From thy.*

Singulier. Tua. Plurall.

Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta,	*Of thy.*	De tes,	*Of thy.*
A ta,	*To thy.*	A tes,	*To thy.*
Ta,	*Thy.*	Tes,	*Thy.*
De ta,	*From thy.*	De tes,	*From thy.*

Sing. Suus, ſua, ſuum. Plurall.

Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſon,	*Of his.*	De ſes,	*Of his.*
A ſon,	*To his.*	A ſes,	*To his.*
Son,	*His.*	Ses,	*His.*
De ſon.	*From his.*	De ſes,	*From his.*

Singulier. Plurall.

Sa,	*His or her.*	Ses,	*His or her.*
De ſa,	*Of his.*	De ſes,	*Of his.*
A ſa,	*To his.*	A ſes,	*To his.*
Sa,	*His,*	Ses,	*His.*
De ſa,	*From his.*	De ſes,	*From his.*

Sing. Noſter, noſtra, noſtrum. Plurall.

Noſtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De noſtre.	*Of our.*	De nos,	*Of our.*
A noſtre,	*To our.*	A nos,	*To our.*
Noſtre,	*Our.*	Nos,	*Our.*
De noſtre,	*From our.*	De nos,	*From our.*

Singulier.

Singulier.		Plurall.	
Voſtre,	*Your.*	Vos,	*Your.*
De voſtre,	*Of your.*	De vos,	*Of your.*
A voſtre,	*To your.*	A vos,	*To your.*
Voſtre,	*Your.*	Vos,	*Your.*
De voſtre,	*From your.*	De vos,	*From your.*

Obſerve that *noſtre*, *voſtre*, joyned to Subſtantives, are changed into *nos*, *vos*, by a French authority; *nos peres*, our fathers; *vos enfants*, your children.

Pronomina abſoluta vel apud Logicos Cathegorematica ſignificantia per ſe.

The Pronouns abſolute.

Meum, Tuum, Suum.

Singulier.		Plurall.	
Le mien,	*Mine.*	Les miens,	*Mine.*
Du mien,	*Of mine.*	La miẽne,	*Mine.*
Au mien,	*To mine.*	Les miẽnes,	*Mine.*
Le mien,	*Mine.*		
Du mien,	*From mine.*		

Singulier.		Singular.	
Le tien,	*Thine.*	Le ſien,	*His own.*
Du tien,	*Of thine.*	Du ſien,	*Of his own.*
Au tien,	*To thine.*	Au ſien,	*To his own.*
Le tien,	*Thine.*	Le ſien,	*His own.*
Du tien,	*From thine.*	Du ſien,	*From his own.*

Singulier.		Plurall.	
Le leur,	*Their.*	Les leurs,	*Theirs.*
Du leur,	*Of their.*	Des leurs,	*Of theirs.*
Au leur,	*To their.*	Aux leurs,	*To theirs.*
Le leur,	*their.*	Les leurs,	*Theirs.*
Du leur,	*From their.*	Des leurs,	*From theirs.*
La leur,	*Their.*	De la leur,	*Of their*, &c.

Singulier.		Plurall.	
Le noſtre,	*Ours.*	Les noſtres,	*Ours,* &c.
Du noſtre,	*Of ours.*	Des noſtres,	
Au noſtre,	*To ours.*	Aux noſtres.	
Le noſtre,	*Ours.*	Les noſtres.	
Du noſtre,	*From ours.*	Des noſtres.	

Singulier.		Plurall.	
Le voſtre,	*Yours.*	Les voſtres,	&c.
Du voſtre,	*Of yours.*	Des voſtres.	
Au voſtre,	*To yours.*	Aux voſtres.	
Le voſtre,	*Yours.*	Les voſtres.	
Du voſtre,	*From yours.*	Des voſtres.	

Pronomina Relativa. The Pronouns Relative.

Qui, Quæ, Quod.

Singulier.		Singular.	
Qui,	*Which.*	Qui,	*Which.*
De qui,	*Of which.*	De qui,	*From which.*
A qui,	*To which.*		

Singulier		Plurall.	
Le quel,	*The which.*	Les quels,	*The which.*
Du quel,	*Of the which.*	Des quels,	*Of the which.*
Au quel,	*To the which.*	Aux quels,	*To the which.*
Le quel.	*The which.*	Les quels,	*The which.*
Du quel,	*From the which.*	Des quels,	*From the which.*

Singulier.		Plurall.	
La quelle,	*The which.*	Les quelles,	*The which.*
De la quelle,	*Of the which.*	Des quelles,	*Of the which.*
A la quelle,	*To the which.*	Aux quelles,	*To the which.*
La quelle,	*The which.*	Les quelles,	*The which.*
De la quelle,	*From the which.*	Des quelles,	*From the which.*

Dont is put inſtead of *which,*

Singulier.

Singulier. Quis.

Quel, *What.*
De quel, *Of what.*
A quel, *To what.*
Quel, *What.*
De quel, *From what.*

Plurall.

Quels, *What.*
De quels, *Of what.*
A quels, *To what.*
Quels, *What.*
De quels, *From what.*

Singulier. Quænam.

Quelle, *What.*
De quelle, *Of what*, &c.
A quelle.
Quelle.
De quelle.

Plurall.

Quelles, *What*, &c.
De quelles.
A quelles.
Quelles.
De quelles.

Quoy, *What.*
De quoy, *Of what.*
A quoy, *To what.*

Quoy, *What.*
De quoy, *From what.*

Singulier.

Aucun, *Any.*
D'aucun, *Of any.*
A aucun, *To any.*
Aucun, *Any.*
D'aucun, *From any.*

Plurall.

Aucuns, *Any.*
D'aucuns, *Of any.*
A aucuns, *To any.*
Aucuns, *Any.*
D'aucuns, *From any.*

Sing.

Aucune, *Any.*
D'aucune, *Of any.*
A aucune, *To any.*

Sing.

Aucune, *Any.*
D'aucune, *From any.*

Singulier. Aliquis, aliqua.

Quelque, *Some.*
De quelque, *Of some.*
A quelque, *To some.*
Quelque, *Some.*
De quelque, *From some.*

Plural.

Quelques, *Some.*
De quelques, *Of some.*
A quelques, *To some.*
Quelques, *Some.*
De quelques, *From some.*

Quelquún, quelqu'une, are declined after the ſame manner.

Sing.

Quelquún,	*Some body.*
De quelquún,	*Of ſome body.*

Chaque, *Each.*	Chaquún, *Each one.*
De chaque, *Of each,* &c.	Chaqu'une, *Of each one.*
	De chaquún, &c.

Quicunque, Quæcunque, Quodcunque.

Quelconque, *Whoſoever.*	De quelque, *Of whoſoever.*
Quelleconque, *Whoſoever.*	De quiconque, *Of whoſoever.*

Multi.

Pluſieurs, *Many.*	De pluſieurs, *Of many,* &c.

Neme.

Perſonne, *No body.*	De perſonne, *Of no body,* &c.
Pas un, *Not one.*	De pas un, *Of not one.*
Nul, *None.*	De nul, *Of none.*
Tout, *All.*	De tout, *Of all.*
Le tout, *The whole.*	Du tout, *Of the whole.*
Tel, *Such.*	De telle, *Of ſuch one.*
Telle, &c.	De telle, *To ſuch one.*
Autre, *Other.*	D'autre, *Of other.*

Verba

Verba auxiliaria apud Gallos duo enumerantur; nimirum, j'ay, *&* je ſuis. J'ay *verbis activis inſervit;* je ſuis *reciprocis, & verbis motus.*

Indicativus Modus.

Habeo. J'ay, tu as, il a, nous avons, vous avez, ils ont.

Imperfectum.

Habebam. J'avois, tu avois, il avoit, nous avions, vous aviez, ils avoyent.

Definitum.

Habui. J'eu, tu eus, il eut, nous eûmes, vous eûtes, ils eurent.

Indefinitum.

Habui. J'ay eu, tu as eu, il a eu, nous avons eu, vous avez eu, ils ont eu.

Pluſquam perfectum.

Habueram. J'avois eu, tu avois eu, il a voit eu, nous avions eu, vous aviez eu, ils avoyent eu.

Futurum.

Habebo. J'auray, tu auras, il aura, nous aurons, vous aurez, ils auront.

The Indicative Mood.

I have, thou haſt, he hath, we have, ye have, they have.

The preterimperfect tenſe.

I had, thou hadſt, he had, we had, ye had, they had.

The firſt Preterit.

I had: the ſame in Engliſh, but in French one is for a long action; the other for a ſhort.

The ſecond Preterit.

I have had, thou haſt had, he hath had, we have had, ye have had, they have had.

The pluterperfect tenſe.

I had had, thou hadſt had, he had had, we had had, ye had had, they had had.

The Future.

I ſhall have or I will have, thou ſhalt have, he ſhall have, we ſhall have, ye ſhall have, they ſhall have.

Imperativus.

Imperativus Modus.

Habe. Aye, qu'il ait, ayons, ayez, qu'ils ayent,

The Imperative Mood.

Have thou, let him have, let us have, have ye, let them have.

Optativus Modus.

Utinam habeam. Dieu vüeille que j'aye. tu ayes, il ait, nous ayons, vous ayez, ils ayent.

The Optative Mood.

God grant I may have.

Imperfectum primum.

Haberem. J'aurois, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroyent.

The Imperfect.

I ſhould have.

Imperfectum ſecundum.

Utinam haberem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe, tu euſſes, il eût, nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent.

The ſecond Imperfect.

Would to God I had.

Perfectum.

Cum habuerim. J'aye eu, tu ayes eu, il ait eu, nous ayons eu, vous ayés eu, ils ayent eu.

The perfect.

Seeing that I have had.

Pluſquam perfectum primum.

Cum habuiſſem. Quand j'aurois eu, tu aurois eu, il auroit eu, nous aurions eu, vous auriéz eu, ils auroyent eu.

Firſt Pluterperfect.

When I ſhould have had.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam haberem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe eu, tu euſſes eu, il euſt eu, nous euſſions eu, vous euſſiéz eu, ils euſſent eu.

The ſecond.

Would to God I had had.

Futurum Conjunctivi.

Cum habuero. Quand j'auray eu, tu auras eu, il aura eu, nous aurons eu, vous aurez eu, ils auront eu.

The future of the Conjunctive.

When I ſhall have had; but the Engliſh ſay only, when I have had.

Infinitivus Modus.

Habere. Avoir, avoir eu, ayant eu.

The Infinitive Mood.

To have, to have had, having had.

Ver-

Verbum Subſtantivum
ſum je ſuis.

Indicativus.

Sum. Je ſuis, tu és, il eſt, nous ſommes, vous eſtes, ils ſont.

Imperfectum.

Eram. J'eſtois, tu eſtois, il eſtoit, nous eſtions, vous eſtiez, ils eſtoyent.

Definitum.

Fui. Je fus, tu fus, il fut, nous fûmes, vous fûtes, ils furent.

Indefinitum.

Fui, J'ay eſté, tu as eſté, il a eſté, nous avons eſté, vous avez eſté, ils ont eſté.

Pluſquam perfectum.

Fueram. J'avois eſté, tu avois eſté, il avoit eſté, nous avions eſté, vous aviez eſté, ils avoyent eſté.

Futurum.

Ero Je ſeray, tu ſeras, il ſera, nous ſerons, vous ſerez, ils ſeront.

Imperativus Modus.

Sis. Sois, qu'il ſoit, ſoyons, ſoyez, qu'ils ſoyent.

Optativus Modus.

Utinam ſim. Dieu vueille que je ſois, tu ſois, il ſoit, nous ſoyons, vous ſoyez, ils ſoyent.

The Verb, *I am,*

The Indicative.

I am, thou art, he is, we are, ye are, they are.

The Imperfect tenſe.

I was, thou waſt, he was, we were, ye were, they were.

The firſt perfect.

I was: the ſame.

The ſecond Imperfect.

I have been, thou haſt been, he hath been, we have been, ye have been, they have been.

The pluterperfect.

I had been, thou hadſt been, he had been, we had been, ye had been, they had been.

The Future tenſe.

I ſhall be, thou ſhalt be, he ſhall be, we ſhall be, ye ſhall be, they ſhall be.

The Imperative Mood.

Be thou, let him be, let us be, be ye, let them be.

The Optative Mood.

God grant I may be, thou mayeſt be, he may be, we may be, ye may be, they may be.

Imperfe-

Imperfectum primum.

Eſſem. Je ſerois, tu ſerois, il ſeroit, nous ſerions, vous ſeriez, ils ſeroyent.

The firſt Imperfect.

I ſhould be, thou ſhouldeſt be, he ſhould be, we ſhould be, ye ſhould be, they ſhould be.

Imperfectum ſecundum.

Utinam eſſem. Pleuſt à Dieu que je fuſſe, tu fuſſes, il fuſt, nous fuſſions, vous fuſſez, ils fuſſent.

The ſecond Imperfect.

Would to God I were, thou wert, he were, we were, ye were, they were.

Præteritum perfectum.

Cum fuerim. Veu que j'aye eſté, tu ayes eſté, il ait eſté, nous ayons eſté, vous ayez eſté, ils ayent eſté.

The perfect tenſe.

Seeing I have been, thou haſt been, he hath been, we have been, ye have been, they have been.

Pluſquam perfectum primum.

Cum fuiſſem. Quand j'aurois eſté, tu aurois eſté, il auroit eſté, nous aurions eſté, vous auriez eſté, ils auroyent eſté.

The firſt pluperfect tenſe.

When I ſhould have been, thou ſhouldeſt have been, he ſhould have been, we ſhould have been, ye ſhould have been, they ſhould have been.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam fuiſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe eſté, tu euſſes eſté, il euſt eſté, nous euſſions eſté, vous euſſiez eſté, ils euſſent eſté.

The ſecond.

Would to God I had been, thou hadſt been, he had been, we had been, ye had been, they had been.

Futurum.

Cum fuero. Quand j'auray eſté, tu auras eſté, il aura eſté, nous aurons eſté, vous aurez eſté, ils auront eſté.

Future.

When I have been, &c.

Infinitivus Modus.

Eſſe. Eſtre, avoir eſté, eſtant, eſté.

The Infinitive Mood.

To be, to have been, being, to have been.

Verbum primæ Conjugationis desinit in er.

Indicativus.

Loquor. Je parle, tu parles, il parle, nous parlons, vous parlez, ils parlent.

Imperfectum.

Loquebar. Je parlois, tu parlois, il parloit, nous parlions, vous parliez, ils parloyent.

Definitum.

Loquutus sum. Je parlay, tu parlas, il parla, nous parlâmes, vous parlâtes, ils parlerent.

Indefinitum.

Loquutus sum. J'ay parlé, tu as parlé, il a parlé, nous avons parlé, vous avez parlé, ils ont parlé.

Plusquam perfectum.

Loquutus eram. J'avois parlé, tu avois parlé, il avoit parlé, nous avions parlé, vous aviez parlé, ils avoyent parlé.

Futurum.

Loquar. Je parleray, tu parleras, il parlera, nous parlerons, vous parlerez, ils parleront.

The Verb of the first Conjugation endeth in er.

The Indicative.

I speak, thou speakeſt, he speaketh, we ſpeak, ye ſpeak, they ſpeak.

The Imperfect.

I did ſpeak, thou didſt ſpeak, he did ſpeak we did ſpeak, ye did ſpeak, they did ſpeak.

The firſt perfect.

Idem.

The ſecond perfect.

I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

The pluter perfect.

I had ſpoken, thou hadſt ſpoken, he had ſpoken, we had ſpoken, ye had ſpoken, they had ſpoken.

The Future.

I ſhall or will ſpeak, thou ſhalt ſpeak, he ſhall ſpeak, we ſhall ſpeak, ye ſhall ſpeak, they ſhall ſpeak.

Im-

Imperativus Modus.

Loquere. Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.

Optativus Modus.

Utinam loquar. Dieu vüeille que je parle, tu parles, il parle, nous parlions, vous parliez, ils parlent.

Imperfectum primum.

Loquerer. Je parlerois, tu parlerois, il parleroit, nous parlerions, vous parleriez, ils parleroyent.

Imperfectum ſecundum.

Utinam loquerer. Pleuſt à Dieu que je parlaſſe, tu parlaſſes, il parlaſt, nous parlaſſions, vous parlaſſiez, ils parlaſſent.

Perfectum.

Cum loquutus ſim. Veu que j'aye parlé, tu ayes parlé, il ait parlé, nous ayons parlé, vous ayez parlé, ils ayent parlé.

Pluſquam perfectum primum.

Cum loquutus fuiſſem. Quand j'aurois parlé, tu aurois parlé, il auroit parlé, nous aurions parlé, vous auriez parlé, ils auroyent parlé.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam loquutus fuiſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe parlé, tu euſſes parlé, il euſt parlé, nous euſſions parlé, vous euſſiez parlé, ils euſſent parlé.

The Imperative Mood.

Speak thou, let him ſpeak, let us ſpeak, ſpeak ye, let them ſpeak.

The Optative Mood.

God grant I may ſpeak, thou mayſt ſpeak, he may ſpeak, we may ſpeak, ye may ſpeak, they may ſpeak.

The firſt Imperfect.

I ſhould ſpeak, thou ſhouldſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.

The ſecond Imperfect.

Would to God I ſhould ſpeak, thou ſhouldſt ſpeak, he ſhould ſpeak, we ſhould ſpeak, ye ſhould ſpeak, they ſhould ſpeak.

The preterperfect tenſe.

Seeing that I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

The firſt pluſperfect tenſe.

When I ſhould have ſpoken, thou ſhouldſt have ſpoken, he ſhould have ſpoken, we ſhould have ſpoken, ye ſhould have ſpoken, they ſhould have ſpoken.

The ſecond pluſperfect.

Would to God I had ſpoken, thou hadſt ſpoken, he had ſpoken, we had ſpoken, ye had ſpoken, they had ſpoken.

Futu-

Futurum Conjunctivi.

Cum loquutus fuero. Quand j'auray parlé, tu auras parlé, il aura parlé, nous aurons parlé, vous aurez parlé, ils auront parlé.

Infinitivus Modus.

Loqui. Parler, avoir parlé, parlant, ayant parlé.

Future of the Conjunctive.

When I have ſpoken, thou haſt ſpoken, he hath ſpoken, we have ſpoken, ye have ſpoken, they have ſpoken.

The Infinitive Mood.

To ſpeak, to have ſpoken, ſpeaking, having ſpoken.

Verbum ſecundæ Conjugationis deſinit in ir.

Indicativus Modus.

Ædifico. Je baſti, tu baſtis, il baſtit, nous baſtiſſons, vous baſtiſſez, ils baſtiſſent.

Imperfectum.

Ædificabam. Je baſtiſſois, tu baſtiſſois, il baſtiſſoit, nous baſtiſſions, vous baſtiſſiez, ils baſtiſſoyent.

Definitum perfectum.

Ædificavi. Je baſtis, tu baſtis, il baſtit, nous baſtimes, vous baſtîtes, ils baſtirent.

Indefinitum perfect.

Ædificavi. J'ay baſty, tu as baſty, il a baſty, nous avons baſty, vous avez baſty, ils ont baſty.

Pluſquam perfectum.

Ædificaveram. J'avois baſty, tu avois baſty, il avoit baſty, nous avions baſty, vous aviez baſty, ils avoyent baſty.

The Verb of the ſecond Conjugation endeth in ir.

The Indicative Mood.

I build, thou buildeſt, he buildeth, we build, ye build, they build.

The Imperfect.

I did build.

The firſt perfect.

I did build.

The compound perfect.

I have, thou haſt, he hath, we have, ye have, they have builded.

The pluterperfect.

I had built.

Futurum

Futurum

Ædificabo. Je baſtiray, tu baſtiras, il baſtira, nous baſtirons, vous baſtirez, ils baſtiront.

The future.

I ſhall build.

Imperativus Modus.

Ædifica. Baſty, queil baſtiſſes, baſtiſſons, baſtiſſez, qu'ils baſtiſſent.

The Imperative Mood.

Build thou, &c.

Optativus Modus.

Utinam ædificem. Dieu vüeille que je baſtiſſe, tu baſtiſſes, il baſtiſſe, nous baſtiſſions, vous baſtiſſiez, ils baſtiſſent.

The Optative Mood.

God grant I may build.

Imperfectum primum.

Ædificarem. Je baſtirois, tu baſtirois, il baſtiroit, nous baſtirions, vous baſtiriez, ils baſtiroyent.

The firſt Imperfect.

I ſhould build, thou ſhouldeſt build, he ſhould build, we ſhould build, ye ſhould, they ſhould build.

Imperfectum ſecundum.

Utinam ædificarem. Pleuſt à Dieu que je baſtiſſe, tu baſtiſſes, il baſtiſt, nous baſtiſſions, vous baſtiſſiez, ils baſtiſſent.

The ſecond Imperfect.

Would to God I ſhould build.

Perfectum.

Cum ædificaverim. J'aye baſty, tu ayes baſty, il ait baſty, nous ayons baſty, vous ayez baſty, ils ayent baſty.

The perfect.

Seeing I have built.

Pluſquam perfectum primum.

Cum ædificaviſſem. Quand j'aurois baſty, tu aurois, il auroit, nous aurions, vous auriez, ils auroyent baſty.

The firſt pluterperfect.

When I ſhould have built.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam ædificaviſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe baſty.

The ſecond.

Would to God I ſhould have built.

Futu-

tu euſſes, il euſt, nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent baſty.

Futurum conjunctivi.

Cum ædificavero. Quand j'auray baſty, tu auras baſty, il aura baſty, nous aurons baſty, vous aurez baſty, ils aurons baſty.

The future of the conjunctive.

When I have built.

Infinitivus Modus.

Baſtir, avoir baſty, baſtiſſant, baſty.

The Infinitive Mood.

To build, to have built, building, built.

Verba tertiæ Conjugationis deſinunt in oir, ut dévoir, recevoir, avoir, vouloir.

The Verbs of the third Conjugation end in oir, as, dévoir, recevoir, *&c.*

Indicativus Modus.

Recipio. Je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

The Indicative Mood.

I receive, thou receiveſt, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.

Imperfectum.

Recipiebam. Je recevois, tu recevois, il recevoit, nous recevions, vous receviez, ils recevoyent.

Imperfect.

I did receive, thou didſt receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

Definitum.

Recepi. Je receu, tu receus, il receut, nous receûmes, vous receûtes, ils receurent.

The firſt perfect.

I received, thou receivedſt, he received, we received, ye received, they received.

Indefinitum.

Recepi. J'ay receu, tu as receu, il a receu, nous avons receu vous avez receu, ils ont receu.

The ſecond perfect.

I have received, thou haſt received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

Pluſquam perfectum.

Receperam. I'avois receu, tu avois, il avoit, nous avions, vous aviez, ils avoyent receu.

Futurum.

Recipiam. Je recevray, tu recevras, il recevra, nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

Imperativus Modus.

Recipe. Reçois, qu'il reçoive, recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

Optativus Modus.

Vinam recipiam. Dieu vüeille que je reçoive, tu reçoives il reçoive, nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

Imperfectum primum.

Reciperem. Je recevrois tu recevrois, il recevroit, nous recevrions, vous recevriez, ils recevroyent.

Imperfectum ſecundum.

Vtinam reciperem. Pleuſt á Dieu que je receuſſe, tu receuſſes, il receuſt, nous receuſſions vous receuſſiez, ils receuſſent.

Perfectum.

Cum receperim. J'aye receu, tu ayes receu, il ait receu, nous ayons receu, vous ayez receu, ils ayent receu.

Pluſquam perfectum primum.

Cum receſſiſſem. Quand j'aurois receu, tu aurois receu, il auroit receu nous aurions

The pluterperfect.

I had received.

The future.

I ſhall or will receive, thou ſhalt, he ſhall, we ſhall, ye ſhall, they ſhall receive.

The Imperative Mood.

Receive thou, let him receive, let us receive, receive ye, let them receive.

The Optarive Mood.

God grant I may receive, thou mayeſt receive, he may receive, &c.

The firſt imperfect.

I ſhould receive, thou, he, we, ye, they ſhould receive.

The ſecond imperfect.

Would to God I ſhould receive, thou ſhouldſt receive, he ſhould receive, we ſhould receive, ye ſhould receive, they ſhould receive.

The perfect.

Seeing I have received.

The firſt pluterperfect.

When I ſhould have received.

receu,

receu, vous auriez receu, ils auroyent receu.

Pluſquam perfect. ſecundum.

Utinam recepiſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe receu, tu euſſes receu, il euſt receu, nous euſſions receu, vous euſſiez receu, ils euſſent receu.

The ſecond imperfect.

Would to God I ſhould have received.

Futurum Conjunctivi.

Cum recepero. Quand j'auray receu, tu auras receu, il aura receu, nous aurons receu, vous aurez receu, ils auront receu.

The future of the Conjunctive.

When I have received.

Infinitivus Modus.	The Infinitive Mood.
Recipere. Recevoir.	To receive.
Recepiſſe. Avoir receu.	To have received.
Recipiens. Recevant.	Receiving.
Ayant receu.	Having received.
Receptus. Receu.	Received.

Verbum quartæ Conjugationis deſinit in re, ut craindre.

Indicativus Modus.

Timeo. Je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent.

I fear.

Imperfectum.

Timebam. Je craignois, tu craignois, il craignoit, nous craignions, vous craigniez, ils craignoyent.

I did fear.

Definitum.

Timui. Je craignis, tu craignis, il craignit, nous craignîmes, vous craignîtes, ils craignirent.

I feared.

Indefinitum.

J'ay craint. — I have feared.

Pluſquam perfectum.

Timueram. J'avois craint. — I had feared.

Futurum.

Timebo. Je craindray, as, a, craindrons, craindrez, ils craindront. — I ſhall fear.

Imperativus Modus.

Time. Crains, qu'il craigne, craignons, craignez, qu'ils craignent. — Fear thou.

Optativus Modus.

Utinam timeam. Dieu vüeille que je craigne, tu craignes, il craigne, nous craignions, vous craigniez, ils craignent. — God grant I fear.

Imperfectum primum.

Timerem. Je craindrois, tu craindrois, il craindroit, nous craindrions, vous craindriez, ils craindroyent. — I ſhould fear.

Imperfectum ſecundum.

Utinam timerem. Que je craigniſſe, tu craigniſſes, il craigniſt, nous craigniſſions, vous craigniſſez, ils craigniſſent. — Would to God I ſhould fear.

Perfectum.

Cum timuerim. Que j'aye craint. — Seeing I have feared.

Pluſquam perfectum primum.

Cum timuiſſem. Quand j'aurois craint. — When I ſhould have feared.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam timuiſſem. Pleuſt à Dieu que j'euſſe craint. — Would to God I had feared.

Futu-

Futurum conjunctivi.

Cum timuero. Quand j'auray craint. — When I have feared.

Infinitivus Modus.

Timere, timuiſſe, timens. Craindre, avoir craint, craignant, craint. — To fear, to have feared.

Sic conjugabis verba reciproca.

Je me leve, tu te leves, il ſe leve, nous nous levons, vous vous levez, ils ſe levent. — I riſe, thou riſeſt, &c.

In compoſitis utuntur pro ſuo ſigno, verbo je ſuis.

Je me ſuis levé, tu t'es levé, il's eſt levé, &c.

Verbum primæ conjugationis unicum anomalum habet, nimirum aller. *Obſerva ſecundò verba omnia motûs apud Gallos, uti* je ſuis, *in ſuis præteritis compoſitis.*

Indicativus Modus.

Eo. Je vay, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont. — I go.

Imperfectum.

Ibam. J'allois, tu allois, il — I did go.

allois, nous allions, vous alliez, ils alloyent.

Definitum.

Ivi. J'allay: tu allas, il alla, nous allames, vous allâtes, ils allerent. — I went.

Indefinitum.

Ivi. Je ſuis allé, tu és allé, il eſt allé, nous ſommes allez, vous eſtes allez, ils ſont allez. — I am gone.

Pluſquam perfectum.

Iveram. J'eſtois allé, tu eſtois allé, il étoit allé, nous eſtions allez, vous eſtiez allez, ils étoyent allez. — I was gone.

Futurum.

Ibo. J'iray, tu iras, il ira, nous irons, vous irez, ils iront. — I ſhall go.

Imperativus Modus.

Ito. Va, qu'il aille, allons, allez, qu'ils aillent. — Go thou.

Optativus Modus.

Utinam eam, Dieu vüeille, que j'aille, tu ailles, il aille, nous allions, vous alliez, ils aillent. — God grant I may go.

Imperfectum primum.

Irem. J'irois, tu irois, il iroit, nous irions, vous iriez, ils iroyent. — I ſhould go.

Imperfectum ſecundum.

Utinam irem. Pleuſt à Dieu que j'allaſſe, tu allaſſes, il allaſt, — Would to God I ſhould go.

laſt, nous allaſſions, vous allaſſiez, ils allaſſent.

Perfectum.

Cum iverim. Veu que je ſois allé, tu ſois allé, il ſoit allé, nous ſoyons allez, vous ſoyez allez, ils ſoyent allez. — Seeing I am gone.

Pluſquam perfectum primum.

Cum iviſſem. Je ſerois allé, tu ſerois allé, il ſeroit allé, nous ſerions allez, vous ſeriez allez, ils ſeroyent allez. — When I ſhould have gone.

Pluſquam perfectum ſecundum.

Utinam iviſſem. Pleuſt à Dieu que je fuſſe allé, tu fuſſes allé, il fuſt allé, nous fuſſions allez, vous fuſſiez allez, ils fuſent allez. — Would to God I were gone.

Futurum,

Cum ivero. Quand je ſeray allé, tu ſeras allé, il ſera allé, nous ſerons allez, vous ſerez allez, ils ſeront allez. — When I am gone.

Infinitivus Modus.

Ire. — To go.
Aller. — To be gone.
Eſtre allé. — Going.
Allant.

The irregular Verbs of the ſecond Conjugation.

Morior.

JE meurs, tu meurs, il meurt, mourons, mourés, meurent. I dye, thou dyeſt, he dyeth, we dye, ye dye, they dye.

Ie mourois. Moriebar. I did dye.

Ie mourus. Mortuus ſum. I did dye a while ago.

Ie ſuis mort. Mortuus eram. I am dead.

Ie mourray. Moriar. I was dead.

Meurs, qu'il meure, mourons, és, meurent. Morere, &c. I ſhall dye. Dye thou, let him dye, let us dye, dye ye, let them dye.

Que je meure. Utinam moriar. That I might dye.

Ie mourrois. Morerer. I ſhould dye.

Ie mouruſſe. Utinam morerer. Would to God I had dyed.

Ie ſois mort. Cum mortuus ſim.

Ie ſerois mort. Cum mortuus eſſem.

Ie fuſſe mort. Utinam mortuus eſſem.

Ie ſerois mort. Cum mortuus fuero.

Mourir, eſtre, mort, mourant, mort. Mori.

Venir, To come.

Venio.

Je viens, tu viens, vient, venons, venés, viennent. I come, thou comeſt, he cometh, &c.

Ie venois. Veniebam veni. I did come, I came.

Ie vins, tu vins, vint, vinſmes, vinſtes, vinrent. I am come, I ſhall come, come thou, let him come, &c.

Veni.

Veni.

Ie ſuis venu.	I am come.
Ie viendray.	I ſhall come.
Vien, qu'il vienne, venons, venés, viennent.	Come thou, let him come, come ye, let them come.
Que je vienne, es, vienne, venions, veniés, viennent.	That I may come.
Ie viendrois.	I ſhould come.
Pleuſt à Dieu que.	Would to God I ſhould come.
Ie vinſſe, ſſes, vinſt, vinſſions. vinſſiés, vinſſent.	Seeing I am come.
Ie ſois venu.	I ſhould be come.
Ie ſerois venu.	I were come.
Ie fuſſe venu.	I ſhall be come.
Ie ſeray venu.	To come.
venir.	To be come.
Eſtre venu, venant, venu.	Coming.
	Come.

Dormir,

Dormio.

Ie dors, tu dors, dort, dormons, dormés, dorment.	To ſleep.
Ie dormois.	I ſleep.
Ie dormis : ut *ravis.*	I did ſleep.
I'ay dormi.	I did ſleep a while ago.
I'avois dormi.	I have ſlept.
Ie dormiray.	I had ſlept.
Dors, qu'il dorme, dormons, dormés, dorment.	I ſhall ſleep.
Que je dorme : ut *j'aime.*	Sleep thou, let him ſleep, let us ſleep, ſleep ye, let them ſleep.
Ie dormirois.	That I might ſleep.
Ie dormiſſe : ut *je raviſſe.*	I ſhould ſleep
I'ay dormi.	Would God I had ſlept.
I'aurois dormi.	Seeing that I have ſlept.
I'euſſe dormi.	When I had ſlept.
Pleuray dormi.	Would God I had ſlept.
Avoir dormi.	To ſleep.
Dormant.	To have ſlept.
	Sleeping.

Courir,

Courir, To run.

Curro.

Ie cours, tu cours, court, cou-rons, ez, courent.	I run.
Ie courois.	I did run.
Ie courus.	I did run a while ago.
Ie couru.	I have run.
I'ay couru.	I had run.
I'avois couru.	I ſhall run.
Ie courray.	
Cours, qu'il coure, courons, courés, courent.	Run you, let him run, let us run, &c.
Que je coure. ---1.	That I might run.
Ie courrois.	I ſhould run.
Ie courusſe. ---3.	Would God I had run.
I'aye couru.	Seeing that I had run.
I'aurois couru.	When I did run.
I'euſſe couru.	I had run.
I'auray couru.	When I ſhall run.
Courir.	To run.
Avoir couru.	To have run.
Courant.	Running.
Couru.	

Sortir, To go out.

Egredior.

Ie ſors, tu ſors, ſort, ſortons, ez, ſortent.	I go out, &c.
Ie ſortois, oit, oit, ſortions, ſortiés, ſortoyent.	I did go out, &c.
Ie ſortis. R.	I did go out a while ago.
Ie ſuis ſorti.	I am gone out.
I'eſtois ſorti.	I was gone out.
Ie ſortiray.	I ſhall go out.
Sors, qu'il ſorte, ſortons, ſortés, qu'ils ſortent.	Go out, let him go out, let us go forth, &c.
Que je ſorte, ---1.	That I might go out.
Ie ſortirois.	Would God I had gone out.
Ie ſortiſſe R.	Seeing that I have gone out.
Ie ſois ſorti.	

Ie ſerois ſorti.	When I was gone out.
Ie fuſſe ſorti.	Would God I were gone out.
Ie ſeray ſorti.	When I am gone out.
Sortir.	To go forth, to be gone, being, gone.
Eſtre ſorti.	
Sortant.	

Tenir.

Teneo.

To hold.

Ie tiens, tu tiens, tient, tenons, tenés, tiennent.	I hold, &c.
Ie tenois.	I did hold.
Ie tins, tu tins, il tint, tinſmes, tinſtes, tinrent.	I did hold a while ago, &c.
I'ay tenu.	I have held.
I'avois tenu.	I had held.
Ie tiendray.	I ſhall hold.
Tien, qu'il tienne, tenons, tenez, tiennent.	Hold you, let him hold, &c.
Que je tienne.	That I might hold.
Ie tiendrois.	I ſhould hold.
Ie tinſe, ſſes, tinſt, tinſſions, tinſſiez, tinſſent.	Would God I did hold, &c.
I'aye tenu.	Seeing that I have held.
I'aurois tenu.	When I had held.
I'euſſe tenu	Would to God I had held.
I'auray tenu.	When I have held.
Tenir, avoir tenu.	To hold.
Tenant tenu.	To have held.
	Holding, held.

Offrir,

Offero.

To offer.

I'offre, es, e, offrons, és, offrent.	I do offer, thou doſt offer, he doth offer, we do offer, ye do offer, they do offer.
I'offrois.	I did offer.
I'offris. R.	I offered.
I'ay offert.	I have offered.
I'avois offert.	I had offered.

I'offri-

I'offriray.	I ſhall offer.
Offre, qu'il offre, offrons, offrés, qu'ils offrent.	Offer thou, let him offer, let us offer, offer ye, let them offer.
Que j'offre, es, e, offrions, offriés, offrent.	That I might offer, &c.
I'offrirois.	I ſhould offer.
I'offriſſe, offriſſes, &c.	Would God I did offer.
I'aye offert.	Seeing I have offered.
I'aurois offert.	I ſhould have offered.
I'euſſe offert.	That I had offered.
I'auray offert.	When I ſhall have offered.
Offrir, avoir offert, offrant, offert.	To offer, to have offered, offering, offered.

Mentir,

Mentior.

To lie.

Ie mens, tu mens, ment, mentons, mentés, mentent.	I lie, thou lieſt, he lieth, we lie, ye lie, they lie.
Ie mentois.	I did lie.
Ie mentis, tu mentis, il mentit, &c.	I did lie a while ago.
I'ay menti,	I have lied.
I'avois menti.	I had lied.
Ie mentiray.	I ſhall lie.
Mens, qu'il mente, mentons, és, mentent.	Lie, let him lie, let us lie, lie ye, &c.
Que je mente, es, e, mentions, iés, mentent.	That I might lie.
Ie mentirois.	I ſhould lie.
Ie mentiſſe, tu mentiſſes.	That I ſhould lie.
I'aye menti.	Seeing I have lied.
I'aurois menti.	I ſhould have lied.
I'euſſe menti.	That I had lied.
I'auray menti.	When I ſhall lie.
Mentir, avoir menti.	To lie, to have lied, lying.
Mentant.	

Cueillir,

Colligo.

To gather.

Ie cueille, tu cueilles, cueille, cueillons, cueilles, cueillent.	I do gather, &c.

Ie

Ie cueillois.	I did gather.
Ie cueillis R.	I gathered.
I'ay cueilli.	I have gathered.
I'avois cueilli.	I had gathered.
Ie cueilliray.	I ſhall gather.
Cueille, qu'il cueille, cueillons, cueillés, qu'ils cueillent.	Gather thou, let him gather, let us gather, gather ye, let them gather.
Que je cueille. R.	That I might gather.
Ie cueillirois.	I ſhould gather.
Ie cueillisse.	To gather.
I'aye cueilli.	To have gathered, gathering.
I'aurois cueilli.	
I'euſſe cueilli.	
I'auray cueilli.	
Cueillir, avoir cueilli, cueillant.	

Acquirere, To Acquire.

Acquiro.

I'acquiers, tu acquiers, il acquiert, acquerons, acquerés, acquierent.	I do acquire, thou doſt acquire, he doth acquire, we do acquire, ye do acquire, they do acquire.
I'acquerois.	I did acquire.
I'acquis, tu acquis, &c.	I acquired.
I'ay acquis.	I have acquired.
I'avois acquis.	I had acquired.
I'acquerray.	I will acquire.
Acquiers, qu'il acquere, acquerons, acquerez, acquerent.	Acquire you, let him acquire, let us acquire, acquire ye, let them acquire.
Que j'acquere.	That I might acquire.
I'acquerrois.	I ſhould acquire.
I'acquiſſe.	Would to God I did acquire.
I'aye acquis.	Seeing I have acquired.
I'aurois acquis.	I ſhould have acquired.
I'euſſe acquis.	I would have acquired.
I'auray acquis.	When I ſhall have acquired.

Acquerir,

Acquerir, avoir acquis, acquerant.	To acquire, to have acquired, acquiring.
Sentir,	To Smell.
Sentio.	
Je sens, tu sens, sent, sentons, sentir, sentent.	I smell, &c.
Je sentois.	I did smell.
Je sentis, tu sentis, it.	I did smell a while ago.
J'ay senti.	I have smelled.
J'avois senti.	I had smelt.
Je sentiray.	I will smell.
Sen, qu'il sente, sentons, sentés, qu'ils sentent.	Smell thou, let him smell, let us smell, smell ye, let them smell.
Que je sente, tu sentes.	That I might smell.
Je sentirois.	I should smell.
Je sentisse, tu sentisses.	Would to God I did smell.
J'aye senti.	
J'aurois senti.	Seeing I have smelled.
J'aussi senti.	I would have smelled.
J'auray senti, sentir, avoir sentis, sentant.	When I shall have smelt.
Couvrir,	To cover.
Tego.	
Je couvre, tu couvres, il couvre, couvrons, couvrés, couvrent.	I do cover, &c.
Je couvrois.	I did cover.
Je couvris, couvris, it.	I did cover a while ago.
J'ay couvert.	I have covered.
J'avois couvert.	I had covered.
Je couvriray.	I shall cover.
Couvre, qu'il couvre, couvrons, couvrés, couvrent.	Cover thou, let him cover, let us cover, cover ye, let them cover.
Que je couvre, tu couvres, e, &c.	That I might cover.
Je couvrirois.	I should cover.
Je couvrisse, tu couvrisses, &c.	Would God I did cover.
J'aye couvert.	Seeing I have covered.

J'aurois

I'aurois couvert.	I ſhould have covered.
I'euſſe couvert.	That I had covered.
I'auray couvert.	When I ſhall have covered.
Couvrir, avoir couvert, couvrant.	To cover, to have covered, covering, covered.
Fuir,	To fly.
Fugio.	
Ie fuy, tu fuis, fuit, fuyons, fuyez, fuyent.	I fly, thou flyeſt, he flyeth, we fly, ye fly, they fly.
Ie fuyois.	I did fly.
Ie fuis, fuis, fuit, fuſmes, fuſtes, fuirent.	I flew away.
I'ay fuy.	I have fled.
I'avois fui.	I had fled.
Ie fuiray, fuy, qu'il fuye, fuyons, fuyés, fuyent.	I will fly. Fly thou, let him fly, let us fly, fly ye, let them fly.
Que je fuye.	
Ie fuirois.	
Ie fuiſſe. R.	That I might fly.
I'aye fuy.	I ſhould fly.
I'aurois fuy.	Seeing I have fled.
I'euſſe fui.	I ſhould have fled.
I'auray fuy, fuir, avoir fuy, fuyant.	When I ſhould have fled. To fly, to have fled, flying.
Veſtir,	To wear.
Veſtio.	
Ie veſts, tu veſts, il veſt, nous veſtons, veſtés, veſtent.	I do wear.
Ie veſtois, ois, veſtoit, &c.	I did wear.
Ie veſtis, tu veſtis, il veſtit.	I did wear a while ago.
I'ay veſtu.	I have worn.
I'avoit veſtu.	I had worn.
Ie veſtiray, veſt, qu'il veſte, veſtons, veſtés, qu'ils veſtent.	I ſhall wear. Wear thou, &c.
Que je veſte. --- I.	That I might wear.
Ie veſterois.	I ſhould wear.
Ie veſtiſſe.	Seeing I have worn.
I'aye veſtu.	When I had worn.
	When I ſhall have worn.

I'au-

I'aurois veſtu.	I ſhould have weared.
I'auray veſtu, veſtir, avoir veſtu.	To wear, to have worn, wearing.
Faillir,	To fail.
Erro.	
Ie fauls, tu fauls, il fault, faillons, &c.	I fail, thou faileſt, he faileth, we fail, ye fail, they fail.
Ie failleis	I did fail.
Ie failliſis, is, it, &c.	I did fail a while ago.
I'ay failli.	I have failed.
	I had failed.
Ie failliray, fauls, qu'il faille, faillons, faillés, qu'ils faillent.	I ſhall fail
	Fail thou, let him fail, let us fail, fail ye, let them fail.
Dieu vueille que je faille, es, faille, faillions, faillés, faillent.	That I might fail, &c.
Ie faillirois.	
Ie failliſſe.	I ſhould fail.
I'aye failli.	That I did fail.
I'aurois failli.	Seeing I have failed.
I'auray failli, faillir, avoir failli, faillant.	I ſhould have failed.
Partir,	To go away.
Diſcedo.	
Ie pars, tu pars, il part, partons. partés, partent.	I go away, thou goeſt away, he goeth away, we go away, ye go away, they go away.
Ie partois.	I did go away.
Ie partis, tu partis, it.	I parted yeſterday.
Ie ſuis parti.	I am gone away.
I'eſtois parti.	I was gone away.
Ie partiray, pars, qu'il parte, partons, partés, qu'ils partent.	I ſhall go away.
	Go away, let him go, let us go, go ye, &c.
Que je parte, partes, parte, &c.	That I might go away.
Ie partirois.	I ſhould go away.
Ie partiſſe.	Would God that I were gone away.
Ie ſois parti.	

Je serois parti.	Seeing I am gone.
Je fusse parti.	I should be gone.
Je seray parti, partir, estre parti, partant.	I shall be gone. To be gone. Going.

Ouvrir, To open.

Aperio.

J'ouvre, es, e, ouvrons, ouvrés, ouvrent.	I open, &c.
J'ouvrois.	I did open.
J'ouvris, tu ouvris, il.	I opened.
J'ay ouvert.	I had opened.
J'avois ouvert.	I will open.
J'ouvriray, ouvre, qu'il ouvre, ouvrons, ouvrés, qu'ils ouvrent.	Open thou, let him open, let us open, open ye, let them open.
Que j'ouvre.	That I might open.
J'ouvrirois.	I should open.
J'ouvrisse, tu ouvrisses.	That I did open.
J'aye ouvert.	Seeing I have opened.
J'aurois ouvert.	I should have opened.
J'eusse ouvert, ouvrir, avoir ouvert. ouvrant.	

Oüir, *To hear.*

Audio.

J'oy, ois, il oit, oyons, oyés, oyent.	J'oüisse.
J'oyois.	J'aye oüi.
J'oüis, tu oüis, il oüit.	J'aurois oüi.
J'ay oüi.	J'auray oüi, oüir, oyant, oüi.
J'avois oüi.	
J'oyray.	
Oye, qu'il oye, oyons, oyés, qu'ils oyent.	
Que j'oye, oyés, oye, oyons, oyés, qu'ils oyent.	
J'oirois.	

Se repentir.

To repent.

Je me repens, tu te repens, il se repent, repentons, repentés, qu'ils se repentent.	
Je me repentois.	
Je me repentis.	
Je me suis repenti.	

Je m'eſtois repenti.
Je me repentiray, repentoy, qu'il ſe repente, repentons nous, repentés vous, qu'ils ſe repentent.
Que je me repente, es, e, repentions, repentiés, repentent.
Je me repentirois.
Je me repentiſſe, es, iſt.
Je me ſois repenti.
Je me fuſſe repenti.
Je me ſeray repenti, ſe repentir, s'eſtre repenti.

Aſſaillir.

To aſſault.

Aggredior.

J'aſſauls, tu aſſauls, il aſſault, aſſaillons, aſſailles, aſſaillent.
J'aſſaillois.
J'aſſaillis, is, it, aſſaillimes.
J'ay aſſailli.
J'avois aſſailli.
J'aſſailiray.
Aſſauls, qu'il aſſaille, aſſaillons, aſſaillés, qu'ils aſſaillent.
Que j'aſſaille.
J'aſſaillirois.
J'aſſailliſſe.
J'aye aſſailli.
J'aurois aſſailli.
J'euſſe aſſailli.
J'auray aſſailli, aſſaillir, avoir aſſailli, aſſaillant.

Boüillir.

To boil.

Je bouls, tu bouls, boult, boüillons, boüillés, boüillent.
Je bouillois.
Je Bouillis.
J'ay bouilli.
J'avois bouilli.
Je bouilliray, boult, qu'il bouille, bouillons, bouillés, qu'ils bouillent, que je bouille, es, e, bouillions, bouilliés, bouillent.
Je bouillirois.
Je bouilliſſe.
J'aye bouilli.
J'aurois bouilli.
J'auray bouilli, bouïllir, avoir bouïlli, bouillant.

Irre-

Irregular Verbs of the Third Conjugation.

Pouvoir.

To be able.

Possum.

JE puis, tu peux, il peut, pouvons, pouvés, peuvent.
Je pouvois.
Je peus, tu pus, pût, pûmes, &c.
J'ay pû.
J'avois pû.
Je pourray.
Que je puisse, es, e, ssions.
Je pourrois.
Je pûsse, sses, eust.
J'aye pû.
J'aurois pû.
J'eusse pû.
J'auray pû.
Pouvoir.
Avoir pû.
Pouvant.
Pû.

Vouloir.

To be willing.

Volo.

Je veux, tu veux, il veut, voulons, voulés, veulent.
Je voulois.
Je voulus, --3.
J'ay voulu.
J'avois voulu.
Je voudray.
Que je vüeille.
Vüeillés, e, voulions, vouliés, vüeillent.
Je vouluſſe, ſſes, vouluſt, vouluſſions, lés, ſſent.
J'aye voulu.
J'aurois voulu.
J'euſſe voulu.
J'auray voulu.
Vouloir.
Avoir voulu.
Voulant.

Valoir.

To be worth.

Valeo.

Je vaulx, tu vaulx, il vault, valons, valez, valent.
Je valois.
Je valus, --3.

J'ay valu.
I'avois valu.
Ie vaudray.
Que je vaille, es, e, valions.
Ie vaudrois.
Ie valuſſe, ſſes, euſt.
I'aye valu.
I'aurois valu.
I'euſſe valu.
I'auray valu.
Valoir, avoir.
Valu, valant.

Voir.

To ſee.

Video.
Je voy, tu vois, voit, voyons, voyés, voyent.
Ie voyois.
Ie veis, tu veis, veit, veiſmes, veiſtes, veirent.
I'ay veu.
I'ovois veu.
Ie verray.
Voy, qu'il voye, voyons, voyez, qu'ils voyent.
Que je voye, es, e, voyons, voyés, voyent.
Ie verrois.
Ie viſſe, es, iſt.
I'aye veu.
I'aurois veu.
I'euſſe veu.
I'auray veu.
Voir, avoir veu.
Voyant veu.

Mouvoir.

To move.

Moveo.
Je meus, tu meus, il meut, mouvons, mouvés, meuvent.
Ie mouvois.
Ie meus, meus, meut, muſmes, meuſtes, meurent.
I'ay meu.
I'avois meu.
Ie mouvray.
Meu, qu'il meuve, mouvons, mouvez, meuvent.
Que je meuve, es, e, mouvions, mouviés, meuvent.
Ie mouvrois.
Ie meuſſe, ſſes, euſt, &c.
I'aye meu,
I'aurois meu.
I'euſſe meu.
I'auray meu.
Mouvoir.
Avoir meu,
Mouvant.
Meu.

Se Seoir.

To ſit.

Sedeo.
Je me ſied, tu te ſieds, il ſied, ſeons, ſées, ſeent, ſéeois.
Ie m'aſſis, — 2.
Ie me ſuis aſſis.
Ie m'eſtois aſſis.
Ie me ſéeray.

Sied

Sied toy, qu'il ſe ſée, ſéeons nous, ſées vous, qu'ils ſeſeent.
Que je me ſée, es, ſée, ſéeons, ſéent.
Séerois.
Je m'aſſiſe.
Je me ſois aſſis, &c.
Se ſeoir, s'eſtre aſſis, ſéeant, aſſis.

Pluvoir.

Pluere, *To rain.*

Pluit.

Il pleut
Il pleuvoit.
Il pleut.
Il a pleu.
Il pleuvra.
Qu'il pleuve.
Il pleuvroit.
Il pleuſt.
Il ait pleu.
Il auroit pleu.
Il euſt pleu.
Il aura pleu.
Pleuvoir.
Avoir pleu.
Pleuvant.
Pleu.

To behove.

Il faut.
Il faloit.
Il falut.
Il a falu.
Il avoit falu.
Il faudra.
Qu'il faille.
Il faudroit.
Il faluſt.
Il ait falu.
Il auroit falu.
Il euſt falu.
Faloir.
Avoir falu.
Falu.

Irregular Verbs of the Fourth Conjugation.

Ecrire, *To write.*

Scribo.

J'écry, tu écris, écrit, écrivons, és, écrivent.
J'écrivois.
J'écrivis.
J'ay écrit.
J'avois écrit.
J'écriray.
Ecri, qu'il écrive, écrivons, écrivés, écrivent.

Que j'écrive, tu écrives, e, écrivions.
I'écrirois.
J'écriviſſe, écriviſſes.
J'aye écrit.
J'aurois écrit.
J'euſſe écrit.
J'auray écrit.
Ecrire.
Avoir écrit,
Ecrivant.
Ecrit.

Mettre, *to put.*

Pono.

Ie mets, tu mets, met, mettons, és, mettent.
Ie mettois.
Ie mis, tu mis, il mit, nous, miſmes, &c.
I'ay mis.
I'avois mis.
Ie mettray.
Mets, qu'il mette, mettons, mettez, mettent.
Que je mette, es, e, ions, iez, mettent.
Ie mettrois.
Ie miſſe, miſſes, iſt, miſſions, iez, miſſent.
I'aye mis.
I'aurois mis.
I'euſſe mis.
I'auray mis.
Mettre.
Avoir mis
Mettant.
Mis.

Faire, *to do.*

Facio.

Je fay, tu fais, fait, faiſons, faites, ſont.
Ie faiſois.
Ie fis, tu fis, il fit, fîmes, vous fîtes, firent.
I'ay faict.
I'avois faict.
Ie feray.
Fay, qu'il faſſe, faiſons, faites, faſſent.
Que je faſſe, tu faſſes, il faſſe, &c.
Ie fairois.
Ie fiſſe, tu fiſſes, fiſt, &c.
I'aye faict.
I'aurois faict
I'euſſe faict.
I'auray faict,
Faire, avoir, faict, faiſant, fait.

Plaire, *to please.*

Placeo.

Je plais, tu plais, plaiſt, plaiſons, plaiſes, plaiſent.
Ie plu, tu plûs, il plût, nous plûmes, vous pluſtes, ils plûrent.
I'ay pleu.
I'avois plu.
Ie plairay.
Plais, qu'il plaiſe, plaiſons, plaiſes, plaiſent.
Que je plaiſe, tu plaiſes, il plaiſe, plaiſions, ez, &c.
Ie plairois.

Ie

Je pleuſſe, tu pleuſſes, pleuſt, &c.
I'aye pleu.
I'aurois pleu.
I'euſſe pleu.
I'auray pleu.
Plaire.
Avoir pleu.
Se plaiſant.
Pleu.

Prendre.

To take.

Capere.

Je prens, tu prens, prend, prenons, prenés, prennent.
Ie prenois.
Ie pris, tu pris, il prit, nous priſmes, vous priſtes, ils prirent.
I'ay pris.
I'avois pris.
Ie prendray.
Pren qu'il prenne, prenons, prenés, prennent.
Que je prenne.
Ie prendrois.
Ie priſſe, tu priſſes, priſt, priſſions, priſſiez, priſſent.
I'aye pris.
I'aurois pris.
I'euſſe pris.
I'auray pris.
Prendre.
Avoir pris.
Prenant.

Rire. *To laugh.*

Rideo.

Je ry, tu ris, rit, rions, riés, rient.
Ie riois.
Ie ris, ris, rit, riſmes, riſtes, rirent.
I'ay ry.
I'avois ry.
Ie riray.
Ri, qu'il rie, rions, riés, qu'ils rient.
Que je rie, ries, rie, rions, riez, &c.
Ie rirois
Ie riſſe, tu riſſes, iſt riſſions, riſſiez, riſſent.
I'aye ry.
I'aurois ry.
I'euſſe ry.
I'auray ry.
Rire, avoir ry, riant, ry.

Suivre. *To follow.*

Sequor.

Je ſuy, tu ſuis, ſuit, ſuivons, ſuivés, ſuivent.
Ie ſuivois.
Ie ſuivis, tu ſuivis, il ſuivit, nous ſuivîmes, &c.
I'ay ſuivy.
I'avois ſuivy.
Ie ſuivray.
Suy, qu'il ſuive, ſuivons, ſuivés, ſuivent.
Ie ſuivrois.
Ie ſuiviſſe, tu ſuiviſſes, il ſuiviſt, &c.

I'aye ſuivy.
I'aurois ſuivy.
I'euſſe ſuivy.
I'auray ſuivy.
Suivre, avoir ſuivy, ſuivant, ſuivy.

Taire.

To be ſilent.

Taceo.

Ie tais, tais, tait, taiſons, taiſez, taiſent.
Ie taiſois.
Ie teus, teus, teut, teûmes, teûtes, teurent.
I'ay teu.
I'avois teu.
Ie tairay.
Tais, qu'ils taiſe, taiſons, taiſez, qu'ils taiſent.
Ie taiſe, es, e, ions, iez, taiſent.
Ie tairois
Ie teuſſe : *as* receuſſe.
I'aye tu
I'aurois teu.
I'euſſe teu.
I'auray teu.
Taire
Avoir teu.
Taiſant.

Abſoudre.

To abſolve.

I'abſous, tu abſous, abſout, abſolvons, abſolvés, abſolvent.
I'abſolvois.
I'abſolus, us, ut, abſolûmes, &c.
I'ay abſoult.
I'avois abſoult.
I'abſoudray.
Abſous, qu'il abſolve, abſolvons, abſolvés, abſolvent.
Que j'abſolve, es, e, abſolvions, abſolviés, abſolvent.
I'abſoudrois.
I'abſoluſſe : *as* receuſſe.
I'aye abſoult.
I'aurois abſoult.
I'euſſe abſoult
I'auray abſoult.
Abſoudre.
Avoir abſoult.

Vivre.

To live.

Vivo.

Ie vy, tu vis, vit, vivons, vivés, vivent.
Ie vivois.
Ie veſquis, & veſcus : veſquis, *as* ravis : veſcus, *as* receus.
I'ay veſcu.
I'avois veſcu.
Ie vivray.
Vy, qu'il vive, vivons, vivés, vivent
Que je vive : *as* aime.
Ie vivrois.
Ie veſcuſſe : *as* receuſſe.
I'aye veſcu.
I'aurois veſcu.
I'auray veſcu.

Vivre,

Vivre, avoir veſcu, vivant, veſcu.

Lire.

To read.

Lego.

Ie ly, tu lis, lit, liſons, liſez, liſent.
Ie liſois.
Ie leus, tu leus, leut, leumes, leutes, leurent.
I'ay leu.
I'avois leu.
Ie liray.
Ly, qu'il liſe, liſons, liſés, qu'ils liſent.
Ie lirois.
Ie leuſſe, tu leuſſes, leuſt.
I'aye leu.
I'aurois leu.
I'euſſe leu.
I'auray leu.
Lire, avoir leu, liſant, leu.

Naiſtre.

To be born.

Naſcor.

Ie nais, tu nais, naiſt, naiſſons, naiſſez, naiſſent.
Ie naiſſois.
Ie naquis, tu naquis, it, naquit, naquiſmes, naquiſtes, naquirent.
Ie ſuis né & nay.
I'eſtois nay.
Ie naiſtray.
Nais, qu'il naiſſe, naiſſons, naiſſés, qu'ils naiſſent.
Que je naiſſe: as aime.
Ie naiſtrois.
Ie naquiſſe, es, iſt, naquiſſinos.
Ie ſois nay.
Ie ſeray nay.
Naiſtre.
Eſtre nay.
Naiſſant.

Dire.

To tell.

Dico.

Ie dy, tu dis, dit, diſons, dites, diſent.
Ie diſois.
Ie dy, tu dis, dit, diſmes, diſtes, dirent.
I'ay dit.
I'avois dit.
Ie diray.
Dy, qu'il diſe, diſons, dites, diſent.
Que je diſe, es, diſe, diſions, iez, diſent.
Ie dirois.
Ie diſſe, tu diſſes, diſt, diſſions, &c.
I'aye dit.
I'aurois dit.
I'euſſe dit.
I'auray dit.
Dire, avoir dit, diſant, dit.

Coûdre

Coûdre.

To sew.

Je cous, tu cous, coud, cousons, cousés, cousent.
Ie cousois.
Ie cousis, tu cousis, il cousit, nous cousismes.
I'ay cousu.
I'avois cousu.
Ie coûdray.
Cous, qu'il couse, cousons, cousés, qu'ils cousent.
Que je couse: *as* aime.
Ie coûdrois
Ie coususse, es, eust.
I'aye cousu.
I'aurois cousu.
I'eusse cousu.
I'auray cousu.
Coûdre, avoir coûsu, cousant, cousu.

Conclurre.

To conclude.

Concludo.

Je conclus, tu conclus, il conclud, conclüons, conclüés, concluent, je conclüois.
Ie conclus, tu conclus, il conclut, nous conclûmes, vous conclustes, ils conclurent.
I'ay conclu.
I'avois conclu.
Ie concluray.
Conclus, qu'il conclue, conclüons, conclués, qu'ils concluent.
Que je conclue, es, e. concluions, concluez, &c.
Ie conclurois.
Ie concluſſe, es, concluſt.
I'aye conclu.
I'aurois conclu.
I'euſſe conclu.
I'auray conclu.
Conclure.
Avoir conclu, concluant.

Circoncire.

To circumcise.

Je circoncis, tu circoncis, it, circoncisons, circoncises, qu'ils circoncisent.
Ie circoncisois.
Ie circoncis, tu circonsis, il circonsit, nous circoncismes, vous circonsistes, ils circoncirent.
I'ay circoncis
I'avois circoncis.
Ie circoncinay.
Circoncy, qu'il circoncise, circoncisons, es, circoncisent.
Que je circoncise: *as* j'aime.
Ie circoncirois.
Ie circoncise, ses, circoncist.
I'aye circoncis.

I'aurois.

I'aurois circoncis.
I'euſſe circoncis.
I'auray circoncis.
Circoncire.
Avoir circoncis.

Boire.

To drink.

Bibo.

Je boy, tu bois, boit, beuvons, beuvés, boivent.
Ie beuvois.
Ie beus: *as* receus.
I'ay beu.
I'avois beu.
Ie boiray.
Boi, qu'il boive, beuvons, beuvés, qu'ils boivent.
Que je boive: *as* j'aime.
Ie boirois.
Ie beuſſe, tu beuſſes, beuſt, beuſſions, beuſſiez, beuſſent.
I'aye beu.
I'aurois beu.
I'auray beu.
I'euſſe beu.
Boire.
Avoir beu.
Beuvant.
Beu.

Croire.

To believe.

Credo.

Je croy, tu crois, croit, croyons, croyes, croyent.
Ie croyois,
Ie creus, tu creus, il creut, nous creumes, vous creutes, ils creurent.
I'ay creu.
I'avois creu.
Ie croiray.
Crois, qu'il croye, croyons, croyés, qu'ils croyent.
Ie croirois.
Ie creuſſe: *as* receuſſe.
I'aye creu.
I'aurois creu.
I'euſſe creu.
I'auray creu.
Croire.
Avoir, creu, croyant, creu.

Braire.

To bray like an Aſſe.

Rudo.

Jé bray, tu brais, brait, brayons, brayés, brayent.
Ie brayois.
I'ay brait.
I'avois brait.
Ie brairay.
Bray, qu'il braye, brayons, brayés, qu'il brayent.
Que je braye: *as* aime.
Ie brairois.
I'aye brait.
I'aurois brait.
I'euſſe brait, brayant, brait.

Con-

Confire.

To season.

Ie confis, tu confis., confit, confiſſons, confiſſes, confiſſent.
Ie confiſſois.
Ie confis, tu confis, il confit, nous confiſmes.
I'ay confit.
I'avois confi.
Ie confiray.
Confi, qu'il confiſſe, confiſſons, ſſes, confiſſent.
Que je confiſſe, ſſes.
Ie confirois.
Ie confiſſe, ſſes, &c.
I'aye confit.
I'aurois confit.
I'auray confi.
Confire.
Confiſſant.
Confis.

Clorre.

To ſhut.

Claudo.

Ie clos, tu clos, cloſt, fermons, és, &c.
Ie fermois.
Ie fermay.
I'ay clos, — 3.
I'avois clos.
Ie clorray.
Ferme, qu'il ferme, fermons, ez, ferment.
Que je ferme.
Ie fermerois.
Ie fermaſſe.
I'ay clos.
I'aurois clos.
I'euſſe clos.
I'auray clos.
Clorre.
Avoir clos, fermant, clos.

Mouldre.

To grinde.

Mulio.

Ie moulds, tu moulds, mould, moulons, moulés, meulent.
Ie moulois.
Ie moulus, tu moulus, il moulut, moulûmes, moulûtes, moulerent.
I'ay moulu.
I'avois moulu.
Ie mouldray.
Meulds, qu'il meule, moulons, moulés, meulent.
Que je meule, es, e.
Ie mouldrois.
Ie moluſſe, tu moluſſes, mouluſt.
I'aye moulu.
I'aurois moulu.
I'euſſe moulu.
I'auray moulu.
Moulant, moulu.

Recourre

Recourre.

To deliver.

Liberare.

Ie recoux, tu recoux, recout, recoüons, recoüés. recoüent.
Ie recoüois.
Ie recoüis : *as* ravis.
I'ay recoux.
I'avois recoux.
Ie recourray.
Recoux, qu'il recoüe, recoüons, recoüez, qu'ils recoüent.
Que je recoüe : *as* aime.
Ie recourrois.
Ie recoüiſſe: *as* raviſſe.
I'aye recoux.
I'aurois recoux.
I'euſſe recoux.
I'auray recoux.
Recourre, *&c.*

Traire *is conjugated as* Attraire, *to attract.*

J'attrais, tu attrais, attrait, attrayons, és, attrayent.
J'attrayois.
J'attrais, tu attraïs, attraït, attraïmes, attraïſtes, attraïrent.
J'ay attrait.
J'avois attrait.
J'attraïray.
Attrai, qu'il attraye, attrayons, attrayés, qu'ils attrayent.
Que j'attraye : *as* aime.
J'attrairois.
J'attraiſſe : *as* raviſſe.
J'aye attrait.
J'aurois attrait.
J'euſſe attrait.
J'auray attrait.
Attraire.

Vaincre.

To overcome.

Supero.

Je vainquis.
J'ay vaincu.
Je vaincray.
Je vaincrois.
Je vainquiſſe, *&c.*

Note that the Compounds of theſe Verbs are conjugated as their Simples.

CHAP.

CHAP. I.

Of the forming of the Tenſes of all Verbs, both Regular, and Irregular.

The firſt endeth in *er*, the ſecond in *ir*, the third in *oir* the fourth in *re*.

You form the Preſent Tenſe of the firſt Conjugation, by taking from the infinitive, *r*: as for example; *Parler, je parle*; *aimer, aime*.

The preterimperfect Tenſe is formed from the firſt perſon of the Indicative Plural, by turning the laſt letter ave one into *i*: as *Danſons, Danſois*

The firſt definite is formed from the Infinitive, by turning *er* into *ay*: as from the infinitive *ſouper*, is made the definite, *je ſoupay*.

The indefinite is formed alſo from the infinitive, by taking away *r*, and putting an accent over the *é*: as *Parlé*. The auxiliary Verb joyned with the participle of the preterperfect tenſe paſſive, is of the ſame uſe in French, that it is in other languages, in making up the ſeven Tenſes.

The future tenſe is formed from the infinitive, by adding *ay*; as *dejuner, dejuneray*.

The ſecond perſon of the Imperative Mood is formed from the ſecond perſon of the Indicative, by taking away *ſ*: as *pouſſes, pouſſe*.

The preſent tenſe of the Optative Mood is the ſame with the preſent tenſe of the Indicative, if you but add *i* in the firſt and ſecond perſons of the plural number: as *parlons, parlés*; you have *parlions, parliés*.

The firſt imperfect tenſe is formed of the future tenſe of the

the Optative Mood, by changing *ray* into *reis*: as *dancray, dancerois.*

The second is formed from the second person singular of the definite preterperfect tense, by adding *ſe*: as *parlas, parlaſſe.*

The participle of the present is formed of the first person of the plural number, by turning *ons* into *ant*: as *aimons aimant.*

CHAP. II.

Of the forming of the Tenſes of the ſecond Conjugation.

THe preſent tenſe is formed from the Infinitive Mood, by turning *r* into *ſ*: as *ravir, je ravis,*

The preterimperfect tenſe is formed from the firſt perſon plural, by changing *n* into *i*: as *finiſſons, finiſſois*

The definite is made from the infinitive, by changing *r* into *ſ*: as *ravir, je ravis.*

The participle of the preterperfect tenſe paſſive, (which joyned with the auxiliary Verb, ſerves to make up the whole ſeven tenſes) is formed of the infinitive, by taking away *r*: as *baſtir, baſti,* or *baſty.*

The future tenſe is formed of the infinitive, by adding to it *ay*: as *ravir, raviray.*

The ſecond perſon of the imperative Mood is formed from the ſecond perſon of the preſent tenſe of the indicative Mood, by taking away *s*: as *baſtis, baſti,* or *baſty.*

The preſent tenſe of the Optative Mood is formed from the ſecond perſon of the indicative Mood, and preſent tenſe, by adding *ſe*: as *baſtis, baſtiſſe.*

The firſt preterimperfect tenſe is formed from the future, by changing *ray* into *rois* as: *baſtiray, baſtirois.*

The ſecond preterimperfect tenſe is formed from the ſecond perſon ſingular of the preſent tenſe of the indicative Mood, by adding *ſe*: as *baſtis baſtiſſe.* The preſent tenſe of the Optative Mood is alſo, *baſtiſſe*: but there is this difference

rence betwixt them, that in *baſiſſe* of the preſent tenſe in the Optative Mood the laſt ſyllable but one is ſhort, *baſiſſe*; but in the ſecond preterimperfect tenſe it is ſounded long, *baſiſſe*.

The participle of the preſent tenſe is formed from the firſt perſon plural of the Indicative Mood, by changing *ons* into *ant*: as *baſiſſons*, *baſiſſant*.

CHAP. III

Of the forming of Tenſes of the third and fourth Conjugation.

The preſent tenſe of the third Conjugation is formed of the Infinitive Mood, by changing *evoir* into *oit*: as *recevoir*, *reçois*

The preſent tenſe of the fourth Conjugation is formed from the infinitive, by changing *re* into *s* as *vendre*, *vens*.

The preterimperfect tenſe of the third Conjugation is formed from the firſt perſon of the plural Number, by changing *ions* into *ois*: as *recevions*, *recevois*; *vendions*, *vendois*.

The preterperfect definite of the third Conjugation is formed of the infinitive, by changing *evoir* into *eus*: as *concevoir*, *conceus*.

The definite of the fourth Conjugation is formed from the firſt perſon plural, changing *ons* into *is*: as *rendons*, *rendis*.

The future tenſe of the third Conjugation is formed from the indefinite, by changing *oir* into *ray*: as *devoir*, *devray*.

The future tenſe of the fourth Conjugation is formed from the infinitive, by changing *re* into *ray*, as *rendre*, *rendray*.

The imperative is formed from the ſecond perſon ſingular of the indicative Mood by taking away *s*, and turning *i* into *y*: as *recois*, *reçoy*; *prend*, *pren*, or *pren*.

The preſent tenſe optative of the third Conjugation is formed

ormed from the second person of the Indicative Mood, present tense, by taking away *s* and adding *ve*: as *reçois*, *reçoive*: and it is congugated as *j'aime*.

The present tense Optative of the fourth Conjugation is formed from the Infinitive, by taking away *r*: as *rendre*, *rende*: and it is likewise Conjugated as *j'aime*.

The first preterimperfect tense is formed from the future, by changing *ray* into *rois*: as *recevray*, *recevrois*; *rendray*, *rendrois*.

The second preterimperfect tense is formed from the definite, by adding *ſe*: as *receus*, *receuſſe*; *rendis*, *rendiſſe*.

The participle of the present tense is formed from the first personal plural, by changing *ons* into *ans*: as *rendons*, *rendant*; *recevons*, *recevans*.

The Syntaxis.

THe Substantive and Adjective (as well in French, as in all other Languages) agree in case, gender and number: as for example; *Homme vertueux*, a vertuous Man; *Femme vertueuſe*, a vertuous Woman.

The Adjective is commonly placed before the Substantive: as *bon ſoldat*, a good Souldier. But Adjectives of Colour are put behind it: as for example; *Vin blanc* white Wine; *chapeau noir*, a black Hat. So likewise we say, *Vin vieux*, old Wine; *Vin nouveau*, new Wine.

Lastly, if the Adjective *nouveau*, be joyned with any thing that is either produced by nature, or contrived by the Art of man, it is put behind the Substantive: as for example; *prunes nouvelles*, new Plums; *Herbes nouvelles*, new Herbs; *Livre nouveau*, a new book.

The relative agrees with its antecedent in gender and number: as *Dieu que j'aime*, God whom I love. *Que* in French is that Relative, that the Latines expreſs by *quem*, *quam*, *quod*; and is termed, *the ſuffering Relative*. *Qui* serves for a nominative case to verbs: as *jay un amy qui eſt bon*, I have a friend who is a good man.

Every verb must have its nominative case: which is never

to be left out and understood, as the Latines use? neither is *it* to be parted from its Verb, except it be in the compound tenses: as *je ne vous ay pas dit cela*, I did not tel you that. In all other tenses the Pronoune only is put betwixt the nominative case and the Verb: as *je vous aim*, I love you. You must take heed also, that you place not the Verb in the end of a Sentence, as the Latines do, but alwayes in the beginning: and note diligently also, that passion follows action: as *j'aime Pierre*, I love Peter? you must not say, *Pierre j'aime*. You must alwaies put the Adverb after the Verbe: as *Ie ly diligement*, I read diligently.

The first person in Latine is alwayes put before the second: as *Ego & Petrus hoc fecimus*: but in French you must say, *Pierre & moy nous avons fait cela*: you must not say *Pierre il a fait cela*? but *Pierre a fait cela*.

If two Substantives come together, that are of different significations, the later must be put in the genitive case: as *l' Ambassadeur du Roy*, the Kings Embassadour: the English, must take heed that they say not as they do in their Language, *le Roy Ambassadeur*, the Kings Embassadour: but they must say *l'Ambassadeur du Roy*, the Embassadour of the King.

This Phrase *j'ay besoin*, I have need of, must have a Noun Substantive of the genitive case after it: as *j'ay besoin d' argent*, I have need of money.

The Verb *Attacher* requires a dative case: as *il est attaché à son opinion*, he is wedded to his own opinion.

Degouster will have a genitive: as *il est degousté des lettres*, he is a dispiser of learning? *Il est coupable de paresse*, he is guilty of idleness.

These Adjectives following, *conforme, semblable, commun, survivant, contraire*, govern a dative case: as *Il est conforme à la raison*, he is conformable to reason: *il est semblable un autre*, he is like to another: *cela est commun à tous*, this is common to all: *la vertu est contraire au vice*, Vertue is contrary to vice.

TY-

TYROCINIUM LINGUÆ GALLICÆ.

LIngua Gallica non abhorret à cæteris vernaculis linguis in applicatione articulorum nominativi utriusque numeri; id quod exemplis illustrabo. Itali dicunt *il ré*; Angli, *the King*.

Attamen observandum est, si Angli interrogentur per quæstionem *quâ*, in propriis provinciarum, & Regnorum appellationibus, tacere articulum: v. gr. *par où passerez vous?* qua tranibis? Angli respondent, *par France*, Anglicè, *by France*; si verò Galli respondeant huic quæstioni, in propriis provinciarum appellationibus, quarum incognita illis est vernacula significatio, tacent articulum: v. g. *pour aller à Londres, je passay par Kent*: est provincia Angliæ.

Of the application of the article of the Nominative case.

THe English put very seldom an article to their nominative case in that they do imitate the Latines, for they say, wine is dear, beer is good, &c. so of all the other things both living and dead, except they do determinate a particular one, as the wine which is at such a place is

De applicatione Nominativi casus.

GErmani, Batavi, Suecia ro repetunt articulum nominativi in suis nominativis, in hac ratione loquendi imitantur Latinos; dicunt enim vinum est charum, cervisia est bona, & sic de aliis rebus sive vivis, sive mortuis. Nisi determinent quoddam subjectum specificatum, ut vinum illud quod bibimus hesi

good, or the wine that we drunk yesterday is naught, for the living things, men are good when they serve well God. Speaking in general, but speaking in particular, the men that serve God are here. But the French repeat alway the article in the nominative: as *les Roys sont les images de Dieu*, the Kings are the images of God, *le vin eſt bon*, &c. we muſt obſerve that the Engliſh do never put an article in proper nouns of Kingdomes, Provinces, Counties, Dukedomes: as *France*, *England*, but the French ſay, the *France*: ſo of all the reſt.

La Picardie, *Picardy*.

erat bonum, vel hoc vinum quod eſt venale in tali loco eſt peſſimum. Si non determinent, dicunt homines ſunt apti ad hoc: ſi vero determinent, hi homines ſunt apti ad hoc. Sed Galli repetunt ſemper articulum in nominativis, ut les Roys ſont les images de Dieu, *Reges ſunt imagines Dei. Et ratio ob quam ponunt articulum quia ibi certas imagines ſpecificant.* Le vin eſt bon, *vinum eſt bonum. Sive determinent ſive non ſemper utuntur articulo, & repetunt articulum in propriis Regnorum, Provinciarum, Comitatuum, ut* la France, la Picardie, *& ſic de aliis propriis quæcunque ſint.*

De Articulis Nominativi hactenus ſatis. Pauca de Articulo Genitivi delibabo.

Duplex eſt apud Gallos Articulus Genitivi, *Definitus, & Indefinitus.*

DEfinitus dicit aliquid certum & particulare: v. g. *J'ay leu un Arreſt du Parlement de Paris*, decretum legi Senatus Pariſienſis: *C'eſt le commandement de la Reine de France*, Reginæ Galliarum eſt mandatum. Quod ſi rem non definiamus nominatim, ſed generatim tantum dicendo perſequamur, dicendum erit, *J'ay leu un Arreſt de Parlement*, Senatus conſultum legi: quia non magis prædicatur de Senatu Pariſienſi quam de Senatu Rothomagenſi. Rem faciet

faciet liquidiorem exemplorum varietas : *à la bataille de Norlinghen, un Cavalier fut blessé d' un coup de pistolet*, prælio ad Norlingen, equestris slopi ictu sauciatus est : *Le Marechal de Gassion fut blessé d'un coup de mousquet*, Gassionius Mareschallus castrorum præfectus, missâ catapultâ graviter vulneratus est. Si verò significare etiam velimus, quo tormento aliquis vulneratus sit ; sic Gallicè dicendum erit, *Un homme fort considerable receut un coup du canon qui estoit braqué sur la contrescarpe du fossé*, vir quidam perspectissimæ virtutis, tormenti globo ex aggere fossæ excusso, vulneratus est : *Il m' a donné un coup l'espé qu'il gagna à la bataille de Lens*, illo me cæcidit ense, quem pugnâ ad Lincium commissa assequutus est.

CAP. II.

De Applicatione indefiniti.

SI nomen adjectivum præponatur substantivis, utendum est articulo indefinito : ut *c'est un Prince de grande esperance*, magnæ expectationis est princeps.

Si illud tamen planè definiamus, licèt præcedat substantivo definito, utimur : v.g. *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Momorency*, In hoc recluſi cineres sepulchro magni Henrici Momorantii asservantur. Si vero præponatur nomini substantivo pronomen, eodem utendum est articulo ; ut LOUIS XIV. *Triompher de nos ennemis*, LUDOVICUS decimus quartus triumphum de hostibus nostris referet.

Inde excipies pronomina absoluta, quæ definitum sibi vendicant articulum. Hæc vox *Meilleur*, si occurrat in comparativo gradu, indefinitum sibi poscit articulum : v. gr. *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, generosum valdè nobis est vinum, nec usquam suavius bibitur. Sed si reperiatur in superlativo gradu, sibi definitum vindicabit : v. g. *Aristote etoit un des meilleurs philosophes qui ayent jamais esté*, unus ex præstantissimis omnis memoriæ Philosophus extetit Aristoteles.

Plus, in comparativo gradu requirit indefinitum : v.g. *La*

France produit de plus braves hommes que l'Espagne, Gallia longè præstantiores quàm Hispania viros procreat. In superlativo verò petit definitum: v. g. *Cét homme est un des plus considerables de ce siecle*, hic vir inter hujus sæculi clarissima lumina numerandus est.

Ante hæc adverbia ponitur articulus indefinitus: nempé, *fort, si, assez, beaucoup, tant, trop, aussi*: v. g. *Alexandre le grand estoit d'assez belle taille*, Alexander magnus staturâ satis ad dignitatem apposita erat: *Il estoit suivy de tant de braves gens*, fortissimos habuit comites & quamplurimos: *Il formoit de si genereux desseins*, generosa omnia erant quæ meditabatur consilia.

Præpositiones volunt articulum indefinitum antè se: ut *chés, après, contre, environs, a l'entour, auprés*: v. g. *Ie viens de chés vous*, venio ex ædibus tuis; *I'ay heurté à la porte d'apres la vôtre*, fores pulsavi, quæ proximæ sunt tuis.

Datur idem articulus materiæ, ex qua aliquid componitur: v. gr. *Cheval de bronze*, equus ex ære Corinthio: *Toison d'or*, vellus aureum: *Escu d'or*, nummus aureus. Si verò materiam velimus exprimere, utendum erit definito articulo: v. g. *Ce manteau est fait de la laine, que j'ay achetée, cette semaine*, hoc pallium factum est ex lana, quam hâc hebdomadâ emi.

Post adverbia quantitatis ponitur idem articulus: v. g. *Pompée avoit beaucoup de courage, Antioq; trop peu de cœur. Neron trop d'impudence*, Pompeius magno & excelso fuit animo: Antiochus molli & enervato: Nero impudentia insigni. At verò si adverbium quantitatis occurrat in aliis rebus, quæ possunt frangi sine corruptione alterius partis, si definiamus aliquid tale, & non aliud, utendum est articulo indefinito: v. g. *Donnez-moy un peu du vin que nous beumes hier*, da mihi parùm vini, sed de eodem quod heri bibimus.

Adjectiva copiæ & egestatis, eundem volunt articulum: v. g. *Cette Tour est pleine de munitions de guerre*, munitissima hæc est Turris, & omni commeatuum genere refertissima; *Cét homme est pauvre d'esprit*, non multum ille homo abundat ingenio.

Si nomen substantivum propriis regnorum ac provinciarum appellationibus præponatur, utendum est indefinito: v. g. *Royaume de France*: *Province de Picardie*: *Duc de Bourgogne*,

gogue, &c. *Cour de Parlement*, dic *Cour des Aydes*, non *Cour d'Aydes*, Supremi ordinis curia: causis patrimonii Regii disceptandis consessus.

Sic Adjectiva laudis: ut *digne de loüange*, laude dignus.

Substantiva qualitatis, eundem requiruut articulum: v. g. *Le Mareschal de Gassion estoit homme de cœur*, Mareschallus Gassionius vir fortissimo, & generoso in periculis animo fuit.

Illa nomina quæ dicunt privationem, aut defectum, pari gaudent articulo, v. g. *Eclipse de Soleil & de Lune*, Solis eclipsis & Lunæ.

Datur idem articulus post verbum *manquer*, ut *manquer d'argent*, carere pecuniâ.

Ante numeros reperitur idem articulus: v. g. *Le Roy d'Espagne perdit une armée de dix mille hommes à Rocroy*, decem millia hominum ad Rocrojam fusa sunt.

Eundem petunt articulum nomina artium liberalium, si hæc vox, *Maistre*, præcedat: v. g. *Maistre de musique*. Scientiarum; ut *Regent de Philosophie*, Philosophiæ professor. Instrumentorum musicorum: ut *Ioüeur de violon*.

Si definiamus, utendum est articulo definito: ut *c'est le maistre de la musique du Roy*, symphoniæ Regiæ est magister.

Ne dicas *maistre de dance*, verùm *maistre à dancer*: *maistre ou fait d'armes*. Alia enim dicendi ratio usum obtinuit apud aulicos & liberaliores.

Nomina propria urbium gaudent articulo: ut *Blois de Blois*. Inde tamẽ excipienda sunt hæc omnia, quæ sequuntur, quæ definitum sibi vendicant articulum: ut *la Capelle, la Bassée, le Pont-l'Evesque, le Ponteau de mer, le Havre de Grace, le Pont de l'Arche, le Mans, la Fléche, la Rochelle, la Haye*. Sic, *la Haye, de la Haye*: *le Mans, du Mans*, &c.

Dieu, si significet verum Deum, requirit indefinitum: ut *c'est le commandement de Dieu*.

Si verò agamus de falsis illis divinitatibus, quas colebant pagani, utendum erit definito: ut *le Dieu Iupiter*: *du Dieu Iupiter*, si definiamus talem Deum, & non alium.

Nomina quæ sequuntur, eodem gaudent articulo: propria virorum, mulierum, deorum, dæmonum bonorum aut pravorum: ut *Gabriel, de Gabriel*: *Marie, de Marie*: *Michel*,

de Michel? Belzebuth : de Belzebuth : Quibus addes propria quæ brutis animantibus, non illis à natura insita, imponuntur : ut *Bucephal de Bucephal.*

Articuli volunt ante se indefinitum : ut *de l'argent.*

Force duplicem habet significationem aliquando significat violentiam, aliquando multitudinem. Si significet violentiam, requirit indefinitum : ut *à force d' hommes le Roy à pris Bourdeaux.* Rex non nisi egregiâ militum virtute, Burdegalas ad deditionem coegit. Si vero significet multitudinem, est adjectivum : ut *force, femmes, force soldats.*

Hæc verba, *orner, enrichir vestir, couvrir*, gaudent eodem articulo : v.g. *une maison ornée de tapisserie*, peristromate decorata domus : *une femme vestüe de soye*, sericis vestibus ornata mulier, *couverte de terre*, terrâ cooperta.

Nomen modi quo aliquid fit, sumit indefinitum : ut *la mer est agittée de tempestes*, turbidis tempestatibus turbatur atque commovetur mare : *Il fait cela de guét à pens*, hoc facit deditâ operâ : *Il brusle de desir*, desiderio ardet : *Il meurt de faim*, fame perit, & prope enectus est : *enflé de gloire*, tumidus superbiâ.

Adjectiva cupiditatis eundem observant, ut *ambitieux de louange*, laudis referendæ perquàm avidus : *envieux de gloire*, gloriæ cupidus.

Nomen mensuræ : ut *un boisseau d'avéne*, avenæ modius.

Adjectiva formæ : ut *beau de visage*, pulcher vultu.

Bien quantitativè sumptum poscit definitum.

Nomina mensium & dierum poscunt eundem articulum : ut *de Januier, de Mardy.*

Articulus unitatis sibi eundem vendicat : ut *J'ay receu une lettre d'un de mes amis.*

Animadverte, *à* poni in Dativo, quando non definimus aliquid tale, aut aliud : ut *J'ay communiqué ma maladie à des Medecins*; non magìs prædicatur de Medicis Blefarum quam de Medicis Turonum.

Sed si definiamus, utendum erit definito : ut *J'ay communiqué ma maladie aux Medicins de Blois.*

CAP.

CAP. III.

De Articulo Definito.

CÆtera verò nomina definitum volunt articulum: ut *Le Seigneur, du Seigneur*, &c.

Si fiat fractio alicujus rei, sine corruptione alterius partis utimur articulo Genitivi: v. g. *Donnez moy du pain*, cede mihi panem. Sed si totum petamus dicendum erit, *donnez moy le pain qui est sur la table*: Si verò adjectivum, ut superius dixi, præponatur nomini cujus partem aliquam petimus, utendum erit articulo indefinito: ut *donez moy, de bon pain.*

Ludus qui recreat aures, sibi Genitivum poscit: ut *Ioüer de la musette*

Omnis alius ludus Dativum assumit: ut *Ioüer à la boule*, ludere globis.

CAP. IV.

De Adverbiis Motus.

GAlli tria habent motûs Adverbia, sive tres, ut Latini, quæstiones: Nempe *Où*, id est ubi, vel quò, *d'ou*, id est, unde *par où*, id est quá. Animadvertendum est, si interrogeris per *où*, esse respondendum, sive de quiete, sive de motu, in dativo; si de propriis urbium nominibus agatur, cum articulo indefinito: v. g. *Où allez vous? à Paris*, quò vadis? proficiscor Parisios. De quiete, *Où demurez vous? à Londres*, ubinam terrarum habitas? Londini.

Inde excipies illa propria urbium nomina, de quibus dictum est infrà: nimirum *la Rochelle*, &c. quæ propria nomina sibi vendicabunt definitum articulum: ut *il va à la Rochelle*, &c.

Si verò agatur de propriis Regnorum, aut provinciarum appellationibus, utimur præpositione *En* ut *Où alles vous?*

en

en France: *en Normandie*: *en Languedoc*, &c. Animadverte præterea, si pronomen Nomini præponatur, eandem esse adhibendam præpositionem: v. g. *Il va en mon Iardin*: *en ma maison*: *en son écurie*, petit domum, &c.

Observa secundò, præpositionem istam *en* non cadere in articulum *le*; itaque si occurrat, utendum esse articulo dativi: ut *Il vay au Iardin*, & non *en le Iardin*.

Si quæstio fiat per *où*, in his Provinciarum appellationibus, utere præpositione *dans*: ut *Anjou*; *Poitou*; *Perigort*; *Dauphiné*: ut *Il est allé dans le Poitou*, *le Dauphiné*, &c.

In cæteris aliis nominibus utendum est articulo dativi: ut *aller aux champs*: *au Sermon*.

Si hæc vox *ciel*, sumatur pro paradiso, requirit articulum definitum: ut *son ame est au ciel*, ejus anima est in cœlis.

Enfer, & *Purgatoire*, volunt præpositionem *En*: ut *Il est en enfer*: *en Purgatoire*.

CAP. V.

De Quæstione d'ou: Id est, *Unde*.

SI quæstio fiat per *Unde*; id est, *d'où*: Gallicè respondendum est in Genitivo; v. g. Unde venis? *d'où venés-vous*? *Ie viens de la maison*, venio domo: *Ie viens de la ville*: *Ie viens des champs*, venio ex urbe; venio rure.

Si verò agatur de propriis urbium, suburbiorum oppidorum, ac pagorum appellationibus; utendum est articulo indefinito: ut *Ie viens de Rome*, venio Româ: *de Clery*; *de Chyverny*; *de Vienne*.

Inde excipies, *la Rochelle*, & illa urbium nomina, de quibus jam dictum est, quæ sibi articulum definitum vendicant: ut *Ie viens de la Rochelle*, venio Rupellâ, &c.

Hoc proprium suburbii nomen excipitur, nempè *le Fois*, Fagus: ut *Ie viens du Fois*: Suburbium est Blesense.

A propriis pagorum appellationibus excipiuntur, *la Chausse*, *la Chapelle Vendomoise*, *la Capelle blanche*, & alia quæ componuntur.

In propriis Regnorum nominibus, utendum est articulo indefinito;

indefinito : v. g. *Il vient de Polongne, de France, d'Angleterre.*

In propriis Provinciarum, Ducatuum, atque Comitatuum appellationibus, ponendus est articulus indefinitus : ut *Ie viens de Normandie, de Tyrol, de Picardie.* Potest tamen poni articulus definitus ; sed non tam accuratè, excipiuntur ab illa regula, *le Languedoc*, Tectosagi ; *la Biausse*, Vadicassius Occidentalis ager ; *le Dauphiné*, Delphinatus ; *le Limosin*, Lemovices ; *le Perigor*, Petrocorii ; *le Poitou*, Pictones quæ definitum poscunt articulum, potiùs quàm indefinitum ; ut *Ie viens de Poitou*, venio ex Pictonensi solo.

Si verò nomen adjectivum, aut pronomen substantivo præponatur, utendum erit articulo indefinito : ut *Ie viens de ma maison*, venio ex ædibus meis ; *Il revient de sa maitrie*, redit è sua villa.

Si hæc vox, *Ciel*, significet Paradisum, alio gaudet articulo ; v. g. *Dieu est descendu du Ciel*, Deus descendit de cœlo. *Enfer* assumit potius definitum, quam indefinitum ; ut *le diable sort à tous momens des Enfers, pour tourmenter les pecheurs*, prævaricator angelus singulis momentis, peccatores excruciaturus, ex inferis egreditur.

CAP. VI.

De Quæstione quà : id est, *par où.*

SI quæstio fiat per *quà*, id est, *par où* ; respondendum est in nominativo, repetendo articulum : v. g. Quà transibis, *par où passerés vous ? Par le fenestre*, per fenestram.

In propriis urbium, oppidorum, suburbiorum, pagorum, nostra non abhorret lingua à cæteris aliis vernaculis : utuntur enim non secus ac Galli, præpositione *par* : v. g. Quà transibus ? *par où passerés-vous ? par Blois*, Blesis : Angli dicunt, *by Blois.*

In propriis nominibus Regnorum & Provinciarum, Ducatuum, Comitatuúmque repetimus articulum : ut *par où passeres-vous ? par la France* : *par le Dannemarc*, &c.

Non repetimus tamen articulum in illis, quorum non satis est nota nobis vernacula appellatio : ut, quà transibus ? *par Kent* ; est Provincia Angliæ : *Suffolke*, *Norfolke.*

CAP.

CAP. VII.

De Gradibus Comparationis.

TRes enumerantur, ut apud Latinos: poſſitivus, comparativus, & ſuperlativus. Poſſitivus, eſt nomen adjectivum: ut *fort*. Comparativus ſibi poſcit ante ſe, *plus*: ut *plus fort*. Semper poſt comparativum ſequitur, *que*: v. g. *Le Roy de France eſt plus puiſſant que le Roy d'Espagne*, Rex Galliarum eſt potentior Rege Hiſpaniæ. Cave igitur ne incidas in communem & vulgarem linguæ imperitis atque inſolentibus Gallicæ errorem, & more Latinorum dicas, Petrus eſt fortior Joanne, *Pierre eſt plus fort de Jean*, verùm *que Jean*.

Bon mauvais, non admittunt *plus*; ſed *meilleur, pire. Petit*, dicitur *plus petit*, ou *moindre*; *le plus petit*, ou *moindre*.

Sic diſtinguimus ſuperlativum gradum? ſi fiat comparatio, addimus articulum ante *plus*: ut *Ciceron eſtoit le plus grand orateur de ſon temps*, Cicero eloquentiſſimus totius ſui temporis orator extitit. At vero ſi nulla fiat comparatio, tacemus articulum: v. g. *Alexandre eſtoit tres vaillant*, fortiſſimus fuit Alexander armiſque acerrimus.

Si fiat comparatio, ſuperlativus gradus regit genitivum: ut *C' eſt le plus ſçavant homme de tous*, hic vir omnium eſt literatiſſimus.

CAP. VIII.

De Apoſtrophe.

HÆ tres vocales *a, e, i*, ſequente ali à vocali, eliduntur: *a* ſolum eliditur in articulo *la* ut *l'ame*, & non ante alias vocales: *i* ſolùm patitur eliſionem in *ſi* particula, ante *il*: ut *s'il vous plaiſt* eliditur *e* in monoſyllabis: ut *que, me, te, ſe*, &c. ut *qu'il*, non eliditur *e* in *ce* ſi apponatur virgula,

virgula, aut si sumatur pro *celà*; alioquin elidítur ante verbum subſtantivum: ut *c'eſtoit.*

In diſſyllabis, *e*, ſolùm elidítur pronunciando, & non ſcribendo. Inde excipe *quelqu'un, chacqu'un, quelqu'une, chacqu'une: puis qu'il.*

CAP. IX.

De Formatione Pluralis Numeri.

FOrmatur pluralis numerus, ſi addantur hæ literæ, *s, x*; aut *z*: tamen *z* rarò reperitur in uſu; ſed illius loco ponitur *s*, notando *é* accentu: ut *aimèr.*

Omnia igitur nomina volunt *s*, in plurali, ſi excipias ea quæ deſinunt in *al*, quæ volunt *x*: ut *animal, animaux.*

Quæ deſinunt in *ail*, habent vulgo *x*: ut *émail, émaux.*

Inde excipe *Bocal*: *attirail*: *mail*: *ſerrail*: *naval*: *bal*: *cal*: *poiſtral*, quæ ſibi vendicant *s*, & non *x*: *Ciel, Cieux, Genouil*: *vérouil* capiunt *x*; ut *genoux, véroux*, &c. *Vieil, viéux*: *Artificiel, artificieux*: *Univerſel, univerſaux.*

Quæ deſinunt in *eau, eu*, volunt *x*: ut *feu, feux*: *beau, beaux*: *œil yeux.*

CAPUT, I.

De Generibus Nominum.

GAlli tria admittunt genera: Maſculinum, Fœmininum, & Commune.

Omnia nomina, quæ finita ſunt per has literas, *b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z*, ſunt maſculini generis; id quod exemplis illuſtrabo: ut *plomb*, plumbum; *blé*, frumentum; *œuf*, ovum; *ſang*, ſanguis; *eſtomach*, ſtomachus; *ſel*, ſal; *renom*, fama; *garçon*, puer; *champ*, ager; *cocq*, gallus; *rubis*, pyropus; *bonnet*, nocturnus pileus; *choix*, delectus; *nez*, naſus.

Hæc

Hæc sunt Fœminini generis.

Mercy, misericordia.
Brebis, ovis.
Souris, mus.
Faim, fames.
Leçon, lectio.
Rançon, redemptionis pretium.
Moisson, messis.
Pâmoison, animi deliquium.
Façon, modus.
Raison, ratio.
Maison, domus.
Prison, carcer.
Foison, copia.
Boisson, potio.
Toison, vellus.
Mer, mare.
Cour, aula Regia.
Fleur, flos.
Rancœur, simultas.
Douleur, dolor.
Teneur, argumentum.
Tour, turris.
Largeur, latitudo.
Longueur, longitudo.
Chaleur, calor.
Liqueur, liquor.
Pendeur, ingenuus pudor.
Ardeur, ardor.
Douceur, dulcedo.
Faveur, gratia.
Chausses, tibialia.
Venaison, caro ferina.
Main manus.
Fin, finis.
Putain, meretricula.
Chair, caro.
Blancheur, albedo.
Rougeur, rubor.
Vigueur, vigor.
Pesanteur, gravitas.
Splendeur, splendor.
Lueur, vulgor.
Fureur, furor.
Aigreur, asperitas.
Saveur, pultarium olus,
Amours, amores.
Hardes, supellectilia.
Meurs, mores.
Decrotoires, peniculus.
Erreur, error.
Mort, mors.
Hard, virgeum lorum.
Part, pars.
Poix, pix.
Croix, crux.
Paix, pax.
Une fois, semel.
Orgues, organa.
Mouchettes, candelaria forfex.
Dent, dens.
Profondeur, profunditas.
Espoisseur, densitas.
Rigueur, severitas.
Peur, timor.
Valeur, valor.
Couleur, color.
Odeur, odor.
Senteur, idem.

Chan-

Chandeleur, Purificatæ Dei parentis festus dies.
Espoussettes, vestiaria scopula.
Jument, jumentum.
Nuict, nox.
Foreſt, sylva.
Chaux, calx.
Faulx, falx.
Perdix, perdix.
Toux, tussis.
Voix, vox.

EFœmininum non solùm maximam extraneis affert difficultatem, verùm etiam peritioribus in lingua eloquenda magistris, qui nondum hactenus, licèt diù hanc difficultatem agitare conati sint, eam aperire linguam addiscentibus potuere. Attamen, quamvis indoctiorem me omnibus aliis longè fatear, dicam primo omnia nomina in *e* desinentia, esse fœmini generis, si sint propriè Gallica: quod exemplis illustrabo.

Balance, arquebuſe, banniere, branche, harangue, charge, bride, caracole, digue, &c. Trutina, catapulta, vexillum, ramus, concio, onus, frænum, equestris in gyrum præcursio, moles.

Si quæ desinant in ege, age, iege, rade, amme, asme, ome, esme, aire, arre, erre, sunt Masc.

Ab age excipies illa quæ descendunt à Latinis: ut *rage*, rabies: *plage, image, cage*, &c. *page*, margo, *ſtorge*.

Excipies à regula generali, *brauſle, maſque, coffre, cuivre, date, deſaſtre, greffe*: prima motio, larva, arca, æs, exaratæ Epistolæ, dies, calamitas, tabularii forensis vectigal: quibus addes infinitivos verborum: ut, *le boire*, &c.

Illa nomina, quæ terminantur in *e* fœminino, sunt fœminini generis, si deriventur à Latinis fœm. ut mater, *mere*.

Omnia nomina quæ descendunt à Latinis, masculinis, vel neutris, sunt masculini generis: ut pater, *pere*: thema, *theme*.

Inde excipes, *Aſperges*, Asparagus: *ange*, alveus: *ſtudia, eſtudes, haleine*, anhelitus: *dentelle*, denticulus: *angoiſſe*, angor: quæ sunt fœminini generis.

Quæ desinunt in *ée* sunt fœminini generis: ut *armée*, exercitus. Excipe ea quæ descendunt à Latinis masculinis; ut, Atheus, *Athée*: & propria virorum: ut *Pompée*, Pompeius

Quæ

Quæ desinunt in *é* notato, sic distinguimus: si sint propriè Gallica, aut descendant à participio præteriti Latinorum, sunt masculini generis: ut *aimé*, amatus: *costé*, latus.

Si verò à Latinis in tas: ut bonitas, *bonté*; sunt fœminina.

Quæ desinunt in *a* sunt masculini generis: ut *un fa.*

Adjectiva quæ desinunt in *e* fœm. sunt communis generis: ut *honneste homme*, vir honestus: *femme honneste*, mulier honesta.

Nomina in ion quæ descendunt à verbalibus in io, sunt fœm. generis: ut *consideration*, consideratio.

Infinitivi verborum, & adjectiva, aut pronomina substantivis carentia: ut *le manger, le mien, le nostre*, nostrum: *le haut.*

Nomina propria deorum, hominum, Angelorum, bonorum aut pravorum, sunt masculini generis.

Nomina dignitatum, artium Mechanicarum, artium liberalium, officiorúmque ad virum attinentia, sunt masculini generis: ut *Pape*, Pontifex maximus: *Boulanger*, Pistor: *Musicien*, Musicus: *Conseiller*, Consiliarius.

Nomina ventorum, mensium, dierum, masculina dices.

Nomina fluviorum sequuntur genus suæ terminationis; sicut & propria regnorum, aut provinciarum.

Nomina propria mulierum, Dearum, sunt fœminini generis.

Nomina dignitatum, artium liberalium, aut Mechanicarum, ad mulierem pertinentia sibi fœmininum genus vendicant: ut *l'Abbesse*; *la Conseillere*, &c.

Propria urbium sunt masculini generis; si hæc vox, *Ville*, non præcedat: ut *Londres est beau.* Sed si hæc vox, *Ville*, præcedat, dicendum erit, *la Ville de Londres est belle, & non la Ville de Londres est beau.*

Nomina fructuum sunt fœminini generis, si excipias ea quæ finita sunt per unam harum literarum, de quibus infra dictum est: ut *Melon*: aut descendant à Latinis masculinis: ut cucumer, *Concombre.*

Nomina mensium in compositione, sunt fœminini generis: ut *la my Septembre*, quæ desinunt in *u*, *y*, vel *i*, masculina dices: ut *festu*; excipe *vertu*, *glu.* In *eau*, *au*, *ay*, *eu*, *ou*, sunt masculini generis: ut *conteau*, gladius, &c.

Nomina

Nomina monetarum masculina dices, si excipias, *pistolle*, *maille*, *pite*.

Nomina quæ imponuntur brutis animantibus, si de masculis agatur, masculina sunt: si de fœminis, fœminina sunt; ut *Bucephal*, *Sybelle*, nomen canis fœmininæ.

Genus confunditur in illis volucrum nominibus; hæc enim sunt fœminini generis pro utraque specie: ut,

Becasse, rusticula.
Corneille, cornix.
Pie, pica.
Grive, turdus.
Grüe, grus.
Arondelle, hirundo.
Mauve, gavia.
Cicoigne, ciconia.
Aloüette, alauda.
Perdrix, perdix.
Caille, coturnix.
Cercelle, querquedula.
Choüette, noctua.
Beccassine, parva rusticula.
Chauve-souris, vespertilio.

Cætera vero sunt masculini generis pro utraque specie: ut,

Merle, merula.
E'tourneau, sturnus.
Geay, graculus.
Poulet, pullus.
Faisan, phasianus.
Perroquet, psittacus.
Hibou, bubo.
Faucon, falco.
Rossignol, luscinia.
Coucou, cuculus.
Vautour, vultur.
Vaneau, parra.
Pigeon, columba.
Ramier, palumbes.
Becasson, minimum genus rusticularum.
E'preüier, accipiter.
Heron, ardea.
Butord, stellaris ardea.
Passereau, passer.
Plongeon, mergus.
Pinçon, frigilla.
Corbeau, corvus.
Tiercelet, mas accipiter.

Nomina propria quæ imponuntur piscibus sunt masculini generis pro utraque specie: ut *Saumon*, salmo, &c.

Inde excipe ea quæ sequuntur, quæ sunt fœminina pro utraque sua specie: ut,

Lamproye, fluvitilis muræna.
Anguille, anguilla.
Truitte, trutta.
Carpe, cyprinus.
Moulue, mollucius.
Perche, perca.
E'crevisse, astacus.
Alose, alosa.
Tanche, cinca.
Sole, solea.
Baleine, balæna.

Quo ad turpes & venenatos vermiculos, illi ſunt maſculini generis pro utraque ſpecie, ſi excipias, *couleuvre*, coluber.

Quæ deſinunt in *üe*, licèt deſcendant à Latinis maſculinis, ſunt fœm. ut viſus, *veüe*.

Quæ deſinunt in *ie*, fœminina dices: ut *noirie*, aggeſtitia ſordis purgamenta.

CAP. II.

De Pronominibus.

GAlli dividunt Pronomina in perſonalia, demonſtrativa, poſſeſſiva, relativa, & indefinita.

Perſonalia ſunt hæc: *je, moy, tu, toy, il, luy, nous, vous, eux, ils, Je, moy*, unicum illud inter ſe ſtatuunt diſcrimen, quod je, tanquam perſona inſerviat verbis: ut *je parle*, ego loquor; *moy* verò ſolùm participio præſentis: ut *moy aimant*. Si fiat interrogatio, perſonam poſtponimus verbo: ut *feray-je cela? parleray je?* an loquar? *&c.*

Je, debet ſemper adhærere ſuo verbo: tamen in temporibus compoſitis verborum, ſi negationes aut pronomina occurrant, interponuntur perſonæ, & ſigno. Per ſignum intelligimus verba auxiliaria, ex quibus componuntur tempora compoſita: v. g. *je ne vous ay pas dit cela*, non tibi hoc dixi; cave dicas, *j'ay ne vous pas dit cela*.

Obſerva, Si duæ negationes & pronomen occurrant in his temporibus, primam negationem præcedere pronomini; pronomen verò ſigno, & ultimam negationem participio: ut *je ne vous ay pas aymé*, ego non te dilexi. *Moy*, ponitur abſoluté: ut *qui a fait cela? c'eſt moy*, & non, *c'eſt je*. Hæc tamen dicendi ratio abhorret à mortuis, ut aiunt, linguis; dicunt enim Latini, ego ſum. *Moy*, dicitur per admirationem: ut *vous avez fait cela: moy!* ſi velimus exprimere me in accuſativo Latinorum, vertendum eſt, *moy*, in me: ut ille me amat, *il m'ayme*. Imperativus retinet, *moy*; ut *donnez moy*, da mihi.

Tu, toy, idem inter ſe ſtatuunt diſcrimen, ac *moy, je*; tu eſt perſona quæ inſervit verbis, & non removetur à ſuo verbo:

Toy,

toy, ſolùm inſervit participio præſentis: ut *toy parlant*: te amat, *il t'ayme*. Si exprimas, mihi, tibi, in dativo, *moy*, *toy*, vertuntur, in me, te; ut tibi dixit, *il t'a dit*, &c.

Il, *luy*; *il* eſt perſona: ut *il parle*, ille loquitur: *luy*, ſolùm præponitur participio præſentis: ut *luy aimant*.

Si fiat interrogatio, poſtponimus perſonam: ut *parlera t'il? qui a fait cela? luy! ouy, luy: c'eſt luy que j'ay veu*, ille ipſe eſt quem vidi; *luy*, igitur ponitur abſolutè facta interrogatione. Imperativus modus retinet, *luy*: ut *donnez luy*, da illi.

Obſerva, *luy*, poni in dativo pro utroque genere abſque interrogatione; v. g. *allez chez Monſieur, & luy dites*, eas ad Dominum & dicas illi; pro fœminino: eas ad Dominum & dicas illis, *allez chez Madame, & luy dites*: facta verò quæſtione, ne dicas pro fœm. *luy*, ſed *elle*: ut *à qui avez vous donné cela? à elle*. Cui hoc dediſti? illi. Exprimimus illum, illam, illud, Gallicè *le*, *la*; illi verò per *luy*, abſque interrogatione: v. g. illum video, *je le vois*: illam tueor, *je la deffends*: illud exopto, *je le veux*. Exprimimus illos, illas, illa, per *les*; v. g. illas vidi, *je les ay veues*; illos amavi, *je les ay aimez*. *Elle*, & *elles*, inſerviunt verbis loco nominativi: ut *elle parle*, illa loquitur; *elles parlent*, illæ loquuntur.

Eux, & *leur*, diſcrimen inter ſe ſtatuunt; *leur*, ponitur, quando exprimimus Gallicè, illis, ſine interrogatione: v. g. dedi illis, *je leur ay donné*: dixi illis, *je leur ay dit*. *Eux* ponitur ſi fiat interrogatio: ut *à qui avez vous donné cela? à eux, à elles*; alioquin pro utroque genere: ut *je leur ay donné*. *Nous*, *vous*, ſunt perſonæ verborum, & quando patiuntur. præcedunt verbis: v. g. ille nos amat, *il nous aime*: vos jubet hoc facere, *il vous commande*, &c. Facta interrogatione poſtponimus, *nous*, *vous*; *ſerons nous? ſercz vous?* ſi exprimamus, nobis, dicendum erit, *nous*; vobis, *vous*: ut nobis dixit, *il nous a dit*, ſi exprimamus, *me*, *te*, *ſe*, poſt præpoſitiones, dicendum eſt, *moy*, *toy*, *ſoy*; v. g. *chez moy*, *luy toy*, &c. *contre toy*, &c. *Moy*, *toy*, *ſoy*, *luy*, *elle*, ſibi articulum indefinitum vendicant: ut *moy*, *de moy*, *à moy*, *de moy*, &c.

Demonſtrativa.

CE, cét, cette, celuy, celle : maſculinum genus admittunt, ce, & cet; ce ante conſonantem : ut *ce cheval*, hic equus, cét, ante *h* mutum, aut vocalem : v. g. *c'ét homme, cét enfant*; et articulum ſibi poſcunt indefinitum : ut *ce, de ce, a ce*, &c. *Celuy celle* eundem ſibi vendicant articulum : *celuy*, & *celle*, requirunt poſt ſe relativum : ut *celuy que vous aimez : celle que j'ay veüe* ; cave dicas, *elle que j'ay veüe : luy qui ayme Dieu ſera ſauvé*, ut aiunt Angli, *he which loveth God ſhall be ſaved. Celuy cy, celuy là*, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt : quòd, *celuy, cy*, denotat aliquid proximè nobis adhærens : *celuy là*, aliquid magis remotum tamen, in hoc differunt ; quòd, *ce*, præcedat ſemper *que* : v. g *Ce que je vous ay dit, eſt vray* : quod tibi dixi, verum eſt.

Ce, præcedit verbo ſubſtantivo, pro utroque numero ſi referatur ad ſupradictum verbum : v. g *ce ſont mes amis*, amici mei ſunt : *c'eſt bien la raiſon*, ratio poſtulat. Facta interrogatione, *ce*, poſtponitur ſubſtantivo : ut *quel homme eſt ce ?* Contra ſi ad adjectivum referatur, utendum eſt *cela* : ut *cela eſt utile*, hoc eſt utile : *c'eſt beau*, non dicitur.

Il, ce, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt : quod, *ce*, propriè demonſtrat actionem hominis, *c'eſt bien raiſonné* ; ſed *il*, particula eſſentiam rei aut qualitatem oſtendit : ut *il eſt bien fait*, *il eſt bien veſtu.*

Ceux, requirit relativum poſt ſe : ut *ceux qui aiment Dieu*, illi qui amant Deum ; & non *eux qui aiment Dieu, ſeront ſauvez* : illi qui diligunt Deum, ſalvabuntur.

CAP. III.

De Pronominibus Poſſeſſivis.

MOn, ton, ſon ; meus, tuus, ſuus : *ma, ta, ſa* ; mea, tua, ſua. Obſerva, *ma, ta, ſa*, verti in *mon, ton, ſon*, ſequente vocali,

vocali, vitandæ aſperitatis causâ, quam duarum vocalium concurſus afferret : cave igitur dicas, *ma aime*; verùm, *mon ame*, anima mea : *ton eſpée*, tuus enſis : *ſon amante*, &c. In plurali *mes*, *tes*, *ces*; *ſes*, pro pronomine poſſeſſivo ſumitur: ut *ſes amis*. *Ces*, eſt pronomen demonſtrativum : ut hi homines, *ces hommes*.

Exemplum pronominis poſſeſſivi : Rex jubet ſuos milites pugnare, *le Roy commande à ſes ſoldats de combatre*.

Mien, *tien*, *ſien*, ponuntur vulgò abſque ſubſtantivo, & aſſumunt articulum : ut *j'ay receu une lettre de mon amy*, accepi unam epiſtolam ab amico meo ; reſpondebit alius, & *moy une du mien*. Dicitur tamen, *un mien amy* : *un ſien amy* : *un tien amy*.

Noſtre, *voſtre*, ſi jungantur ſubſtantivo, in plurali capiunt, *nos*, *vos* : ut *nos amis*, *vos amis*. Abſque ſubſtantivo ſequuntur regulam : ut *les noſtres*, *les voſtres*, & definitum ſibi vendicant articulum : ut *j'ay receu une lettre de noſtre amy*, accepi epiſtolam ab amico noſtro : reſpondebitur, & *moy une du voſtre*, &c.

Leur, capit *ſ*, in plurali, ſi velimus exprimere, ſuos, ſuas, ſua : ut principes adminiſtrant ſuos populos, *les Princes gouvernent leurs peuples*.

CAP. IV.

De Pronominibus Relativis.

HÆc relativa, *le*, *la*, *les*, ponuntur, ſi velimus exprimere Latinè illum, illam, illud, illos, illas, illa, ut ſuperiùs dixi : v. g. amo illum, *je l'aime* : *je la voy*, illam video : illos verberavi, *je les ay battus*, &c.

Qui, *que*, in hoc differunt, quòd *qui* inſerviat verbis, loco nominativi : ut vidi unum hominem, qui mihi dixit hoc verbum, *j'ay veu un homme qui m'a dit cette parolle*. Si verò exprimamus *quem*, *quam*, *quod*; *quos*, *quas*, *quæ*; ante verbum activum ponendum eſt : *que*, pro utroque genere : ut pater quem amo, *le pere que j'aime*, mulier quam deperibat, *la femme qu'il aimoit* : mulieres quas vidi : *les femmes que j'ay veües*. Poſt

præpositionem remanet, *qui* licèt exprimamus, *quem, quam, quod*, &c. v. g. contra quem, *contre qui*, apud quem, *chez qui*, &c. Si vero fiat interrogatio; quem petitis? *qui demandez vous?* id est, *quel homme demandez vous.*

Quel, & *lequel*; *laquelle* & *quelle*, differunt; quod *quel*, ponatur facta interrogatione, sine comparatione: ut *quel homme a fait cela?* Si fiat comparatio simul & interrogatio, additur articulus; v. g. *lequel des deux a fait cela?* uter amborum hoc fecit?

Quelle & *laquelle* eandem observant regulam. Sic distinguimus, *qui* & *lequel*, vel *laquelle*; *lequel* eleganter ponitur initio periodi, repetendo supradictum substantivum: ut *lequel homme dit*, &c. Si antea de tali homine fuerit sermo, *laquelle* idem observat, ac *lequel*. *Dont* ponitur loco *duquel*, vel *de laquelle*, *desquels*, *desquelles*: v. g. *l'affée dont vous m'avez blessé*, quo me cæcidisti ense, &c.

Y est particula relativa; non declinatur, & ponitur loco præpositionum, referens locum vel rem: v. g. *nous y sommes enclins*, huic rei propensi sumus: v. g. *vat il à Paris? il y va*: petitne Parisios? petit reverâ.

Galli abhorrent à cæteris vernaculis idiomatibus non solùm sed à mortuis, ut aiunt, linguis: utuntur enim auxiliari, *J'ay* pro substantivo *je suis*, si velint narrare aliquid præteritum: v. g. *il y avoit*: Itali dicunt, *era*; Latini, *erat*; Angli, *there was*: & hæc phrasis cùm differt ab aliis linguis, propriè est Francismus.

En, relativa denotat personam: v. g. *qu'avez vous receu de vostre Maistre?* quid accepisti à Domino? *j'en ay receu quatre pistolles*, accepi ab eo quatuor philippicas.

Denotat rem: v. g. *que croyez vous de cela?* quid de hoc credis? *je n'en croy rien*, nihil omnino credo.

Denotat portionem; v. g. *avez vous de ce pain là? j'en ay.*

Denotat locum; v. g. *venez vous de Paris? j'en viens. Il y en a*; id est, *Il ya des personnes.* In qua ratione loquendi abhorremus à cæteris vernaculis linguis & à Latinis: dicunt enim Latini, sunt homines; Itali, *sono homini. Tout le monde m'en vent*, id est, *tout te monde est faschè contre moy.*

En refertur ad partem aut quantitatem alicujus rei: ut *avez vous appris la musique? j'en ay appris une partie.* Denique

utimur

utimur *en* quando fugimus repetitionem : v. g. *avez vous de valets ?* ſuntne tibi ſervi ? *j'en ay.*

CAP. V.

De Pronominibus Indefinitis.

Chaque & chacun, ſtatuunt illud diſcrimen inter ſe, quòd *chaque* jungatur ſubſtantivo ; ut *chaque jour : chacun* verò raro præcedat ſubſtantivo.

Quelque & quelqu'un, idem inter ſe ponunt diſcrimen : *quelque* jungitur ſubſtantivis ; ut *quelqu' homme* : *quelqu'un*, abſque ſubſtantivo. Hæc pronomina vendicant ſibi articulum indefinitum : ut *quelqu'un, de quelqu'un, à quelqu'un* ; *quelque, de quelque, à quelque*, &c.

Perſonne ſi ſignificet neminem, ſumit ſemper negationem *ne* : ut *perſonne ne l'aime*, nemo illum diligit. *Il* & *on* differunt, quòd il inſerviat verbo imperſonali : ut *il faut*, oportet. *On*, eſt vocabulum quo utimur, ſi velimus tacere nominativum : ut *on dit cela*, hoc dicitur ; vel quando authorem alicujus nuntii pervulgati non novimus : ut *qui dit cela ? on le dit.*

CAPUT, I.

De Formatione Subſtantivorum Fœmininorum.

FOrmantur ſubſtantiva fœminina addendo tantummodo *e* : ut *Charpentier*, lignarius faber, *Charpentiere*, (ita dicitur ejus uxor ;) *Conſeiller*, Conſiliarius ; dic pro fœminino, *Conſeillere.*

Quæ deſinunt in *ien*, ſumunt duplex *n* ; ut *chien, chienne.* In *on*, addunt *ne* : *guenon, guenonne*, ſimia. *Prince* & *Comte* ſumunt *ſſe* ; ut *Prince, Princeſſe* ; *Comte, Comteſſe.*

Quæ deſinunt in *eur*, capiunt *euſe* : ut *menteur*, mendax,

pro fœminino, *menteuſe*: *Procureur*, *Procureuſe*, Procurator, Procuratrix. Inde excipies, *Acteur*, *Empereur*, *Electeur*, *Ambaſſadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Amateur*, *Protecteur*, *Conſervateur*: quæ reddunt, *Actrice*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambaſſadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Conſervatrice*, *Protectrice*, *Vengeur*, *pecheur*: reddunt, *vengereſſe*, *pechereſſe*; *gouverneur*, & *ſerviteur*, *gouvernante*, *ſervante*.

Quæ deſinunt in *eau*, mutantur in *elle*: *macquereau*, *macquerelle*, *Temoin*, *Autheur*, *Poſſeſſeur*, *Accuſeur*, *Succeſſeur*, non mutantur, ſed remanent in fœminino, æquè bene ac maſculino. Dic, *Dieu*, *Déeſſe*; *Roy*, *Reyne*; *Nepveu*, *Niece*; *heurier*, *heurette*; *fils*, *fille*; *loup*, *louve*; *nourriſſier*, *nourrice*: Deus, Dea; Rex, Regina; nepos, neptis; vertagus; filius, filia; lupus, lupa; nutritor, nutrix.

CAP. II.

De Adjectivis Fœmininis formatis ab Adjectivis maſculinis.

OMnia Adjectiva in *e* deſinentia ſunt communis generis: ut *honneſte*, honeſtus; *facile*, facilis.

Illa nomina quæ deſinunt in *e* notato aſſumunt *e* fœminino: v. g. *hebeté*, *hebetée*. Et adjectiva in *eau*, mutant *eau* in *elle*: ut *beau*, pulcher; *belle* pulchra. In *on*, addunt *ne*: ut *bon*, bonus; *bonne*, bona. In *c*, addunt *che* *blanc*, albus; *blanche*, alba. Inde excipies, *Grec*, *Turc*, *Public*; *Grecque*, *Turque*, *Publique*.

Quæ deſinunt in *g*, ſibi volunt pro fœminino *ve*: ut *long*, *longue*, longus, longa; *Benin*, capit, *g*; *benigne*, benignus, benigna.

Quæ deſinunt in *d*, ſumunt *e*; *grand*, *grande*. Inde excipienda ſunt, *crud*, *nud*, crudus, nudus, quæ reddunt, *crue*, *nue*; *verd*, *verte*; cave dicas, *verde*.

Quæ deſinunt in *i*, & *y*, volunt *e*: ut *amy*, amicus, *amie*, amica; *ioly*, *iolie*.

Quæ deſinunt in *il*, vendicant ſibi *le*: *gintil*, *gentille*.

In *ſ*, additur *e*; *courtois*, humanus, *courtoiſe*: Excipies,

bas,

bas, gras, gros, exprès, eſpais, frais, tiers; quibus addimus aliud *ſ*: ut *graſſe*, &c. In *f*, addimus *ve*: v. g. *chetif, chetive.*

In *t*, addimus *te*; *ut, nette*: Excipe *prudent, patient*, quæ capiunt unicum *e*, & præcipuè ſi ea deſinant in *ent*, & *ant*. *Courtant, noirant, ruſtant, ſourdant*, capiunt, *de*: ut *courtaude*, &c.

In *u*, additur *e*; *menu, menüe* In *x*, *ſe*, *heureux, heureuſe*. Inde excipe *doux, douce*; *faux, fauſſe*; *roux, rouſſe*. *Nouveau*, ſequente vocali, aut *h* muto, mutatur in *el*: *nouvel an*, novus annus; *nouvel hoſte*. *Neuf* & *nouveau*, quæ idem ſignificant apud Latinos, diſcrimen illud inter ſe ſtatuunt; quod *nouveau*, dicatur de rebus à divina providentia procreatis: ut ſunt fructus terræ, & plantæ, & herbæ. Secundò de rebus quæ fiunt ſcientiâ, vel arte liberali: ut *livre nouveau, air nouveau*. *Neuf* dicitur de rebus manu artificis factis: ut *table neufue: chapeau neuf.*

CAPUT, I.

De variis Verborum Temporibus; ac primùm de præſenti.

PRæſenti utimur tempore, non ſecus ac Latini, cæteræque uti ſolent nationes. Hoc unum diſcrimen, quod verbum ſubſtantivum in præſenti ſæpe vim habeat futuri: v. g. Si Gallicè velimus exprimere, (Craſtinus illuceſcet Veneris dies) quod Latini per futurum tempus, nos etiam per præſens poſſumus; atque adeò rectè dicitur, *Il eſt demain Vendredy*. Quâ loquendi ratione ut à cæteris abhorremus linguis, ſic cum Græca, cujus eſt cum noſtra in pleriſque ſingularis affinitas, videmur nonnihil conſentire. Commodè enim futurum infinitivi, vel participiorum, vel per Aoriſtos, vel per præſens reddideris, adjunctâ particulâ ἂν: ut quid facturum ejus patrem putatis? τί ποιεῖν ἂν, pro ποιῆσαι ἂν ὃν πατέρα αὐτοῦ οἴεσθε;

CAP.

CAP. II.

De Imperfecto.

OBservabis primò, illud tempus habere aliquid commune cum imperfecto primo optativi: v. g. *Si les Princes Chrestiens embrassoient religieusement les interest des Venitiens, le Turc ne prendroit pas la Candie* : Si (prout è religione foret) conjunctis viribus opem suppetiásque Venetis afferrent Principes Christiani, nunquam profectò Turca Cretâ potiretur.

Secundò, utimur hoc tempore, si impedimentum afferatur actioni; v. g. *Le Roy d'Espagne conspiroit la perte des Provinces unies, mais la haute sagesse des Illustres Senateurs a coupé pie à ses disseins* : Provinciis societatis inter se vinculo conjunctis, extremam Rex Hispaniæ moliebatur perniciem, sed Illustrissimi atque sapientissimi præsides singulari sua prudentia consilium odorati, pari felicitate fregerunt.

Utimur illo tertiò, si probandæ veritatis causa testes simus: v. g. *J'estois a Paris, quand on tendit les chaisnes* ; Parisiis tum forte aderam, cùm omnis viarum aditus, injectis & explicatis catenis præclusus est. *J'estois à Gravelinne, quand son Altésse Royale y donnoit ses ordres* ; Gravelingæ in obsidione fui, cum omnia ad nutum præpositi Serenissimi Aurelianensis Ducis regebantur.

Quartò, si agatur de actione longa quæ dicat habitum; v. g. *Alexandre le Grand, ayant essuyé les travaux de la guerre, alloit à la chasse* : Defunctis belli laboribus, interdum levandi animi causâ, venationi operam dabat Alexander magnus. Sed si semel hoc contigerit, utendum est definito.

Quintò, post actionem brevem si sequatur *que*, vel *qui*: v. g. *J'ay veu aujourd'huy un homme qui alloit aux champs* ; Vidi hodie hominem rus petentem: *Il me dit hier qu'il alloit à la Messe* ; Mihi dixit heri se ire ad Sacrum.

Sextò, si fuerimus in eadem Provincia, in qua res gesta sit: ut *J'estois en Languedoc, quand le Duc de Momorency fut decapité* ; in Tectosagensi solo tum aderam, cum Henricum Momorantium plecti capite Rex jussit.

Septimò,

Septimò, si sermo sit de egregiis alicujus virtutibus, qualitatibus: v. g. *Elizabeth Reyne d'Angleterre estoit tres-vertueuse, avoit esprit*; Elizabetha Anglorum Regina eximiâ erat virtute prædita, ingenióque valebat.

Octavò, si sermo fiat de ætate defuncti hominis: v. g. *Henry le Grand estoit agé de 54 ans, quand il mourut*: annum jam quintum & quinquagesimum agebat Henricus magnus, cùm è vivis discessit.

Nonò, si agatur de inconstantia alicujus hominis: v. g. *Ce Gentilhomme que vous connoissiez l'année passée, demeuroit tantost au Fauxbourg, tantost à la ville*; vir ille quem novexas anno præterito, mox in urbe, mox in suburbio habitabat: *il changeoit tous les jours de dessein*; singulis diebus consilium mutabat.

Decimò, observandum est, particulam *si*, rejectam ab imperfecto primo optativi Latinorum, in præteritum imperfectum indicativi rejici: v. g. *Si la vertue regnoit, le vice seroit abbatu*: quod Latini exprimunt per imperfectum subjunctivi; nos per imperfectum indicativi propter *si*: v. g. Si regnaret virtus, jaceret vitium: ne dicas, *si la vertu regneroit*, ut dicunt Angli; *if vertue should reign*. Observabis igitur *si*, non admitti apud Gallos in præsenti optativi; ne dicas, si habeam, *si j'aye*; sed rejiciatur *si* in præsens indicativi, *si j'ay*. Si occurrat in imperfectis, in imperfectum indicativi rejiciatur; si haberem, *si j'avois*, & non *si j'aurois*. Tamen si fiat dubium, poterit occurrere in imperfecto primo; ut *Je ne sçay pas s'il me feroit cette grace*, nescio utrum hanc mihi gratiam concedere vellet. Particula *si* eleganter ponitur in plusquam perfecto secundo optativi: v. g. *Si j'eusse eu*, si habuissem: sed in plusquam perfecto primo, nisi fiat dubium, ne dicas si fuerim, *si j'aye eté*, sed *si j'ay eté*: caveant Angli, ne dicant, *si je parleray*, sed *si je parlé*.

Utimur præterito imperfecto post *lors que, tandis que, pendant que, durant que j'estois*. &c.

CAP.

CAP. III.

De Præterito Perfecto.

GRæci præter præteritum perfectum habent Aoristum, hoc est definitum præteritum; ita etiam Galli, quod eorum linguæ copiam & ornatum ostendit, duplex adhibent præteritum pro rei significandæ varietate: aliud est enim certum & definitum, quo declaratur quo tempore res gesta sit: ut anno millesimo sexcentesimo, &c. cùm impetus faceret in Gallias Jandverdus, totiúsque Regni cladem temere meditaretur, captus fuit: dic Gallicè, *Le General Jean de Werd voulant inonder la France par ſes armés, fut pris l'an mil ſix cens*, &c. Quia tempus exprimitur quo res gesta sit. Si verò certum tempus nolis exprimere, utere indefinito: v g. *Le Roy Louis XIV. a veu toutes les plus celebres Villes de ſon Royaume*: Ludovicus decimus quartus celeberrimas sui Regni urbes perlustravit.

CAP. IV.

Quando utendum Definito.

DEfinito utimur primò, si exprimatur tempus quo res gesta sit: v. g. *Le Roy aſſiegea Bourdeaux le 16. de Septembré*, 1650. Rex obsidione cinxit Burdegalas decimo sexto Septembris die, anno 1650.

Secundò, quando narramus fabulam, si agatur de actione brevi. *Alexandre le Grand rangea ſous l'obeyſance de ſon pere en ſon abſence les provinces revoltées*, &c. Seditionem moventes rebúsque novis studentes Provincias fregit Alexander Magnus, patrisque Imperio adjecit, &c.

Tertiò, si agatur de actione brevi extincti hominis: v.g. *Loüys XIII. prit la Rochelle*, Ludovicus decimus tertius Rupellam ad deditionem coëgit. Licèt tempus non exprimatur, non possumus uti indefinito, si agatur de extinctis hominibus;

bus; sed poteris eleganter dicere, *Loüys XIV. à pris Bourdeaux*, Ludovicus decimus quartus Burdegalas ad deditionem coegit; quia tunc regnabat.

CAP. V.

Quando utendum Indefinito.

PRimò, utendum est indefinito, quando non exprimimus tempus: ut *Le Roy Loüys XIV. à deffait les troupes Espagnolles devant Rocroy*, prælio ad Rocroiam Hispanorum Regis copias delevit & fusit Ludovicus decimus quartus. Si agatur de aliquo subjecto non extincto, alioquin utendum esset definito: v. g. *Le Mareschal de Chastillon fut tué à Charenton*, prælio ad Charantonium Mareschallus Castilionius castrorum præfectus occisus est.

Secundò, si fiat demonstrativa temporis declaratio: v. g. *Nous sommes allés de pis en pis ce siecle, cét'an-ci, ce mois, cette semain*; in deterius ruimus hoc sæculo, hoc anno, hoc mense, hac hebdomadâ. Quoties denique utimur pronomine demonstrativo licèt tempus præteritum sit à ducentis sæculis, si ita contigerit

Tertiò, si exprimamus actionem eodem ipso die quo gesta sit: v. g. *J'ay esté au jourd'huy à la Messe*, adfui hodie Sacro.

Utimur eodem tempore ante *depuis*: v. g. *Nous avons esté malheureux depuis deux ans*, à duobus annis infortunati fuimus.

CAP. VI.

De plusquam Perfecto, Futuro, & Imperativo.

DE his temporibus & modo non quidquam moveam, cùm usitato Latinorum more illis utamur, nec discrimen cum aliis linguis habere ullum videantur: tamen cave, ne dicas, *si j'aimeray*, ut aiunt Angli: *If I will love*; sed *si j'aime*; in Imperativo, ne postponas personam verbo, nisi fiat quæstio:

ut

ut *aimez-vous* ? amatne ? vel in reciprocis : ut *levez-vous*, surge. Sed nolì imitari Anglos, qui dicunt, *love thou*, *aime-toy* ; & Italos, qui dicunt, *parli tu* : sed simpliciter, *parle*.

CAP. VII.

De Optativo Modo.

QUoties ista Gallicè exprimuntur, *utinam*, *etsi*, *dummodo*, *cùm*, *dum*, *ita*, *ut*, *ne*, toties utendum est optativo. Signa optativi sunt, *encore que*, *moyennant que*, *pourveuque*, *de sorte que*, *affinque*, *de peurque*, *jaceitque* : ut utinam amem, *Dieu veueille que j'aime*. Triplex est particula *que* ; affirmativa, conditionalis, & adverbialiter sumpta. Affirmativa, regit indicativum : ut *Je croy que vous estes mon amy*, credo te amicissimum meum esse. Sed si inferatur aliquod dubium in fide nostra, dicimus, *je croys que Monsieur soit mon amy*. Si sit conditionalis, regit optativum. Si adverbialiter sumatur, regit indicativum : ut *je croy qu'il viendra*.

Utimur præsenti optativi, non secus ac Latini : ut licèt habeam, *encore qui j'aye*.

CAP. VIII.

De Imperfectis Optativi.

GAlli duo adhibent imperfecta, quæ unum & idem sunt apud Latinos : v. g. Haberem, utinam haberem ; quæ reddunt Gallicè, *j'aurois*, & *j'eusse*. Illud igitur inter se statuunt discrimen, quòd primum rejiciat signa optativi ; v. g. Ne dicas *p'eusse a Dieu*, *que j'aurois*, &, nec *affinque j'aurois* ; sed sic corrige, *affinque j'eusse*, *pour vauque j'eusse*. Secundum igitur imperfectum signa supradicta admittit ; nempe, *Dieu vueilleque*, *moyennant que*, *de sorteque*, *de peurque*, &c Ne haberet, *de peur qu'il eust*, *affin qu'il eust* ; & non *affin qu'il auroit*. De præterito perfecto non quidquam moveam, cùm usitato Latinorum more, eo utamur.

Deo

Duo sunt etiam plusquam perfecta, quæ idem etiam inter se statuunt discrimen: v. g. Primum non agnoscit signa, aliud admittit. Ne dicas, *Dieu vueille que j'aurois eu*: sed, *Dieu vueille que j'eusse eu*. Futuro utimur, usitato Latinorum more.

CAP. IX.

De Infinitivo.

TRia sunt potissimum, quæ docent quandonam utendum sit hoc modo. Primò, quando nomen substantivum aut adjectivum vim habens substantivi, reperiuntur inter duo verba, quorum ultimum est in infinitivo, utendum est *de*: v. g. *J'ay dessein d'aller à Paris*, proficisci Parisios mihi proposui: *Il est impossible de faire cela*, hoc facere impossibile est. Denique, si Latinè utantur gerundo in di: v. g. Habeo desiderium te videndi, *J'ay desir de vous voir*: Hoc inesse discriminis mihi videtur, quòd æquè latè patent ultima illa loquendi formula, ac prima; nimirum, *J'ay un dessein à vous communiquer*: nec enim potes usurpare nisi cùm de re illa communicanda nullam adhuc fecisti mentionem: v. g. Si occurrat tibi amicus, poteris tunc quidem dicere, *J'ay un dessein à vous communiquer*; Id quod Latini ita exprimunt. Habeo aliquid tibi communicandum: Ne dicas, *j'ay quelque chose de vous communiquer*. Sed si ipse prior intulisset mentionem de eadem ipsa re, non posses dicere, *j'ay dessein de vous dire cela*, v. g. Sed dicendum erit, *c'est cela que j'ay à vous dire*, tantùm permutato serit ordo vocum. Quidnam interfit inter utriusque sententiæ sensum, satis patet, aliud esse, cùm dicitur, Hoc habeo tibi communicandum consilium, &, Est mihi consilium de re aliqua tecum agere. Cùm enim dicis hoc consilium, nominatim aliquid significas; cùm verò dicis habeo rem tibi dicendam, nihil denotas post hæc verba. Si sequatur aliud verbum, utimur *de*: v. g.

S'abstenir, abstinere.
Apprehender, timere.
Charger, jubere.
Desister, desistere.
Continuer, pergere.
S'efforcer, conari.

Differer,

Differer, differre.
Permettre, permittere.
Proteſter, conteſtari.
Refuſer, recuſare.
Souhaitter, exoptare.
Se ſoucier, curare.
Prier, orare.
Commander, jubere.
Supplier, ſupplicare.
Contraindre, cogere.
Perſuader, perſuadere.
Diſſuader, diſſuadere.
Forcer, compellere.
Empeſcher, impedire.
Detourner, deturbare.
Divertir, divertere.
Conjurer, conjurare.
Convier, idem.
Inviter, invitare.
Conſeiller, conſilium præbere.
Deffendre, defendere.
Enjoindre, imperare.
Exhorter, hortari.
Propoſer, proponere.
Promettre, polliceri.
Aſſeurer, affirmare.
Preſſer, urgere.
Haſter, feſtinare.
Reſoudre, reſolvere.
Se repentir, pœnitere.

v. g. Te oro ut hoc facias, *je vous prie de faire cela*: te cogam hoc facere: *Je vous contraindray de faire cela*, &c. Si poſtponantur verbo ſubſtantivo hæ voces, *aiſe, faché, marry, joyeux, content, en peine*; oportet uti *de*: v. g. *Je ſuis aiſe de cela*, &c.

Obſerva, ſi duo verba occurrant, ſimpliciter ponendum eſſe infinitivum: ut Latini, volo legere, *je veux lire*. Obſerva, ſi Latini utantur poſt verba motûs ſupino, nos uti infinitivo ſimpliciter: v. g. Eo viſum: ne dicas, *je vay de voir*; ſed, *je vay voir*. Simpliciter utimur vero *à* poſt hæc duo verba, *commencer, & apprendre*: v. g. *Je commence à monter à cheval*; *j'apprends a dancer*: & poſt quædam adjectiva utilitatis: ut *cela eſt propre a faire*, &c.

Poſt hæc verba utimur *a*, *s'accouſtumer*, *s'addonner*, *j'aſſuiettir*, *s'amuſer*, *s'appreſter*, *s'attacher*, *condamner*, *deſtiner*, *entendre*, *s'employer*: v. g *Je m'addonne à lire la Theologie*. Theologiæ operam do, &c. Utimur *pour*; ſi Latini utantur, *ad*: ut, ad habendum, *pour avoir*; & ſi Angli ponunt, *for to*: v. g. *For to go, pour aller*.

Secundò, ſi Latini exprimant aliquid per conjunctionem *ut*, ut amaret, &c. *pour aimer*.

Tertiò, ſi Latini utantur gerundio in *di*, cum his vocibus, gratia, vel cauſa: v. g Amandi cauſa, *pour aimer*; faciendi gratia, *pour faire*, &c.

CAP.

CAP. X.

De Participio Præsentis.

PArticipium præsentis semper desinit in *ant*: v.g. *Aimant*, amans; *lisant*, legens, *enseignant*, docens, &c.

Præsentis participium non mutatur pro utroque genere, nisi loco Adjectivi sumatur: ut *les gazouillemens du Rossignol rendent une charmante harmonie*, Luscinię garritus concentum suavem reddunt.

Participium præteriti mutatur in voce passiva in verbis reciprocis, & neutris passivis, & concordat in genere & numero cum suo nominativo: v.g. *Elle est aimée*, amatur; *elle s'est levée*, surrexit; *elle est venüe*, venit.

Participium præteriti non mutatur in voce activa, nisi occurrat relativum patiens, *que*, inter substantivum & participium: ut *la mere que j'ay aimée*, mater quam amavi; homines quos vidi, *les hommes que j'ay veus*.

Secundò, mutabitur si occurrant *la*, *les*: ut vidi illam, *je l'ay veüe*; verberavi illos, *je les ay battus*; illas salutavi, *je les ay saliüées*.

Tertiò, *si nous*, *vous*, occurrant inter substantivum & participium: ut nos remuneravit, *il nous a recompensés*; vos oravit, *il vous a priez*: *si vous*, *nous*, efferantur ad fœmininum genus; dic, *il nous a aimées*.

Me, *te*, eandem observant regulam; *elle m'a aimée*; *il t'a veüe*; si de fœminina agatur. Si sequatur aliquod verbum, participium non mutatur; dic enim, *je ne les ay jamais entendu parler*, nunquam eos loquentes audivi.

CAP. XI.

De Verbis Auxiliaribus.

DIcuntur Auxiliaria, quia auxiliantur temporibus septem verborum, ut in cæteris linguis vernaculis legere est: Itali enim utuntur iisdem verbis, non secus ac Galli

v. g. *Ho amato, havevo amato*, &c. Angli, *I have loved, I had loved.* Verbum *j'ay*, auxiliatur primo auxiliaribus ipſis: ut *j'ay eu*, habui, *j'ay eſté*, ſecundo verbis activis: ut *j'ay aimé*, amavi, tertio verbis ſimpliciter neutris.

Verbum ſubſtantivum *je ſuis*, auxiliatur verbis neutris, paſſivis, reciprocis & paſſivis: v. g. *Je me ſuis levé, je ſuis aimé, je ſuis venu*; ſurrexi, amor, veni.

CAPUT I.

De formatione temporum omnium verborum, ſive regularium, ſive irregularium.

PRima definit in *er*, ſecunda in *ir*, tertia in *oir*, quarta in *re*.

Formabis præſens indicativi ab infinitivo, ſi tollas *r*; v.g. *Parler, je parle: aimer, aime.*

Imperfectum formatur à prima perſona indicativi pluralis numeri, mutando penultimam litteram in *i*: v. g. *Danſons, danſois.*

Definitum primæ formatur ab infinitivo, mutando *er* in *ay*: v. g. *Je ſoupay*, formatur ab infinitivo *ſouper.*

Indefinitum ab eodem infinitivo, tollendo *r*, & notando *é* accentu: v. g. *Parlé.* Verbum auxiliare cum participio præteriti, apud Gallos, æquè bene ac cæteras gentes, auxiliatur ſeptem verborum temporibus.

Futurum formatur ab infinitivo addendo *ay*: *déjeuner, déjeuneray.*

Secunda perſona imperativi formatur à ſecunda perſona indicativi, tollendo *ſ*: ut *pouſſez, pouſſe.*

Præſens optativi non diſcrepat à præſenti indicativi, ſi addas *s* in prima & ſecunda perſona pluralis numeri: *parlions, parliés.*

Primum imperfectum formatur à futuro optativi, mutando *ray* in *rois*: *danceray, danceroïs.*

Secundum formatur à ſecunda perſona ſingularis numeri definiti, addendo *ſe*: ut *parlas, parlaſſe.*

Participium præſentis formatur à ſecunda perſona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*: *aimons, aimant.*

CAP. II.

De Formatione temporum ſecundæ conjugationis.

PRæſens formatur ab infinitivo, mutando *r* in *ſ*: v. g. *Ravir*, *je ravis*.

Imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *s* in *i*: *finiſſons*, *finiſſois*.

Definitum ab infinitivo, mutando *r* in *ſ*: v. g. *Ravir*, *je ravis*.

Participium præterlti, quod unà cum auxiliaribus inſervit ſeptem temporibus verborum, formatur ab infinitivo, tollendo *r*, & addendo: *baſtir*, *baſty*.

Futurum, ab infinitivo, addendo *ray*: *Ravir*, *raviray*.

Perſona ſecunda imperativi formatur à ſecunda perſona præſentis Indicativi, tollendo *ſ*, ut *baſtis*: & mutando *i* in *y*; *baſty*.

Imperfectum primum, à futuro, ſi mutes *ray* in *rois*: *baſtiray*, *baſtirois*.

Præteritum imperfectum ſecundum formatur à ſecunda perſona præſentis indicativi ſingularis numeri, addendo *ſe*: *baſtis*, *baſtiſſe*. Præſens etiam optativi habet *baſtiſſe*; ſed ſtatuunt inter ſe illud diſcrimen, quod, *baſtiſſe*: in præſenti optativi, habeat penultimam brevem, *baſtiſſe*: ſecundum verò imperfectum, longam, *baſtiſſe*.

Participium præſentis, à prima perſona pluralis numeri indicativi, mutando *ons* in *ant*; *baſtiſſons*, *baſtiſſant*.

CAP. III.

De Formatione tertiæ & quartæ conjugationis.

PRæſens tertiæ formatur ab infinitivo mutando *evoir* in *ois*: *Recevoir*, *reçois*.

Præſens quartæ, mutando *re* in *s*: *Vendre*, *vends*.

Præteritum imperfectum formatur à prima pluralis numeri, mutando *s* in *i*: *recevions, recevois; vendions, vendois.*

Definitum tertiæ conjugationis, ab infinitivo, mutando *evoir* in *eus*: *concevoir, conceus.*

Definitum quartæ formatur à prima pluralis numeri, mutando *ons* in *is*: *rendons, rendis.*

Futurum tertiæ formatur ab infinitivo, mutando *oir* in *ray*; *devoir, devray.*

Futurum quartæ conjugationis formatur ab infinitivo, mutando *re* in *ray*: *rendre, rendray.*

Imperativus formatur à secunda persona singularis numeri indicativi, dempto *s*, & mutando *i* in *y*: *reçois, reçoy; prend, pren, ou pren.*

Præsens optativi tertiæ formatur à secunda persona indicativi, tollendo *s*, & addendo *ve*: *reçois, reçoive*; & conjugatur ut *j'ayme.*

Præsens optativi quartæ formatur ab infinitivo, tollendo *r*: *rendre, rende*, & conjugatur ut *j'ayme.*

Imperfectum primum formatur à futuro, mutando *ray* in *rois*: *recevray, recevrois*; *rendray, rendrois.*

Imperfectum secundum à definito formatur, addendo *s*: *receus, reçeusse*; *rendis, rendisse.*

Participium participii præsentis, à prima persona pluralis numeri, mutando *ons* in *ant*: *rendons, rendant*; *recevons.*

SYNTAXIS.

SUbstantivum & adjectivum, (ut apud cæteras linguas) concordant in genere, numero, & casu: v. g. *Homme vertueux, femme vertueuse*, vir virtute præditus, mulier virtute prædita. Adjectivum vulgò præponitur substantivo: ut *bon soldat*, egregius miles. Adjectiva colorum postponuntur illi: v g. *vin blanc*, vinum album; *chapeau noir*, pileus niger: die *vin vieil*, vinum vetus; *vin nouveau*, vinum novum. Denique, si addatur adjectivum, *nouveau*, rebus à natura productis, aut scientiâ elaboratis, postponatur substantivo: v. g. *prunes nouvelles, herbes nouvelles*, pruna nova, herbæ novæ; *livre nouveau*, liber novus.

Relativum

Relativum cum suo præcedente concordat in genere & numero; ut Deus quem amo, *Dieu que j'aime.* *Que* est illud relativum quod exprimunt Latini per *quem, quam, quod,* & dicitur patiens. *Quis* est nominativus verborum: ut est mihi amicus qui bonus est, *j'ay un amy qui est bon.*

Unumquodque verborum suo gaudet nominativo: ne usitato Latinorum more illum subaudias, nec à verbo removeas, nisi in temporibus compositis: ut *je ne vous ay pas dit cela,* non tibi hoc dixi, in aliis temporibus solum pronomen interponitur verbo, & nominativo: ut *je vous aime,* te amo. Cave etiam ne verbum ponas in fine periodi, ut Latini, sed initio; & observa diligenter actionem sequi passionem: ut *j'aime Pierre,* amo Petrum: ne dicas, *Pierre j'aime.* Et postpone semper adverbium verbo: ut *je ly diligemment,* lego diligenter. Prima persona apud Latinos semper secundæ præcedit; ut ego & Petrus hoc fecimus: sed dic Gallicè, *Pierre & moy nous avons fait cela;* ne dicas, *Pierre il a fait cela,* sed, *Pierre a fait cela.*

Si duo substantiva occurrant simul diversa significantia, ponatur ultimum in genitivo: ut *l'Ambassadeur du Roy,* Regis legatus; caveant Angli ab ista phrasi, *the Kings Ambassadeur, le Roy Ambassadeur;* sed dicant, *l'Ambassadeur du Roy, the Ambassadour of the King.*

Opus substantivum nomen rei postulat in genitivo: ut *j'ay besoin d'argent,* mihi opus est pecuniâ.

Verbum *attacher* regit dativum: ut *il est attaché à son opinion,* vir ille sententiæ tenax est. *D'gouster* regit genitivum: ut *il est dégousté des lettres,* literarum fastidiosus; *il est capable de paresse,* inertiæ reus est.

Hæc Adjectiva, *conforme, semblable, commun, contraire,* regunt dativum: v. g. *Il est conforme à la raison,* est rationi conformis; *il est semblable à un autre,* alterius similis est; *cela est commun à tous,* hoc est omnibus commune; *la vertus est contraire au vice,* virtus vitio contraria est.

THE GROUND OF THE *FRENCH TONGUE.*

CHAP. I.

THe French Tongue differs not from other vulgar Tongues in the uſe of the Articles of the Nominative of both Numbers, as I ſhall illuſtrate unto you by ſome examples. The *Italians* ſay, *il Ré*; the Engliſh, *the King*.

But here you are to obſerve, that the Engliſh, if you ask them any queſtion by the Participle *quâ*, that is, which way, in the proper Names of Provinces, and Kingdoms, alwayes ſuppreſs the Articles: as for example, *Par où paſſerèz-vous?* the Engliſh anſwer thus, *by France*; as if we ſhould ſay in French, *par France*. But you muſt take heed of this Anglicism. Yet if the French anſwer this queſtion in the proper Names of ſuch Countries, the vulgar ſignification whereof is unknown to them they alſo omit the Article: as for example, *Pour aller à Londres, je paſſay par Kent.*

Thus much may ſuffice touching the Articles of the Nominative Caſe. We ſhall now ſay ſomething of the Article of the Genitive.

The Engliſh never put the Article to Nouns of dignity: as, *my Lord Preſident*; we ſaying, *Lord the Preſident*, *Monſieur le Preſident*, &c.

Theſe ſay, *Henry the fourth*, and we ſay *Henry fourth*, without an Article.

They never put an Article to proper Names of Kingdoms or Provinces: as, *France*; we ſay *la France*, the France.

They

They put not the article of the nominative in these compounded words, *Frenchmen*, *Englishmen*; we say, *les François*, *les Anglois*.

Observe again, that when the English speak of things by themselves, they suppress the article: as, *Wine is dear in France*; we say in French, the Wine is dear in France: meat is cheap in England, *la viande est à bon marché en Angleterre*: and Frenchmen put always the article, unless in proper Names.

The French have a twofold Article for the Genitive Case.

A Definite, *and an* Indefinite.

THe *Definite* Article denotes some certain and particular thing: as for example, *J'ay leu un Arrest du Parlement de Paris*, I have read a Decree of the Parliament of *Paris*: *C'est le commandement de la Reine de France*, It is the command of the Queen of *France*. If it doth not particularly specifie what it speaks of, but that we speak in a General way only, we must then say, *j'ay leu un Arrest de Parlement*, I have read a Decree of Parliament, for it seems not to be meant any more of the Parliament of *Paris*, than of that of *Roan*. Some variety of examples will make the business, yet a little clearer: *A la Battaille de Norlinghen un Cavalier fut blessé d'un coup de pistolet*, At the Battel of *Norlinghen* a Horseman was shot with a pistol: *Le Mareschal de Gassion fut blessé d'un coup de mousquet*, Marshal *Gassion* was hurt by a musket-shot. And if we should signifie, for example, with what sort of Gun any one was wounded, we must speak it in French after this manner; *Un homme fort considerable recent un coup du canon, qui estoit braqué sur la contrescarpe du fossé*, A certain very eminent person was shot with a Canon that was planted upon the Works: *Il m'a donné un coup de l'espée qu'il gagna à la battaille de Lens*, He wounded me with the sword that he got at the Battel of *Lens*.

CHAP. II.

Of the Indefinite Article, and the use thereof.

IF the Adjective be put before the Substantive, you must then use the indefinite article: as *C'est un Prince de grande esperance*; It is a Prince of very great hopes.

Yet if the Adjective be of special notation, although it be put before the Substantive, we notwithstanding use the definite article: as for example, *Ce tombeau enferme les cendres du grand Henry de Mommorency*, This Tomb incloseth the ashes of the great *Henry* of *Mommorency*.

So likewise if a Pronoun be put before a Noun Substantive, we are to use an indefinite article: as *Loüis XIV. triomphera de nos ennemis*, *Lewis* XIV. shall triumph over our Enemies.

You are here to except all Pronouns absolute, which all require an article definite to be joyned with them.

The word *Meilleur*, if it be used in the Comparative degree, requires an indefinite article: as for example, *Nous avons de bon vin, il ne s'en boit point de meilleur*, we have very good Wine, there is no better drunk. But if it be used in the Superlative degree, it requires an article definite: as for example, *Aristote estoit un des meilleurs Philosophes qui ayent jamais esté*, *Aristotle* was one of the best Philosophers that ever were.

Plus, in the Comparative degree requires an indefinite article: as for example, *La France produit de plus braves hommes que l'Espagne*, *France* bringeth forth much gallanter men than *Spain*. But in the superlative it must have a definite article: for example, *Ces' homme est un des plus considerables de ce siecle*, This man is one of the most excellent persons that this age hath produced.

The indefinite article is used before these adverbs following; *fort*, *si*, *assez*, *beaucoup*, *tant*, *trop*, *aussi*: as for example, *Alexandre le grand estoit d'assez belle taille*, *Alexander* the Great was of a stature large enough: *Il estoit suivy de tant de braves gens*, He had so many gallant men that followed him: *Il sernoit de si genereux dessein*, All his Undertakings were so Noble.

Pre-

Prepoſitions require an indefinite article before them; as namely, *chéz, aprés, contre, environ, á l'entour, auprés*: as for example, *Je viens de chéz vous*, I come from your houſe; *J'ay heurté a la porte de apres la voſtre*, I knock at the next door to yours.

The ſame article is alſo attributed to the matter whereof any thing is made: as *Cheval de bronze*, a Horſe of braſs; *Toiſon d'or*, a golden Fleece; *Eſcu d'or*, a Crown of Gold. But if we would expreſs the matter it ſelf, we muſt then uſe the definite article: as for example, *Ce manteau eſt faict de la laine, que j'ay achetée cette ſemaine*; This Cloak is made of the Wool that I bought this week.

The indefinite article is alſo put after Adverbs of quantity: as for example, *Pompée avoit beaucoup de courage, Antioque trop peu de cœur, Neron trop d'impudence*; *Pompey* was a man of great courage, *Antiochus* was a weak ſpirited man, *Nero* was a very impudent perſon. But if an adverb of quantity be found in other things, which may be divided without any injury to the other part; that is, if we ſpecifie ſuch a certain thing, and not any other, we muſt then make uſe of the definite article: as for example, *Donnez moy un peu du vin que nous beûmes hier*, give me a little of the wine that we drank yeſterday.

Adjectives that ſignifie plenty and ſcarſeneſs, will alſo have an indefinite article: *Cette Tour eſt pleine de munitions de guerre*, This Caſtle is well furniſhed with all manner of warlike Ammunition; *Cét homme eſt pauvre d'eſprit*, This man had no great ſtore of wit.

If a Noun ſubſtantive be put before the proper Names of Kingdoms, or Countries, we muſt uſe the indefinite article: as for example, *Royaume de France*, The Kingdom of *France*; *Province de Picardie*, The Province of *Picardy*; *Duc de Borgogne*, The Duke of *Burgundy*. Yet we do not ſay *Cour d'Aydes*, but *Cour des Aydes*. This is a Court in *France*, where all the Cauſes that concern the Revenue of the Crown are heard.

Adjectives of praiſe will likewiſe have an indefinite article: as *Digne de loüange*, worthy of praiſe.

Subſtantives of quality require the ſame article alſo: as for example, *Le Mareſchal de Gaſſion eſtoit homme de cœur*, Marſhal *Gaſſion* was a man of very great courage.

Nouns

Nouns which denote privation, or defect, will likewiſe have the ſame article: as for example, *Eclipſe de Soleil, & de Lune*, an Eclipſe of the Sun and Moon.

The ſame article is uſed after the Verb *Manquer*: as *Manquer d'argent*, to want money.

The ſame article is alſo put before Nouns of Numbers: as for example, *Le Roy d'eſpagne perdit une armée de dix mille hommes à Rocroy*, The King of *Spain* loſt an Army of ten thouſand men at *Rocroy*.

All Nouns denoting any of the liberal Arts, require the ſame article, if this word *Maiſtre*, Maſter, go before them: as *Maiſtre de Muſique*, Maſter of Muſick: So likewiſe of the Sciences; as *Regent de Philoſophie*, Profeſſour in Philoſophy: as alſo of Muſical Inſtruments; as *Joueur de Violon*, a Violiſt.

But if we point at any one particular Perſon, we muſt then uſe the definite article: as, *C'eſt le Maiſtre de la muſique du Roy*, This is the Maſter of the Kings muſick.

You muſt not ſay, *Maiſtre de dance*, but *Maiſtre a dancer*: *Maiſtre en fait d'armes*. For this manner of ſpeaking hath now obtained among Courtiers, and all the more ingenious ſort of people.

The proper names of Cities will have the ſame article: as *Blois, de Blois*. Yet notwithſtanding theſe proper names following are to be excepted, for they muſt all have an article definite; as *la Capelle, la Baſſée, le Pont, l'Eveſque, le Ponteau de mer, le Havre de grace, le Pont de l'Arche, le Mans, la Flèche, la Rochelle, la Haye*. Thus we ſay, *la Haye, de la Haye; le Mans, du Mans*, &c.

Dieu, if it be meant of the true God, will have an indefinite article: as *C'eſt le Commandement de Dieu*, This is the will of God. But if we ſpeak of thoſe falſe gods, whom the heathen worſhipped, we muſt then uſe the definite: as *le Dieu Jupiter, du Dieu Jupiter*; if ſo be we ſhould expreſly ſignifie this God, and no other.

The proper names following, both of men, women, gods, ſpirits, good and bad, will have the ſame article: as *Gabriel, de Gabriel; Marie, de Marie; Michel, de Michel; Belzebuth, de Belzebuth*. To which you may alſo add all proper names which are given to brute beaſts, and were not natural unto them; as *Bucephal, de Bucephal*.

Articles

Articles will have an indefinite article before them: as *de l'argent.*

Force, hath a twofold ſignification: ſometimes it ſignifies *Violence*, and ſometimes it denotes a *Multitude* of any thing. If it ſignifie *Force* or *violence*, it muſt have an indefinite article: as *à force d'hommes le Roy a pris Bourdeaux*, the King took *Bourdeaux* only by the notable and ſignal valour of his Souldiers. But if it ſignifie a *Multitude*, it is then an Adjective: as *Force femes*, many women; *force ſoldats*, many ſouldiers.

Theſe Verbs, *orner, enrichir, veſtir, couvrir*, muſt have the ſame article: as for example; *Une maiſon ornée de tapiſſerie*, a houſe hung with Tapiſtry; *Une femme veſtuë de ſoye*, a woman cloathed in ſilk; *Couverte de terre*, covered with earth.

A Noun, that ſignifieth the manner how any thing is done, will have an indefinite article: as *la mer eſt agitée de tempeſtes*, the Sea grows rough with tempeſts: *Il a fait cela de guet à pens*, he did this purpoſely: *Il bruſle de deſir*, he burns with deſire: *Il meurt de faim*, he is periſhing for want of meat: *Enflé de gloire*, puffed up with pride.

Adjectives that ſignifie deſire, will have the ſame article: as *ambitieux de loüange*, deſirous of praiſe: *envieux de gloire*, greedy of glory.

So likewiſe Nouns of meaſure: as *Un boiſſeau d'avene*, a buſhel of Oats.

Alſo Adjectives that ſignifie Form: as *beau de viſage*, of a comely countenance.

Bien, when it is taken quantitatively, requires a definitive article.

The names of Months and Days will have the ſame articles: as *de Janvier, de Mardy.*

The article of unity requires the ſame alſo: as *I'ay receu une lettre d'un de mes amis*; I have received a letter from a friend of mine.

Note that *à* is put before the Dative caſe, when we do not particularly ſpecifie ſome certain thing: as *I'ay communiqué ma maladie à des Medecins*, I have made known my diſeaſe to the Phyſicians: which is no more to be underſtood as ſpoken of the Phyſicians of *Blois*, then of thoſe of *Tours*.

But if we do determinately ſpecifie the thing, we are then to uſe the definite: as *I'ay communiqué ma maladie aux Medicins de Blois.*

CHAP.

CHAP. III.
Of the Definite Article.

ALl other Nouns will have a definite article; as *Le Seigneur, du Seigneur*, &c.

If there be a diviſion of any thing, without any breaking of the other part, we uſe the article of the genitive caſe: as for example, *donnez moy du pain*, give me ſome bread. But if we ask for the whole loaf, we muſt then ſay, *donnez moy le pain qui eſt ſur la table*. But if an adjective (as we ſaid before) be put before a Noun ſubſtantive ſignifying the thing, part whereof we deſire, we muſt then uſe the indefinite article: as *donnez-moy de bon pain*, give me ſome good bread.

Playing, if it be meant on Muſical Inſtruments, requireth the genitive caſe: as *Joüer de la muſette*, to play on the Bag-pipes.

All other *playing* muſt have a dative caſe: as *Joüer à la boule*, to play at bowls.

CHAP. IV.
Of Adverbs of Motion.

THe French have three Adverbs of *motion*, or, as the Latins ſpeak, three *queſtions*: namely *ou*, that is, *where*, or *whither*; *d'ou*, that is, *whence*; *par ou*, that is, *which way*. And here you are to note, that if the queſtion be asked by *ou*, if it be meant of abiding or motion, you muſt anſwer by the dative caſe; but if it be made touching the proper names of Cities, you muſt then uſe the indefinite article: as for example; *où allez vous? à Paris*; whither go you? to *Paris*: if of abiding any where, *où demeurez vous? à Londres*: where d well you? at *London*.

Note that you are here to except thoſe proper names of Cities before ſet down; namely, *la Rochelle*, &c. all which proper names require a definite article: as *il va à la Rochelle*, &c. He goes to *Rochel*.

But if we ſpeak of the proper names of Kingdoms, or Provinces,

vinces, we then uſe the Prepoſition *en*: as *où allés vous? en France, en Normandie, en Languedoc*, &c. Note moreover, that if a Pronoun be put before the Noun, the ſame prepoſition is likewiſe to be uſed; as for example, *Il va en mon jardin, en ma maiſon, en ſon écurie*, &c.

Obſerve ſecondly, that this prepoſition *en* is never joyned with the article *le*; where this therefore is to be uſed, you muſt take the article of the dative caſe: as *J'iray au Jardin*; and not *en le jardin*.

If the queſtion be made by *où*, in theſe proper names of Countries, you muſt uſe the prepoſition *dans*: as *Anjou, Poitou, Perigor, Dauphiné*; for example, *Il eſt allé dans le Poitou, le Dauphiné*, &c.

In all other Nouns we muſt uſe the article of the dative caſe: as *aller aux champs*; *au ſermon*.

If this word *Ciel* be taken for Paradiſe, it requireth a definite article: as *ſon ame eſt au Ciel*, his ſoul is in Heaven.

Enfer and *Purgatoire* muſt have the prepoſition *En*: as *Il eſt en enfer, en Purgatoire*.

CHAP. V.

Of the Queſtion, D'ou; *that is*, Whence.

IF the queſtion be made by *d'ou*, that is, *whence, from what place*: you muſt anſwer in French by the genitive caſe: as for example, *d'ou venes vous?* whence come you? *Je viens de la maiſon*, I come from home; *Je viens de la ville*, I come from the City; *Je viens des champs*, I come out of the Countrey.

But if we ſpeak of the proper names of Cities, Suburbs, Towns, or Villages, we uſe the indefinite article: as *Je viens de Rome*, I come from *Rome*: *de Clery*, *de Chyverny*, *de Vienne*.

Only you muſt remember ſtill to except *la Rochelle* and thoſe other names of Cities before ſpoken of, all which require a definite article: as *Je viens de la Rochelle*, I come from *Rochel*, &c.

This proper name of a Suburb is alſo excepted, namely, *le Fois*: as *Je viens du Fois*; a part of the Suburbs of *Blois* thus called.

Among

Among the proper names of Villages theſe are excepted; *la Chauſée, la Chapelle Vendomoiſe, la Chapelle blanche*; and all others which are compounded.

In the proper names of Kingdoms we muſt uſe the indefinite article: as for example, *Il vient de Pologne, de France, d'Angleterre*, he comes from *Polonia*, from *France*, from *England*.

In the proper names of Provinces, Dukedoms and Counties, you muſt likewiſe uſe the indefinite article: as *Il vient de Normandie, de Tyrol, de Picardie*. Notwithſtanding we may here uſe a definite article. But theſe following are (though not ſo rightly) excepted from the former rule; namely, *Le Languedoc, la Beauſſe, le Dauphiné, le Limoſin, le Perigor, le Poitou*; (all which require a definite article, rather than an indefinite:) as *Je viens de Poitou*, I am come from *Poitou*.

So likewiſe if a Noun adjective or a Pronoun be put before a ſubſtantive, we muſt uſe the indefinite article: as *Je viens de ma maiſon*, I come from my fathers houſe: *Il revient de ſa métairie*, he returns from his Farm.

If this word *Ciel* ſignifie Paradiſe, it will have a definite article: as for example, *Dieu eſt deſcendu du Ciel*, God is come down from Heaven. *Enfer* alſo will rather have a definite, than an indefinite article: as *le Diable ſort à tous momens des enfers, pour tourmenter les pecheurs*, the Devil goes every moment out of Hell, to torment ſinners.

CHAP. VI.

Of the Queſtion, par où; *that is,* Which way.

IF the queſtion be made by *par où*, that is, *which way*; we muſt anſwer in the Nominative caſe, by repeating the article: as for example; *Par où paſſerez vous*? Which way will you paſs? *Par la fenêtre*, through the Window.

In the proper names of Cities, Towns, Suburbs, and Villages, the French Tongue differs not from the uſe of all other vulgar Tongues, for as well the French, as all others, in this caſe uſe the prepoſition *par*, by: as for example; *Par où paſſerez vous*? Which way will you go? *par Blois*, by *Blois*.

In the proper names of Kingdoms, Provinces, Dukedoms, and

and Counties, we also repeat the article: as *Par où passerés vous ? par la France, par le Dannemarc*, &c.

Yet we do not repeat the article, in speaking of those places, whose vulgar appellations are not so well known unto us: as for example; *Par où passerés vous ?* Which way will you go? *par Kent, Suffolk, Norfolk*; by *Kent, Suffolk, Norfolk*, which are English Counties.

CHAP. VII.

Of the Degrees of Comparison.

THe French as the Latins, have three degrees of Comparison: the positive, the comparative, and the superlative. The positive is a noun adjective as for example; *Fort*, strong. The comparative requires *plus* to be put before it: as *plus fort*, stronger. After the comparative there always follows *que*: as for example; *Le Roy de France est plus puissant que le Roy d'Espagne*, the King of *France* is more powerful than the King of *Spain*. You must therefore take heed, that you fall not into that vulgar errour, (which those that are not very skilful in the French tongue, are very apt to fall into,) and speak as the Latin doth; *Petrus est fortior Joanne, Pierre est plus fort de Jean*: but you must say, *que Jean*.

Bon good, and *Mauvais* evil, do not admit of *plus* before them, but you must say, *Meilleur*, better; *Pire*, worse. In the word *Petit*, small, you may either say, *plus petit*, or *moindre*: and *le plus petit*, or *le moindre*.

The superlative degree is thus distinguished: if it be in the comparative degree, first, you then put an article before *plus*: as for example; *Ciceron estoit le plus grand Orateur de son temps, Cicero* was the greatest Orator of his time. But if there be not the comparative, we then suppress also the article: as for example; *Alexandre estoit tres vaillant, Alexander* was a most valiant man.

If there be a comparative in the business, the superlative degree then governs a genitive case: as *c'est le plus sçavant homme de tous*, 'tis the most learned man of all.

CHAP.

CHAP. VIII.

Of an Apostrophe.

THese three vowels *a, e, i,* if a vowel begin the following word, are cut off. *A* is cut off only in the article *la*; as *l'ame*, but not if it go before any of the other vowels. *I* is cut off in the participle *si* only, when it comes before *il*; as *s'il vous plaist*. *E* is cut off in Monosyllables; *que, me, te, se,* &c. as *qu'il*: yet *e* is not cut off when it is accented, or if it be put for *cela*: otherwise it is cut off, when it goes before a verb substantive; as *c'estoit*.

In words of two syllables *e* is cut off only in pronouncing, but not in writing. But we must here except *quelqu'un, chacqu'un*; *quelqu'une, chacqu'une*; *puis qu'il*.

Of the forming of the Plural Number.

THe plural number is formed, by adding one of these three Letters, *s, x,* or *z*: yet *z* is very seldom used; but instead thereof you have *s*, and the *e* before it is accented: as *aimés*.

All Nouns therefore will have their termination in *s* in the plural number, except those which end in *al*; for their plural will be in *x*: as *animal, animaux*.

Those Nouns that end *ail*, have commonly *x* in the plural number: as *émail, emaux*.

But we must hence except, *Bocal, attiral, mail, serrail, naval, bal, poitral*, all which will have *s* in the plural, and not *x*. *Ciel* makes *Cieux*; so *Genoüil, vérouil, genoux, verous*, &c. *Vieil, vieux*; *Artificiel, artificieux*; *universel, universaux*.

Those Nouns that end in *eau*, or *eu*, will have *x*: as *feu, feux*; *beau, beaux*: So *ail, yeux*.

CHAP.

CHAP. I.

Of the Genders of Nouns.

THe French have three Genders only; the Maſculine, the Feminine, and the common Gender.

All Nouns which end in any of theſe Letters following, *b, c, d, f, g, h, l, m, n, o, p, q, r, s, t, x, y, z*, are of the Maſculine gender: which I ſhall illuſtrate by ſome examples: as namely, *plomb*, lead, *bled*, wheat, *œuf*, an Egg, *ſang*, blood, *eſtomach*, the ſtomack, *ſel*, ſalt, *renom*, renoun, *garçon*, a Boy, *champ*, a field, *coc*q, a cock, *rubis*, a Rubie, *bonnet*, a night-cap, *choix*, choice, *nez*, a noſe.

Theſe Nouns following are of the Feminine Gender.

Mercy, Mercy.
Brebis, a Sheep.
Souris, a Mouſe.
Faim, Famine.
Leçon, a Leſſon.
Rançon, a Ranſome.
Moiſſon, Harveſt.
Paſmaiſon, a Swooning.
Façon, a Faſhion.
Raiſon, Reaſon.
Maiſon, a Houſe.
Priſon, a Priſon.
Foiſon, Plenty.
Boiſſon, Drink.
Toiſſon, a Fleece.
Venaiſon, Veniſon.

Pudeur, Shamefulneſs.
Ardeur, Ardour.
Douceur, Sweetneſs.
Faveur, Favour.
Chauſſes, Breeches.
Une fois, Once.
Orgues, Organs.
Mouchettes, Snuffers.
Dent, a Tooth.
Blancheur, Whiteneſs.
Rougeur, Redneſs.
Vigueur, Vigour.
Peſanteur, Heavineſs.
Splendeur, Brightneſs.
Lueur, Light.
Fureur, Fury.

Main, a Hand.
Fin, an End.
Putain, a Whore.
Chair, Fleſh.
Mer, the Sea.
Cour, the Court.
Fleur, a Flower.
Rancœur, Malice.
Douleur, Grief.
Teneur, the Tenor.
Tour, a Towr.
Largeur, Largneſs.
Longueur, Length.
Chaleur, Heat.
Liqueur, Liquor.
Rigüeur, Rigour.
Peur, Fear.
Valeur, Valour.
Couleur, Colour.
Odeur, a Scent.
Senteur, the ſame.
Chandeleur, Candlemas-day.
Eſpouſettes, a Bruſh.
Aigreur, Sowrneſs.
Saveur, Pot-hearbs.
Amours, Loves.
Hardes, Houſhouldſtuff.
Meurs, Manners.
Décretoires, a Rubbing-bruſh.
Erreur, Erreur.
Mort, Death.
Hard, a With of green ſticks.
Part, a Part.
Poix, Pitch.
Croix, a Croſs.
Paix, Peace.
Profondeur, Depth.
Eſpoiſſeur, Thickneſs.
Jument, a Mare.
Nuict, Night.
Foreſt, a Forreſt.
Chaux, Lime.
Faulx, a Sythe.
Perdrix, a Partridge.
Toux, a Cough.
Voix, a Voice.

E Feminine doth not only very much perplex all Forrainer, but even the moſt skilful French Maſters themſelves alſo, who, though they have long laboured to clear the difficulty in this particular, have not yet been able to make all things ſo clear herein to thoſe that are learners of the Language as they ſhould have done I therefore for my part, though I confeſs my ſelf to be the moſt unlearned of all the reſt, yet I ſay, that all Nouns ending in *e*, if they be pure French words, are of the Feminine gender: which I ſhall make clear by theſe examples following.

Balance, a Ballance; *Arquebuſe*, an Harquebuſs; *banniere*, a Banner; *branche*, a bough; *harangue*, an Oration; *charge*, a burthen, *bride*, a bridle; *caracole*, the Riding the Ring; *digue*, a ditch, or bank.

Nouns that end in *ege*, *age*, *ege*, *rade*, *amme*, *aſme*, *eme*, *eſme*, *oire*, *arve*, *erve*, are of the Maſculine gender; except *guitarre*.

Among

Among thoſe that end in *age*, you muſt except all thoſe Nouns that are derived from the Latine: as *rage*, rage, *plage* *image*, *cage*, *page*, &c. So likewiſe *marge*, a margine.

From the general Rule, of thoſe Nouns that are of the feminine theſe following are to be excepted *branſle*, a ſudden ſhock: *maſque*, a viſard: *coffre*, a coffer; *cuivre*, copper: *date*, the date of a Letter *deſaſtre*, a diſaſter: *greffe*, a Clerks Office. To which you muſt add the infinitive moods of verbs: as *le boire*, &c. that, although they be pure French words, are of the feminine.

Thoſe Nouns which end in *e* feminine, are of the feminine gender, if ſo be they be derived from Latine words of the feminine gender: as *mere*, a mother, from the Latine word *Mater*.

All Nouns which are derived from ſuch Latine words as are either of the maſculine, or neuter gender, are of the maſculine gender in French: as *Pere*, from *Pater*, a Father: *Theme*, from *Thema*, a Theme.

Hence are to be excepted *Aſperges*, Sparagus: *auge*, a trought: *eſtudes*, ſtudies: *haleine*, breath: *dentelle*, needle work: *angoiſſe*, anguiſh: all which are of the feminine gender.

Nouns which end in *ée*, are of the feminine gender: as *Armée*, an Army: except thoſe which deſcend from Latine words that are of the maſculine gender; as *Athée*, an Atheiſt: and alſo the proper names of men as *Pompée*, Pompey.

Thoſe nouns that end in *é*, with an accent over it, that is, if they be pure French, or are derived from the participle of the preterperfect tenſe of the Latine, are of the maſculine gender: as *aimé*, loved: *coſté*, a ſide.

But if they come from Latine words that end in *tas*, they are then of the feminine gender: as *bonte*, from *bonitas*, goodneſs.

Thoſe that end in *a* are of the maſculine gender: as *ſofa*.

Adjectives that end in *e* feminine, are of the Common gender: as *honneſte homme*, an honeſt man: *femme honneſte*, an honeſt woman.

Nouns that end in *ion*, that are deſcended from Latine verbals ending in *io*, are of the feminine gender: as *conſideration*, conſideration.

The infinitive moods of Verbs, as alſo Adjectives, or Pronouns, that have no ſubſtantive joyned with them: as *le manger, le mien, le noſtre, le haut*. So likewiſe the proper names of Gods, Men, Angels, both good and bad, are of the Maſculine gender.

The names of Dignities and Arts, both mechanical and Liberal, as alſo all Offices belonging to men, are of the Maſculine Gender: as *Pape*, the Pope; *Boulanger*, Baker; *Muſicien*, a Muſician; *Conſeiller* a Counſeller.

The names of Winds, Moneths, and daies, are alſo of the Maſculine gender.

The names of Rivers follow the Gender of their termination; as do alſo the proper names of Kingdomes or Provinces

The proper names of Women, and of Goddeſſes, are of the Feminine gender.

The names of Dignities, and of Arts, whether Liberal or Mechanical, if they belong to Women, are likewiſe of the Feminine gender: as *l'Abeſſe, la Conſeillere*, &c.

The proper names of Cities are of the Maſculine gender, unleſs the word *Ville* be put before them: as *Londres eſt beau*. But if this word *Ville* go before, you muſt then ſay *la ville de Londres eſt belle*; and not *la ville de Londres eſt beau*.

The name of Fruits are of the Feminine gender, excepting thoſe, whoſe Termination is in one of thoſe Letters, whereof we have before ſpoken; as *Melon*, a Melon: or ſuch as come from Latine words of the Maſculine gender; as *Concombre*, a Cowcumber.

The names of Moneths in compoſition are of the feminine gender: *la my ſeptembre*. Thoſe Nouns that end in *u*, *y* or *i*, are of the maſculine; as *Fiſtu*: except *Vertu*, *Glu*. Thoſe that end in *eau*, *au*, *ay*, *en*, *ou*, are of the Feminine gender: as *Couteau*, a knife, &c.

The names of Monies are of the maſculine gender; except *Piſtolle*, *Maille*, *Pite*, a Piſtol, a Halfe-penny, a Farthing.

Names that are put upon brute beaſts, if they be males, are of the Maſculine gender. and if femals, of the Feminine: as *Bucephal*, *Sybelle*, the name of a bitch.

The Gender is confounded in the name of birds: for theſe following are of the Feminine gender, and ſerve for both kinds: as,

Becaſſe,

Becaſſe, a Woodcock.
Aloüette, a Lark.
Cornaille, a Crow.
Pie, a Pie.
Grive, a Fieldfaire.
Grüe, a Crane.
Arondelle, a Swallow.
Mauve, a Sea gull.
Cicoigne, a Stork.
Perdrix, a Partridge.
Cercelle, a Teal.
Choüette, an Owlet.
Becaſſine, a Snite.
Caille, a Quail.
Chauve ſouris, a Bat.

Theſe following are of the Maſculine Gender, and ſerve for both kinds: as,

Merle, a Blackbird.
Eſtourneau, a Stare.
Geay, a Jay.
Poulet, a Chicken.
Phaiſant, a Pheaſant.
Perroquet, a Parret.
Hibou, an Owl.
Faucon, a Falcon.
Eſprevier, a Sparhawk.
Heron, a Heron.
Butord, a Bittor.
Paſſereau, a Sparrow.
Roſſignol, a Nightingale.
Coucou, a Cuckow.
Vaneau, a Lapwing.
Pigeon, a Pigeon.
Ramier, a Ringdove.
Becaſſon, a Snite.
Plongeon, a Didapper.
Pinçon, a Chaf-Finch.
Corbeau, a Raven.
Tiercelet, the Taſſel, or Male of any Hawk.
Vautour, a Vultur.

The Names which are given to Fiſhes, are of the Maſculine gender, and ſerve for both kinds: as *Saumon*, a Salmon, &c.

But we are to except theſe that follow, which are of the Feminine gender, and ſerve for both Kinds: as,

Lamproye, a Lamprey.
Anguille, an Eele.
Truite, a Trout.
Carpe, a Carpe.
Moulüe, a Codfiſh.
Perche, a Perch.
Eſcreviſſe, a Creafiſh.
Aloſe, a Shad.
Tanche, a Tench.
Sole, a Sole.
Baleine, a Whale.

As for Serpents and venemous creatures, they are of the Maſculine gender for both Kinds; except *Coleuvre*, a Snake

Thoſe Nouns that end in *üe*, notwithſtanding they be derived from the Latin, are yet of the feminine Gender: as *veüe*, the ſight.

Thoſe that end in *ie*, are of the feminine gender: as *voirie*, Laiſtal, or common dunghil of a Town.

CHAP. II.

Of Pronouns.

THe French divide their Pronouns into Pronouns *Perſonal*, *Demonſtrative*, *Poſſeſſive*, *Relative*, and *Indefinite*.

The Pronouns perſonal are theſe: *Je*, *moy*, *tu*, *toy*, *il*, *luy*, *nous*, *vous*, *eux*, *ils*.

Je and *Moy* have only this difference betwixt them: that *Je* ſerves as a perſon to Verbs; as *Je parle*, I ſpeak: but *Moy* ſerves only the participle of the preſent tenſe; as *Moy aimant*, I loving.

If a queſtion be askt, we then put the perſon after the verb: as *feray je cela?* ſhall I do that? *parleray je?* ſhall I ſpeak?

Je ought always to be joyned to its Verb: yet in the compounded tenſes of verbs, if any negatives or pronouns come in the way, they are put between the perſon and the ſign. By the ſign I mean the auxiliary verbs, of which the compound tenſes are made up. As for example, *Je ne vous ay pas dit cela*, I did not tell you this: take heed that you ſay not, *J'ay ne vous pas dit cela*.

Obſerve, that if two negatives and a pronoun come together in theſe tenſes, the firſt negative is to be put before the pronoun, and the pronoun before the ſign, and the laſt negative before the participle: as *Je ne vous ay pas aimé*, I loved thee not at all. *Moy* is put abſolutely: as *qui a fait cela?* who did that; *c'eſt moy*, 'twas I: not *c'eſt je*. Yet this manner of ſpeaking was never uſed by the *Latins*; for they always ſaid, *Ego ſum*. *Moy* is uſed alſo by way of admiration: as *vous avez fait cela*, you have done this: *Moy!* what I! if you would expreſs the Latin accuſative *Me*, you muſt turn *Moy* into *Moi*. *Il m'ayme*, He loves me. The Imperative mood retaineth *Moy*: as *donnez moy*, give me.

Tu

Tu and *Toy* have the same difference betwixt them, that *Ie* and *Moy* have. *Tu* is the person that serveth verbs, and is never found without its verb. *Toy* serveth only to the participle of the present tense: as *Toy parlant*, thou speaking.

If you would express the datives, *mihi*, *tibi*, you must then turn *Moy* and *Toy* into *Me*, *Te*: as *Il t'adit*, He told thee.

Likewise in *Il* and *Luy*, *Il* is the person; as *Il parle*, He speaketh: *Luy* is put only before the participle of the present tense; as *Luy aymant*, He loving.

If a question be asked, we alwayes put the person after the Verb: as *parler a-t-il?* will he speak? *qui a fait cela? luy?* who did that? he? *oüy luy*, yes he; *C'est luy que j'ay veu*, this is the man that I saw. *Luy* therefore is put absolutely, when a Question is asked.

The Imperative mood retaineth *luy*: as *donnez luy*, give it him.

Observe, that *luy* is put in the dative case for both Genders, except a Question be made: as for example, *allez chez Monsieur, & luy dites*, &c. go to such a Gentleman, and tell him, &c. *allez à Madame, & luy dites*, &c, go to such a Lady, and tell her, &c. But if a Question be askt, you must not then use *luy* for the feminine gender, but *elle*: as *à qui avez vous donné cela? à elle?* to whom gave you that? to her. We express the Latins *illum*, *illam*, *illud*, in French by *le*, *la*; but *illi* by *luy*; unless the question be askt: for example, *Illum video*, I see him; in French, *Je le vois*: *illam tueor*, I defend her, *je la defends*: *Illud exopto*, I desire that, *Je le veux*. We express *illos*, *illas*, *illa*, by *les*: as *illas vidi*, I saw those women, *Ie les ay veües*: *illos amavi*, I loved those men, *Ie les ay aymez*. *Elle* & *Elles*, serve for the nominative cases to Verbs: as *elle parle*, she speaketh, *elles parlent*, they speak.

Eux and *leur* have also this difference betwixt them, that *leur* is used, when we would express in French the Latine dative, *illis*, without an Interrogation: as for example, *dedi illis*, I gave it them, *Ie leur, ay donné*: *dixi illis*, I told them: *Ie leur ay dit*. *Eux* is put when there is an Interrogation: as *à qui avez vous donné cela? a eux à elles*, or otherwise, for both genders you may use *leur*: as *Ie leur ay Donné*.

Nous and *Vous* are persons of Verbs, and when they suffer

they go before the Verbs: for example, *Il nous aime*, He loveth us; *Il vous commande*, &c. He commandeth you to do this. If a Queſtion be askt, they are then put after the Verb: as *ſerons nous? ferez vous?* If we would expreſs the *Latines nobis*, you muſt uſe *nous*, and for *vobis* ſay *vous*: as *nobis dixit*, He told us, *il nous a dit.* If you would expreſs their *me, te, ſe*, after prepoſitions, you muſt ſay, *moy, toy, ſoy*: as for example, *Chez moy, toy, luy*, &c. *Contre moy*, &c.

Moy, toy, ſoy, luy, elle, require an indefinite Article: as *Moy, de moy, à moy, moy, de moy*, &c.

Of Pronouns Demonſtratives.

THe Pronouns demonſtrative are theſe; *Ce cét cette, celuy, celle.* Of theſe, *ce* and *cét* are belonging to the Maſculine gender. *Ce* is uſed when the word following begins with a Conſonant; as *ce Cheval*, this Horſe: *Cét* is put before ſuch words as begin either with the Mute letter *H*, or with a vowel; as for example, *cét homme, cét enfant*: and both of them will have an indefinite article; as *ce, de ce, à ce*, &c. *Celuy* and *celle* will have the ſame article alſo.

Celuy and *celle* require a relative after them: *Celuy que vous aymez*; *celle que j'ay veüe*: you muſt take heed that you ſay not, *elle que j'ay veüe*: *Luy qui ayme Dieu ſera ſauvé*, as the Engliſh ſpeak, *He that loveth God ſhall be ſaved.*

Celuy cy and *celuy là* have this difference betwixt them: that *celuy cy* denotes ſomething that is next us; but *celuy là*, that which is farther off.

Ce and *cela* differ in this; that *ce* alwayes goes before *que*: as for example, *Ce que je vous ay dit eſt vray*, That which I told you is true.

Ce goes before the Verb ſubſtantive, and ſerves for both numbers, if ſo be it be referred to the ſame Verb: as for example, *Ce ſont mes amis*, theſe are my friends: *c'eſt bien la raiſon*, it is very good reaſon. If a Queſtion be askt, *ce* is put after the ſubſtantive: as *quel homme eſt ce?* what man is this? *cela eſt utile*, this is profitable. We do not ſay, *c'eſt beau*, but *cela eſt beau.*

Il and *ce* have this difference betwixt them; that *ce* properly denotes the Action of a man, *c'eſt bien raiſonné:* but the participle *Il* ſheweth the eſſence, or quality of a thing: as *Il eſt bien fait, Il eſt bien veſtu.*

Ceux requireth a relative after it: as *Ceux qui ayment Dieu, ſeront ſauvez,* They who love God, ſhall be ſaved: we muſt not ſay, *Eux qui ayment Dieu,* &c.

CAP. III.

Of Pronouns Poſſeſſives.

THe Pronouns poſſeſſives are theſe; *Mon, ton, ſon,* Mine, thine, his, Maſculine: *Ma, ta, ſa,* Mine, thine, his, feminine.

Obſerve, that *Ma, ta, ſa,* are turned into *Mon, ton, ſon,* if ſo be the word following begin with a vowel; only for avoiding the harſhneſs of ſound, which would be cauſed by the coming together of two vowels. Take heed therefore that you do not ſay, *ma ame,* but *mon ame,* my ſoul; *ton eſpée,* thy ſword; *ſon amante,* &c. In the plural number we ſay, *mes, tes, ſes. Ses* beginning with an *S,* is a Pronoun poſſeſſive: as *ſes amis,* His friends: but *Ces* with a *C,* is a Pronoun demonſtrative. as *Ces hommes,* theſe men.

An example of the Pronoun poſſeſſive may be this: *Le Roy commande à ſes ſoldats de combattre,* The King commandeth His Souldiers to fight.

Mien, tien, ſien, are commonly put without a ſubſtantive, and aſſume an article to themſelves: as *J'ay receu une lettre de mon amy,* I have received a Letter from my friend; and another perhaps will anſwer, *& moy une du mien,* and I one from mine: yet we do alſo ſay, *un mien amy, un tien amy.*

Noſtre and *voſtre,* if they be joyned to ſubſtantives in the plural number, are turned into *Nos* and *Vos:* as *Nos amis,* Our friends; *Vos amis,* Your friends. But without a ſubſtantive they follow the ordinary rule: as *les noſtres, les voſtres:* and they alſo require a definite article: as *J'ay receu une lettre*

de noſtre amy. I have received a Letter from our friend: and another may anſwer, *& moy une du voſtre,* &c.

Leur taketh to it ſelf s in the plural, when we would expreſs the Latines *ſuos, ſuas, ſua:* as *les Princes gouvernent leur peuples,* Princes gover their people.

CHAP. IV.

Of Pronouns Relatives.

THeſe relatives, *le, la, les,* are put when we would expreſs the Latines *illum, illam, illud, illos, illas, illa,* as we formerly ſaid: as for example, *Ie l'ayme, amo illum,* I love him; *Ie la vois, illam video,* I ſee her; *Ie les ay battus, illos verberavi,* I have beaten them.

Qui and *Que* differ in this, that *Qui* ſerveth to Verbs in place of a nominative: as *I'ay veu un homme qui m'adit cette parolle,* I ſaw a man who ſaid unto me thus. But if we would expreſs the Latines *quem, quam, quod, quos, quas, qua,* we muſt then put *que* before a verb active, and ſo it will ſerve for both genders: as *le pere que j'aime,* the Father whom I love, *la femme qu'il aimoit,* the woman that he loved; *les femmes que j'ay veües,* the woman that I ſaw. But after a Prepoſition you muſt uſe *qui,* although you would expreſs the Latines *quem, quam, quod,* &c. as for example, *Contre qui, contra quem,* againſt whom; *Chez qui, apud quem,* with whom, or at whoſe houſe. So likewiſe if a queſtion be askt: as *qui demandez vous? quem petitis?* whom ſeek ye?

Quel and *lequel* differ in this, that *Quel* is uſed when there is a queſtion askt, without any compariſon: as *quel homme à fait cela?* who did this? But if their be both a compariſon and a queſtion made too, yet you muſt then add the article: as for example, *le quel des deux a fait cela?* which of the two did this?

Quelle and *Laquelle* have the ſame difference betwixt them.

Qui alſo in like manner diſtinguiſhed from *lequel* or *laquelle. Lequel* is elegantly put in the beginning of a ſentence,

If

if you repeat the aforeſaid ſubſtantive: as *lequel homme dit*, &c. and if there have been mention before of any ſuch perſon, *laquelle* is uſed in the ſame manner that *lequel* is.

Dont is put inſtead of *Duquel*, or *de laquelle*, *deſquels*, *leſquelles*: as for example, *l'eſpée dont vous m'avez bleſſé*, the ſword wherewith you have wounded me, &c.

Y is a particle relative, which is not declined, and is put in place of a prepoſition, ſignifying either the place or thing ſpoken of: as for example, *Va-t-il à Paris? il y va.* Doth he go to *Paris?* yes, he goeth thither.

The French language differs not only from all the Modern, but from the ancient languages alſo; for they uſe the auxiliary Verb *J'ay* for the Verb ſubſtantive *Je ſuis*, when they mean to ſignifie any thing that is paſt: as for example, *Il y avoit* the *Italians* ſay, *Era*; the *Latines*, *erat*; the *Engliſh*, *There was*. And this manner of ſpeech which is ſo much different from that of all other vulgar Tongues, is properly a Franciſme.

En is a Relative which denotes the perſon: as for example, *Qu'avez vous receu de voſtre maiſtre?* What have you received from your maſter? *J'en ay receu quatre piſtolles*, I have received of him four piſtols.

It alſo denotes the thing: as for example, *Que croyez vous de cela?* What do you believe of this? *Je n'en croyrien*, I believe nothing at all of it.

It denotes alſo a part of any thing: as *avez vous de ce pain là? J'en ay.*

It denotes likewiſe the place: as for example, *venez vous de Paris?* Come you from *Paris?* *J'en viens?* I come from thence: *Il y en a*, that is to ſay, *Il y a des perſonnes.* In which manner of ſpeaking, the French differs from all other vulgar languages, and from the *Latine* too: for the *Latines* ſay, *ſunt homines*, the *Italians*, *ſono homini*. *Tout le monde m'en veut* that is to ſay, *Tout le monde eſt faſché contre moy.*

En is referred alſo to a portion or quantity of any thing: as *avez vous appris la muſique? j'en ay appris une partie.*

Laſtly, we uſe *En*, when we would avoid the repeating of any thing: as for example, *avez vous de valets?* Have you any Servants? *J'en ay*, yes I have.

CHAP.

CHAP. V.

Of Pronouns Indefinite.

Chaque and *chacun* differ in this: that *chaque* is joyned to a ſubſtantive; as *chaque jour*: but *chacun* is ſeldom put before any ſubſtantive.

Quelque and *quelqu'un* are in the like manner differenced: for *quelque* is joyned to ſubſtantives: as *quelqu'homme*; but *quelqu'un* is put without a ſubſtantive.

Theſe Pronouns do alſo require an indefinite article: as *Quelqu'un, de quelqu'un, à quelqu'un*; ſo *quelque, de quelque, à quelque*, &c.

The word *Perſonne*, if it ſignifie no man, hath alwayes a negative joyned with it: as *Perſonne ne l'aime*, no body loves him.

Il and *On* differ in this: that *il* ſerveth verbs impersonals: as *il faut, oportet*, it ought, &c. *On* is a word which we uſe, when we would ſuppreſs the nominative; as *on dit cela*, this is ſaid: or when we know not the Author of ſome common report: as *qui dit cela?* who ſays this? *On le dit*, it is ſo reported, or it is the common report.

CHAP. I.

Of the forming of Nouns Subſtantives of the Feminine Gender.

NOuns Subſtantives of the Feminine Gender are made by adding to the Maſculine the letter *e* only: as *Charpentier*, a Carpenter; *Charpentiere*, a Carpenters Wife: *Conſeiller*, a Counſeller; in the Feminine Gender you muſt ſay *Conſeillere*.

Thoſe

Thoſe words that end in *ien* muſt have a double *n*: as for example, *Chien*, a Dog, *Chienne*, a Bitch Thoſe that end in *on* muſt have *ne* added to them: as *Guenon*, an Ape, *Guenonne*, a ſhe Ape. *Prince* and *Comte* will have *ſſe* added to them: as *Prince*, a Prince; *Princeſſe*, a Princeſs; *Comte*, a Count; *Comteſſe*, a Counteſs.

Thoſe that end in *eur* have *euſe*; as *Menteur*, a Lier; for the feminine, you muſt ſay *Menteuſe*: *Procureur*, a Proctor, or Attorney, in the feminine *Procureuſe*. Here are to be excepted, *Acteur*, *Empereur*, *Electeur*, *Ambaſſadeur*, *Tuteur*, *Inventeur*, *Amateur*, *Protecteur*, *Conſervateur*, which will have for their feminines, *Actrice*, *Imperatrice*, *Electrice*, *Ambaſſadrice*, *Tutrice*, *Inventrice*, *Conſervatrice*, *Protectrice*, *Vengeur* and *Pecheur* will have *Vengereſſe*, *Pechereſſe*: *Gouverneur*, and *ſerviteur*, make *gouvernante*, *ſervante*.

Thoſe that end in *eau* are turned into *elle*: as *Macquereau*, a Pimp or Pander, *Macquerelle*, a Bawd.

Teſmoin, *Autheur*, *Poſſeſſeur*, *Accuſeur*, *Succeſſeur*, are not changed at all, but ſerve for the Maſculine gender as well as the feminine. But *Dieu*, a God, will have *Dieſſe*, a Goddeſs; *Roy*, a King, *Reyne*, a Queen: *Nepveu*, a Nephew, *Niéce*, a Niece, *Levriér*, a Greyhound-dog, *Levrette*, a Greyhound-bitch; *Fils*, a Son, *Fille*, a Daughter; *Loup*, a he Wolf, *Louve*, a ſhe-Wolf; *Nourriſſier*, a man-Nurſe, *Nourice*, a woman Nurſe.

CAP. II.

Of Nouns Adjectives of the Feminine Gender, which are formed of Adjectives Maſculine.

ALl Adjectives ending in *e* are of the Common gender: as *honneſte*, honeſt; *facile*, eaſie.

Thoſe Nouns that end in *é* with an accent, take unto them *e* feminine: as for example, *hebeté*, dull, *hebetée*. Adjectives that end in *on* take *ne* to them: as *bon*, good, *bonne*: if they end in *c* they take to themſelves *che*; as *blanc*, white, *blanche*.

You muſt here except *Grec*, *Turc*, *Public*; *Grecque*, *Turque*, *Publique*.

Thoſe

Thoſe that end in *g* will have in the feminine gender *ve*: as *long longue*, long; *Benin* takes in *g* alſo: as *Benigne*, Courteous.

Thoſe that end in *d* take *e* unto them: as *grand*, great *grande*. But here you are to except *crud*, raw, *nud*, naked, which make in the feminine *crue*, *nue*. *Vert*, green, will have *verte*: you muſt not ſay *verde*.

Thoſe that end in *i* and *y* will have *e* added: as *amy*, a friend, *amie*; *joly*, jolly, *jolie*.

Thoſe that end in *il* have *le* added to them: as *gentil*, gentle, *gentille*.

If they end in *ſ*, *e* is added as *courtois*, courteous, *courtoiſe*. You muſt here except *bas*, *gras*, *gros*, *expres*, *eſpais*, *frais*, *tiers*, to all which you add another *ſ*: as *graſſe*, &c.

Thoſe that end in *f* turn *f* into *ve*: as for example, *chetif*, wretched, *chetive*.

Thoſe that end in *t*, have *te* added: as *net*, clean, *neste*, Here you muſt except *Prudent* and *Patient*, which take unto them an *e* only; and eſpecially thoſe others that end in *ent* and *ant*.

Courtant, *noirant*, *ruſtaut*, *ſourdaut*, chang *t* into *de*: as *Courtande*, &c.

Thoſe that end in *u* have *e* added to them: as *menu*, ſmall, *menue*. Thoſe that end in *x* have *ſe* added: as *heureux*, happy, *heureuſe*. You muſt here except *doux*, ſweet, *douce*; *faux*, falſe, *fauſſe*; *roux*, ruddy, *rouſſe*. *Nouveau*, if the word following begin either with a vowel, or with the mute letter *H*, turns the laſt ſyllable into *el*: as *nouvel an*, a new year; *nouvel hoſte*. *Neuf* and *Nouveau*, which both ſignifie the ſame thing; have yet this difference betwixt them, that *nouveau* is uſed in ſpeaking of ſuch things as are produced by Divine providence, as are the fruits of the Earth, and all plants and herbs; it is uſed alſo of ſuch things as are done by knowledg in any of the liberal Arts and Sciences: as *Livre nouveau*, a new Book; *Air nouveau* a new Air (in muſick:) *Neuf* is uſed in ſpeaking of any thing wrought by the hand of the Artificer, or Handicraftſman: as *table neuve*, a new table: *chapeau neuf*, a new Hat.

CHAP.

CHAP. I.

Of Verbs and their ſeveral Tenſes: and firſt of the Preſent tenſe.

WE uſe the Preſent tenſe in the ſame manner that the *Latins* and all other Nations uſe it: in this only we differ from them; that the Verb ſubſtantive in the preſent tenſe hath often with us the power and force of the future: as for example, if we would render this in French, *Craſtinus illuceſcet Veneris dies*, to morrow will be Friday: we would ſay, *Il eſt demain Vendredy*. In which manner of ſpeaking, as we differ from other Languages, ſo do we ſeem ſomething to agree with the Greek; with which our Language hath in many things very great affinity. For there you may very aptly expreſs the Future tenſe of the Infinitive mood, or of Participles, either by the *Aoriſts*, or by the preſent tenſe, if you but only add the participle ἂν: as for example τί ποιεῖν ἂν (for ποιῆσαι ἂν) ὁ πατὴρ αὐτοῦ οἴεσθε; what do you think his Father will do?

CHAP. II.

Of the Preterimperfect tenſe.

YOu are to obſerve in the firſt place, that this Tenſe hath ſomething common with the firſt preterimperfect Tenſe of the Optative mood: as for example, *Si les Princes Chreſtiens embraſſoyent religieuſement les intereſts des Venitiens, le Turc ne prendroit pas la Candie*, If the Princes of Chriſtendom (as their religion binds them to do) had joyned together in the aſſiſtance of the *Venetians*, the *Turk* had never taken *Candie*.

Secondly,

Secondly, we uſe this tenſe, when an Action meets with any Impediment: as for example, *le Roy d'Eſpagne conſpircit la perte des Provinces unies, mais la haute ſageſſe des Illuſtres Senateurs a coupé pié à ſes deſſeins*, the King of *Spain* conſpired the ruine of the united Provinces, but the great Wiſdome of thoſe Illuſtrious States-men happily prevented His deſigns.

Thirdly, we uſe it when we give witneſs of any truth: as for example, *J'eſtois à Paris quand on tendit les chaiſnes.* I was at *Paris* when the ſtreets were all chained up; *J'eſtois á Graveline, quand ſon Alteſſe Royale y donnoit ſes ordres*, I was at *Graveling* when all things were ordered as it pleaſed the Duke of *Orleans*.

Fourthly, when we ſpeak of any long action, which ſeems to imply a habit or conſtant practiſe: as for example, *Alexandre le grand, ayant eſſuyé les travaux de la guerre, alloit à la chaſſe, Alexander* the great, when he had made an end of any fight with his Enemy, uſually went a hunting. But if we ſpeak of a thing that happened but once only, then we muſt uſe the definite preterperfect tenſe.

Fifthly, we uſe this tenſe when we ſpeak of ſome ſhort action, where either *Que* or *Qui* follow: as for example, *j'ay veu aujourd'huy un homme qui alloit aux champs*, I ſaw a man to day that went into the Countrey, *Il me dit hier qui'l alloit á la Maſſe*, He told me yeſterday that he was going to Maſs.

Sixthly, if it be in the ſame Province in which a thing was done: *J'eſtois en Languedoc quand le Duc de Mommorency fut decapité*, I was in *Languedock* when the Duke of *Mommorency* was beheaded.

Seaventhly, it is uſed when there is mention made of any notable vertues or qualities of any perſon: as for example, *Elizabeth Reyne d'Angleterre eſtoit tres vertueuſe, avoit eſprit*, *Elizabeth* Queen of *England*, was a very vertuous woman of excellent parts.

Eightly, if we ſpeak of the age of any perſon that is dead: as for example, *Henry le grand eſtoit âge de 54. ans quand il mourut. Henry* the fourth of *France* was four and fifty years of age when he died.

Ninthly, when we ſpeak of the inconſtancy of man: as for example; *Ce Gentilhomme, que vous connoiſſiez l'année, paſſée, demeuroit tantoſt au fouxbourg, tantoſt dans la ville*, The Gentleman

Gentleman that you were acquainted with laſt year, *lived* ſometimes in the Suburbs, and ſometimes in the City; *Il changeoit tous les jours de deſſein*, He changed his mind every day.

Tenthly, You are to obſerve, that the participle *Si*, which in Latine is uſually joyned with the Preterimperfect tenſe of the Subjunctive mood, is with us joyned with the Preterimperfect tenſe of the Indicative mood: as for example, *Si la vertu regnoit, le vice ſeroit abbatu*: Which the Latine expreſſeth, not as we do by the Preterimperfect tenſe of the Indicative mood, but by the Preterimperfect tenſe of the Subjunctive mood thus, *Si regnaret virtus, jaceret vitium.* You muſt take heed that you do not ſay, *Si la vertu regneroit*, as the Engliſh do, *if vertue ſhould reign*, &c. You are therefore to take notice, that *Si* is never in French joyned with the preſent tenſe of the Optative mood, but alwayes with the preſent tenſe of the Indicative: for we do not ſay, *Si j'aye*, if I have, but, *Si j'ay*. And ſo likewiſe if it be joyned with a Preterimperfect tenſe, it muſt be that of the Indicative mood: as *Si j'avois*, if I had, and not, *Si j'aurois*. Yet if we ſpeak doubtfully of any thing, we may joyn it with the Preterimperfect tenſe of the Optative mood: as *je ne ſçay pas s'il me feroit cette grace*, I know not whether he would do me this favour or not. The participle *Si* is elegantly put in the Preterpluperfect tenſe of the Optative mood: as for example, *Si j'euſſe eu*, If I had had, &c.

But we do not ſay in the Preterperfect tenſe of the Optative (unleſs we ſpeak doubtfully) *Si j'aye eſté*, If I have been; but *Si j'ay eſté*. Engliſh men muſt take heed that they ſay not, *Si je parleray*; but *Si je parle*.

We uſe the Preterimperfect tenſe alſo after *lors que, tandis que, durant que, pendant que, durant que j'eſtois*, &c.

CAP. III.

Of the Preterperfect tenſe.

THe Greeks, beſides their preterperfect tenſe, have alſo an *Aoriſt*, that is to ſay, a definite Preterperfect tenſe. In

like manner the French alſo: (ſuch is the copiouſneſs and Elegancy of their Language) have a twofold preterperfect tenſe, which they uſe according as the variety of the thing they are to expreſs ſhall require. The one of theſe is of a certain, and definite ſignification, and declares the time when any thing was done: as for example, *Le General Jean de Werd, voulant ravager la France, par ſes armes, fut pris l'an mil ſix cens, &c.* General *John de Werd*, purpoſing to overrun all *France* with his Army, was taken in the year, &c. Where you ſee the time is expreſt, wherein the thing was done

But if you purpoſe not to denote the particular time when ſuch a thing was done, you muſt then uſe the indefinite preterperfect tenſe: as for example, *Le Roy Loüis XIV. a veu toutes les plus celebres villes de ſon Royaume*, King *Lewis* XIV hath taken a view of the moſt famous Cities of his Kingdom.

CHAP. IV.

In what caſes the Definite Preterperfect Tenſe is to be uſed.

WE uſe the definite preterperfect tenſe firſt, when we would expreſs the time when any thing was done: as for example, *Le Roy aſsiegea Bourdeaux le 16. de Septembre* 1650. The King ſate down before *Bourdeaux* the 16. of *September* 1650.

Secondly, when we tell any Story, where the Action was not long in doing: as *Alexandre le Grand rangea ſous l'obeiſſance de ſon Pere en ſon abſence, les Provinces revoltées*, &c. *Alexander* the Great reduced thoſe Provinces that had revolted in his Fathers abſence.

We uſe it thirdly, when we ſpeak of any ſhort Action of a perſon that is dead: as for example, *Loüis* 13. *prit la Rochelle*, *Lewis* 13. took *Rochell*. And although we do not expreſs the time when any thing was done, we muſt not uſe the indefinite preterperfect tenſe, if ſo be we ſpeak of thoſe that are dead: But you may elegantly ſay, *Loüis* 14. *a pris Bourdeaux*, *Lewis*

Lewis the fourteenth hath taken *Bourdeaux*, becauſe he ſtill reigns.

CAP. V.

When the Indefinite Preterperfect tenſe is to be uſed.

FIrſt, we uſe the indefinite preterperfect tenſe, when we expreſs not the time when a thing was done: as *Le Roy Louys XIV. a defait les troupes Eſpagnoles devant Rocroy*, L. *Lewis* XIV. defeated the Spaniſh Forces at the Battel of *Rocroy*. But this is to be underſtood, if we ſpeak of any perſon now in being; for otherwiſe we muſt uſe the definite; as for example, *Le Marêchal de Chaſtillon fut tué à Charenton*, Marſhal *Chaſtillon* was ſlain at *Charenton*.

Secondly, if there be a demonſtrative Declaration of the time: as for example, *Nous ſommes allés de pis en pis ce ſiecle, cét an, ce mois, cétte ſemain*, We are grown worſe and worſe in this Age, this Year, this Month, this Week. We uſe it likewiſe, as often as we uſe any Pronoun Demonſtrative; although the thing ſpoken of had been done two hundred Ages before, if it were poſſible

We uſe it, thirdly, if we ſpeak of any Action the ſame day that it was done: as for example, *J'ay eſté aujourd'huy à la Meſſe*, I have been at Maſs to day.

Laſtly, we uſe the ſaid tenſe before *depuis*: as for example, *Nous avons eſté malheureux depuis deux ans*, We have been unhappy theſe two years.

CHAP. VI.

Of the Preterpluperfect, and of the Future Tenſes: as alſo of the Imperative Mood.

I Shall not need to ſay much of theſe Tenſes and Mood, being we uſe them in the ſame manner that the Latines do;

neither is there any difference betwixt our and all other Languages in this particular. Yet you muſt take heed that you ſay not, *Si j'aimeray*, if I will love, as the Engliſh ſpeak, but *ſi j'ayme*.

In the Imperative mood you muſt not put the perſon after the Verb; nor in any other caſe, except there be a Queſtion askt; as *Aimés vous*, Do you love? or in the Imperatives in Reciprocals: as *Levez-vous*, Riſe you up. But you muſt not imitate the Engliſh, who ſay, *Love thou*; in French, *aime toy*; nor yet the Italians, who ſay, *parli tu*, ſpeak thou: but you muſt barely ſay, *parle*, and no more.

CHAP. VII.

Of the Optative Mood.

AS often as we expreſs any of theſe Latine words, *Vtinam, utſi, dummodo, cum, dum, ita, ut, ne*, we muſt uſe the Optative mood. Now the Signs of the Optative mood are theſe; *Encoreque, moyennantque, pourveuque, de ſorteque, affinque, de peurque, jaçoitque*; as *Vtinam amem*, God grant I love, *Dieu vueille que j'aime*. The particle *que* is threefold; Affirmative, Conditional, and Adverbial. When it is affirmative it governs an Indicative mood: as *Je croy que vous eſtes mon amy*, I believe that you are my Friend. But if there be any doubt in our belief of the thing, we then ſay *Je croy que Monſieur ſoit mon amy*, I ſuppoſe the Gentleman to be my Friend. If it be conditional, it requires an Optative mood. When it is taken adverbially, it governs the Indicative mood: as *Je croy qu'il viendra*, I believe that he will come.

We uſe the Preſent tenſe of the Optative mood no otherwiſe than the Latines do: as *licet habeam*, although I have, *encore que j'aye*.

CHAP.

CHAP. VIII.

Of the Preterperfect Tenſe of the Optative Mood.

THe French have two Preterimperfect Tenſes in the Optative mood; both of which have the ſelf-ſame ſignification with the Latines Preterimperfect tenſe Optative: as to inſtance in *Haberem*, which the French render by *j'aurois* and *j'euſſe*. only there is this difference betwixt theſe two, that the former of them rejecteth the Signs of the Optative mood: as for example, you muſt not ſay *pleuſt à Dieu que j'aurois*, nor *affinque j'aurois*; but thus, *affinque que j'euſſe*, *pourveuque que j'euſſe*. The ſecond therefore of theſe Preterimperfect tenſes admits the ſaid Signs of the Optative; namely, *Dieu vueilleque*, *moyennantque*, *de forteque*, *de peurque*, &c. *Ne haberet*, in Latine, is rendred by the French, *de peur qu'il euſt*: *Ut haberet*, is with them, *affuqu'il euſt*: you muſt not ſay, *affin qu'il auroit*. I ſhall ſay nothing of the Preterperfect tenſe, becauſe it is uſed by the French in the ſame manner as it is by the Latines.

They have alſo two Preterpluperfect tenſes, which are in the ſame manner differenced, as Preterimperfect tenſes are: as for example, the former of them admits not the Signs of the Optative, but the other doth. Therefore you muſt not ſay, *Dieu vüeille que j'aurois eu*; but *Dieu vüeille que j'euſſe eu*, Would to God I had had, &c.

We uſe the Future tenſe in like manner as the Latines do.

CHAP. IX.

Of the Infinitive Mood.

THere are three things eſpecially, which give us notice when we are to uſe this Mood. The firſt is, when a Noun Subſtantive, or a Noun Adiective, that hath the force of a Subſtantive, cometh betwixt two Verbs; for in this caſe

the latter Verb muſt be in the infinitive Mood, and uſually hath the participle *de* joyned with it: as for example, *J'ay deſſein d'aller à Paris*, I have purpoſe of going to *Paris*; *il eſt impoſſible de faire cela*, It is impoſſible to do this. Alſo you uſe the infinitive Mood, joyned with *de*, where the Latines uſe the Gerund in *di*: as for example, *Habeo deſiderium te videndi*, I have a deſire to ſee thee: the French ſay thus, *J'ay deſir de vous voir*. But here we are to note, that this other way of ſpeaking, namely, *j'ay un deſſein à vous communiquer*, although it be of a large extent as the former; yet we cannot make uſe of it, ſave only where there hath no mention as yet been made of the thing that is to be communicated. As for example, if we meet with a Friend by chance, you may then ſay to him thus, *J'ay un deſſein à vous communiquer*; which the Latines expreſs thus, *Habeo aliquid tibi communicandum*, I have ſomewhat to communicate unto you: But you muſt not here ſay, *j'ay quelque choſe de vous communiquer*. But if your friend had firſt himſelf mentioned the buſineſs, you cannot then ſay, *j'ay deſſein de vous dire cela*; but you muſt ſay, *c'eſt cela que j'ay à vous dire*; changing only the order of the words. Now that there is much difference betwixt theſe two manners of ſpeaking, *I have this to communicate unto you*, and, *I have ſomething to communicate unto you*, is very evident. For when you ſay, *I have this to communicate*, &c. you ſeem to denote ſome particular thing; but when you ſay, *I have ſomething to communicate*, &c. you expreſs nothing particularly.

If another Verb come after any of theſe Verbs following, we uſe the particle *de*: as for example.

S'abſtenir, to abſtain.
Apprehender, to apprehend.
Charger, to charge.
Deſiſter, to deſiſt.
Permettre, to permit.
Proteſter, to proteſt.
Refuſer, to refuſe
Souhaitter, to deſire.
Se ſoucier, to take care.
Prier, to pray.
Commander, to command.
Supplier, to ſupply.
Contraindre, to conſtrain.
Perſuader, to perſwade.
Diſſuader, to diſſwade.
Forcer, to force.
Empeſcher, to hinder.
Detourner, to avert.
Divertir, to divert.
Continuer, to continue.
S'efforcer, to endeavour.
Confirmer, to confirm.

Differer,

Differer, to defer.
Conjurer, to conjure.
Convier, *Inviter*, } to invite.
Conſeiller, to counſel.
Deffendre, to defend.
Enjoindre, to enjoyn.
Exhorter, to exhort.
Propoſer, to propound.
Promettre, to promiſe.
Aſſeurer, to aſſure,
Preſſer, to preſs.
Haſter, to haſten.
Reſoudre, to reſolve.
Se repentir, to repent.

As for example; *Je vous prie de faire cela*, I deſire you to do this thing; *Je vous contraindray de faire cela*, I will compel you to do this. If any of theſe words following come after a Verb ſubſtantive, you muſt uſe *de* alſo: as for example; *Je ſuis aiſe de cela*, &c. Obſerve, that if two Verbs come together, the infinitive muſt be put down ſimply: as *Je veux lire*, I will read. Obſerve moreover, that where the Latines uſe a Supine after Verbs of motion, we uſe the infinitive without any addition: as for example, *eo viſum*, I go to ſee; you muſt not ſay in French, *je vay de voir*, but, *je vay voir*. After theſe two following Verbs we uſe *a*, namely, *Commencer*, and *apprendre*: as for example, *Je commence a monter à cheval*; *j'apprens a dancer*: And ſo likewiſe after certain adjectives that ſignifie profit: as *cela eſt propre a faire*, &c.

We uſe à after theſe Verbs following: *viz. S'accouſtumer*, *s'addonner*, *s'aſſuiettir*, *s'amuſer*, *s'appreſter*, *attacher*, *condamner*, *deſtituer*, *contredire*, *s'employer*; as for example, *je m'addonne a lire la Theologie*, I ſtudy Divinity. Where the Latines uſe *ad*, we uſe *pour*: as *ad habendum*, *pour voir*. So where the Engliſh ſay, *for to*, we likewiſe uſe *pour*: as *for to go*; we ſay thus, *pour aller*.

Secondly, we uſe the infinitive Mood in all places, where the Latines expreſs any thing by the Conjunction *ut*: as for example, *ut amaret*, *pour aimer*.

Thirdly, we uſe it where the Latine uſe the Gerund in *di*, with either of theſe words, *gratia*, or *cauſa*; as *Amandi cauſa*, *pour aimer*; *faciendi gratia*, *pour faire*, &c.

CAP. X.

Of the Participle of the Preſent Tenſe.

PArticiples of the Preſent tenſe alwayes end in *ant*: as *Aimant*, loving; *liſant*, reading; *enſeignant*, teaching, &c.

The Participle of the Preſent tenſe is never changed in either Gender, unleſs it be put in the place of an Adjective: as *les gazoüillements du Roſſignol rendent une charmante harmonie*, the ſinging of the Nightingale yields a very pleaſant harmony.

The Participle of the Preterperfect tenſe is changed in the paſſive voice, in reciprocal Verbs, and Neuter-paſſives, and it agreeth with its nominative caſe in gender and number: as *elle eſt aimée*, ſhe is loved; *elle s'eſt levée*, ſhe is riſen; *elle eſt venüe*, ſhe is come.

The Participle of the Preterperfect tenſe changeth not in the active voice, unleſs it meeteth with a relative ſignifying *ſuffering*: as *la mere que j'ay aimée*, the mother whom I loved: *les hommes que j'ay veus*, the men that I ſaw.

Secondly, it changeth whenſoever it meeteth with *la*, or *les*: as *je l'ay veüe*, I ſaw her: *je les ay battus*, I beat them; *je les ay ſalüées*, I ſaluted them.

Thirdly, if *nous* or *vous* come betwixt the Subſtantive and the Participle: as *il nous a recompenſés*, he hath rewarded us: *il vous à priés*, he intreated you. If *vous* or *nous* have reference to the Feminine gender, you muſt ſay, *il nous a aimées.*

Me and *te* obſerve the ſame rule: as *il m'a aymée*; *il l'a veüe*, if it be ſpoken of a woman. If any Verb follow the Participle, it is not changed: for we ſay, *je ne les ay jamais entendu parler*, I never heard them ſpeak.

A Son Alteſſe Sereniſſime

GVSTAVE ADOLPHE

Duc & Prince ſouverain de *Mekenlbourg*, & de *Suerin*.

Monſeigneur,

JE ſerois coûpable de la plus haute preſomption, dont une perſonne pourroit eſtre taxée, ſi donnant un ſi argueilleux eſſort à mes penſées, Je les élevois juſques au dernier periode de l'ambition, ſi les ordres, que voſtre Alteſſe m'en a expreſſément donnez, (authoriſant mon obeïſſante entrepriſe) ne me mettoyent à l'abry du crime, qu'on pourroit m'imputer, methamorphoſant mes dévoirs en inſolence. A la verité cela feroit bréche à la modeſtie, avec la quelle je me doy comporter auprés de ceux, qui diſputent les premiers honneurs de la terre, de dedier à voſtre Alteſſe ce chetif parterre, pluſtoſt remply d'épines, que de fleurs, en rimes Françoiſes, ſi je n'avois Blois pour témoin & une partie de la plus belle nobleſſe, que l'Allemagne puiſſe vanter de plus illuſtre (à lors preſente) qu'elle l'a Souhaitté. Je luy, offre donc. & quoy que mon Incapacité ait traby mes eſperances, Je la ſupplie d'avoir autant de charité a excuſer mes fautes, qu'elle a eu de bonté a ſe ſervir de moy

pour

pour l'informer & entretenir en la langue François, malgré les mauvaiſes Impreſſions, que mes ennemis (écumans d'envie & de jalouſie) luy auroyent voulu donner de mon Inſuffiſance. Je beny le Ciel de m'avoir ouvert les moyens de faire voir à la poſterité, que J'ay eu l'honneur de ſervir le grand Guſtave, *qu'on peut legitimement nommer* Auguſte, *puiſque ſon illuſtre perſonne, ne differe en rien de la ſienne, non plus que ſon glorieux nom de celuy de ce grand Heros, ny en lettres, ny en ſyllabes. Je ferois tort al' Allemagne, ſi par un diſcours begayant J'entreprenois d'effleurer vos eloges. Il n'appartient qu'au plus ſublime des orateurs : Mais ſeulement je me contenteray de les chanter par tout, priant la divine providence de couronner vos deſſeins de gloire, Je prendray la hardieſſe de me qualifier du tître.*

Monſeigneur

de voſtre tres humble
tres reſpectueux, &
tres obligé ſerviteur

CLAUDE MAUGER.
Profeſſeur és Langues.

LE

LE PARTERRE DE LA LANGUE FRANCOISE, Sur ſes Difficultez.

S. A.

IL Langage François, eſt ſi plein de merveilles.
Que ſes charmans appas, raviſſans nos oreilles,
Nous jettent ſur vos bords pour gouſterſes douceurs,
Et pour en admirer les beautez, & les fleurs;
Mais, pour nous l'acquerir il faut tant d'artifices
Qu'en ſes difficultés il eſteint nos delices,
Eſtouffe nos deſſeins, traverſe le plaiſir,
Qui flattoit noſtre eſpoir d'y pouvoir reüſſir,
Ces articles (*de la, de, du*) ſont difficiles,
Si vous ne les monſtrez par vos reigles utiles,
Ils nous ſont bégayer preſques à tous momens,
Et terniſſent l'eclat de nos raiſonnemens.

Réponſe.

Ce Parterre eſt ou ouvert, S'il plaiſt à voſtre Alteſſe,
D'y cüeillir des bouquets, dans leur delicateſſe,
Elle n'y peut trouver des tyms & des jaſmins,
Ny le lys, ny l'œillet ce beau Roy des jardins;
Mais pour ne la flatter, la roſe eſt dans l'épine,
Elle la peut cueillir, ſi ſon humeur s'encline
A ménager le temps, pour bien ſe l'acquerir,
Et ſçavoir parmy nous, nettement diſcourir.
Qu'elle n'eſpere rien de mon inſuffiſance,
Si j'ay la volonté, je n'ay pas la puiſſance:

Mais

Mais ſi ſa grand' bonté prend en gré mon labeur,
Animé par ſon choix pourſuivray mon ardeur.

Difference des Articles (du, de la.)

Je vay donc décider en cette conference
Cette difficulté, monſtrant la différence :
L'article (*du*, *de la*) ſe nomme defiy,
Et s'il eſt eſcrit (*de*) qu'il ſoit indefiny :
Il eſt aſſez commun, & ſe voit en uſage
Chez les meilleurs autheurs, que produiſe noſtre âge.
L'article (*du*, *de la*) prend touſiours le certain :
Comme, nous eſperons peut-eſtre que demain
Nous verrons un Arreſt *de* la Cour ſouveraine,
Entendant *de* Paris, cette Cour eſt certaine ;
Nous verrons des Edits *du* Roy fort irrité
Contre ſes ennemis, comme ils ont merité.
Si nous diſons *du* Roy, nous entendons de France,
Et nous definiſſons la choſe en aſſeurance.

Explication de l'Indefiny.

L'Indefiny ſe met parlant en general
D'un ſûjet incertain.

Exemple.

Comme le ſieur du Val.
Eſt fils *de* Conſeiller, & *de* bonne famille,
Et paroiſt à la Cour d'une humeur fort gentille.
Diſant (*de*) Conſeiller, il n'eſt pas denoté,
Duquel on veut parler, eſtans en qüantité.
Il receut dans Arras un coup (*de*) couleurine,
Un coup (*de*) fauconneau proche de Graveline.
Enfin ſi nous diſons, Arreſt (*de*) Parlement,
Nous ne parlerons pas d'un ſeul ſeparément.

S. A.

J'en conçois maintenant toute la difference,
Vous m'avez éclaircy par voſtre conference,
Il me reſte a ſçavoir comm'il faut appliquer
Cét indeterminé,

Réponſe.

Réponſe.

Je vay vous l'expliquer :
Si l'Adjectif devant un Subſtantif on place,
Ou bien quelque Pronom, (*de*) donne de la grace.

Exemple.

Balthazar au milieu de tant *de* voluptez
Se flattant de ſon hœur, vid ces mots decretez :
Tu mourras aujourd'huy, ta vanité te trompe ;
A quoy bon Balthazar ton orgueilleuſe pompe ?
Cet Arreſt qu'il voyoit écrit ſur le paroy
Remplit tout ſon eſprit d'épouvante & d'effroy,
Et la mort le preſſant par *D'*etranges ſupplices
Ravit avecque luy ſa gloire & ſes delices.

S. A.

Meilleur) pour deux raiſons nous peut inquieter,
Et les voulant ſçavoir, elles nous font doſiter
De pouvoir aiſément comprendre ce paſſage,
Si vous ne l'expliquez par un facile uſage.

Réponſe.

Mettez l'indefiny dans le comparatif,
Et le determiné dans le ſuperlatif,
C'en eſt en mon aduis toute la difference.
Comme par ces dix vers vous aurez connoiſſance.

Exemple.

Cyrus dans le combat ſignala ſa vertu,
Il vid de ſon ayeul le courage abbatu,
Plantant ſon étendart dans le païs des Medes
Aſſiſte d'Harpagus, leur donne des remedes,
D'abandonner leur Roy, de qui la cruauté
Preſſoit depuis long temps leur chere liberté.
Il eut (*de*) meilleurs chefs combattant ſoûs ſon ordre,
Que tous ſes ennemis les mettant en deſordre :
Ayant deſſous ſes loix (*de*) meilleurs combattans
Que n'avoit tout le corps (*des*) meilleurs conquerants.

S. A.

Cette voix (*plus*) auſſi me donne de la peine.
S'il faut (*de*) s'il faut (*du*) la reigle eſt incertaine.

Réponſe

Réponſe.

Plus) au comparatif ne reçoit (*du*) jamais,
Il prend (*de*) c'eſt ainſi, que toûjours je le mets :
Mais au ſuperlatif, il y trouvera place
Dans le diſcours des Grands, & de la populace.

Exemple.

Balthazar élança (*de*) Plus triſtes ſoûpirs,
Que tous les malheureux, n'ayant plus (*de*) reſpirs,
Il avoit ce remord, & cette ſyndereſe,
Qu'ont les plus grands pécheurs, au milieu de leur aiſe.

Le Maiſtre de Langues.

L'on met l'article (*de*) fort bien devant ces mots,
(*Fort*, *aſſez*, & beaucoup,) tombant dans le propos.

Exemple.

Rome, pouvez vous voir la fleur de l'éloquence,
Dans les proſcriptions & dans la violence ?
De voir un enragé triompher à vos yeux,
D'un qui meritoit place entre les demy Dieux.
N'eſtiez vous pas munis (*d'aſſez*) braves gens d'armes?
(*De*) *taut* d'hommes (*de*) cœur pour donner des alarmes
Au Tyran, à ſes gens, à ce traiſtre inhumain,
Et le faire perir de uncoup de voſtre main.

S. A.

La Prepoſition prend elle auſſi le même ?

Réponſe.

Monſieur, vous le verrez dedans ce méme théme ?

Exemple.

Alexandre le Grand, ſans ſouffrir de revers,
Du ſeul bruit de ſon nom fit trembler l'Univers ;
S'acquit de grands honneurs partant (*d'auprés*) ſon pere,
Sans jamais éprouver de fortune contraire.

S. A.

Pourquoy dit on auſſi Loüis *d'*or & *d'*argent ?
Cette difficulté me peine grandement.

Réponſe.

Si d'un autre ſûiet d'autres noms on compoſe
L'on met l'article (*de*) dans les vers & la proſe.
Comme table (*de*) bois, eſcu (*d'*or plat) *d'*eſtain.

S. A.

S. A.

Voſtre exemple en ce vers, m'en a rendu certain.
Pour quoy dit on Neron avoit trop *d'*impudence ?
Cæſar aſſez (*de*) cœur, & Caton (*de*) prudence
Rome beaucoup *d'*amour, Carthage peu (*de*) foy.

Réponſe.

Un mot de quantité le demande aprés ſoy.

S. A.

Pourquoy dit on Hector fut digne (*de*) loüange ?
Je me confons toûjours dans ce doûteux mélange.

Réponſe.

Ces ſortes d'adjectifs ont l'indeterminé :
Tout autre entierement en eſt exterminé :
Et l'on le voit auſſi, dans les noms d'abondance.

Exemple.

Mars fut remply de cœur, & Pallas de vaillance.

S. A.

Pourquoy (*de*) devant ceux de Royaume, & comtez ?

Réponſe.

Si des noms ſubſtantifs devant eux ſont citez :
Comme, de grands honneurs ſont deus au Roy *de* France
D'avoir rangé l'Artois à ſon obeiſſance.

S. A.

Pourquoy dit on ſouuent c'eſt un homme (*de*) cœur ?
Un Seigneur (*de*) credit, un Prince (*de*) candeur.

Réponſe.

Quand un nom ſubſtantif la qualité dénote,
Si (*de*) ſe trouve aprés, gardez bien qu'on ne l'oſte.

Exemple.

L'illuſtre (*de*) Rantzau ce Seigneur valeureux.
S'eſt immortaliſé. Le nom (*de*) genereux,
De grand homme *d'*eſprit, s'eſt acquis de la gloire,
Entaſſant tous les jours victoire ſur victoire.

S. A.

Les nombres devant eux, ont-ils l'article (*du* ?)
Je ne l'ay pas encor ce me ſemble entendu.

Réponſe.

Oüy, comme qui diroit chacun des regimens.
Eſt (*de*) mille ſoldats, ſelon les reiglemens.

S. A.

S. A.

Pourquoy devant les arts prepoſe t'on le même ?

Réponſe.

Vous le remarquerez dedans ce ſuivant thême :
Sans le nom precedent on pourroit mettre (*du, De la, des*) mais jamais : car (*de*) s'y voit receu.
Comme ſi l'on diſoit Maiſtre d'armes, (*de*) dance.

S. A.

J'en conçois maintenant toute la difference.

S. A.

Peut il bien eſtre mis à ceux de liberté ?
Ils ont (*de*) comm'il eſt dans ce ſuivant traité.

Réponſe.

On mettroit le finy, ſans le nom qui precede,
Mais ſe trouvant ainſi le definy ſuccede.

Exemple.

Un bon Maiſtre (*de*) luth par les divins accens,
De ſes airs fredonnez peut bien charmer nos ſens.

S. A.

Ceux de ſcience ont ils auſſi cette pratique ?

Réponſe.

Oüy, comme qui diroit, le Regent de Phyſique.

S A.

Lequel donnerez vous à ces noms que voicy ?
De villes & de Bourgs, j'en veux eſtre éclarcy ?

Réponſe.

Ils ont l'article (*de, du*) n'eſt pas en uſage,
Chez eux, comme l'on voit dans ce ſuivant paſſage.

Exemple.

Il partit *de* Saumur, *de* Vendôme, *de* Blois,
De Paris, *d'*Orleans, exceptez toutefois,
La Baſſée, le Mans, le Havre, la Capelle,
La Charité, la Fléche avecque la Rochelle,
Le Neumarket, la Haye, & les baſtis de pont,
La Fere, la Ferté, le Croiſiq en ſeront.

De Maiſtre le Languis.

L'article (*de*) touſiours veut eſtre mis en teſte
Des propes d'eſprit, Dieux, mois, homme, femme & beſte.

Explica-

Explication.

Ce mot de (*force*) auſſi me peine grandement,
On le voit a Vec (*de*) quelque fois autrement.

Exemple.

Force) eſtant adjectif denote multitude:
Comme *force* ſoldats rompus de laſſitude
A force (*de*) chemin perdent tellement cœur,
Que ſans eſtre vaincus, ils cedent au vainqueur.

Difference du mot (force.

Si (*force*) en autre lieu denote violence?
Il prend l'article (*de*) c'en eſt la difference.

S. A.

Le mettez vous auſſi pour le nom du moyen?

Réponſe.

C'eſt le commun diſcours:

Exemple.

Ainſi qu'un citoyen
Par les longues fureurs d'une guerre inteſtine
Tremble chez luy d'horreur, prevoyant ſa ruine,
Et craint d'eſtre reduit, peur de mourir (*de*) faim,
D'aller chercher ſon fort, & prier pour du pain.

S. A.

Quel article prendront les noms de la meſure?
Lors qu'on en parle ainſi (*de*) touſiours leur demûre;

Exemple.

Cuire un boiſſeau *de* blé pour ſix pintes *de* vin,
C'eſt trop manger de pain pour un jus ſi divin.

S. A.

Pourquoy dit on Lycis eſtant beau (*de*) viſage,
Je n'en ay pas encor bien fait l'apprentiſſage?

Réponſe.

Si quelques adjectifs ſont de forme ou beauté,
Nous leur pouvons donner la meſme privauté.

Application du Genitif, parlant d'une partie de quelque choſe.

Pourquoy dit on ſouvent, donnez-moy *de* la biere,
(*Du*) vin (*de*) l'eau, *du* pain, ou bien d'autre matiere.

Réponſe.

L'on met le genitif quand on fait fraction,
Ou n'entendant parler que d'une portion :
Car on ne dit jamais, donnez moy *d'une* plume,
Autrement ce ſeroit, contre noſtre couſtume.

S. A.

Peut on dire Appollon jouoit fort bien (*du*) luth,
Et Pan (*du*) flageolet ?

Réponſe.

C'eſt tout un meſme but.
Car les jeux d'inſtrumens, qui charment nos oreilles
Prennent le genitif en rencontres pareilles :
Mais pour les autres jeux, ils prennent le datif.

Exemple.

Pour bien jouer *au* picquet, il y faut eſtre actif.

Des Degrez de comparaiſon.

L'on obſerve en François par un ſemblable uſage,
Que tous les Etrangers ſuivent en leur langage.
Trois degrez bien certains dans la comparaiſon :
Mais ſi l'on dit *le plus*, (*de*) pour lors le compare,
Mais ſi *plus*, eſt devant : que, ſuit & s'en empare.

Exemple.

Achille, ton grand cœur au milieu des hazards
T'a rendu plus fameux *que* n'eſtoyent les Cæſars.
On t'aveu renverſer au milieu des alarmes,
Les plus vaillans (*de*) tous, du ſeul bruit de tes armes,
Pardonner aux vaincus, la victoire à la main,
Et Parmy tant de ſang paroiſtre plus *qu'*humain.

DE L'APPLICATION

Des Temps des Verbes.

S. A.

LEs François dans leurs Temps ont ils correſpondance
Avecque les Latins, ou quelque difference ?
Ne confondent ils point quelque fois le preſent.
Avecque le futur ?

Réponſe.

Cela le fait ſouvent.
Car l'on peut dire (*il eſt*) demain bonne journée,
(*Il eſt*) demain Ieudy, c'eſt la fin de l'année ;
C'eſt a dire, (*il ſera*) comm'antend le François :
Le comprenez vous bien ?

S. A.

Certes je le conçois.
S'en ſert-on pas auſſi racontant quelque hiſtoire ?

Réponſe.

Oüy, Comm'il *faut* demain, remporter la victoire ;
Tout ainſi que Brennus ce grand chef des Gaulois
Subjuga les Romains, & les mit ſoûs ſes loix.
Mais lors eſtant touché de leur grande foibleſſe,
Il (pardonne) â leur ſang, & (*pille*) leur richeſſe.

De l'Imparfaict, dont on ſe ſert en dix façons.

Ce temps de l'imparfaict ſe change en dix façons,
Et je l'explique icy par ces claires leçons.

Premiere Raiſon.

Lorſque noſtre deſſein s'eclipſe par diſgrace,
Au lieu du preterit, l'Imparfaict prend la place :
Car on dit, *il vouloit*, mais il fut *empéché*.
Par un ſongemortel, dont ſon cœur fut touché

Exemple.

Jean de Werth cét heros, cét illuſtre courage,
Ce foudre de ſon temps, la gloire de ſon âge,
Voulois) prendre Paris par un ſoudain effort
Mais le malheur le prit, Vincenne fut ſon ſort.

Seconde Raiſon

On ſe ſert de ce temps, alors que l'on exprime
La prolongation d'un bien faict, ou d'un crime.

Exemple.

Ciceron cét éclat des Senateurs Romains,
Prenois) des affligez l'intereſt en ſes mains.
Il (*rendoit*) aux plaintifs de ſi juſtes ſentences,
Qu'il faiſoit voir leur droict par ces vives défences.
Si je diſois (*il fit*) on pourroit concevoir
Qu'il n'auroit poſſedé qu'une fois le pouvoir.

Troiſiéme Raiſon.

Ce temps ſe met auſſi, lors que par connoiſſance
Nous diſcourons d'un malfaict en noſtre preſence.

Exemple.

J'eſtois) dans Iſſoudun, quand le feu par malheur.
Bruſla tant de maiſons, d'une horrible chaleur.

Quatriéme Raiſon.

Quand aprés, le Parfaict ſuit quelque circonſtance,
On peut bien s'en ſervir en pareille occurrence.
Et mémes quand (*qui, que*) ſuivent le Preterit,
L'Imparfaict ſuit aprés :

Exemple.

Comme, d'un cœur contrit,
Il me dit qu'un ſoldat (*vouloit*) tuer ſon frere,
Et l'avoit tout a fait reduit à la miſere.

Cinquiéme Raiſon.

On s'en ſert quand on veut traiter d'antiquitez,
Parler de nos ayeuls & de leurs qualitez.

Exemple.

L'illuſtre de Bourbon, ce Mars dont la memoire
Le rend égal aux Dieux, par l'éclat de ſa gloire,
Eſtoit) le plus grand Roy, que jamais l'Univers.
Ayt remarqué, de puis tant de ſiecles divers.

Sixiéme Raiſon.

Vous le mettez auſſi, lorſqu'en parlant de l'âge.
Vous regrettez la mort d'un tres grand perſonnage.

Exemple.

Ce genereux ſoldat par un malheureux ſort,
N'*avoit*) rien que vingt ans, quand on le trouva mort.

Septiéme Raiſon.

Il ſuit, ſi nous parlons d'une teſte effarée,
Que l'on prit en ſon temps, pour un vray Briarée.

Exemple

Car l'on dit, *Il eſtoit*, un homme ſans eſprit,
Un broüillon ſans arreſt, qui jamais rien n'apprit,
On ne le vit jamais parler avec conſtance,
Et tout ſon entretien *eſtoit* plein d'inſolence.

Huitiéme Raiſon.

Si lors que nous traittons d'une choſe avenir,
Quittant l'indicatif, veut l'imparfait tenir.

Exemple.

Si le deſtin, *reigloit*, nos jours, & nos années,
L'amour & les vertus, *ſeroient* abandonnées :
L'on *fouleroit* aux pieds la Déeſſe themis,
Les Duels & les vols, bref, tout *ſeroit* permis.

Neufiéme Raiſon.

Nous mettons l'Imparfaict, ſi pendant noſtre abſence,
Par rapport, d'un combat nous avons connoiſſance.

Exemple.

Quand le Prince à Rocroy ſignala ſa vertu,
Et qu'il vit à ſes pieds l'Eſpagnol abbatu,
(*J'eſtois*) dedans Caſal au milieu des alarmes,
Quand le Roy l'aſſiegea par l'effort de ſes armes.

Dixiéme Raiſon.

L'Imparfaict quelquefois par un autre motif,
Prend quand, *Si*, va devant, le temps de l'Optatif.

Exemple

Si les mortels *penſoient*, aux celeſtes delices,
(*Ils abandonneroient*) leurs pechez & leurs vices,
Et gouſtant les douceurs du plaiſir eternel,
(*Ils prendroient*) l'inocent, quittant le criminel.

Du Preterit parfaict en general.

S. A.

Les François n'ont ils point dans leur diſcours la mode
De mettre ce paſſé d'une double methode ?

Réponſe.

Ils imitent les Grecs en ce poinct ſeulement,
Et s'en ſervent de deux pour donner l'ornement.

De la difference de ces deux Preterits.

Premiere raiſon.

Or voicy la raiſon de cette difference,
C'eſt qu'il eſt deſiny, quand par quelque diſtance
Nous voulons exprimer un temps déia paſſé :

Exemple.

Hier il le (*maltraitta*) ſans qu'il euſt offencé.

Seconde raiſon.

Nous uſons de ce temps, alors que la memoire
Nous fournit l'entretien de quelque belle hiſtoire.

Exemple.

La femme de Ninus, le plus bel ornement
De nos ſiecles paſſez, *ſe* (*porta*) vaillamment
Pour proteger ſon fils, au milieu de la guerre,
Et *rangea* ſous ſes loix la moitié de la terre :
Mais aprés tant d'éclat, par un deſir fatal
Elle *oſa* ſe flatter de ce plaiſir brutal.
De joüir de ſon fils, ſe rendant la victime
De la fureur des Dieux, par l'horreur d'un tel crime.

Troiſieme raiſon.

Vous le pouvez placer ſans exprimer le temps :
De la mort de quelqu'un ;

Exemple.

Comme, au ſiege de Lens,
Ce vaillant Gaſſion en viſitant la place
(*Mourut*) eſtant bleſſé d'une bale à la face

Du

Du Preterit indefiny ou composé.

L'on met fort librement l'indefiny Parfaict,
Sans exprimer le temps d'un travail qu'on a fait.

Exemple.

Noſtre grand Roy Loüis (*a fait*) voir aux rebelles,
Qu'il les ſçavoit punir, & cherir les fideles.
Il *a fait* a vorter, malgré tous les deſtins
Par l'effort de ſon bras les deſſeins des mutins.

Seconde raiſon.

Nous le mettons auſſi propoſant quelque choſe,
Quand un demonſtratif en denote la cauſe.

Exemple.

Un ſort trop rigoureux traverſant nos plaiſirs.
Et contre noſtre eſpoir étouffant nos deſirs,
Nous a privez d'abord de nos plus doux delices:
Et nous l'avons (*ſenti*) ces vingt ans de ſupplices.

Troiſiéme raiſon.

Vous pouvez l'appliquer, quand le temps qu'on exprime
Eſt dans le méme jour:

Exemple.

Comm'il *a fait* un crime
Aujourd'huy le plus noir que l'on puiſſe trouver
Et ſi remply d'horreur qu'il ne ſe peut laver.

Quatriéme raiſon.

(*Depuis*) le veut avoir; lorſque la dure Parque
Nous cauſe des regrets d'un Seigneur de remarque.

Exemple.

Depuis le triſte jour qu'un traiſtre malheureux
Nous priva d'un grand Roy par un coup rigoureux,
Nous n'avons *reſſenti* que d'horribles traverſes,
Et ſa mort a *changé* nos plaiſirs en triſteſſes.

Du Pluſque Parfaict, & Futur.

Ces deux temps ſont égaux par toutes nos raiſons
Aux Latins & aux Grecs, dans leurs conjugaiſons.

De l'Imperatif.

Aprés l'Imperatif nous oſtons ſans reſerve
Le pronom que ſouvent un'Etranger obſerve.

Exemple.

Prenez garde à ces mots, *aime toy, parle toy,*
Comme dans ſon diſcours l'Anglois repete, *moy.*

Aprés quels Verbes le pronom eſt à l'Imperatif.

On le pourra placer au verbe reciproque.

Exemple.

Garde-toy, par hazard que quelqu'un ne te choque.

De la Particle (que) *& de ce qu'elle regit.*

Si (*que*) dans un propos ſe trouve poſitif,
Par deux differens poincts il regit l'Optatif.
Il ſe met à propos, alors que l'on ſouhaitte
Quelque mal ou bon-heur:

Exemple.

Comme par ſa retraitte.
Je voudrois *que* Phebus *refuſaſt* ſa clairté
Aux cœurs noircis d'erreur, & pleins d'iniquité:
Et *que* le Ciel chargé de mille eſpois nuages
Les *peuſt* exterminer par ſes tonnans orages.

Seconde Raiſon.

Si (*que*) dedans un ſens ſe prend pour aſſeurer.
Alors l'Indicatif luy pourra demeurer.

Exemple.

Je dy *que* le François a bien plus d'eloquence,
Qu'il n'avoit autrefois devant noſtre naiſſance,
Et *qu'on* voit éclater de plus rares eſprits,
Que n'en pourroit fournir Rome, ny ſes eſcrits.

Autre Raiſon.

Si dans un autre endroit l'on doute d'une choſe,
Il y faut l'Optatif.

Exemple.

Pour moy je preſuppoſe
Qu'un ſi petit ſoldat *ſoit*, homme de valeur,
Il n'en a pas le port, ny mémes la couleur.
On dit que l'on l'a veu, ſe porter dans l'armée,
Comme fait au banquet une troupe affamée.

De l'Infinitif.

S. A.

Quand faut il mettre (*pour*) je le trouve ſouvent,
Pour prepoſition, & tantoſt autrement.

Réponſe.

Quand le Latin met (*ad*) ou la cauſe finale,
Le François veut que (*pour*) l'Infinitif luy baille.

Exemple.

Lyſis Pleurant un jour, ſur le bord d'un ruiſſeau,
Meſloit ces triſtes mots, avec le cours de l'eau:
Cloris l'unique object de mille belles ames,
J'ayme mieux *pour* vous *voir*, brûler dedans les flammes
Puiſque la ſeule mort peut finir mes douleurs,
Que *pour* ne vous *voir* pas, me noyer dans les pleurs.
Haſtez vous donc, beauté, de faire que je meure,
Et que vos feux ardans me bluſlent à cett'heure.

Exception.

Remarquez neantmoins que ceux de mouvement.
Prennent l'Infinitif, & ſont mis ſimplement.

Exemple.

J'iray demain vous voir, & vous faire careſſe
Pour vous reiterer ma fidele promeſſe.

Exception.

Neantmoins quelques uns diſent fort à propos
Il me vient *de parler*, denotant le repos.

S. A.

Il me reſte a ſçavoir comme un François pratique
(*A*) quand un verbe ſuit, & comment on l'applique.

Réponſe.

Vous mettrez touſiours (*a*) devant l'Infinitif,
Soit qu'un verbe ſuivant ſoit actif, ou paſſif.

Exemple.

Ma belle, j'ay beaucoup de ſecrets (*a*) *vous* dire,
Je veux vous découvrir, pourquoy mon cœur ſoupire,
C'eſt que je crains déjà qu'un excez de rigueur,
(*A*) ne point *eſtre aymé* n'abandonne mon cœur.

De l'Adjectif d'utilité qui veut (à).

(*A*) ſuit cét Adjectif qui démonſtre l'utile.

Exemple.

Exemple.

On dit, qu'il eſt adroit *a régir* une ville,
A la bien *policer*, & conſerver ſes loix :
Et bien executer les ordres de nos Roys.

Du premier Participe.

Vous terminez en *ant*, le Premier Participe,
A ſçavoir du preſent lequel (*e*) n'anticipe
Pour ſa terminaiſon, car le (*t*) va devant.

Exemple.

Il entra dans un bois, les volleurs le ſuivant,
Et ſe *ſauvant* en fin d'une ſoudaine courſe,
Il eſquiva la mort, & conſerva ſa bourſe.

Exception.

Mais s'il eſtoit placé ou lieu d'un adjectif,
Il n'auroit plus le (*t*) mais (*l's*) finitif.

Exemple.

Quand ſes (*charmans*) appas eurent bleſſé mon ame,
Quoy qu'abſent de leurs feux mon cœur n'eſtoit que flamme.

Du Participe du Preterit.

Les Verbes dans leurs temps prennent *j'ay* & *je ſuis*,
Lorſque pour compoſez ils ſe trouvent produis :
Car on met touſiours *j'ay*, devant la voix active,
Mais l'explication en eſt preteritive.

Exemple.

Je luy reprocheray cette laſche action,
Qu'il (*a faicte*) d'un cœur ſaiſi de paſſion.

Exception.

Le Participe joint à, *j'ay*, quand il compoſe,
Ne ſe change jamais dans les vers, ny la proſe.
Si, *que*, le relatif ne ſe trouve placé
Entre le Participe, & quelque nom tracé.
Alors faut le changer, le faiſant correſpondre
A ce nom ſubſtantif, de peur de le confondre.

Exemple.

O Dieu quel deſeſpoir, quand j'ay veu que Cypris.
Que *j'ay cherie*, d'amour, m'a mis à ſi bas prix,

Quoy

Quoy faut il que le feu dont mon ame eſt atteinte,
Ne tire allegement que de ma triſte pleinte.

Autre exception.

Nous le changeons auſſi, quand *la*, *les*, ſont devant.
Mais quand *nous*, *vous*, y ſont, & non pas autrement.

Exemple.

Que je vous ay *cherie*, aymable ſolitude,
Vous m'avez diverty de mon inquietude:
Et mes deſſeins chez vous conſiderant leur tort
Se ſont bien *empêchez* de ſuivre un mauvais ſort.

Des Queſtions, ou Adverbes de lieu.

S. A.

Si quelqu'un me parloit par l'interrogative
(*où*) Comment faudroit il mettre l'affirmative?

Réponſe.

Eſtant enquis par, *où*, vous mettrez au datif,
Pour répondre au propos, le ſuivant ſubſtantif,

Exemple.

Où, courez vous amy, qu'elle fureur vous porte?
Allez vous *au combat*, émeu de telle ſorte?
Avez vous un duel? je ſuis voſtre ſecond,
Et je m'y porteray ſans vous faire faux bond:
Non'amy, mais mon cœur tout ſaiſi de la crainte,
De deux volleurs ſuivans, me fait fuir leur atteinte.

Exception.

L'on donne aux propres noms de villes & de bourg
L'article Indefiny, bien chacun à leur tour.

Exemple.

Où vont ces ſeconds Mars? Ces vaillants Alexandres?

Réponſe.

Ils s'en vont de ce pas, pour ſubjuguer la Flandres
Ils s'en vont à Bourbourg, à Calais & à Gant,
Recüeillir les lauriers, deûs à leur conquerant?

S. A.

Mais à lors qu'ils s'agit d'un Royaume, ou province?
Ou comtéz, ou Duchez, ſous les loix d'un tel Prince?

Réponſe.

Réponſe.

(*En*) à lors eſt requis l'article rejetté,
Le nom du D'Aupliné, d'jceux eſt excepté.

Exemple.

Où va cejûne Mars ſi remply de vaillance ?
Va-t-il en Portugal, en Eſpagne, ou en France ?
Va-t-il en Languedoc, ou dans le Perigor ?
Ou viſiter les lieux, qui ſont proche du Nord ?

S. A.

Si vous mettez devant quelque voix, un pronom
Je voudrois bien ſçavoir, ſi l'on met (en) ou non?

Réponſe.

On ne l'en peut oſter, car il y prend ſa place,

Exemple.

Allant (en) ſon pallais, toute la populace.
Crioit à haute voix, vivez Roy des guerriers,
Nous prions le Seigneur de benir vos lauriers.

S. A.

Ne dites vous jamais, je m'en vais en les champs ?
Ou bien en le jardin ?

Réponſe.

Ce mot eſt déplaiſant
Je vay donc l'expliquer s'il plaiſt à voſtre Alteſſe.
C'eſt de noſtre François la vraye delicateſſe.
De mettre le dat f, ſans (en) tout ſimplement
Comme je le fais voir, icy viſiblement.
Il va demain (aux) champs, viſiter ſes prairies.
Pour divertir ſes ſens, de mille reveries.
Ils'en court au jardin, à l'ombre des Cyprez :
Des Lauriers, & des buys, pour réver tout exprés.

De la Queſtion d'ou.

S. A.

Si lon vous demandoit quelque choſe par (d'ou)
Répondroit on auſſi, comme l'on fait par (ou)

Réponſe.

Nous mettons l'ablatif, ſi cela ce rencontre.
Comme dans tous diſcours, l'uſage nous le monſtre.

Exemple.

Exemple.

D'ou venez vous Monſieur ? venez vous du logis ?
Du temple, du Marché ?

Réponſe.

Je viens de Montargis

S. A.

Pourquoy de Montargis ? C'eſt que les noms de ville
Prennent l'article (de comme ils vient (de Seville)
De Rome, de Madrid, de Paris, & d'Anvers.
De Londres & Lion, & d'autres lieux divers.

S. A.

Ne parlerez vous pas des propres de village ?
Cét article, chez eux, ſe voit il en uſage ?

Réponſe.

On leur donnera bien même à ceux de Comtez
De Province & Duchez qui ſont déja Citez.

Exemple.

Il vient de Sainct Denis, de Chelsé de Norine,
Viſiter le tombeau de la chere couſine.
Ce voyageur expert, vient d'arriver au port,
Il vient de Dannemare, un Royaume du Nord.
Et venant de Curland, Brandebourg, & Pologne
Eſt retourné chez luy, tout droict dans la Bourgogne.

S. A.

Comment répondez vous en tous les autres noms ?

Réponſe.

Nous mettons (du, de la) ſans mettre de pronoms.

Exemple.

Je viens de la maiſon, du four de l'écurie,
Du pré du champ, du puits, ou de ma Metairie.

S. A.

Pour quoy (de) devant (ma) en ce dernier cité ?

Réponſe.

A cauſe du pronom, il en eſt excepté.
Car à lors qu'on le met, l'on y fait difference.

Exemple.

Comme il ne ſort jamais de ſon obeïſſance.

S. A.

Pourquoy dit on des champs, des Citéz, & Villages ?

Réponſe.

Réponſe.

Si l'on parle au plurier, C'eſt toûjours noſtre uſage

S. A.

Car bien ſouvent on dit il arrive des champs.
J'ay obſervé ce mot, pluſieurs fois en paſſant.

S. A.

J'ay leu ſouventes fois il vient de la Rochelle,
De la Fléche & du Mans auſſi de la Capelle
Enfin de tous les lieux, qui ſont baſtis de pont.

Réponſe.

(Monſeigneur en iceux, autrement on répond.
S'ils ſont du Feminin, lors (de la) leur demeure,
Où du maſculin *du*) c'eſt la mode à cette heure.
Etant noms compoſez ou bien Equivoquez,
Ils ne ſaut s'étonner s'ils en ſont revoquez;
Fléche le monſtre aſſés, nous démonſtrant deux choſes
L'une ſervant à l'arc, l'autre propre ſans gloſe
Où la ſcience, & les arts, fleuriſſent en nous jours.
Où les plus beaux eſprits, y cherchent leur ſéjour.

S. A.

Suppoſéz, quelques fois qu'en une autre occurrence.
Vous répondiez par (où)?

Réponſe.

Voila la difference.
A lors nous répondons comme ſont les Anglois
Les Suedois, Eſcoſſois, Allemands, & Danois.

Exemple.

Il paſſera demain, peut eſtre par la ville.

S. A.

J'ay leu ſouventes fois, Il paſſa par Seuille.)

Réponſe.

Il eſt vray Monſeigneur.) Ces noms ſont exceptés,
De Villes, & de Bourgs, de Village & Cités.
Car on ne dit jamais paſſer par la Perſonne,
Je ne l'ay jamais ouï, prononcer à perſonne,
Mais pluſtoſt il paſſa par Calais & par Caen
Car l'article en iceux, ne ſe voit nullement.

S. A.

Je croy bien que l'Anglois l'oſte aux noms de Province

Reponſe

Réponſe.

Nous l'oſtons mémement, à celles de leur prince

Exemple.

Par où paſſerez vous pour aller à Monfort ?
Je paſſeray par Kent, Eſſex, prés de Hertfort
Mais eux ne mettent pas en tous noms de contrés
Ces articles (*la le*,) ils en ſont rejettez.

Exemple.

Il a paſſé par France, au lieu (*de*) par la France
Par Savoye, d'Aupiné, pour aller à Florence
Et nous par la Savoye & par le Dauphiné
Voila le different fort bien determiné.

S. A.

Je ſuis tres ſatisfaict, ſeulement une choſe,
Me reſte a demander, icy je la propoſe.
Une fois à la Cour j'entendis un Baron
Le quel étoit couſin du Marquis de Beuvron
Qui mettoit (*en*) ſouvent parlant du nom de ville
Ce que tous approuvoyent, comme bon, & utile.
Car il diſoit toujours, il eſt en Orleans.
Amſterdam, & Oxford, eſt ce contre le ſens ?

Réponſe.

Monſeigneur) on le peut, commençant par vocale
Non pas ſans offencer la reigle generale.
Mais l'uſage eſt bien fort, & la cour nous reiglant.
Nous fait changer ſouvent, de bons Mots en parlant.

S. A.

Ces deux mots que voicy me donnent de la peine
Nouveau, neuf & nouvel, la phraſe eſt incertaine.

Réponſe.

On met neuf en tous arts qui demandent la main
Non pas de liberté, crées du Souverain
Alors on met Nouveau, quelque autres fois nouvelle
Si le genre eſt divers ;

S. A.

La difference eſt belle,

Exemple.

Il a un habit neuf, des ſouliers des chapeaux,
Des Colets, des Mouchoirs, qui ſont rarement beaux,
Et pour le feminin Nous mettons toûjours neuve.

Et pour le faire voir, j'en apporte la preuve.
Cette maison est neuve, & de hors & dedans ;
Où sont logez toujours, assez de braves gens.

Exemple.

De Nouveau, & Nouvelle)

J'ay veu des fruicts Nouveaux, des cerises nouvelles
Des pommes, & des noix, des prunes des groizelles.

S. 2.

Mais pour le Masculin j'ay souvent veu nouvel

Reponse.

S'ils commencent par (a) (e) (i) l'usage est tel
(o) (u) (y) autrement en tout autre rencontre
Comme par ces deux vers, clairement je le monstre.
Ce nouvel an me plaist, car son soleil naissant
Promet à l'advenir, des fruicts fort abbondants.

Des Genres des Noms.

Tous mots qui sont finis par (lettre) consonante.
Seront du Masculin. Mais reigle suivante,
En oste (quatre vingt) qui sont du Feminin,
Qui par droict naturel, seroyent du Masculin.

Exemple,

Mercy, brebis, souris, leçon, rançon, famine ;
Je veux entendre faim, qui par (là) se decline.
Pâmaison & Moisson, rançon, raison, maison.
Foison, boisson, toison, venaison, & prison.
Main, fin, chair, & putain, mer cour, & fleur de même
Prennent le feminin, quand ils sont dans un thême.
Pudeur, ardeur, douceur, faveur fois, & blancheur,
Orgues, dent, & rougeur, blancheur, & pesanteur.
Vigueur, splendeur, liqueur, fin, putain, & furie.
Je veux dire fureur passion de la vie.
Rancœur, fleur, cour, douleur, teneur, tour, & largeur
Chaleur, liqueur, longueur peur, valeur, & liqueur.
Couleur, odeur, senteur, Chandeleur, épousette.
Remarquez de ceux cy, que pas un on excepte.
Aigreur saveurs, amours, hardy mœurs & erreur.
Mort, hard, part, & poix, épaisseur, profondeur.
Jument, nuict, & forest, perdrix masle & femele
Tour, & voix, chaux & faux, l'exception est telle.

Si

Si l'on trouve en parlant, quelques mots en ion,
Ils ſont du feminin ſans nulle exception.
Et pour bien concevoir, la reigle generale ;
Vous devez remarquer, la choſe principale.
C'eſt qu'eſtant en Latin, du genre maſculin,
En François peu ſouvent, ils ſont du feminin.
Mais : ſi dans le Latin, le feminin ſe range,
Rarement en François, ou jamais ne ſe change.
En fin tous mots in (e) aux mots vravement François,
J'entens, les finiſſants, ce qui m'a pluſieurs fois,
Surpris, ſont feminins, & parcourant les pages,
Des autheurs le plus nets l'ay trouvé dans l'uſage.

Fin des Genres.

Des Pronoms perſonnels.

S A.

Dites moy maintenant, quelle eſt la difference ?
Entre (je) (moy) (tu) (toy) en cette conference.

Réponſe.

(Je) pronom perſonnel, eſt devant l'action.
(Moy) communément ſuit la propoſition.
Par ceque le premier eſt toûjours la perſonne,
Et ne quitte jamais l'acte, ny l'abandonne.

Exemple.

Je vis hier un object, qui révant à l'écart
Frappa mon cœur au vif, par un coup de ſon dard.
(Je) viens, & (je) me plains, je parle, la careſſe.
Mais par un grand mépris, me dit, que je la laiſſe.
Et ce tournant vers moy, me dit quelle impudence.
De troubler mon repos, d'une telle arrogance.
Je ne ſçaurois ſouffrir, qu'on trouble les plaiſirs
Que je prens en ces lieux, mais, non pas ſans ſoûpirs.
Quel deſſein avez vous? (moy)? mon cœur je m'approche,
De voſtre œil, envers moy, qui ſans ceſſe décoche,

Ses traicts, & m'a déja menacé du tombeau,
D'un coup, qu'il m'a dardé, au bord de ce ruiſſeau.

S. A.

Ces deux pronoms icy (*tu*, *toy*) ſont ils de méme ?
Ils different auſſi, dans ce cas à l'extréme.
(*Tu*) veut eſtre devant, tout verbe perſonnel,
Comme, tu veux, tu dis, Mais (*toy*) ne ſera tel.
Car Il ſe met tout ſeul, & rejette le verbe.
Comme (*toy*) qui révois n'agueres ſur cette herbe
Toy, dis je qui voulois, en commettant un crime,
Arreſter mes ſoûpirs, que ma douleur anime.
Va, va, retire (*toy*) d'auprés de cét ombrage
Et me laiſſe mourir au bord de ce rivage.

S. A.

Mais pourquoy moy, toy, ſoy, fort ſouvent ſont changez ?
En (me) (te) (ce) par (e) & ſi bien arrangés.

Réponſe.

Cela ce fait toûjours quand le pronom endure.
Comme ſi je diſois il (me) paye à méſure.
Qu'il (me) doit de l'argent, & (me) voit tous les jours
Pour compter avec moy de ce qu'il doit à Tours.
Je t'aime bel object Malgré toutes tes, chaînes.
Tes dédains, tes mépris, & l'excez de ta haine.
Mon cœur veut ce mourir, adorant tes appas
Quoy que ta cruauté ne le merite pas.
Tous ces mots ſont changez en forme d'élegance
Car (moy) (toy) (ſoy) ſans ça, n'auroyent nulle cadence.
Il les faut donc changer, devant les meuſs & temps,
Tant paſſez, que futurs, Imparfects ou preſents.
S'ils endurent pourtant quand la langue Latine
Les met au quatre cas, que l'écholier decline.

S. A.

Mais vous dites pourtant, donnez moy de bon pain
En verité je croy, qu'il eſt fort in certain.

Réponſe.

Aprés l'Imperatif c'en eſt toûjours la mode.
Car je n'ay jamais veu, de meillure methode.

S. A.

J'ay veu (luy) pluſieurs fois, mis en genres divers,
Tantoſt au maſculin, & feminin en vers.

Réponſe.

Réponſe.

Il ſe met fort ſouvent, mémement dans la proſe,
Quand il ſe trouvera, que perſonne ne gloſe
Le François rend par là, ſon langage plus doux.
Comme dans ces deux vers, Je le fais voir à tous
Allez chez Monſeigneur, parlez luy d'Yſabelle.
Dites luy, que ſon cœur attent, de ſes nouvelles.
Qu'il luy faſſe ſçavoir, s'il eſt mort, ou envie.
Dites luy de ma part qu'humblement l'en convie.
Vous voyez (Monſeigneur) qu'en ce divers uſage,
Nous faiſons mieux coûler noſtre rare langage.

S. A.

Mettez vous donc ce (luy) pour tous les autre cas?

Réponſe.

Seulment au datif, mais, aux autres non pas.
Affin qu'à voſtre Alteſſe nettement je m'exprime,
Il ne faut le placer, ſi l'on ne l'examine.
Car ſi ſe fait à lors interrogation.
A lors elle ſe dit, car c'eſt noſtre façon.
A qui portaſtes vous la premiere nouvelle?
Chez Madame de Lens à ſa ſœur & pour elle.

S. A.

Je vois ſouventes fois (ma) (ta) (ſa) convertis
En mon, ton, ſon, ſouvent dans les plus beaux écrits.

Réponſe.

Il eſt vray (Monſeigneur) ſi quelque voix ſuivante.
Se commence par (a) (e) (i) ſans conſonante.

Exemple.

Bel object c'eſt pour vous, que ſoûpire mon cœur
Que (mon ame) ſe plaint, attainte de douleur.
Helas regardez moy, vous beauté, que j'adore.
Faites que ce bel œil, qu'infiniement j'honore.
Appaiſſe ſa fureur, éteigne, ſes carreaux.
Je ne puis ſupporter l'excés de tant de maux,
Je meurs donc à vos, piés, belle & chaſte merveille,
Si mon amour le veut, mon cœur me le conſeille
Adieu divinité, gloire, de l'univers,
Je finy vous diſant (Adieu) par ces deux vers.

S. A.

J'ay veu par pluſieurs fois en liſant voſtre phraſe
Volontiers j'aimerois, & affin, que j'aimaſſe,
Ces deux temps m'ont, troublé dans mon particulier
Ne ſçachant, quand on met le premier, ou dernier.

Réponſe.

Ce premier ne reçoit, condition ny ſigne,
Et ſi (ce volontiers) quelques fois on aſſigne.
Il n'eſt pas fort requis, l'on peut bien s'en paſſer.
Sans chocquer & le ſens, & la reigle offencer
Mais ce premier Repond, en phraſe Indicative.
A ſon meſme Imparfaict, mais dans la voix active.

Exemple.

Si je pouvois ma belle poſſeder l'univers.
Je vous le donnerois, mais helas le revers.
Du fort m'en divertit, qui ſans ceſſe conſpire
Contre moy ſans raiſon, quand pour vous je ſoûpire.
Si j'avois le pouvoir des illuſtres Cæſars.
Je tenterois le ſort, Malgré tous les hazards
Je braverois la mort, ſi voſtre ame Inſenſible.
Malgré tous mes, tourments n'eſtoit pas Inflexible.

S. A.

C'eſt aſſez J'entens tout, il eſt temps de finir.
Pourſuivez tous les jours, a m'en entretenir.

F I N.

Certain

Certain Angliciſmes *which are to be avoided by the Learner.*

What are you doing? You muſt not render this in French, *qu'eſtes vous en faiſant*; but thus, *que faites vous?* So for, *I am twenty years old*; do not ſay, *Je ſuis vingt ans*; but thus, *j'ay vingt ans.* For, *I am twenty*, ſay not, *je ſuis vingt*; but, *j'en ay vingt.* For, *bring me my horſe*, ſay not, *apportés moy mon cheval*; but, *amenés moy mon cheval.* For, *put the horſes in the coach*, do not ſay, *mettés les chevaux dans le caroſſe*; but, *mettés les chevaux au caroſſe.* For, *will you eat your dinner?* ſay not, *voulés vous manger voſtre diſner*; but, *voulés vous diſner?* For, *what is the matter?* ſay not, *qui eſt la matiere*; but, *qu'y a-t-il?* For, *he is my wives couſin*, ſay not, *c'eſt ma femme couſin*; but, *c'eſt le couſin de ma femme.* For, *what do you take by the month?* ſay not, *combien prenez vous par le mois?* but, *combien prenés vous par mois?* For *he will come by ſeven*, ſay not, *il viendra par ſept heures*; but *il viendra à ſept heures.* For, *ſhe ſhall come upon Monday*, ſay not, *elle viendra ſur Lundy*; but, *elle viendra Lundy.* For, *it is hot, it is cold*, ſay not, *il eſt chaud, il eſt froid*; but, *il fait chaud, il fait froid.* For, *I will go to morrow on horſeback*, do not ſay, *j'iray demain ſur le dos d'un cheval*; but, *je monteray demain à cheval.* For, *I will ride the great horſe*, ſay not, *je monteray le grand cheval*; but, *j'apprendray a monter à cheval.* For, *I will learn muſick*, ſay not, *j'apprendray muſique*; but, *j'apprendray la muſique.* For, *he ſpeaks the French tongue very well*, ſay not, *il parle bien la langue Françoiſe*; but, *il parle bien François.* For, *this Doctor is a great ſcholler*, do not ſay, *ce Docteur eſt grand eſcholier*; but, *ce Docteur eſt fort ſçavant.* For, *have pity upon me*, ſay not, *ayés pitié ſur moy*; but, *ayés pitié de moy.* For, *I have called for you*, ſay

not, *j'ay appellé pour vous*; but, *je vous ay appellé*. For, *hath any body asked for me*? say not, *personne n'a-t il demandé pour moy*? but, *personne ne m'a t-il demandé*? For, *will you stay for me*, say not *voulés-vous attendre pour moy*? but, *voulés vous m'attendre*? For, *have you been long in* France? say not, *avés vous esté long en* France? but, *avez vous esté long temps en* France? For, *how like you* France? say not, *que vous semble de* France? but, *que vous semble de la* France? for *this man is like his brother*; do not say, *cét homme ressemble son frere*; but, *cét homme ressemble à son frere*. For, *upon no terms*, say not *sur nuls termes*; but, *point du tout*. For, *is your Master within*? say not, *est vostre maistre dedans*? but, *vostre maistre est il icy*? For, *he is come out of* England, say not, *il est venu dehors d'*Angleterre; but, *il est venu d'*Angleterre. For *he drinketh hard*, say not, *il boit dur*; but, *il boit bien*. For, *he is gone for a souldier*, say not, *il est party pour un soldat*; but, *il est allé à la guerre*. For, *he hath fought a duel*, say not, *il a battu un duel*; but, *il s'est battu en duel*. For, *this man looketh well*, say not, *cét homme regarde bien*; but, *cét homme a bonne mine*. For, *the Devil take him*, say not, *le diable prenne luy*; but, *le diable l'emporte*. For, *this Minister hath preached a good sermon*, say not, *ce Ministre a presché un bon sermon*; but, *a fait un bon sermon*. For, *you mock me*, do not say, *vous mocqués moy*; but *vous maquez de moy*. For, *when I have done, I will speak to you*, say not, *quand j'ay fait je parleray à vous*; but, *quand j'auray fait, je parleray à vous*. For, *what saith the clock*, say not, *que dit l'horlogs*; but, *quelle heure est il*? For, *I am dead with hunger*, say not, *je suis mort avec faim*; but, *je suis mort de faim*. For, *a chamber hanged with tapestry*, say not, *une chambre fournie avec tapisserie*; but, *tendue de tapisserie*. For, *call for a fagot*, say not, *appellés pour un fagot*; but, *demandés un fagot*. For, *let us go to cards*, say not, *allons aux cartes*; but, *joüons aux cartes*. For, *my brother is returned from the wars*, say not, *mon frere est retourné de la guerre*; but, *revenu de la guerre*. For, *I bove a new book*, do not say, *j'ay un livre neuf*; but, *j'ay un livre nouveau*. For, *make a fire*; say not, *faites un feu*; but, *faites du feu*. For, *he playeth well upon the Lute*, do not say, *il joüe bien sur le luth*; but, *il touche bien le luth*. For, *sweet Madam*, say not, *douce Madame*; but, *Mackere Dame*. For, *he drinketh Tobacco*, say, *il*

preud

prend du Toubac. For, *he remembereth his love unto you*, ſay not, *il reſſonvient ſon ſervice à vous*; but, *ils vous fait ſes baiſe-mains.* For, *I will give you but ten piſtols*, ſay not, *je vous donneray, mais dix piſtolles*; but, *je ne vous en donneray, que dix piſtolles.* For, *call for the account*, ſay not, *appellés pour le compte*; but, *demandés a compter.* For, *what is to be payed?* ſay not *qu'y a-t-il pour eſtre payé*; but, *que vous devons nous?* For, *you play the fools*, ſay not, *vous joüés les foux*; but, *vous badinés.* For, *how do you*, ſay not, *comment faites vous*; but, *comment vous portés vous?* For, *he is the braveſt man in all the World*, ſay not, *il eſt le plus brave homme en tout le monde*; but, *il eſt le plus brave homme du monde.* For, *he followeth his Book*, ſay not, *il ſuit ſon livre*; but, *il eſtudie à merveille.* For, *he underſtands well Philoſophy*, ſay not, *il entend bien Philoſophie*; but, *il entend bien la Philoſophie.* For, *my horſe will beat yours*, ſay not, *mon cheval battra le voſtre*; but, *mon cheval court mieux que le voſtre.* For, *doth the fire burn?* ſay not, *le feu bruſle-til?* but, *le boís flambe til?* For, *my head is ſore*, ſay not, *ma teſte eſt mal*; but *la teſte me fait mal.*

Certain Franciſms.

THe *French* differ in theſe kinds of ſpeakings following from all other Nations: as for example, *Il fait beau temps, il fait mauvais temps, il fait chaud, il fait froid, il y a des hommes, il y va de vos intereſts, comment vous portés vous? il y avoit.* You muſt take heed that you ſpeak not as the *Dutch* do, *il a dit contre moy*; but ſay, *il m'a dit.*

We alſo uſe this Auxiliary Verb *j'ay* inſtead of *je ſuis.* If we would expreſs theſe Latine words, *ſunt homines*, we muſt ſay, *il y a des hommes. Ce ſont des amis*; that is, *ceux dont je parle ſont mes amis. Comment vous va?* that is, *How goeth it with you.*

Pour demander nos Neceſſitez.

JE vous prie, *I pray you.*
Donnez moy, *give me.*
Apportez moy, *bring me.*
Du pain bis, *ſome brown bread.*
Du pain blanc, *white bread.*
Un morceau de pain, *a bit of bread.*
Du beurre, *butter.*
Le pain, *the Loaf.*
Un petit pain, *a ſmall loaf.*
Un pain d'un ſol, *a penny loaf.*
Un gros pain, *a great loaf.*
La moitié d'un pain, *half a loaf.*
Une croûte, *a cruſt.*
De la mie, *ſome crum.*
Du pain chaud, *hot bread.*
Du pain raſſis, *ſtale bread.*
Du pain François, *French bread.*
Une roſtie, *a toaſt.*
Un gâteau, *a cake.*
De la croûte de deſſus, *the upper cruſt.*
De la croûte de deſſous, *the under cruſt.*
L'entemmure, *the kiſſing cruſt*
Du pain de froment, *wheaten bread.*

For to ask our Neceſſary things.

DONNEZ moy, *GIVE me.*
De la viande, *ſome meat.*
Une pièce de beuf, *a piece of beef.*
Un plat de viande, *a diſh of meat.*
Du beuf rôty, *roſted beef.*
Boüilly, *boiled.*
Sallé, *ſalted.*
Fricaſſé, *fryed.*
Froid, *cold*
Chaud, *hot.*
Frais, *freſh.*
Du beuf gras, *fat beef.*
Maigre, *lean.*
Une trenche de beuf, *a bit of beef.*
Beuf à la mode, *beef larded with bacon.*
Grillé, *boiled.*
Du mouton, *mutton.*
Du veau, *veal.*
De l'aigneau, *lamb.*
Du porc, *pork.*
Du jambon, *gammon.*
Du ſallé, *ſalt bacon.*
Du lard, *the ſame.*
Du porc frais, *freſh pork.*
Un cochon de laict, *a pig.*
De la venaiſon, *veniſon.*

Un

Un beuf, *an Oxe.*
Un mouton, *a ſheep.*
Un quartier de mouton, *a quarter of mutton.*
Une éclanche de mouton, *a leg of mutton.*
Une épaule de mouton, *a ſhoulder of mutton.*
Un collet, *a neck.*
Des côtelettes, *ribs.*
Une poictrine, *a breſt.*
Une teſte de mouton, *a ſheeps head.*
Une queüe de mouton, *a loyn of mutton.*
Une longe de veau, *a loyn of Veal.*
De la chair, *fleſh.*
Un la pin, *a rabbit.*
Un la pereau, *a young rabbit.*
Un liévre, *a hare.*
Un levraut, *a young hare.*
Un pâté, *a pye.*
Un poulet, *a pullet.*
Un chapon, *a capon.*
Des pigeonneaux, *young pigeons.*
Un poulet d'inde, *a young turky.*
Un coq d'inde, *a turky cock.*
Une cuiſſe de cocq d'inde, *a leg of a turky-cock.*
Un aile de poulet, *a wing of a pullet.*
Une poule, *a hen.*
Un coq, *a cock*
Une oye, *a gooſe.*
Un pigeon, *a pigeon.*
Un ramier, *a queeſt.*
Une groſſe becaſſe, *a wood-cock.*
Une becaſſine, *a ſnipe.*
Un becaſſon, *a little ſnipe.*
Une perdrix, *a partridge.*
Une caille, *a quail.*
Un canard, *a drake.*
Une cercelle, *a teal.*
Un butord, *a bittour.*
Un heron, *a heron.*
Un poulet lardé, *a larded pullet.*
Un pheſan, *a pheaſant.*
Un vaneau, *a lapwing.*
Des grives, *ſtrech birds.*
Un merle, *a blackbird.*
Un étourneau, *a ſtarlin.*
Un œuf, *an egg.*
Un couple d'œufs, *a couple of eggs.*
Une douzaine d'œufs, *a dozen of eggs.*
Une ammelete, *fry'd eggs.*
Une livre de beurre, *a pound of butter.*
Une demye livre, *half a pound*
Un quarteron, *a quartern.*
Du fromage, *cheeſe.*
D'Hollande, *of Holland.*
De l'huile, *ſome oyle.*
Du poivre, *peper.*
Du vinaigre, *vinegar.*
Des raves, *radiſhes.*
Des carrotes, *carrots.*
Des naveaux, *turneps.*
Une fricaſſée, *a fricaſſy.*
Du potage, *potage,*
Au beurre, *with butter.*
Aux herbes, *with hearbs.*
Des capres, *capers.*
Des champignons, *muſhrooms.*
Des hüitres, *oyſters.*

Du laict, *ſome milk.*
Une ſaucice, *a ſaucidge.*
Quelque choſe a boire, *ſomething to drink.*

LE Fruict, *THE Fruit.*
Une pomme, *an apple.*
Une poire, *a pare.*
Des noix, *nuts.*
Une noix, *a nut.*
Un abricot, *an apricock.*
Des confitures, *ſweetmeats.*
Une prune, *a plumb.*
Une ceriſe, *a cherry.*
Des fraiſes, *ſtrawberries.*
Des ſframboiſes, *raſpberries.*
Des groiſelles, *gooſeberries.*
De la renete, *pepins.*
Des poires de bon Chrêtien, *good Chriſtian pares.*
Une ſalade, *a ſallet.*
Des concombres, *cucumbers.*

DONNEZ moy du poiſſon, *GIVE me ſome fiſh.*
Poiſſon frais, *freſh fiſh.*
Du poiſſon ſallé, *ſalt fiſh.*
Du ſaûmon, *ſalmon.*
Une ſole, *a ſole.*
De la moulüe, *green fiſh.*
Du merlan, *a whiting.*
Un brochet, *a pike.*
De la raye, *thornback.*
Des anguilles, *eeles,*
Du hareng, *herring.*
Du hareng frais, *freſh herring.*
Du hareng ſort, *red herring.*
Du maquereau, *mackerel.*
Une truite, *a trout.*
Du poiſſon de met, *ſea fiſh.*
De riviere, *river fiſh.*
Un houmar, *a lobſter.*
Une carpe, *a carp.*
Une tanche, *a tench.*

DONNEZ moy du vin, *GIVE me ſome wine.*
Blanc, *white.*
Rouge, *claret.*
Paillet, *Paris wine.*
Du vin nouveau, *new wine.*
Du vin vieil, *old wine.*
Du vin brûlé, *burnt wine.*
Un verre de vin, *a glaſs of wine.*
Une quarte de vin, *a quart of wine.*
Un coup de vin, *a cup of wine.*
Du vin d'Eſpagne, *ſpaniſh wine.*
De la biere, *ſome beer.*
De l'aile, *ſome ale.*
De la petite biere, *ſmall beer.*
De la double biere, *ſtrong beer.*
Une taſſe de coffée, *a diſh of coffee.*
Du ſydre, *ſyder.*
Du poiré, *ſome perry.*
Une bouteille de vin, *a bottle of wine.*
De l'eau, *water.*
Chaude, *warm.*
Froide, *cold.*
De fonteine, *fountain.*
De riviere, *river water.*
De puits, *well-water.*
De pompe, *pomp-water.*

UNE Table, *A Table.*
Un tapis, *a carpet.*
Une nape, *a table cloth.*
Une ſerviete, *a napkin*
Une aſſiete, *a plate.*
Un pain, *a loaf.*
Un couteau, *a knife.*
Une cuillier, *a ſpoon.*
Une fourchete, *a fork.*
Une ſaliere, *a ſaltcelar.*
Une ſauciere, *a ſaucer.*
Un vinaigrier, *a vinegar bottle.*
Une table ronde, *a round table*
Une longue table, *a long table.*
Une écuelle, *a porringer.*
Un verre, *a glaſs.*
Un verre à vin, *a wine glaſs.*
Un verre à biere, *a beer glaſs.*
Un taſſe d'argent, *a ſilver bole.*
Ut pot d'argent, *a ſilver pot.*
Un coupe d'argent, *a ſilver cup.*
Une chaiſe, *a chair.*
Un ſcabeau, *a ſtool.*
Un banc, *a form.*
Un petit verre, *a little glaſs.*

Parties d'une Maiſon, Parts of a Houſe.

Le louvre, *the louver.*
Un palais, *a palace.*
Un hoſtel, *a great houſe.*
Un château, *a caſtle.*
Une maiſon, *a houſe.*
Un logis, *a lodging.*
Chambres garnies, *ready furniſhed chambers.*
La cave, *the cellar.*
La cuiſine, *the kitchin.*
La cour, *the yard.*
Le privé, *the privy.*
Le puits, *the well.*
La pompe, *the pump.*
Le four, *the oven.*
Le jardin, *the garden.*
L'eſcalier, *the ſtairs.*
La ſalle, *the parlour.*
La dépenſe, *the buttry.*
La laicterie, *the milk houſe.*
Cave à vin, *wine cellar.*
Cave à biere, *beer cellar.*
Une chambre, *a chamber.*
Antichambre, *back chamber.*
Chambre à un étage, *chamber one pair of ſtairs high.*
A deux étages, *two pair of ſtairs.*
A trois étages, *three pair of ſtairs high.*
Un cabinet, *a cloſet.*
Une étude, *a ſtudy.*
Une office, *an office.*
Une porte, *a door.*
La cheminée, *the chimney.*
La fenêtre, *the window.*
Une ſerreure, *a lock.*
La braſſerie, *the brew houſe.*
La boulangerie, *the bake houſe*
Une muraille, *a wall.*
Une écurie, *a ſtable for horſes.*
Une étable, *a ſtable.*
Une clef, *a key.*
Une fonteine, *a fountain.*
Maiſon de pierre, *a ſtone houſe.*
Maiſon de briques, *a brick houſe.*
Maiſon de bois, *a houſe of timber.*

UN

UN Lict, *A Bed.*
Vne couverture, *a blanket.*
Vn drap, *a ſheet.*
Vn coette, *a feather bed.*
Vn oreiller, *a pillow.*
Vn matelas, *the quilt.*
Vne paillace, *a ſtraw bed.*
Des rideaux, *hangings.*
Le haut du lict, *the top of the bed.*
Vn bois de lict, *a bed ſtick.*
La ruelle du lict, *the bed ſide.*
La frange, *the fringe.*
Vn coffre, *a trunck.*
Vne boete, *a box.*
Baſſinoire *warming pan.*
Vn miroir, *a looking glaſs.*
Vn tableau, *a picture.*
Vn portraict, *the ſame.*
Vne image, *an image.*
Le plancher, *the floor.*
La tapiſſerie, *the tapiſtry.*
Chenets, *andirons.*
Pale a feu, *fire pan.*
Les pincetes, *the tongs.*
Les ſoufflets, *the bellows.*
Vne bordure, *a frame.*

De la Cuiſine.
Of the Kitching.

UN Plat, *A Diſh.*
D'argent, *of ſilver.*
D'étain, *of pewter.*
De terre, *of earth.*
De Fayence, *of Fayence.*
Vn chaudron, *a kettle.*
Vn poelon, *a skillet.*
Vne marmite, *a potage pot.*
Vn baſſin, *a baſon.*
Vne bröche, *a ſpit.*
Vn tourne broche, *a jack.*
Vn dreſſoir, *a dreſſer.*
Vne cuve, *a tub.*
Vne ormoire, *a cupboard.*
Vne grande cuillier, *a great ſpoon.*
Vne fonteine *a fountain.*

Hardes d'un Homme.
Mans Clothes.

UNE Perruque, *A Perrywig.*
Vn chapeau, *a hat.*
Vn bonnet, *a cap.*
Vne chemiſe, *a ſhirt.*
Vne veſte, *a veſt.*
Vn juſt'aucorps, *a juſtaucorps.*
Vne caſaque, *a coat.*
Vn manteau, *a cloake.*
Vn calſon, *a pair of breeches.*
Des bas de ſoye, *ſtockins of ſilk*
De linge, *of linen.*
Des pantoufles, *ſlippers.*
Des ſouliers, *ſhoes.*
Vn pourpoint, *a doublet.*
Vn habit, *a ſute of clothes.*
Vn colet, *a coller.*
Des manchetes, *ſleeves.*
Vn mouchoir, *a handkerchief.*
Robe de chambre, *a chamber gown.*
Demy chemiſe, *half ſhirt.*
Vne cami ſole, *a waſcoat.*
Vn baudrier, *a belt.*
Vne épée, *a ſword.*
Des jartieres, *garters.*

Du

Du ruban, *ribbon.*
Des attaches, *ſtrings.*
Des boutons, *buttons.*
Une ceinture, *a girdle.*
Des gans, *gloves.*
Des bottes, *boots.*
Des galoches, *galoſhes.*
Un manchon, *a muff.*
Eperons, *ſpurs.*

Les Hardes d'une Femme, Womans Cloths.

UNE Chemiſe, *A Smock.*
Une coiffe, *a hood.*
Coiffe de linge, *a linen hood.*
De taffetas, *of taffetyes.*
Des braſſieres, *waſtcoat.*
Une veſte, *a veſt.*
Une robe de chambre, *a chamber gown.*
Une jupe de deſſous, *an under petticoat.*
De deſſus, *a petticoat.*
Une robe, *a gown.*
Un corps, *a body.*
Une robe de ſerandine, *a gown of ſerandine.*
De ſoye, *of ſilk.*
D'étoffe, *of ſtuff.*
Un mouchoir de col, *a handkerchief.*
Un mouchoir de poche, *a pocket handkerchief.*
Une écharpe, *a ſcarf.*
Un manchon, *a muffe.*
Un tablier, *an apron.*
Un buſc, *a buſk.*

Les parties du Corps, The parts of the Body.

LE Corps, *THE Body.*
L'âme, *the ſoul.*
Un membre, *a member.*
La peau, *the skin.*
La chair, *the fleſh.*
Un os, *a bone.*
Le gras, *the fat.*
Le maigre, *the lean.*
La moüelle, *the marrow.*
Une veine, *a vein.*
Un artere, *an artery.*
La teſte, *the head.*
Le devant de la tête, *the forehead.*
Le derriere de la tête, *the hinder part of the head.*
Le haut de la tête, *the top of the head.*
Les cheveux, *the hairs.*
La barbe, *the beard.*
Une mouſtache, *the muſtachoes.*
La temple, *the temple.*
Une oreille, *an ear.*
La ſourcille, *the eye brow.*
Un oeil, *an eye.*
Les yeux, *the eyes.*
Le coin de l'œil, *the corner of the eye.*
Le blanc de l'œil, *the white of the eye.*
La prune de l'œil, *the eye ball.*
Le nez, *the noſe.*
Les narines, *the noſtrils.*
La joüe, *the cheek.*
La face, *the face.*

Le front, *the fore-head.*
La lévre, *the lip.*
La bouche, *the mouth.*
L'haleine, *the breath.*
Les genſives, *the gums.*
Une dent, *a tooth.*
Le col, *the neck.*
Le menton, *the chin.*
La gorge, *the throat.*
L'oreille, *the ear.*
Le cerveau, *the brain.*
Le dos, *the back.*
Le ventre, *the belly.*
Le côté, *the ſide.*
Vne côte, *a rib.*
Le cœur, *the heart.*
Le foye, *the liver.*
Le polmon, *the ſame.*
L'eſtomac, *the ſtomach.*
Les boyaux, *the bowels.*
L'épaule droite, *the right-ſhoulder.*
L'épaule gauche, *the left-ſhoulder.*
Le bras, *the arm.*
La main, *the hand.*
L'aiſſelle, *the arm-hole.*
Le coude, *the elbow,*
La main, *the hand.*
Vn doigt, *a finger.*
Vn ongle, *a nail.*
La paûme de la main, *the palm of the hand.*
Les reims, *the veins.*
La cuiſſe, *the thighs.*
Le genoüil, *the knee.*
La jambe, *the leg.*
Le talon, *the heel.*
Le pié, *the foot.*
Vn ortueil, *a toe.*
Le nombril, *the navel.*
La veſſie, *the bladder.*
Le gros ortueil, *the great toe.*
Le petit ortueil, *the little toe.*

Les Nombres, The Numbers.

Vn, deux, trois, *One, two, three.*
Quatre, cinq, ſix, *four, five, ſix.*
Sept, huict, *ſeven, eight.*
Neuf, dix, *nine, ten.*
Onze, *eleaven.*
Douze, *twelve*
Treize, *thirteen.*
Quatorze. *fourteen.*
Quinze, *fifteen.*
Seize, *ſixteen.*
Dixſept, *ſeventeen.*
Dixhuict, *eighteen.*
Dixneuf, *nineteen.*
Vingt, *twenty.*
Vingt & un, *one and twenty.*
Vingt & deux, *two and twenty.*
Vingt trois, *three and twenty.*
Vingt quatre, *four and twenty*
Vingt cincq, *five and twenty.*
Vingt ſix, *ſix and twenty.*
Vingt ſept, *ſeven and twenty.*
Vingt huict, *eight and twenty.*
Vingt neuf, *nine and twenty.*
Trente, *thirty.*
Quarante, *forty.*
Cinquante, *fifty.*
Soixante, *ſixty.*
Soixante & dix, *threeſcore and ten.*
Quatrevingt, *fourſcore.*

Quatre-

Quatrevingt dix, *fourſcore and ten.*
Cent, *an hundred.*
Cent dix, *a hundred and ten.*
Sixvingt, *ſixſcore.*
Septvingt, *ſevenſcore.*
Huictvingt, *eightſcore.*
Neufvingt, *nineſcore.*
Deux cents, *two hundred.*
Mille, *a thouſand.*
Vn million, *a million.*

LE Premier, *THE Firſt.*
Le ſecond, *the ſecond.*
Le troiſiéme, *the third.*
Le quatriéme, *the fourth.*
Cinquiéme, *the fifth.*
Sixiéme, *the ſixth.*
Septiéme, *the ſeventh.*
Huictiéme, *the eight.*
Neufiéme, *the ninth.*
Dixiéme, *the tenth.*
Onziéme, *the eleventh.*
Douziéme, *the twelfth.*
Treiziéme, *the thirteenth.*
Quatorziéme, *the fourteenth.*
Quinziéme, *the fifteenth.*
Seiziéme, *the ſixteenth.*
Dixſeptiéme, *the ſeventeenth.*
Dixhuictiéme, *the eighteenth.*
Dixneufiéme, *the nineteenth.*
Vingtiéme, *the twentieth.*
Vingt & uniéme, *the one and twentieth.*
Trentiéme, *the thirtieth.*
Quarantiéme, *the fortieth, &c.*

MON Pere, *MY Father.*
Ma mere, *my mother.*
Papa, *father.*
Maman, *mother.*
Mon oncle, *my uncle.*
Ma tante, *my aunt.*
Beau pere, *father in law.*
Belle mere, *mother in law.*
Beau frere, *brother in law.*
Belle ſœur, *ſiſter in law.*
Neveu, *nephew.*
Niéce, *neece.*
Couſin, *couſin.* m.
Couſine, *couſen.* f.
Frere, *brother.*
Sœur, *ſiſter.*
Petit fils, *grandchild.* m.
Petite fille, *grandchild,* f.
Grand pere, *grand-father.*
Grand mere, *grand-mother.*
Parent, *kinſman.*
Ma parente, *kinſwoman.*
Filleul, *God-ſon.*
Filleule, *God-daughter.*
Mon fils, *my ſon.*
Ma fille, *my daughter.*
Gendre, *ſon in law.*
Bru, *daughter in law.*
Serviteur, *ſervant.* m.
Servante, *ſervant.* f.
Maiſtre, *maſter.*
Maiſtreſſe, *miſtreſs.*
Couſin germain, *couſin german.* m.
Couſine germaine, *couſen german.* f.
Tuteur, *tutour.*
Governeur, *governour.*
Compagnon, *companion.* m.
Compagne, *companion.* f.
Compere, *goſſip.* m.
Commere, *goſſip.* f.
Amy, *a friend.* m.

Amye,

Amye, *a friend.* f.
Mignon, *wanton.* m.
Mignonne, *wanton.* f.
Rival, *rival.* m.
Rivale, *rival.* f.
Voiſin, *neighbour.* m.
Voiſine, *neighbour.* f.
Hoſte, *land-lord.*
Hoſteſſe, *land-lady.*
Mon cher, *my dear.* m.
Ma chere, *my dear.* f.
Monſieur, *maſter*
Mademoiſelle, *miſtreſs.*
Mon enfant, *my child*
Apreniif, *apprentice* m.
Aprentive, *apprentice.* f.
Garçon, *boy.*
Nourrice, *nurſe.*
Joly, *pretty.* m.
Jolie, *pretty.* f.
beau, *fine.*
Belle, *handſom.*
Laid, *ugly.* m.
Laide, *ugly.* f.
Bon, *good.* m.
Bonne, *good.* f.
Mauvaiſe, *bad.*

DIEU le Pere, *GOD the Father.*
Le Fils, *the Son.*
Le ſainct Eſprit, *the holy Ghoſt.*
La Trinité, *the Trinity.*
Jeſus Chriſt, *Jeſus Chriſt.*
Sauveur, *Saviour.*
Redempteur, *Redeemer.*
La Vierge, *the Virgin.*
Vn Archange, *an Archangel.*
Vn Cherubin, *a Cherubim.*
Vn Seraphim, *a Seraphim.*

Vn Ange, *an Angel.*
Vn Sainct, *a Saint.*
Vn Apôtre, *an Apoſtle.*
Vn Martir, *a Martyr.*
Vne âme bien heureuſe, *a bleſſed ſoul.*
Un Evangeliſte, *an Evangeliſt.*
La Gloire, *the Glory.*
Le Ciel, *the Heaven.*
Le Paradis, *the Paradiſe.*
L'Eternité, *the Eternity.*
Le Soleil, *the Sun.*
La Lune, *the Moon.*
Une Etoile, *a Star.*
Le Firmament, *the Firmament.*
L'Air, *the Skies.*
Vne Comete, *a Comet.*
Planete, *a Planet.*
Nuage, *a Cloud.*

Empereur, *an Emperour.*
Imperatrice, *an Empereſſe.*
Roy, *King.*
Reine, *the Queen.*
Archiduc, *an Arch duke.*
Archiducheſſe, *Arch dutcheſſe.*
Duc, *a Duke.*
Ducheſſe, *a Dutcheſſe.*
Prince, *a Prince.*
Princeſſe, *a Princeſſe.*
Vice Roy, *a Vice Roy.*
Ambaſſadeur, *an Embaſſadour*
Ambaſſadrice, *an Embaſſadreſſe.*
Comte, *an Earle.*
Comteſſe, *a Counteſſe.*
Marquis, *a Marquis*
Marquiſe, *a Marchioneſſe.*

Gene-

General, *a General.*
Baron, *a Baron.*
Baronne, *a Baroneſſe.*
Vicomte, *a Viſcount.*
Chevalier, *a Knight.*
Gentilhomme, *an Eſquire.*
Un Colonel, *a Colonel.*
Lieutenant Colonel, *a Lieutenant Colonel.*
Major, *a Major.*
Capitaine, *a Captain.*
Lieutenant, *a Lieutenant.*
Enſeigne, *an Enſign.*
Une Armée, *an Army.*
Un Regiment, *a Regiment.*
Une Compagnie, *a Company.*

Mots familiers, Familiar words.

Aujourd'huy, *to day.*
Demain, *to morrow.*
Aprés demain, *after to morrow.*
A ce matin, *this morning.*
A ce ſoir, *this night.*
Aprés dîner, *after dinner.*
Devant dîner, *before dinner.*
Tout à l'heure, *by and by.*
Cette ſemaine, *this week.*
La ſemaine paſſée, *the laſt week.*
La ſemaine prochaine, *the next week.*
Dans huict jours, *within eight dayes.*
Dans un mois, *within a month.*
Dans un an, *within a year.*
Prenez garde, *have a care.*
Hâtez vous, *make haſt.*
Taiſez vous, *hold your peace.*
Montez, *come up.*
Deſcendez, *go down.*
Beuvez, *drink.*
Mangez, *eat.*
Bon jour, *good morrow.*
Bon ſoir, *good night.*
Adieu, *farewel.*
Regardez, *look there.*
Laiſſez cela, *let that alone.*
Voicy, *here is.*
Voila, *there is.*
Le voici, *here he is.*
Le voila, *there ſhe is.*
Un peu, *a little.*
Trop peu, *too little.*
C'eſt aſſez, *'tis enough.*
La bas, *below.*
La haut, *above.*
En bas, *down.*
En haut, *up.*
Entrez, *come in.*
Venez icy, *come here,*
Icy, lá, *here, there.*
Qui eſt lá? *Who is there?*
Amy, *a Friend.*
C'eſt moy, *'tis I.*

C'eſt Monſieur, *'tis Maſter.*
C'eſt voſtre ſerviteur, *'tis your ſervant*
A vôtre ſervice, *at your ſervice.*
A vôtre ſanté, *to your health.*
Je vous remercie, *I thank you.*
Je vous rens graces, *I give you thanks.*
Au matin, *in the morning.*
Au ſoir, *in the evening.*
Ami nuict, *at midnight.*
Dans une heure, *within an hour.*
Il y a huict jours, *eight days old.*
De puis hier, *ſince yeſterday.*
Encore, *again.*
Le ſoir, *the evening.*
Le matin, *the morning.*
La nuict, *the night.*
Tout le jour, *all the day.*
Bien toſt, *preſently.*
Hâtons nous, *let us make haſt.*
Où eſt ? *Where is it ?*
Où eſt il ? *Where is he?*
Où eſt elle ? *Where is ſhe ?*
Où ſont ils ? *Where are they? m.*
Où ſont elles? *Where are they? f.*
Quelque fois, *ſometime.*
Jamais, *never.*
Peut eſtre, *perhaps.*
Pourquoy ? *Why?*
L'autre jour, *the other day.*
Une fois, *once.*
Le jour ſuivant, *the following day.*
Le lendemain, *the next day.*
L'aprés dinée, *the afternoon.*
Il y a long temps, *a great while ago.*
Il n'y a guere, *a little while ago.*
Derriere, *behind.*
Rarement, *ſeldome.*
Beaucoup, *much.*
Moins, *leſs.*
Il fait beau, *'tis fair weather.*
Il fait, ſale, *'tis dirty.*
J'ay faim, *I am hungry.*
J'ay ſoif, *I am dry.*
J'ay chaud, *I am hot.*
J'ay froid, *I am cold.*
Il fait chaud, *'tis hot.*
Il fait froid, *'tis cold.*
Il pleut, *it rains.*
Il fait vent, *the wind blows.*
Pleut il ? *doth it rain ?*
Il neige, *it ſnows.*
Il gele, *it freezes.*
Il dégele, *it thaws.*
Neige-t-il ? *doth it ſnow?*
Grêle-t il ? *doth it freez ?*
Fait il chaud ? *is it hot ?*
Il fait ſale, *'tis dirty.*
Sombre, *dark.*
Obſcur, *the ſame.*
Il eſt nuict, *'tis night.*
Il eſt tard, *'tis late.*
Il s'en va nuict, *'tis almoſt night.*
Tout le ſoir, *all the evening.*
Le ſoleil ſe leve, *the ſun riſeth.*
Le ſoleil ſe couche, *the ſun ſetteth.*
Le ſoleil eſt il levé? *is the ſun riſen ?*
Eſt il couché ? *is it down.*

De

De bon matin, *very early.*
Venez viſte, *come quickly.*
Venez dîner, *come to dinner.*
Souper, *to ſupper.*
Venez dancer, *come to dance.*
Venez avec moy, *come with me.*
Venez à moy, *come to me.*
Venez bien toſt, *come preſently.*
Eſt il venu ? *is he come ?*
Eſt elle venûe ? *is ſhe come ?*
Viendra-t-il ? *will he come ?*
Viendra-t-elle ? *will ſhe come ?*
Eſt il revenu ? *is he returned.*
Eſt elle revenûe ? *is ſhe returned ?*
Suivez moy, *follow me.*
Il n'eſt pas venu, *he is not come.*
Elle n'eſt pas venûe, *ſhe is not come.*
Il eſt ſorty, *he is gone out.*
Elle eſt ſortie, *ſhe is gone out.*
Eſt il ſorty ? *is he gone out ?*
Eſt elle ſortie ? *is ſhe gone out ?*
Chez, *at, or to.*
dechez, *from.*
Avec, *with.*
Sans, *without.*
Contre, *againſt.*
Auprés, *near.*
Prés, *near.*
Icy contre, *hardby.*
Icy prés, *the ſame.*
Aprés, *after.*
Environ, *about.*
Envers, *towards.*
Sur, *upon.*
Deſſus, *upon.*
Sous, *under.*
Deſſous, *under.*
Proche, *near.*
Acauſe, *becauſe.*
Pour, *for.*
Vis à vis de, *over againſt.*
Bien loin, *very far.*
Bien prés, *very near.*
Chaque jour, *each day.*
Ouvrez la porte, *open the door.*
Fermez la porte, *ſhut the door.*
Ouvrez moy la porte, *open me the door.*
Chauffez vous, *warm your ſelf.*
Levez vous, *riſe.*
Couchez vous, *go to bed.*
J'ay appetit, *I have a ſtomach.*
Je n'ay point d'appetit, *I have no ſtomach.*
Avez vous fait ? *have you done ?*
Attendez, *ſtay.*
Demeurez un peu, *ſtay a little.*
Que dites vous ? *what ſay you ?*
Que faites vous ? *what do you do ?*
Montrez moy cela ? *ſhew me that ?*
Comment appellez vous cela en François ? *how do you call that in French ?*
Preſtez moy, *lend me.*
Baillez moy, *give me.*
Donnez m'en, *give me ſome.*

Je n'en ay point, *I have none.*
en avez vous? *have you any?*
En a-t-il? *hath he any?*
En a-t-elle? *hath ſhe any?*
Cela eſt bon, *that is good.*
Cela eſt beau, *that is fine.*
Excuſez moy, *excuſe me.*
Pardonnez moy, *pardon me.*
Il eſt vray, *'tis true.*
Il n'eſt pas vray, *'tis not true.*
Il eſt impoſſible, *'tis impoſſible.*
Je ne ſçaurois, *I cannot.*
Je ne veux pas, *I will not.*

La meſſe de Minuict, *Chriſtmas.*
Le jour de Noel, *Chriſts birth-day.*
Les feſtes, *the Holy days.*
Les Innocens, *Innocents day.*
Les Roys, *Twelf-tide.*
La Chandeleur, *Candlemaſs.*
Le mardy gras, *Shrove-tueſday.*
Mécredy des cendres, *aſh-wedneſday.*
Le quarême, *Lent.*
La my quarême, *Midlent.*
La nôtre dame de Mars, *our Lady day.*
Pâque fleurie, *Palm-ſunday.*
La ſemaine ſaincte, *Holy-week.*
Le jeudy ſainct, *Holy-thurſday.*
Le vendredy ſainct, *Good-friday.*
Pâques, *Eaſter.*
La quaſimodo, *Low-ſunday.*
Sainct Marc, *Saint Mark Evangeliſt.*
Les feſtes de Pâques, *Eaſter Holy-days*
lesquatre temps, *Ember-week.*
La Pentecoſte, *Whit-ſunday.*
L'Aſcenſion, *Aſcenſion-day.*
Le ſainct Sacrament, *Corpus Chriſti*
La ſainct Barnabé, *Saint Barnaby.*
La ſainct Jean, *Mid-ſummer.*
La ſainct Pierre, *Saint Peters day.*
La ſainct LAurens, *Saint Lawrence's day.*
La Madelaine, *M. Magdalen.*
La ſaincte Ane, *St. Anns day.*
La noſtre dame d'Aouſt, *the Aſſump. of the B. Virg. Mary.*
La nôtre dame de Septembre, *the Nat. B. Virg. Mary.*
La ſainct Mathieu, *Saint Mathew's day.*
La ſainct Michel, *Michaelmaſs.*
La ſainct Luc, *Saint Luke Evangeliſt.*
La tous Saincts, *All-Saints.*
Le jours des Morts, *All-Souls.*
La ſainct Martin, *Saint Martin's day.*
La ſaincte Catherine, *St. Catharines day.*
L'Avent, *the Advent.*
La veille de Noel, *Chriſtmaſs-Eve.*

Obſerve, when we ſay in French La ſainct Michel, *or* ſainct André, *we mean,* La feſte de ſainct Michel; *we ſuppreſs,* fête, *to ſpeak ſhorter.*

Les

Les jours la Sémaine.
The days of the Week.

Lundy, *Monday.*
Mardy, *Tueſday.*
Mêcredy, *Wedneſday.*
Jeudy, *Thurſday.*
Vendredy, *Friday.*
Samedy, *Saturday.*
Dimanche, *Sunday.*
Janvier, *January.*
Février, *February.*
Mars, *March.*
Avril, *April.*
May, *May.*
Juin, *June.*
Juillet, *July.*
Aouſt, *Auguſt.*
Septembre, *September.*
Octobre, *October*
Novembre, *November.*
Decembre, *December.*
Un Siécle, *an Age.*
Un an, *a year.*
Une année, *the ſame.*
Un demy an, *half a year.*
Une demye année, *the ſame.*
Un quartier, *a quarter.*
Un demy quartier, *half a quarter.*
Un mois, *a moueth.*
Quinze jours, *fifteen days.*
Un demy mois, *a fortnight*
Une ſemaine, *a week.*
Un jour, *a day.*
Une heure, *an hour.*
Une demye heure, *half an hour.*
Un quart d'heure, *a quarter of an hour.*
Une minute, *a minute.*
Un moment, *a moment.*
L'Europe, *Europa.*
L'Aſie, *Aſia.*
L'Afrique, *Affrica.*
L'Amerique, *America.*
Un Royaume, *a Kingdom.*
L'Angleterre, *England.*
L'Ecoſſe, *Scotland.*
L'Irlande, *Ireland.*
La France, *France.*
La Navarre, *Navarre.*
L'Eſpagne, *Spain.*
Le Portugal, *Portugal.*
L'Empire, *the Empire.*
L'Italie, *Italy.*
L'Holande, *Holland.*
La Flandre, *Flanders.*
L'Allemagne, *Germany.*
La Pologne, *Poland.*
La Suede, *Swedeland.*
Le Dennemarc, *Denmark.*
La Moſcovie, *Moſcovy.*
Le Brabant, *Brabant.*
La Savoye, *Savoy.*
La Suiſe, *Switzerland.*
L'Hongrie, *Hungaria.*
Candie, *Candia.*
Arragon, *Arragon.*
Grenade, *Grenada.*
Naple, *Naples.*
Cicile, *Sicily.*
La Republique de Veniſe, *the Republick of Venice, &c.*
Une ville Capitale, *a Metropolitan.*
Une Province, *a Province.*
Un Duché, *a Dukedome.*
Un Comté, *a County.*
Un Archeveſché, *an Archi-Biſhoprick.*

DIALOGUES FRANÇOIS.

FRENCH DIALOGUES.

Premier Dialogue.

MOnſieur, vôtre ſerviteur.

Monſieur, Je ſuis le vôtre.

Comment vous portez vous ?

A vôtre ſervice.

Et vous Monſieur ?

Fort bien pour vous ſervir.

Je ſuis à vôtre ſervice.

Monſieur, Je ſuis au vôtre.

Je ſuis bien aiſe de vous voir.

Je vous remercie tres humblement.

Comment ſe porte Monſieur vôtre couſin.

Il ſe porte bien Dieu mercy.

J'en ſuis bien aiſe.

Je ſuis ſon ſerviteur.

Monſieur, il eſt le vôtre.

Comment ſe porte Madame L ?

Elle ſe porte bien.

Elle ſe portoit bien hier.

Quand avez vous veu Monſieur P ?

The firſt Dialogue.

SIR, *your ſervant.*

Sir, I am yours.

How do you do?

At your ſervice.

And you Sir ?

Very well, to ſerve you.

I am at your ſervice.

Sir, I am at yours.

I am very glad to ſee you.

I moſt humbly thank you.

How doth your couſin ?

He is well I thank God.

I am glad of it.

I am his ſervant.

Sir, he is yours.

How doth my Lady L. ?

She is well.

She was well yeſterday.

When did you ſee Maſter P ?

Je

Je l'ay veu aujourd'huy.	*I did ſee him to day.*
Avez vous eſté chez luy.	*Have you been at his houſe.*
Je l'ay veu à la Cour.	*I did ſee him at the Court.*
Connoiſſez vous ſon frere ?	*Do you know his brother ?*
Je le connois fort bien.	*I know him very well.*
Quelle heure eſt il ?	*What is't a Clock ?*
Il eſt deux heures.	*It is two.*
Que faites vous tous les jours ?	*What do you every day?*
Je me promene.	*I go abroad,*
Venez vous de la Cour ?	*Came you from Court ?*
Non Je vien de *Londres.*	*No, I came from* London.
Quelles nouvelles ?	*What news ?*
Je n'ay pas leu la Gazete.	*I have not read the Gazet.*
Comment ſe porte Monſieur voſtre Pere ?	*How doth your Father ?*
Je croy, qu'il ſe porte bien.	*I beleive he is well.*
N'eſt il pas en ville ?	*Is he not in Town ?*
Non, il eſt aux champs.	*No, he is in the Country.*
Où allez vous ?	*Where are you going ?*
A la Cour.	*To the Court.*
Adieu Monſieur.	*Farwel Sir.*
Vôtre obeïſſant ſerviteur.	*Your moſt obedient ſervant.*

Second Dialogue.

The ſecond Dialogue.

MA Couſine vôtre ſervante.	*COſin, your ſervant.*
Ma Couſine Je ſuis la vôtre.	*Coſin I am yours.*
Comment ſe porte Mademoiſelle vôtre ſœur ?	*How doth your Sister ?*
Elle ne ſe porte pas bien.	*She is not well.*
J'en ſuis bien marrie.	*I am very ſorry for it.*
Elle ſe porte un peu mieux.	*She is a little better.*

Dieu en ſoit loûé.
God be thanked for it.

Que faitez vous aprés dîner?
What will you do after dinner?

Je ne ſçay.
I know not.

Où eſt Monſieur L. voſtre frere?
Where is Maſter L. your brother?

Il eſt ſorty.
He is gone out.

Et Monſieur vôtre Couſin?
And your Coſin?

Il eſt à la Cour.
He is at Court.

J'ay veu aujourd'huy Monſieur.
I have ſeen Maſter to day.

Où l'avez vous veu?
Where did you ſee him?

Je l'ay veu dans la rûe.
I ſaw him in the ſtreet.

Où irez vous demain?
Where will you go to morrow?

J'iray à la Comedie.
I will go to a Play.

Quelle piéce joüera-t-on?
What Play is it?

Jule Ceſar.
Julius Cæſar.

C'eſt une belle piece.
'Tis a fine Play.

Voulez vous joüer aux Cartes?
Will you play at Cards?

Je ne ſçaurois j'ay haſte.
I cannot, I am in haſt.

Avez vous ſi grand'haſte?
Are you ſo much in haſt?

Oüy, il faut que Je m'en aille.
Yes, I muſt be gone.

Adieu donc.
Then farwel.

Sans adieu.
I do not bid you farwel.

Troiſiéme Dialogue.

The third Dialogue.

PArlez vous François?
Do you ſpeak French?

Qui? moy?
Who? I?

Oüy vous, Mademoiſelle.
Yes, you Madam.

Je parle un peu.
I ſpeak a little.

Comment appellez vous cela en François?
How do you call that in French?

On l'appelle.
They call it.

Apprenez

Apprenez vous a parler François ?

Do you learn to ſpeak French.

Oüy, Monſieur.

Yes, Sir.

Comment s'appelle vôtre Maiſtre ?

How do you call your Maſter ?

Il s'appelle Monſieur.

He is called Maſter.

Combien de temps avez vous appris ?

How long have you learnt?

J'ay appris un mois, un an, un demy an.

I have learn'd a moneth, a year, half a year.

Vous parlez bien.

You ſpeak well.

Vous vous moquez de moy.

You jeer me.

Je dy la verité.

I ſay the truth.

Vous eſtes obligeant.

You are obliging.

Vous parlez mieux que moy.

You ſpeak better than I.

Je vous prie de m'épargner.

I pray ſpare me.

Apprenez vous tous les jours?

Do you learn every day.

Non, Monſieur, Je n'apprens que trois fois la ſemaine.

No, Sir, I learn only every other day.

Combien de temps avez vous été à *Londres ?*

How long have you been at London ?

Nous y avons été un mois.

We have been here only a moneth.

Quels jours vient vôtre Maiſtre ?

What days doth your Maſter come ?

Les lundys, les mécredys, & les vendredys.

Upon mondays, wedneſdays, and fridays.

Le matin, ou le ſoir ?

In the morning, or in the evening ?

Il vient le matin.

He comes in the morning.

A quelle heure ?

What time ?

A dix heures.

At ten of the clock.

Combien luy donnez vous ?

How much do you give him,

Je luy donne.

I give him.

Quel livre liſez vous ?

What Book do you read?

La vie de *Henry* le Grand.
Où demeurez vous ?
Dans la Strand.
En quel en droit ?
A l'enſeigne du Lion d'or.
Chez qui ?
Chez Monſieur *P.*
Quel âge avez vous ?
J'ay quinze ans
Comment vous appellez vous.
Je m'appelle.
Liſez vous bien ?
Je ne ſçaurois.

The Life of Henry *the Great.*
Where do you live ?
In the Strand.
In what place ?
At the ſign of the Golden Lyon.
With whom ?
With Maſter P.
How old are you ?
I am fifteen.
What is your name ?
My name is.
Can you read well.
I cannot.

Quatriême Dialogue.

ENtrez Monſieur.
Vous eſtes bien venu.
Eſtes vous preſte Mademoiſelle ?
Pas encore.
Attendez un peu.
Quel temps fait il ?
Il fait beau temps.
Comment vous eſtes vous porté depuis hier ?
Fort bien pour vous ſervir.
J'ay été empêchée.
Vous avez ſouvent compagnie.
Je n'ay point de temps.
Je n'apprendray jamais, la langue Françoiſe.
Pour quoy Mademoiſelle?

The fourth Dialogue.

COme in, Sir.
You are welcom.
Are you ready Madam ?
Not yet.
Stay a little.
What weather is it ?
It is fair weather.
How have you done ſince yeſterday?
Very well to ſerve you.
I have been buſied.
You have company often.
I have no time.
I will never learn the French tongue.
Why Madam ?

Je

Je n'ay point de memoire; J'ay la teſte dure.
I have no memory; I am dull.

Que dites vous Mademoiſelle?
What do you ſay Madam?

Je dy la verité.
I ſay the truth.

Vous apprenez fort bien.
You learn very well.

Je ne ſçaurois parler.
I cannot ſpeak.

Je ne ſçaurois diſcourir.
I cannot diſcourſe.

J'entens mieux, que je ne parle.
I underſtand better than I can ſpeak.

Vous parlez auſſi bien que moy.
You ſpeak as well as I.

Vous me flattez.
You flatter me.

Il eſt impoſſible.
It is impoſſible.

Je vous prie, ne vous moquez pas de moy.
Pray do not laugh at me.

Avez vous connu Monſieur E?
Did you know Maſter E?

Où eſt il?
Where is he?

Il eſt mort.
He is dead.

Je le connoiſſois de veüe.
I did know him by ſight.

Quand reviendrez vous?
When will you come again?

Je reviendray aprés demain.
I will come again after to morrow.

Bon ſoir Monſieur.
Good night Sir.

Je vous ſouhaite le bon ſoir.
I wiſh you a good night.

Cinquiéme Dialogue.

Ma Fille.
Ma Man.

AVez vous dancé?
Oüy, ma man.
D'ou venez vous?
Je vien de ma chambre.
Avez vous déja fait?

The fifth Dialogue.

Daughter.
Mother.

HAve you danced?
Yes, Mother.
From whence come you?
I come from my Chamber.
Have you done already?

Il y a long temps. *A good while ago.*
Voſtre ſœur a-t-elle dancé auſſi ? *Has your ſiſter danced alſo?*
Non, ma man. *No, Mother.*
Pourquoy ? *Why?*
Elle eſt malade. *She is ſick.*
Eſt elle couchée ? *Is ſhe in bed?*
Je croy qu'oüy. *I think ſo.*
Allez voir comment elle ſe porte. *Go, and ſee how ſhe doth.*
Elle ſe trouve mieux. *She is better.*
Appellez la *Call her.*
Elle ne ſçauroit venir. *She cannot come.*
Eſt elle ſi mal ? *Is ſhe ſo ill?*
Je le croy. *I believe it.*
Combien de dances ſçavez vous ? *How many dances do you know?*
J'en ſçay trois. *I can dance three.*
Le Maiſtre a chanter eſt il venu ? *Is the Singing Maſter come?*
Il viendra aprés midy. *He will come in the afternoon.*
Allez avec vôtre ſœur. *Go with your Siſter.*
Je m'y-en vay. *I am going there.*
Revenez bien toſt. *Come again preſently.*
Ne tardez guere. *Do not tarry.*

Sixiéme Dialogue. The ſixth dialogue.

QUe demandez vous ? *WHat ask you?*
Monſieur eſt il au logis? *Is Maſter at home?*
Ouy, Monſieur, il y eſt. *Yes, Sir, he is here.*
Eſt il levé ? *Is he up?*
Il y a une heure. *An hour ago.*
Eſt il empéché ? *Is he buſied?*
Je le croy. *I beleive it.*
Qui eſt avec luy ? *Who is with him?*
Il y a compagnie. *There is Company.*

Puis-

Puis je parler à luy ? *Can I ſpeak with him?*
Bien toſt. *Preſently.*
Madame eſt elle levée. *Is my Lady up?*
Elle ne ſe leve pas ſi toſt. *She doth not riſe ſo ſoon.*
A quelle heure ſe leve-t-elle ? *What time doth ſhe riſe?*
Elle ſe leve à onze heures. *She riſes at eleven.*
La compagnie eſt partie. *The Company is gone.*
Monſieur eſt dans ſa chambre. *Maſter is in his chamber.*
Monſtrez moy ſa chambre. *Shew me his chamber.*
Vous m'obligez. *You oblige me.*
Eſt ce là ſa chambre ? *Is that his chamber?*
Oüy, Monſieur. *Yes, Sir.*
Monſieur, excuſez s'il vous plaiſt. *Pray, Sir, excuſe me.*
Que ſouhaittez vous de moy ? *What do you deſire of me?*
Ie vien vous vôir. *I come to ſee you.*
Vous plaiſt il de vous ſoir? *Will you be pleaſed to ſit.*
Monſieur *R.* vous baiſe les mains. *Maſter R. preſents his ſervice to you.*
Comment ſe porte-t-il ? *How doth he do?*
Fort bien Dieu mercy *Very well I thank God.*
Faites luy mes baiſe-mains. *Remember me to him.*
Demeurez vous chez luy? *Do you live with him?*
Oüy, Monſieur. *Yes, Sir.*
De puis quand ? *How long ſince?*
De puis un mois. *Almoſt a moneth.*
De quel païs eſtes vous ? *What Countrey man are you?*
Je ſuis de *Paris*. *I am of* Paris.
Avez vous été long temps en *Angleterre* ? *Have you been long in* England?
J'y ay eſté un an. *I have been here a year.*
Vous parlez bien *Anglois* pour le temps. *You ſpeak good* Engliſh *for the time.*
Je l'entens, mais Je ne parle pas. *I underſtand it, but I cannot ſpeak it.*

Que vous ſemble de noſtre païs ?

C'eſt le plus beau païs du Monde.

J'ay été à *Paris*, c'eſt une belle Ville.

Y avez vous été long temps ?

Deux ans.

Vous parlez comme un *François*.

Je parle un peu pour me faire entendre.

Dites à Monſieur, que J'iray demain le voir.

Je n'y manqueray pas.

Je m'en vay prendre mon congé de vous.

Dieu vous conduiſe.

What do you think of our Countrey ?

'Tis the fineſt Countrey in the World.

I have been at Paris, *'tis a fine City ?*

Was you there long ?

Two years.

You ſpeak like a French-man.

I ſpeak a little to make one underſtand.

Tell your Maſter, I will come to morrow to ſee him.

I will not fail.

I will take my leave of you.

God ſpeed you well.

Septiéme Dialogue.

The ſeventh Dialogue.

BOn jour mon voiſin.

Voſtre tres humble ſerviteur.

Avez vous déjûné ?

Pas encore.

Voulez vous boire ?

Ce qu'il vous plaira.

Vous eſtes bien venu.

Prenez la peine de vous ſoir.

Voulez vous boire de la Biere, ou de l'Aîle ?

Beuvons de la Biere & de l'Aîle.

Good morrow Neighbour.

Your moſt humble ſervant.

Have you eaten your Breakfaſt ?

Not yet.

Will you drink ?

If you pleaſe.

You are welcome.

Be pleaſed to ſit down.

Will you drink Beer, or Ale.

Let us drink Beer and Ale.

Je

Je le veux bien.
Tirez nous une quarte de Biere, & d'Aîle.
A vôtre ſanté.
Je vous fair ay raiſon.
A la ſanté de Madame vôtre femme.
Elle eſt vôtre ſervante.
Voulez vous manger quelque choſe ?
Qu'avez vous ?
J'ay du beuf ſalé.
Je l'aime fort.
Qu'avez vous là ?
C'eſt un préſent.
Qui eſt-ce qui vous l'a fait ?
ç'a eſté Monſieur L.
Il eſt fort beau.
Il eſt à voſtre ſervice.
Je vous remercie.
Vous ne mangez pas.
Je mange fort bien.
Servez vous, vous même.
Je ne m'oublieray pas.
Coupez en donc.
Je ne pourray dîner quand je mange le matin, je n'ay plus d'appetit tout le jour.

Voulez vous dîner avec moy ?
Je ne puis, j'ay des affaires.
Il n'importe, vous les ferez une autre fois.
Je vous prie de m'excuſer.
Vous ſerez bien venu.
Je le ſçay bien.
Vous en allez vous ?
Adieu donc.

I will.
Draw us a quart of Beer and Ale.
Here's a health to you.
I will do you reaſon.
'Tis your wives health.

She is your ſervant.
Will you eat ſome thing ?
What have you got ?
I have powder'd Beef.
I love it well.
What have you got there ?
'Tis a preſent.
Who ſent it unto you ?
'Twas Maſter L.
'Tis very good.
It is at your ſervice.
I thank you.
You do not eat.
I eat very well.
Help your ſelf.
I will not forget my ſelf.
Cut ſome then.
I ſhall not be able to dine ; when I eat in the morning, I have no ſtomach all that day.
Will you dine with me ?
I cannot, I have ſome buſineſs.
'Tis no matter, you may do it another time.
I pray you to excuſe me.
You ſhall be welcom.
I know it well.
Are you going away ?
Farewel then.

Je

Je vous reviendray voir demain.
Vous m'obligerez.

I will come again to ſee you to morrow.
You will oblige me.

Huictiéme Dialogue.

OU étiez vous hier ?
Je fus à la Comedie
Le Roy y étoit il ?
Oüy, & le Duc, & la Ducheſſe.
Eſtoit ce une belle Comedie ?
Fort belle.
Quand y retournerez vous ?
Aprés demain.
S'il plaît à Dieu.
J'ay envie d'aller avec vous.
Ce me ſera beaucoup d'honneur.
L'honneur m'en demeurera.
Tiendrez vous vôtre parole ?
M'avez vous trouvé autrement ? Je ſuis homme de parole : Je ne voudrois pas faûcer ma parole pour un thillion.
Je vous le promets.
Où avez vous été ce matin ?
J'ay été à *Londres*.
Que vous ſemble de la Grand'Bource ?

The eighth Dialogue.

WHere was you yeſterday ?
I was at a Play.
Was the King there ?
Yes ; and both the Duke, and Dutcheſs.
Was it a fine play ?
Very fine.
When will you go there again ?
After to morrow.
If it pleaſe God.
I have a mind to go with you.
'Twill be a great honour to me.
I will receive it.
Will you be as good as your word.
Have you found me otherwiſe ? I am as good as my word. I would not break my word for a million.
I promiſe it unto you.
Where have you been this morning ?
I have been at London.
How do you like the Old Exchange ?

C'eſt

C'eſt un petit Louvre.
Où irez vous demain ?
J'iray hors de la ville.
Quand reviendrez vous ?
Demain au ſoir.
Où irez vous ?
A *Brandford.*
Y avez vous de la Connoiſſance ?
J'y ay un Frere.
Y demure-t-il ?
Oüy, Monſieur.
Eſtes vous l'aîné?
Non je ſuis le cadet.

Avez vous été en *France* ?
Non, je n'y ay jamais été.
Où allez vous à cette heure ?
Je vay chez moy.

'Tis a little Palace.
Where will you go to morrow?
I will go out of Town.
When will you return ?
To morrow night.
Where will you go ?
To Brandford.
Have you there ſome acquaintance ?
I have a Brother there.
Doth he live there ?
Yes, Sir.
Are you the elder ?
No, I am the youngeſt Brother.
Have you been in France ?
No, I was never there.
Where are you going now ?

I am going to my Lodging.

Neufiéme Dialogue.

EStes vous *François* ?
A vôtre ſervice.
Parlez vous *Anglois* ?
Pas un mot.
Avez vous été long temps icy ?
J'y arrivay la ſemaine paſſée.
Où logez vous ?
Apres de la Cour.
Avez vous fait la reverence à leurs Excellences, Monſeigneur, & Madame *Colbert* ?

The ninth Dialogue.

ARe you a Frenchman?
At your ſervice.
Can you ſpeak Engliſh ?
Not a word.
Have you been here long ?

I arrived here the laſt week.
Where do you Lodge ?
Near the Court.
Have you waited on their Excellencies, my Lord, and my Lady Colbert ?

Je ne ſuis pas encore en état ; mais, tout auſſi toſt que mes hardes ſeront arrivées, je n'y manqueray pas.

I am not yet in a condition to do it ; but, as ſoon as my things are come, I will not fail.

Avez vous paſſé par *Calais* ?

Did you paſs by Calais ?

Non, Monſieur, j'ay paſſé par *Diépe*.

No, Sir, I paſſed by Deepe.

Vous venez donc de la *Rie* ?

You came then from Rie ?

Il eſt vray.

It is true.

Que dites vous de l'*Angleterre* ?

What do you ſay of England ?

C'eſt le plus beau païs du Monde.

'Tis the fineſt Countrey in the World.

N'avons nous pas icy de belles Dames ?

Have we not here handſom Ladies ?

Ce ſont des Anges ; elles ſont les plus belles de la terre.

They are Angels ; they are the handſomeſt in the Earth.

Prenez vous garde Monſieur.

Have a care of your ſelf.

De quoy, Monſieur ?

Of what, Sir ?

De tomber dans leurs chaînes.

Of falling into their chains.

Je ne demande pas mieux.

I deſire nothing elſe.

Je voudrois, en avoir déja trouve l'occaſion.

I would, I had already found an occaſion for it.

Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.

You cannot break them when you will.

Monſieur, ſi j'y tombe, j'y veux mourir.

Sir, if I fall into them, I will dye in them.

Je vous remercie de l'eſtime que vous faites de nos *Angloiſes*.

I thank you for the eſteem you have for our Engliſh *women.*

Dixiême Dialogue.

COcher

Plaiſt il Monſieur.

Eſtes vous loé ?

Non, Monſieur.

Voulez vous me mener à *Whitehall* ?

De tout mon cœur.

Combien me demandez vous ?

Deux chelins.

Prenez vous deux chelins du Commun-jardin à Whitehall ?

Je prens autant.

Excuſez moy, vous n'avez qu'un chelin.

Entrez dans le caroſſe, vous me donnerez ce qu'il vous plaira.

Serez vous content d'un chelin ?

Oüy, Monſieur.

Haſtez vous.

Cocher.

Monſieur.

Arreſtez vous icy: Il faut que je parle à un amy.

Je vous prie ne tardez pas.

Je reviendray dans un moment.

Vous avez été bien long temps.

Je vous contenteray.

Combien voulez vous par heure

The tenth Dialogue.

Coachman.

Anon Sir.

Are you hired ?

No, Sir.

Will you carry me to Whitehall ?

With all my heart.

How much do you ask me ?

Two ſhillings.

Do you take two ſhillings from Covent garden to Whitehall ?

I take as much.

Excuſe me, you have but one ſhilling.

Step into the Coach, you ſhall give me what you pleaſe.

Will you be ſatisfied with one ſhilling ?

Yes, Sir.

Make haſt.

Coachman.

Sir.

Stay here; I muſt ſpeak with a Friend.

Pray do not tarry.

I will come again immediately.

You have been very long.

I will content you.

How much will you have by the hour ?

Trois chelins.
C'eſt trop.
C'eſt le prix ordinaire:
Tout le monde me donne autant.
Voila un chelin & demy.
Eſtes vous contént?
Je ſuis ſatisfaict.
Voûs attendray-je?
Non, je demeureray icy long temps.
Quand vous aurez affaire de moy, je ſuis à vôtre ſervice.
Adieu mon amy.
Comment vous appellez vous?
Je m'appelle Pierre: je ſuis toſiours prés des *Peatſes.*

Three ſhillings.
That's too much.
'Tis the ordinary price:
Every one gives me as much.
There is eighteen pence.
Are you contented?
I am ſatisfi'd.
Shall I ſtay for you?
No, I ſhall ſtay here long.
When you have occaſion for me, I am at your ſervice.
Farewel Freind.
What is your name?
My name is Peter: I am alwaies near the Peatees.

Onziéme Dialogue.

AVez vous des chambres à loër?
Oüy, Monſieur.
Combien en avez vous?
Nous en avons deux.
Sont elles à un étage?
Oüy, Monſieur.
Monſtrez le moy.
Vous plaiſt il d'entrer?
Suivez moy, s'il vous plaît.

The XI. Dialogue.

HAve you got Chambers ready furniſhed?
Yes, Sir.
How many have you?
We have two
Are they one pair of ſtairs high?
Yes, Sir.
Let me ſee them.
Will you be pleaſed to come in?
Follow me, if you pleaſe.

Com-

Combien prenez vous par ſemaine ?

How much do you ask a week.

Vingt chelins des deux.

Twenty ſhillings for the two.

C'eſt bien cher.

'Tis very dear.

J'en puis trouver à meilleur marché.

I can find ſome cheaper.

C'eſt beau coup d'argent.

'Tis a great deal of money.

Je vous en donneray ſeize.

I will give you ſixteen for them.

Je ne ſçaurois en prendre ſeize.

I cannot take ſixteen.

Nous accorderons nous ?

Shall we agree ?

Oüy, ſi vous voulez.

Yes, if you pleaſe.

Ne prendrez vous pas moins ?

Will you take no leſs ?

Non, Monſieur, quand vous ſeriez mon frere.

No, Sir, if you were my own brother.

Et bien je vous donneray, ce que vous me demandez.

Well, I will give you what you ask me.

Où ſont vos hardes ?

Where are your things ?

Je les envoyeray querir.

I will ſend for them.

En voyez moy querir un Barbier.

Pray, ſend for a Barber.

En connoiſſez vous quelqu'un ?

Do you know any ?

Nous avons un voiſin, qui l'eſt.

We have a neighbour who is one.

Vos licts ſont ils bons ?

Are your beds good ?

Voyez les.

See them.

Vous faut il payer d'avance ?

Muſt I pay you before hand ?

Non, au bout de la ſemaine.

No, at the weeks end.

Je vous payeray quand vous voudrez.

I will pay you when you will.

Monſieur, on vous demande

Sir, ſome body asketh for you.

Qui eſt ce ?

Who is it ?

C'eſt un *François.*

'Tis a French *man.*

Demandez luy son nom.
C'eſt Monſieur, N.
Faites le entrer.

Aſk him his name.
'Tis Maſter, N.
Deſire him to come in.

Douziéme Dialegue.

EStes vous icy Monſieur?
Vous m'y voyez pour vous ſervir.
Quand eſtes vous arrivé?
D'hier au ſoir.
Où logez vous?
Dans une hôtellerie.
Quand partites vous de *Paris?*
La ſemaine paſſée.
Comment ſe portent tous nos amis?
Ils ſe portoyent bien quand j'en partis.
Où eſt le Roy?
Il étoit à ſainct *Germain.*
Le Duc d'Orleans eſt il revenu en Cour?
Il y-a long temps.
Je m'en réjoüy.
Et moy auſſi.
Demeurerez vous icy quelque temps?
J'y demeureray un mois.
Je n'y ſeray pas long temps auſſi.
Allons voir dîner le Roy?
Je vous en prie, je ſuis venu exprés.
Eſt-il tard?
Il n'eſt qu'onze heures.

The XII. Dialogue

ARe you here, Sir?
You ſee me here for to ſerve you.
When did you arrive?
Yeſter night.
Where do you Lodge?
In an Inne.
When did you come away from Paris?
Laſt week.
How do all our Friends?
They were well when I came from thence.
Where is the King?
He was at ſaint Germain.
Is the Duke of Orleans *returned to Court?*
A great while ago.
I am glad of it.
And I alſo.
Will you ſtay here ſome while?
I will ſtay here a moneth.
I will not be here long neither.
Let us go to ſee the King dine.
Pray let us go, I came on purpoſe.
Is it late?
'Tis but eleven of the clock.

A quelle heure dîne-t-il?
Entre midy & une heure.

Haſtons nous donc.
Je ſuis preſt.

What time doth the King dine?
Between twelve and one.
Let us make haſt then.
I am ready.

Treiziême Dialogue.

MOnſeigneur, Je me réjouy de vous voir.

Comment vous eſtes vous porté tout l'hyver?

J'ay été ſouvent morfondu.

Il a fait bien froid.

Fait il plus froid icy, qu'en *France*?

Non, Monſeigneur.

Comment paſſez vous le temps tous les jours?

Je me promene.

Avez vous des habitudes à la Cour?

Non, Monſeigneur.

Je vous en donneray.

Vous m'obligerez.

Que vous ſemble de noſtre Cour?

C'eſt une des plus magnifiques du Monde.

Monſeigneur, vous êtes fort riches en *Angleterre*.

Pourquoy Monſieur?

On le voit par les beaux edifices de la Nouvelle *Londres*.

Que vous en ſemble?

The XIII. Dialogue.

MY Lord, I am very glad to ſee you.

How have you done all the winter?

I have taken cold very often.

It has been very cold.

Is it colder here than in France?

No, my Lord.

How do you ſpend your time every day?

I go abroad.

Have you any acquaintance at Court?

No, my Lord.

I will get you ſome.

You will oblige me.

How do you like our Court?

'Tis one of the moſt Magnificent in the World.

My Lord, you are very rich in England.

Why, Sir?

One may ſee it by the fair New buildings of London.

What do you think of it?

En verité Monſeigneur, j'en ſuis ſurpris, ce ſera la plus belle ville de la Terre.

Je ſuis de vôtre opinion.

Ce ſont pluſtôt des Palais, que des maiſons.

Quand me viendrez vous voir?

Quand vous me le commanderez.

Je ſeray bien aiſe de vous voir.

Avez vous hâte?

Oüy, Monſeigneur: ſi vos commandemens ne me retiennent.

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.

Allez vous en à vos affaires: Bon ſoir.

Monſeigneur, je vous prie de me commander.

Indeed my Lord, they ſurpriſe me, it will be the fineſt City in the Earth.

I am of your opinion.

They are rather Palaces, than houſes.

When will you come to ſee me.

When you pleaſe to command me.

I ſhall be very glad to ſee you.

Are you in haſt?

Yes, my Lord: except your commands retain me.

I will not take you off from your buſineſs.

Go to your buſineſs: Good-night.

Pray, my Lord, command me.

Quatorziême Dialogue.

The XIV. Dialogue.

MOnſeigneur, ſelon vos ordres, je vien vous rendre mes reſpects.

Je vous en ſuis fort obligé.

Prenez la peine de vous ſoir.

Je ſuis en mon devoir.

Sans ceremonie: c'eſt pour vous obeïr.

Que dites vous du Regiment des Gardes?

MY Lord, according to your commands, I come to render you my reſpects.

Sir, I am much obliged to you for it.

Take the pain to ſit down.

I do my duty.

Without ceremony: 'tis to obey you.

What do you ſay of the Regiment of Guards?

Ce

Ce ſont tous des gens bien faits.

Connoiſſez vous leurs Officiers ?

Je n'en connois pas un ; mais l'on dit, que ce ſont des braves.

Les avez vous veus ?

Oüy, Monſeigneur ; quand ils montent la Garde.

Ce ſont en effect des hommes bien faits.

Ne connoiſſez vous pas le Capitaine des chevaux legers ?

Oüy, Monſeigneur ; c'eſt le Duc de *Mommouth*.

Que dit on en *France*, de luy ?

Tout le monde en fait grand'eſtime.

Il eſt auſſi bien aimé en *Angleterre*.

C'eſt un june *Ceſar*.

Cela eſt vray.

Nous avons perdu un grand homme.

Il a été bien regreté à la Cour de *France*.

Vous le connoiſſez ſans doûte ?

Oüy, Monſeigneur ; c'étoit le Duc d'*Albermale*.

Monſieur, il faut que je ſorte, une autre fois, je vous tiendray compagnie davantage.

They are all very ſtout men.

Do you know their Officers ?

I do not know any one of them ; but they ſay, They are very valiant.

Have you ſeen them ?

Yes, my Lord ; when they go to the Guard.

They are indeed Gentlemen of good faſhion.

Do you know the Captain of the King's Life-guard ?

Yes, my Lord ; 'tis the Duke of Monmouth.

What do they ſay in France *of him ?*

Every one doth eſteem him there much.

He is alſo well belov'd in England.

'Tis a young Cæſar.

That's true.

We have loſt a Great man.

They have been very ſorry in the Court of France *for him.*

You did know him without doubt ?

Yes, my Lord ; it was the Duke of Albermarle.

Sir, I muſt go abroad, another time I will ſtay longer with you.

Quin-

Quinziéme Dialogue.

AVez vous de bons Chevaux ?
Pour aller où ?
Pour aller à *Oxford*.
Oüy, Monſieur, nous en avons de fort bons.
Où ſont ils ?
Je vous les monſtreray.
Combien vous en faut il ?
Il m'en faut quatre.
Voulez vous un guide ?
Oüy, donnez m'en un.
Combien de temps ſerez vous en vôtre voyage ?
Huict jours.
Combien prenez vous par jour.
Je prens.
Combien faut il au guide ?
Il luy faut.
Je feray comme les autres.
Quand vous les faut il ?
Demain au matin.
A quelle heure ?
A cinq heures.
Ils ſeront preſts.
Vous faut il payer icy ?
C'eſt tout un.
Monſieur, donnez moy des erres.
Combien demandez vous ?

Ce que vous voudrez.
Tenez voila deux écus.
Combien de milles y a-t-il d'icy à *Oxford* ?

The XV. Dialogue.

HAve you got good Horſes ?
Where to go ?
To go to Oxford.
Yes, Sir, we have very good ones.
Where are they.
I will ſhew them unto you.
How many muſt you have ?
I muſt have four.
Will you have a Guide ?
Yes, help me to one.
How long will you ſtay in your journey ?
Eight dayes.
How much will you have a day ?
I muſt have,
What muſt the Guide have.
He muſt have,
I will do, as others do.

When muſt you have them ?
To morrow morning.
What time ?
At five of the clock.
They ſhall be ready.
Muſt I pay you here ?
'Tis all one.
Sirs, give me earneſt.
How much will you have ?

What you pleaſe.
Take, there are two Crowns.
How many miles from this place to Oxford ?

Il

Il y a.
Eſt-ce une belle ville?
Fort belle.
Donnez nous de bonnes Selles.
Vous en aurez des meilleures.
Voulez vous voir le Guide?
Il ſera aſſez temps demain au matin.

Is it a fine City?
Very fine.
Give us good Saddles.
You ſhall have ſome of the beſt.
Will you ſee the Guide?
'Twill be time enough to ſee him to morrow morning.

Seiziême Dialogue. Entre un Medecin, & un malade.

The XVI. Dialogue. Between a Phyſician, and a Sick body.

MOnſieur, je vous ay envoyé querir.
Je ſuis venu auſſi toſt.
Je me trouve fort mal.
Qu'avez vous Monſieur?
J'ay mal à la teſte: Le cœur me fait mal, & l'eſtomac.
De puis quand?
De puis hier.
Avez vous repoſé cette nuict?
Non, je ne ſçaurois dormir.
Avez vous appetit?
Point du tout.
Que je tâte vôtre poulce.
Vous avez la fiévre.
Je ſens une peſanteur en tout mon corps.
Il faut vous faire ſeigner.

SIR, *I have ſent for you.*
I am come as ſoon.
I find my ſelf very ill.
What ails you?
I have a pain in my head. My heart akes, and I have a pain in my ſtomach.
How long is it ſince?
Since yeſterday.
Have you ſlept this night?
No, I cannot ſleep.
Have you a good ſtomach?
Not at all.
Let me feel your pulſe.
You have got a Fever.
I feel a heavineſs in all my body.
You muſt be let bloud.

Je

Je me fis saigner l'autre jour.

I was let blould the other day.

Il n'importe. Demain vous prendrez medecine.

'Tis no matter. To morrow you shall take Physick.

Ne sortez pas: Tenez vous au lict.

Do not go out: Keep your bed.

Quel regime faut il que je tienne?

What Diet must I keep?

Prenez des œufs frais, & des boüillons.

Take fresh eggs, and broth.

Avez vous une garde.

Have you got a Nurse?

Envoyez en querir une.

Send for one.

On me demande, il faut que j'aille voir un Malade.

Some body asks for me; I must go to see a Patient.

Prenez courage.

Take courage.

Je m'en vay.

I am going away.

Je vous prie de revenir demain.

Pray come again to morrow.

Je n'y manqueray pas.

I will not fail.

Garde qu'on m'aille chercher un Chirurgien.

Nurse, let some body go for a Chirurgion.

Qui voulez vous avoir?

Whom will you have?

Le même qui m'a déja saigné.

The same who has let me blould already.

Comment s'appelle-t-il?

What is his name?

Je ne sçay; demandez à le bas.

I know not; ask it below.

Dixſeptiéme Dialogue.

Seconde Viſite.

VOus eſtes fort ſoigneux. Vous trouvez vous mieux ?

Il me ſemble qu'oüy.

Vous n'avez plus la fiévre.

Je me trouve un peu ſoulagé.

Avez vous été ſaigné ?

Je le fus hier.

Où eſt vôtre ſang ?

Le voila ſur la fenêtre.

Vous avez beſoin d'une autre ſaignée.

Vôtre ſang eſt echauffé, & corrompu,

Voſtre purgation a-t-elle bien operé ?

Fort bien.

Combien de fois avez vous été à la ſelle ?

Dix, ou douze fois.

La téte vous fait elle encore mal ?

Non, Dieu mercy.

Tant mieux.

Vous prendrez aprés demain une autre medecine.

Je fairay, tout ceque vous m'ordonnerez.

Tenez vous chaudement.

Vôtre appetit ne revient il pas ?

The XVII. Dialogue.

The ſecond Viſit.

YOu are very careful

Are you ſomething better ?

I think ſo.

Your Fever is gone.

I find my ſelf a little better.

Have you been let bloud ?

I was let bloud yeſterday.

Where is your bloud ?

There 'tis upon the window.

You need to be let bloud another time.

Your bloud is over hot, and corrupted.

Did your Phyſick work well?

Very well.

How many times was you at ſtool ?

Ten, or twelve times.

Doth your head ake ſtill.

No, I thank God.

All the better.

You muſt take after to morrow another Purge.

I will do what you ordain me.

Keep your ſelf warm.

Have you no better ſtomach ?

Oüy

Oüy, Monſieur, je mangerois bien d'un poulet.

Il n'y a point de danger.

Que beuvez vous?

De la petite biere; avec une rôtie.

Cela eſt fort bon.

Tâchez de repoſer, demain je paſſeray par icy.

Yes, Sir, I could eat ſome of a pullet.

There is no danger.

What do you drink?

Some ſmall beer; with a toſt.

That is good.

Endeavour to reſt, to morrow I will come this way.

Dixhuitiême Dialogue. The XVIII. Dialogue.

Troiſiême Viſite. The third Viſit.

TOut va-t-il bien aujourd'huy?

Je ſuis fort ſoulagé.

Avez vous bien dormy cette nuict?

J'ay repoſé toute la nuict.

Vous n'avez plus de fiévre.

Je vous ſuis fort obligé.

Dans deux ou trois jours, vous pourrez ſortir.

Prenez un peu de vin.

De quel vin?

Du vin blanc, ou du rouge?

De celuy que vous voudrez.

Avez vous bon appetit à cette heure?

J'ay grand faim.

Vous pouvez manger, mais moderément.

Ne voyez vous pas Monſieur *S.*?

DOth all go well to day?

I am a great deal better.

Have you ſlept this night?

I have reſted all the night.

Your Fever is quite gone.

I am much obliged to you.

Within two or three days, you may go abroad.

Take a little wine.

Of what wine?

White wine, or Claret?

Of which you pleaſe.

Have you got a good ſtomach now.

I am very hungry.

You may eat, but moderately.

Do you not ſee Maſter S.?

J'en vien. *I came from thence.*
Comment ſe porte-t-il? *How doth he do?*
Il eſt fort malade. *He is very ſick.*
Eſt il en danger? *Is he in danger?*
Tout à fait. *He is ſo.*
N'y-a-t-il point d'eſperance? *Is there no hope?*
Il n'y en a point. *There is none.*
C'eſt un homme mort. *He is a dead man.*
Y-a-t-il long temps qu'il eſt malade? *How long has he been ſick?*
Il y a deux mois. *Theſe two monthes.*
Quelle maladie a-t-il? *What diſtemper has he got?*
Combien d'enfants a-t-il? *How many children has he?*
Il en a ſept. *He hath ſeven.*
Je croy que ſa femme eſt bien affligée. *I think his wife is much afflicted.*
Elle eſt inconſolable. *She will not be comforted.*
J'ay grand pitié d'elle. *I take great pity on her.*
Et moy auſſi. *And I likewiſe.*
Eſt elle encore jeune? *Is ſhe young?*
Elle n'eſt ny jeune, ny vieille. *She is not young, nor old.*
Où demûre-t-elle? *Where doth ſhe live?*
Dans la grand'rüe. *In the great ſtreet.*
Je vous remercie. *I thank you.*

Dixneufiéme Dialogue. Entre deux Sœurs.

The XIX. Dialogue. Between two Siſters.

MA Sœur, où eſtes vous? *Siſter, where are you?*
Me voicy, ma ſœur. *Here I am ſiſter.*
Voulez vous venir avec moy? *Will you come with me?*
Où allez vous ſi matin? *Where do you go ſo early?*
Je vay courir dans le jardin. *I am going to run in the Garden.*

Je

Je ne ſuis pas encore levée.
I am not up yet.

Hâtes vous, de vous lever.
Make haſt to riſe.

Je ſuis fort en dormie.
I am very ſleepy.

Je ne ſçaurois me lever.
I cannot riſe.

Il eſt trop tôt.
'Tis too ſoon.

Pourquoy m'avez vous éveillée ?
Why have you awaked me ?

Allons, allons, debout.
Come, come riſe.

Ayez donc patience.
Have patience then.

Ne voulez vous pas entrer ?
Will you not come in ?

La porte eſt elle ouverte ?
Is the door open'd ?

Ma ſervante vous l'ouvrira.
My maid will open it unto you.

Y-a-t-il long temps que vous êtes levée ?
How long have you been up ?

Je me vien de lever.
I roſe juſt now.

Je ſuis preſte.
I am ready.

Avez vous la clef du jardin ?
Have you got the key of the Garden ?

Je l'ay dans ma poche.
I have it in my Pocket.

Je ne ſçaurois courir : j'ay mal au pié.
I cannot run : my foot is ſo ſore

Venez donc vîte.
Come quickly then.

Vous eſtes bien preſſée.
You are very much in haſt.

Fait il beau temps ?
Is it fair weather ?

Le plus beau du monde.
The faireſt weather in the world.

Je ſuis bien aiſe d'être levée.
I am very glad I am up.

Voila mon frere.
There is my Brother.

Mon frere que faites vous ſi matin ?
Brother, what do you here ſo early.

J'étudie ma leçon.
I ſtudy my leſſon.

Voulez vous venir avec nous ?
Will you come with us ?

Où eſt ce que vous allez ?
Where do ye go ?

Dans nôtre jardin.
Into our Garden.

Je

Je ſuis empeché, je ne ſaurois aller avec vous.

I am buſied, I cannot go with you.

Courage ma ſœur.

Let us run ſiſter.

Pour moy je ne ſaurois, je vous l'ay dit.

For my own part I cannot, I told you ſo.

Retournons à la maiſon.

Let us go home again.

Allons déjuner.

Let us go to break-faſt.

Que voulez vous manger?

What will you eat?

Je ne ſaurois manger ſi matin.

I cannot eat ſo early.

Vingtiéme Dialogue.

The XX. Dialogue.

MOn frere parlez François avec moy.

Roſher, ſpeak French with me.

J'en ſuis tres content?

I am very well contented with it.

Avez vous dancé aujourd'huy?

Have you danced to day?

Ne le ſçavez vous pas?

Do you not know it?

Non, je ſuis ſortie aujourd'huy de bon matin.

No, I went out this morning very early.

Où eſtes vous allée?

Whither went you?

Chez ma couſine.

To my Coſen.

Apprend elle auſſi le François?

Doth ſhe alſo learn French?

Elle commença hier.

She began yeſterday.

Son frere apprend il auſſi?

Doth her brother learn alſo?

Il y-a long temps.

He has learn'd a pretty while.

Parle t'il bien?

Doth he ſpeak well?

Son maître dit qu'oüy.

His Maſter ſayes he doth.

Quand l'avez vous veu?

When did you ſee him?

Je le veis hier.

I ſaw him yeſterday.

Voulez vous aller au Parc?

Will you go to the Park?

Oüy, s'il vous plaît.

Yes, if it pleaſe you.

Je le veux bien.

I will.

N'eſt il pas temps d'y aller?

Is it not time to go thither?

Non pas encore, attendons encore un peu.

J'attendray tant que vous voudrez.

Je ne ſçaurois y aller.

Pourquoy mon frere ?

Voila mon maître.

Vous apprendrez une autre fois.

Je ne veux pas perdre mon temps.

Not yet, let us ſtay a little longer.

I will tarry as long as you pleaſe.

I cannot go thither.

Why brother ?

There is my Maſter.

You ſhall learn another time.

I cannot loſe my time.

Dialogue. 21.
Entre les deux Sœurs.

MA Sœur, voulez vous me tenir compagnie.

Oüy, ſi vous le ſouhaitez.

Je vous en prie.

Pour aller où ?

Pour aller au Parc.

Le caroſſe eſt il preſt ?

Il le ſera tout à l'heure.

Qui eſt ce qui vient avec nous ?

Perſonne, nous ne ſommes que nous deux.

Voicy le caroſſe.

Entrons y ma ſœur.

Qui ſont ces livrées là ?

Ce ſont celles de l'Ambaſſadeur de *France*.

Elles ſont fort riches.

Il a grand train.

Voila le Roy.

La Reine eſt elle avec luy ?

The 21. Dialogue.
Between two Siſters.

SIſter, will you ſtay in my company.

Yes, if you will.

Pray do.

Where to go ?

To go to the Park.

Is the Coach ready ?

It will be ready preſently.

Who goes with us ?

No body, but we two.

Here is the Coach.

Let us ſtep into it, ſiſter.

Whoſe Liveries are thoſe ?

They are the French *Embaſſadours.*

They are very rich.

He has a great train.

There is the King.

Is the Queen with him ?

Je

Je ne la voy pas.
Eſt ce là le Duc de *Monmouth*?
Je croy que oüy.
Voila un Gentilhomme bien fait.
Qui eſt il?
Je ne le connois pas.
C'eſt Monſeigneur.
Il y-a bien du monde au Parc.
Eſt-ce là Ducheſſe?
Oüy, la voilà.
Je croy, que je voy la Ducheſſe de *M.* auſſi.
Il eſt vray, voila ſon caroſſe.
C'eſt une belle Dame.
Elle a bien de l'eſprit.
Voulez vous que nous retournions à la maiſon.
Quand il vous plaira.

I don't ſee her.
Is that the Duke of Monmouth?
I think ſo.
There is a handſome Gentleman.
What is he?
I do not know him.
'Tis my Lord.
There is abundance of people in the Park.
Is that the Dutcheſſe?
Yes, there ſhe is.
I think I ſee the Dutcheſſe of M. alſo.
'Tis true, there is her Coach.
She is a handſome Lady.
She is very witty.
Shall we return home?
When you pleaſe.

Dialogue 22. Pour parler à un Tailleur.

POuvez vous me faire un habit pour dimanche?
Quel jour eſt il aujourd'huy?
Il eſt jeudy.
Oüy, Monſieur, vous l'aurez
Ne me le promettez pas, ſi vous ne le faites.
Je le feray, Monſieur.

The 22. Dialogue. For to ſpeak with a Taylor.

CAn you make me a Sute of Cloaths againſt Sunday.
What day is to day?
'Tis Thurſday.
Yes, Sir, you ſhall have it.
Do not promiſe it me, except you will do it.
I will do it, Sir.

De quelle étoffe le voulez vous?

What ſtuff will you have it of?

De Ferandine noire.

Of a black Ferandine.

C'eſt à cette heure la mode.

'Tis now the mode.

L'iray-je lever?

Shall I go to buy it?

Je vous en prie, je m'en vais avec vous.

Pray do; and I will go with you.

J'en ſeray bien aiſe.

I am glad of it.

Combien m'en faut il de verges?

How many yards muſt I have?

Il vous en faut.

You muſt have.

M'en faut il tant?

Muſt I have ſo many?

C'eſt du moins.

'Tis the leſs.

Fourniſſez tout le reſte

Find all the reſt.

Chez quel Marchand irons nous?

To what Merchant ſhall we go?

Allons à l'Ange.

Let us go to the Angel.

Dans quelle rüe?

In what ſtreet?

Dans la rüe de.

In the ſtreet of

Eſt ce une bonne boutique?

Hath he a good ſhop?

C'eſt la meilleure de toute la ville.

'Tis the beſt in all the town.

Allons y donc.

Let us go there then.

Attendez moy.

Stay for me.

Monſieur, je vous prie de vous hâter.

Pray, Sir, make haſt.

Dialogue 23.

MOnſieur, montrez nous de votre plus belle Ferandine noire.

Meſſieurs en voila de la plus belle de *Londres*.

Celle cy ne me plaît pas.

The 23. Dialogue.

SIR, *ſhew us ſome of your beſt black Ferandine.*

Gentlemen, there is ſome of the fineſt in London.

This doth not pleaſe me.

C'eſt

C'eſt de celle qu'on porte à la Cour.

'Tis of the ſame that they wear at Court.

Elle n'eſt pas aſſez forte.

'Tis not ſtrong enough.

Montrez nous en d'autres.

Shew us ſome other.

En voila une autre piéce.

There is ſome of another piece.

Ce n'eſt pas encore de la meilleure.

'Tis not yet of the beſt.

Monſtrez en de la meilleure.

Let us ſee ſome of the beſt.

En voicy une piéce de la meilleure.

There is a piece of the beſt.

C'elle cy eſt meilleure que les autres.

This is better than the others.

En verité n'en avez vous point de meilleure?

Indeed, have you no better?

Non, en verité.

No, truly.

Combien la vendez vous la verge?

How do you ſell it a yard?

Je la vend.

I ſell it.

C'eſt trop cher.

'Tis too dear.

En voulez vous?

Will you take — for it?

Vous êtes bien venu; mais je ne ſçaurois: Elle me coûte d'avantage.

Ye are welcom; but I cannot: it coſt me more.

Dites moy vôtre dernier mot.

Tell me your loweſt price.

Vous m'en donnerez.

You ſhall give me.

Coupez m'en quinze verges.

Cut me fifteen yards.

Dialogue 24.

REtournons nous en chez vous.

Prenez ma meſure.

De quel ruban voulez vous ?

Du plus à la mode.

Voulez vous être habillé à l'*Angloiſe* ; ou à la *Françoiſe* ?

C'eſt tout un.

J'aime mieux être habillé à l'*Angloiſe*.

De quoy voulez vous doubler la veſte ?

De Taffetas.

Ne me trompez pas.

Vous aurez vôtre habit ſans faûte.

Faites la veſte aſſez longue.

Faites la comme l'on les porte à la Cour.

Je travaille pour la Cour : Je ſçay bien la mode.

Quels baudriers porte-t-on ?

Monſieur, voila vôtre habit.

Vous êtes homme de parole.

Combien vous faut il ?

Eſſayez le moy.

Il eſt bien fait.

Ce ruban là me plaît bien.

The 24. Dialogue.

LEt us return home.

Take my meaſure.

What ribon will you have ?

The moſt modiſh.

Will you have your cloaths after the Engliſh *faſhion ; or after the* French *mode ?*

'Tis all one.

I had rather be cloathed after the Engliſh *faſhion.*

Of what will you have the Veſt lined of ?

Of Taffety.

Do not deceive me.

You ſhall have your cloaths without fail.

Make the Veſt long enough.

Make it as long as thoſe that they wear at Court.

I work for the Court: I know well the mode.

What belts do they wear ?

Sir, there is your Sute.

You are a man of your word.

How much muſt you have ?

Try it upon me.

'Tis well made.

This ribon pleaſes me well.

Je

Je contente tout le monde.
Où ſont vos parties ?
Les voila.
Vous eſtes cher.
Je ne prens pas plus de vous, que d'un autre.
Voila voſtre argent.

I pleaſe every bus.
Where is your bill ?
Here is it.
You are dear.
I take no more of you, than of others.
There is your money.

Dialogue 25.
Pour parler au Cordonnier.

FAites moy des ſouliers.
Pour quand vous les plaît il ?
Pour demain.
Vous les aurez.
Prenez ma meſure.
Faites les à la mode.
Monſieur, voila vos ſouliers.
Où ſont ils ?
Les voicy.
Ils ſont trop longs.
C'eſt la mode.
Je ſçay mieux la mode que vous.
Ils ne me plaiſent pas : ils ſont trop larges.
Faites m'en d'autres.
Vous êtes difficile.
M'en ſairez vous d'autres ?
En voicy qui vous ſeront propres.
Eſſayez les.

The 25. Dialogue.
To ſpeak with a Shoemaker.

MAke me ſome ſhoes.
When will you have them ?
For to morrow.
You ſhall have them.
Take my meaſure.
Make them after the mode.
Sir, there are your ſhoes.
Where are they ?
Here they are.
They are too long.
'Tis the mode.
I know the mode better than you.
They do not pleaſe me : they are too large.
Make me ſome others.
You are hard to be pleaſed.
Will you make me ſome others ?
Here are ſome which will fit you.
Try them.

Ceux là ſont meilleurs que les autres.
Thoſe are better than the others.

De quel prix ſont ils?
What are they?

Ils vallent.
They are worth.

C'eſt trop.
'Tis too much.

C'eſt le prix ordinaire.
'Tis the ordinary price.

Chaqu'un en paye autant.
Every one payes as much.

Le prix en eſt fait.
The price of them is ſet.

Je ne vous croy pas.
I do not beleive you.

Vous me pouvez croire.
You may beleive me.

Je ne voudrois pas vous tromper.
I would not deceive you.

Ne vous fiez vous pas en moy?
Will you not truſt me.

Dialogue 26.
Entre deux Gentishommes Anglois *qui apprennent la Langue* Françoiſe.

APprenez vous encore le *François.*

Oüy, je n'y ſuis pas encore parfait.

Et moy, je continue auſſi.

Je commence à l'entendre.

J'entens tout ce que je *ly.*

Avez vous un Laquais *François?*

Non; mais nous avons chez nous une *Françoiſe.*

Parlez vous avec elle?

The 26. Dialogue. Between two *Engliſh* Gentlemen who learn *French.*

DO you learn French *ſtill*?

Yes, I am not yet perfect in it.

And I continue alſo.
I begin to underſtand it.

I underſtand all I read.

Have you got a French *boy*?

No; but we have a French *woman at our houſe.*

Do you ſpeak with her?

Nous

Nous parlons enſemble tous les jours.
We ſpeak together every day.

L'entendez vous bien?
Do you underſtand her well?

J'enten bien mieux mon Maiſtre.
I underſtand my Maſter better.

C'eſt que vous y eſtes accoûtumé.
'Tis becauſe you are uſed to it.

Quel Autheur liſez vous?
What Authour do you read?

Nous liſons *Pharamond.*
We read Pharamond.

Et moy, je ly l'Hiſtorie de *Francion.*
And I read Francion.

C'eſt une hiſtoire fort plaiſante.
'Tis a very pleaſant ſtory.

J'y prens grand plaiſir.
I take much delight in it.

L'avez vous leüe?
Have you read it?

Je l'ay leüe en *Anglois.*
I have read it in Engliſh.

Je l'achéteray.
I will buy it.

Où en pourray-je trouver?
Where ſhall I find one?

Par tout.
Every where.

Avez vous le grand *Cyrus?*
Have you the Grand Cyrus?

Non; je ne l'ay pas.
I have it not.

Allez vous au Sermon *François?*
Do you go to the French *Sermon?*

Où? à la *Savoy?*
Where? at the Savoy?

Oüy, Monſieur.
Yes, Sir.

Je n'y ſuis allé qu'une fois.
I have been there but once.

J'y vay tous les Dimanches.
I go there every Sunday.

Qui eſt ce qui prêchera demain?
Who will preach to morrow?

Ce ſera un jeune Miniſtre.
'Twill be a young Miniſter.

Eſt il habile homme?
Is he an able man?

On dit qu'oüy.
They ſay ſo.

Nous y irons enſemble.
We will go there together.

Je le veux bien.
Agreed.

Avez vous *Cotgrave?*
Have you a Cotgrave?

Oüy, je l'ay.
Yes, I have one.

Voulez vous me le prêter?
Will you lend it me?

En

Envoyez vôtre laquais avec moy, je vous l'envoyeray.

Je vous remercie.

Adieu.

Voſtre ſerviteur.

Let your boy go along with me, and I will ſend it you.

I thank you.

Farewel.

Your ſervant.

Dialogue 27. *Entre un Gentilhomme* Anglois, *& un* François, *revenu de* Candie.

MOnſieur, je croy que je vous ay veu à *Paris*.

Cela ſe peut: Où m'avez vous veu?

Je vous ay veu dans l'*Academie*.

Il eſt vray, je m'en ſouviens.

Qu'avez vous à la main?

C'eſt un coup de mouſquet.

Où l'avez vous receu?

Au ſiege de *Candie*.

Etiez vous avec le Duc de *Navaille*?

Non, j'étois avec le Comte de ſainct *Paul*.

Revinſtes vous avec luy en *France*?

Non, je demeuray dans la Ville.

The 27. Dialogue. Between an *Engliſh* Gentleman, and a *Frenchman*, returning from *Candia*.

SIR, *I think I have ſeen you at* Paris.

That may be: Where have you ſeen me?

I have ſeen you in the Academy.

'Tis true, I remember it.

What have you got in your hand?

'Tis a Monskets ſhot.

Where did you receive it?

At the ſiege of Candia.

Was you with the Duke of Navaille?

I was with the Earl of ſaint Paul.

Did you return with him into France.

No, I ſtay'd in the City.

Vous

Vous étiez donc à la ſortie du Duc de *Navaille?*

Ce fut, là ou je fus bleſſé.

Fit il bien?

Tout à fait bien.

Vîtes vous le Duc de *Beauford?*

Ouy, un peu auparavant, qu'il fût tué.

Vous avez perdu un grand homme.

Sa perte nous mit en deſordre.

Y vîtes vous Monſieur *Colbert?*

Oüy, Monſieur, c'eſt un brave.

Où eſt le corps de ce Duc?

Perſonne ne le ſçait.

Le *Viſir* avoit il une grand' armée?

Il avoit trente mille hommes.

Les *Turcs* entendent ils la guerre?

Auſſi bien que nous.

Le grand *Viſir* va-t-il au Combat?

Quelque fois.

Eſt il vaillant?

Oüy, ſans doute.

L'avez vous veu?

Pluſieurs fois.

La Nobleſſe *Françoiſe* y fit elle bien?

Autant qu'il ſe peut.

Candie eſt elle grande?

Fort grande.

You were then in the Sally of the Duke of Navaille?

'Twas there, where I was wounded.

Did he well?

Very well.

Did you ſee there the Duke of Beauford?

Yes, a little before he was kill'd.

You have loſt a great man.

His loſs put us in diſorder.

Did you ſee there Monſieur Colbert?

Yes, Sir, 'Tis a valiant Gentleman.

Where is the Body of that Duke?

No body knows.

Had the Viſier *a great Army?*

He had thirty thouſand men.

Do the Turks *underſtand Warre?*

As well as we do.

Doth the Grand Viſier *go to the Fight?*

Sometimes.

Is he valiant?

Yes, without doubt.

Have you ſeen him?

Many times.

Did the French *Nobility behave themſelves well there?*

As well as could be.

Is Candia *a great City?*

Very great.

Je

Je croy, qu'elle eſt tout ruinée.

Il ne ſe peut autrement.

N'y manquiez vous point de vivres?

Non, nous en avions toûjours quelque fois plus, quelquesfois moins.

Y étiez vous à la reditiõn?

N'on, j'en étois party.

Le *Turc* a-t-il perdu beaucoup de monde devant?

Il y a perdu 10000. hommes en quatre ans de temps.

Le Baſtion ſainct *André* étoit il fort?

Extremément.

Faiſiez vous des ſorties bien ſouvent?

Preſque tous les jours.

De quel côté étoit la breche?

Du côté du Baſtion ſainct *André*.

Y-avoit il des femmes dans la Ville?

Fort peu.

Où étoit le quartier du grand *Viſir*?

Il étoit auſſi du coſté de ſainct *André*.

Avez vous veu leurs travaux?

Nous les en avons ſouvent chaſſez.

Se battent ils a coups de Mouſquets, ou de Flèches?

Ils ſe ſervent de tous les deux.

I beleive it is quite ſpoiled.

It cannot be otherwiſe.

Did you not want Victuals there?

No, we had ſome always; ſometime more, ſometime leſs.

Was you there at its ſurrender?

No, I was gone from thence.

Did the Turk *loſe many men before it?*

He loſt 10000. *men in four years time.*

Was the Baſtion, ſaint Andrew, *ſtrong?*

Extreamly.

Did you make Sallies very often?

Almoſt every day.

Of which ſide was the breach?

Of the Baſtion ſaint Andrew's *ſide.*

Were there any women in the Town?

Very few.

Where was the Grand Viſiers *quarter?*

It was alſo of the ſide of ſaint André.

Have you ſeen their works?

We have beat them off them often.

Do they fight with Muſquets, or with Arrows?

They uſe both.

Tien-

Tiennent ils pié ferme ?

Rarement, ils s'en fuyent, mais ils ſe ralient tout auſſi toſt.

Ont ils de bon Canon ?

Ils en ont d'auſſi bon que nous.

Font ils du bruit en combattant ?

Ils en font un épouvantable.

Eſt il vray, qu'ils coupent la teſte, de chaque Chrêtien qu'ils tuent ?

Il n'y a rien de plus vray.

Qu'en font ils ?

Ils les portent au *Viſir*.

En ont ils quelque recompenſe ?

Pour chaque tête, ils ont une pièce d'Or.

Qu'en fait leur General ?

Ils en envoye à *Conſtantinople* ; & les autres, il les fait mettre ſur une perche, dans ſon Camp.

Combien de temps avez vous été icy ?

J'y arrivay hier au ſoir.

N'avez vous pas encore veu le Roy ?

J'ay eu l'honneur de le voir à ce matin.

Si je puis vous rendre ſervice, ce ſera de bon cœur.

Monſieur, je ſuis étranger, j'ay affaire de mes amis.

Voulez vous dîner avec moy ?

Do they ſtand ?

They fly, but they rally themſelves preſently.

Have they good Cannons ?

They have ſome as good as we.

Do they make a noiſe in Fighting ?

They make a fearful one.

Is it true, that they cut off the head of every Chriſtian they kill ?

There's nothing more true.

What do they with them ?

They carry them to the Viſier.

Have they ſome recompenſe for them ?

For each head they have a peice of Gold.

What doth their General with them ?

He ſends ſome to Conſtantinople ; and the others, he cauſes them to be put on a pike, in his Camp.

How long have you been here ?

I arrived here yeſter night.

Have you not yet ſeen the King.

I had the honour to ſee him this morning.

If I can do you ſervice, I will with all my heart.

Sir, I am a ſtranger, I want the aſſiſtance of my Friends.

Will you dine with me ?

Monſieur,

Monſieur, je ſuis déja invité.
A demain donc.
Je me donneray cét honneur là.
Adieu, Monſieur.
Voſtre ſerviteur.

Sir, I am invited already.
To morrow then.
I will accept of that honour.
Farewel, Sir.
Your ſervant.

Dialogue 28. Entre deux Amis.

MOnſieur, je ſuis bien aiſe de vous rencontrer, j'ay des baiſe-mains a vous faire.
De la part de qui?
De la part d'un de vos amis.
Comment s'appelle-t-il?
Il s'appelle Monſieur C.
Où l'avez vous veu?
Je l'ay veu à *Plimouth*.
Comment ſe porte-t-il?
Il ſe portoit fort bien quand j'en partis.
Y eſt il étably?
Il m'a dit qu'oüy.
Eſt il marié?
Je ne luy ay pas demandé.
Que fait il là?
Je ne ſçay.
Avez vous beu avec luy?
Nous avons beu voſtre ſanté.
Tient il maiſon?
Oüy.
Quand étiez vous là?

The 28. Dialogue. Between two Friends.

SIR, I am very glad to meet you, I have ſome ſervice to preſent unto you.
From whom?
From one of your friends.
What is his name?
His name is Maſter C.
Where did you ſee him.
I ſaw him at Plymouth.
How doth he do?
He was well when I came away from thence.
Doth he live there?
He told me ſo.
Is he married?
I did not ask him.
What doth he do there?
I know not.
Did you drink with him?
We drank your health.
Is he a houſe keeper?
Yes.
When was you there?

J'y étois la semaine passée.
Ne viendra-t il pas à Londres.
Peut estre.
Adieu, Monsieur.

I was there last week.
Will he not come to London?
It may be he will.
Farewel, &c.

Dialogue 29. Entre deux jeunes Demoiselles.

VOus estes bien venuë Mademoiselle.
Je vous vois.
Comment vous estes vous portée depuis hier?
Je me porte un peu mal.
Qui est ce qui vous fait mal?
C'est la teste.
Pourquoy sortez vous?
J'avois envie de vous voir.
J'alloist chez vous.
Je vous ay preuenuë.
Que dit on par la ville?
Monsieur L. est marié.
Est il possible!
Quand a-t-il esté marié?
A ce matin.
Est il bien riche?
Il a quatre mille pieces pas an.
Où a-t-il été marié?
Au Covent-jardin.
Quel âge a-t-il?
Il a vingt ans.

The 29. Dialogue. Between two young Ladies.

YOur servant Mistress.
I am glad to see you.
How have you done since yesterday?
I have not been very well.
Where do you feel your pain?
'Tis in my head.
Why do you go out?
I had a mind to see you.
I was coming to your house.
I have prevented you.
What do they say abroad?
Master L. is married.
Is't possible!
When was he married?
This morning.
Is he very rich?
He has four thousand pounds a year.
Where was he married?
In Covent-garden.
How old is he?
He is twenty years old.

Point

Point davantage?
Non
Quel âge a Madame ſa femme?
Elle n'a que quinze ans
De quelle famille eſt elle?
C'eſt la Fille de Monſeigneur —.
Eſt il en Ville?
Ouy
Eſt elle belle?
Fort belle.
Eſt elle riche?
Qu'a-t-elle en mariage?
Dix mille livres ſterlins.
C'eſt un beau mariage.
Ont ils un beau Carroſſe?
Fort beau.
Les connoiſſez vous?
Je les connois de veüe.
Je vous diray d'autres nouvelles.
Quoy?
Je m'en vais en *France*.
Quand y allez vous?
La ſemaine prochaine.
Vous vous mocquez?
Je ne me mocque pas.
Qui va avec vous?
Papa, & maman.
Vous me ſurprenez.
Allez vous à *Paris*?
Nous allons à *Blois*.
Je ſerois bien aiſe d'aller avec vous.
Venez avec nous.
Vous m'affligez.
Je ne vous reverray donc plus.
Combien de temps y ſerez vous?

No more?
No.
How old is his Lady?
She is but fifteen.
Of what Family is ſhe?
She is my Lord —. Daughter.
Is he in Town?
Yes.
Is ſhe handſome?
Very handſome.
Is ſhe rich?
What portion had ſhe?
Ten thouſand Pounds.
'Tis a good Portion.
Have they a fine Coach?
Very fine.
Do you know them?
I know them by ſight.
I will tell you other news.
What?
I am going into France.
When do you go thither?
The next week.
You ſpeak in jeſt?
I do not jeſt.
Who go with you?
My father, and mother.
You ſurprize me.
Do you go to Paris?
We go to Blois.
I ſhould be very glad to go along with you.
Come with us.
You afflict me.
I ſhall not ſee you any more then.
How long will you ſtay there?

Deux

Deux, ou trois ans
Ce temps là me ſemblera bien long.
Vous m'oublierez bien toſt.
Je ne vous oublieray jamais.
Ny moy, vous.
Je vous jure une eternelle amitié.
Et moy, à vous.
Que m'envoyerez vous de *France* ?
Je vous envoyeray quelque choſe.
Tiendrez vous voſtre promeſſe.
Oüy, s'il plaiſt à Dieu.
Je verray.
Voſtre petite ſœur y va-t-elle auſſy ?
On la laiſſe icy.
Je ne me porte pas bien, je m'en vay.
Je ſuis marrie que vous ſoyez ſortie
Adieu ma chere.
Il n'y a point d'adieu.
Nous viendrez vous voir ?
Je n'y manqueray pas.
Je ſeray bien aiſe de vous voir chez nous.

Two, or three years.
That time will be very long to me.
You will forget me preſently.
I will never forget you.
Nor I, you.
I ſware unto you an eternal friendſhip.
And I, unto you.
What will you ſend me from France ?
I will ſend you ſomething.
Will you be as good as your word ?
Yes, if it pleaſe God.
I will ſee.
Doth your little ſiſter go thither alſo.
We leave her here.
I am not well, I will be gone.
I am ſorry you came forth.
Farewell my dear.
I do not bid you farewel.
Will you come to ſee us ?
I will not fail.
I ſhall be very glad to ſee you at our houſe.

Dialogue 30.

Un Gentilhomme Anglois invite a dîner un Gentilhomme François.

MOnſieur, vous eſtes bien venu.
Prenez vôtre place.
C'eſt là vôtre place.
Monſieur, c'eſt la vôtre.
Je vous prie ſans ceremonies de vous y ſoir.
Je vous ay fait perdre un meilleur repas.
Que dites vous, Monſieur?
C'eſt icy un grand regal.
Madame, je ſalue vos graces.
Je vous remercie.
Que vous ſemble de ce vin là?
Il eſt tres excellent.
Où le prenez vous?
A la toiſſon d'or.
Vous plaiſt il que je vous ſerve de ce coq d'indes.
Tout ce qu'il vous plaira.
Eſt-il bon?
Il eſt bien tendre, & bien roſty.
Vous ne mangez rien.
Je mange fort bien.
A vos inclinations.

The 30. Dialogue.

An *Engliſh* Gentleman Invites to dinner a *French* Gentleman.

SIR, you are welcom.
Take your place.
This is your place.
Sir, 'tis yours.
Pray, without ceremonys, ſit you there.
I make you loſe a better meal.
What do you ſay, Sir.
This is a great Feaſt.
Madam, to your Graces.
I thank you.
What do you think of that wine?
'Tis very excellent.
Where had it you?
At the Golden fleece.
Will you be pleaſed I may cut you ſome of this Turky cock?
What you pleaſe.
Is it good?
'Tis very tender, and well roſted.
You eat nothing.
I eat very well.
To your Incl nations.

Je

Je vous feray raiſon.
Voicy de bon vin.
Il n'eſt pas mauvais.
Verſez du vin à Monſieur.
I'ay aſſez beu.
Je ne ſçaurois plus ny boire, ny manger.
Vous avez de bonne viande en *Angleterre.*
Oüy, Dieu mercy.
Je vous porte la ſanté du Roy d'*Angleterre*
Je la reçoy volontiers.
Vous me faites trop d'honneur.
A tous nos amis.
Je ne boiray pas davantage.
Vous ne ſçauriez boire, Monſieur.
Il eſt vray.
Le vin n'eſt il pas bon?
Il eſt trop fort pour moy.
Mettez y de l'eau.
Je ne mêle jamais l'eau avec le vin.
Que dites vous de cette perdrix?
Elle eſt tres delicate.
En avez vous quantité en *France.*
Non pas tant que vous en avez *Angleterre.*
C'eſt icy le pays du monde le plus abondant en toutes choſes.
Il eſt vray.
Je vous prie de me permettre de m'en aller.

I will do you reaſon.
This is good wine.
'Tis indifferent.
Fill the Gentleman ſome wine.
I have drank enough.
I can neither eat, nor drink any more.
You have good meat in England.
Yes, thanks be to God.
'Tis the King of Englands *health.*
I receive it willingly.
You make me drink too much.
To all our Friends.
I will drink no more.

You cannot drink, Sir.
'Tis true.
Is not the wine good?
'Tis too ſtrong for me.
Mingle ſome water with it.
I never mingle water with wine.
What do you ſay of that Partridge?
'Tis a very delicate one.
Have you good Store of them in France?
Not ſo many as you have in England.
This is the only Countrey in the world, the moſt plentiful in all things.
'Tis true.
I pray, permit me to go away.

Je ſuis marry que vous ayez ſi grand'haſte.

I am ſorry you are ſo much in haſt.

Vous ſerez toûjours bien venu chez moy.

You ſhall be always welcom to my houſe.

Je vous ſuis fort obligé : Je ne merite pas tant d'honneur.

I am very much obliged to you : I do not deſerve ſo much honour.

Monſieur, je vous prie de demeurer encore un peu.

Pray Sir, ſtay a little longer.

La compagnie vous en prie.

The company deſires it of you.

Ne laiſſez pas la compagnie.

Do not leave the company.

Beuvez encore un coup.

Drink one cup more.

Ne vous en allez pas ſi toſt.

Do not go ſo ſoon.

C'eſt pour vous obeïr.

'Tis to obey you.

Vous nous obligez.

You oblige us.

Je voudrois vous pouvoir ſervir.

I would, I were able to ſerve you.

Vous eſtes fort obligeant.

You are very obliging.

Je n'ay jamais été ſi bien traité.

I never was ſo well treated.

Ce n'eſt que nôtre ordinaire.

'Tis but our ordinary.

Vous tenez bonne table en *Angleterre*.

You keep good Tables in England.

Voſtre Nation eſt fort civile.

Your Nation is very civil.

Monſieur, je ſuis bien aiſe de poſſeder vôtre preſence.

Sir, I am very glad to poſſeſs your preſence.

Et moy d'eſtre en vôtre compagnie.

And I, to be in your company.

Vous me trouverez toûjours preſt de vous ſervir.

You ſhall find me always ready to ſerve you.

Monſieur, je vous en ay mille obligations.

Sir, I am infinitely oblig'd to you for it.

Fumez vous ?

Do you ſmoak ?

Jamais.

Never.

N'aimez vous pas le Tabac ?

Do you not love Tobacco ?

Je

Je n'en ay jamais pris.
Prenez en une pipe.
Je vous prie de voir quelle heure il eſt.
Monſieur, il eſt temps de m'en aller.
Voulez vous jouer aux Cartes ?
En verité, je n'ay pas le temps.
Quand me ferez vous l'honneur de revenir icy ?
Quand il vous plaira.
Quand retournerez vous à Paris ?
Dans trois ſemaines.
Si toſt ?
Vous ennuyez vous icy ?
Point du tout.
Vous plaiſez vous icy ?
Je m'y plais fort.
Monſieur, je m'en vay prendre congé de vous.
Je vous rens graces de vôtre bonne reception.
Vous me convainquez par voſtre civilité.
Je vous ſuis tout acquis.
Je trouve bien l'occaſion de vous importuner, mais non pas de vous ſervir.
Adieu, Monſieur.
Je ſuis voſtre redevable.

I never took any.
Take a pipe.
Pray ſee what 'tis of the clock.
Sir, 'tis time for me to go away.
Will you play at Cards ?
Indeed I have not the time.
When will you do me the honour to come here again ?
When you pleaſe.
When will you return to Paris ?
Within three weeks.
So ſoon ?
Are you weary to be here ?
Not at all.
Are you well pleaſed here ?
I am very well pleaſed.
Sir, I muſt take my leave of you.
I give you many thanks for my good entertainment.
You convince me with your civilityes.
I am wholly yours.
I find well the occaſion to trouble you, but not to ſerve you.
Farewel, Sir.
I am in your debt.

Dialogue 31.
Entre deux Demoiſelles Angloiſes.

MAdemoiſelle, vous eſtes bien revenuë en *Angleterre*.

Mademoiſelle, vôtre tres humble ſervante.

Où avez vous été depuis deux ans?

J'ay été à *Paris*.

En venez vous?

Je vien de *Roüen*.

Où eſt *Roüen*?

Il eſt en *Normandie*.

Y parle-t-on bien?

Les perſonnes de Qualité, & les hommes de Lettres parlent bien par tout.

Ç'a toûjours été mon opinion.

Eſt ce une belle Ville?

Fort belle.

A t-elle grand trafic?

Fort grand.

Combien de temps y avez vous demeuré?

J'y ay demeuré un an.

Avez vous été à *Blois*.

J'y ay été auſſi.

L'on y parle mieux qu'à *Roüen*.

C'eſt la ville de *France* où l'on parle le plus nettement.

The 31. Dialogue.
Between two *English* Gentlewomen.

MADAM, you are well returned into England?

Madam, your moſt humble ſervant.

Where have you been, theſe two years?

I have been at Paris.

Did you come from thence?

I came from Roan.

Where is Roan?

'Tis in Normandy.

Do they ſpeak well there?

Perſons of Quality and Scholars ſpeak well every where.

It has been alway my opinion.

Is it a fine City?

Very fine.

Hath it a great Trading?

Very great.

How long did you live there?

I lived there a year.

Have you been at Blois?

I have been there alſo.

They ſpake better there, than in Roan.

'Tis the only town in France, *where they ſpeak moſt purely.*

Ya-

Ya-t-il beaucoup de personnes de Qualité ?

Il y en a grand quantité.

Y-a-t-il une Eglise Protestante ?

Il y en a une hors de la Ville.

Où eſt elle ?

A Chevilly.

Y-a-t-il beaucoup d'Anglois à Roüen ?

Il y a des Marchands.

Sont ils riches ?

Quelques-uns.

L'Air y eſt il bon ?

Pas trop.

Eſtes vous revenuë par Dieppe ?

Je suis revenuë par Calais.

Pourquoy cela ?

Parceque la Paſle étoit à Dieppe.

Que dites vous de Calais ?

C'eſt une petite Ville, mais bien forte.

Eſt elle proche de Dunkerque ?

Elle en eſt à ſept, ou huict Lieües.

Bonſoir Mademoiſelle.

Voſtre tres humble ſervante.

Are there many perſons of Quality ?

There are a great number there.

Is there a Proteſtant Church ?

There is one out of the City.

Where is it ?

At Chivilly.

Are there many Engliſh at Roan ?

There are Merchants.

Are they rich ?

Some are.

Is the Air good there ?

Not very good.

Did you return by Dieppe ?

I returned by Calais.

Why ſo ?

Becauſe the Plague was at Deepe.

What do you ſay of Calais ?

'Tis a little Town, but very ſtrong.

Is it near Dunkirk ?

'Tis ſeven, or eight Leagues beyond it.

Good-night Miſtreſs.

Your moſt humble ſervant.

Dialogue 32.

Entre un Gentilhomme, & son Serviteur.

ALlez de ma part chez Madame, & luy faites mes baise mains.

Bien Monsieur, je m'y en vay.

Y avez vous été?

Oüy Monsieur.

Est elle levée?

Non pas encore.

A qui avez vous parlé?

A sa fille de chambre.

Comment se porte t elle?

Elle m'a dit qu'elle se porte bien.

Qu'a t-elle dit?

Elle vous remercie.

Avez vous oüy quelques nouvelles?

Monsieur —— vient de mourir.

Vous me surprenez.

De puis quand a-t-il été malade?

Il n'a été malade que trois jours.

De quelle maladie est il mort?

D'une Fiévre chaude.

Quand sera t-il enterré?

Demain au soir.

A quelle heure?

The 32. Dialogue. Between a Gentleman, and his Man.

GO from me to my Lady —— and present her my service.

Well Sir, I am going there.

Have you been there?

Yes, Sir.

Is she up?

Not yet.

With whom have you spoken?

With the Chamber maid.

How doth she do?

She told me she is well.

What did she say?

She thanks you.

Have you heard any news?

Master —— dyed just now.

You surprize me.

How long was he sick?

He has been sick but three dayes.

Of what distemper did he dye of?

Of a violent Fever.

When will he be buryed?

To morrow night.

What time?

A sept heures du soir.
Qui est ce qui vous l'a dit?
C'est le bruit commun.
Etoit il marié?
Ouy, Monsieur.
A-t-il des Enfants?
Il en avoit, mais ils sont morts.
Sa femme vit elle encore?
Elle est aussi bien malade.
Est elle en danger?
Je le croy.
La connoissez vous?
Connoissiez vous son mary?
Je le connoissois de veüe.
Avoit il du bien?
Il étoit à son aise.
Sa femme est elle bien affligée?
Elle est inconsolable.
Elle se meurt.
Elle n'en rechapera jamais.
C'en est fait.
Ou demeure-t-elle?
Icy prés.
Peignez ma Perruque.

At seven of the clock.
Who told it you?
'Tis the common report.
Was he married?
Yes, Sir.
Had he Children?
He had some, but they are dead.
Is his wife living still?
She is also very sick.
Is she in danger?
I believe it is.
Do you know her?
Did you know her husband?
I knew him by sight.
Was he rich?
He did live well.
Is his wife much afflicted?
She will not be comforted.
She is a dying.
She will never recover.
She is gone.
Where doth she live?
Hard by.
Comb my Perrywig.

Dialogue 33.

The 33. Dialogue.

Allez à la porte?
Y frappe-t-on?
Il me semble qu'ouy.
Qui est à la porte?
C'est vostre serviteur.
Qui estes vous?

Go to the door.
Doth any body knock?
I think so.
Who is at the door?
'Tis your servant.
Who are you?

Je

Je ne vous connois pas.
Vous ne me connoissez pas?
Je vous demande excuses.
Je vous connois bien.
Ouvrez moy la porte.
Je n'ay pas la clef.
Monsieur — est il levé?
Il n'est encore éveillé.
Quand se levera-t-il?
Dans une heure.
A quelle heure sort il?
Il sort à neuf heures.
A quelle heure revient il à la maison?
A une heure.
Dînera-t-il au logis?
Je croy que oüy.
Je m'en vay: je reviendray.
Dites moy, s'il vous plaît vôtre nom.
Dites luy que c'est un tel.
Je luy diray.
N'y manquez pas.
Luy direz vous?
Oüy, sans faute.
Est il levé à cette heure?
Oüy, & sorty aussi.
Quand reviendra-t-il?
Je n'en suis pas asseuré.
Monsieur, un Gentilhomme *François* est venu vous demander.
Qui est-ce?
C'est Monsieur L.
Vous a-t-il promis de revenir?
Oüy, dans une heure.
Je suis marry, que je ne l'ay veu.

I do not know you.
Do you not know me?
Pray excuse me.
I know you well.
Open me the door.
I have not the key.
Is Master — up?
He is not awake yet.
When will he rise?
Within an hour.
What time doth he go out?
He goes out by nine.
What time doth he return home?
About one of the clock.
Will he dine at home?
I believe he will.
I am going away: I will come again.
Pray tell me your name.
Tell him it is such an one.
I will tell him.
Do not fail.
Will you tell him?
Yes, without fail.
Is he up yet?
Yes, and gone out too.
When will he come in again?
I am not sure when.
Sir, a French Gentleman was here to ask for you.
Who was he?
'Twas Master L.
Did he promise you to come again?
Yes, within an hour.
I am sorry, that I did not see him.

Mon-

Monſieur, le voicy.
On m'a dit que vous eſtes venu icy.
Il eſt vray.
Je ſuis bien marry que je n'étois pas à la maiſon.
Que vous plaiſt il me commander ?
J'ay une Lettre pour vous.
De la part de qui ?
De la part de Monſieur F.
Quand l'avez vous receüe ?
Je la receu hier.
L'avez vous receüe par la Poſte ?
Non, je l'ay receüe par amy.
Où eſt il à preſent ?
Il eſt à *Orleans*.
Y demeure-t-il ?
Oüy, pour le preſent.
Quand reviendra-t'il à *Londres* ?
Dans ſix mois.
Je ſeray bien aiſe de le voir.
Voulez vous luy faire réponſe ?
Voulez vous la luy faire tenir ?
Je vous le promets.
Je m'en vay luy écrire, entrez s'il vous plaiſt dans la ſâle.
J'attendray icy.
Non, non, excuſez moy.
Autrement voulez vous faire un tour de jardin ?
Voulez vous dîner avec nous ?

Sir, here he is.
They told me you had been here.
'Tis true.
I am very ſorry I was not at home.
What are you pleaſed to command me ?
I have a Letter for you.
From whom ?
From Maſter F.
When did you receive it ?
I receiv'd it yeſterday.
Did you receive it by the Poſt ?
No, I receiv'd it by a friend.
Where is he now ?
He is at Orleance.
Doth he live there ?
Yes, for the preſent.
When will he return to London ?
Within ſix moneths.
I ſhould be very glad to ſee him.
Will you return him an anſwer ?
Will you ſend it to him ?
I promiſe it unto you.
I go to write unto him ; go, if it pleaſe you, into the Dining room.
I will ſtay here.
No, no, excuſe me.
Otherwiſe will you walk into the Garden ?
Will you dine with us ?

Ce

Ce ſera de bon cœur.
It ſhall be with all my heart.

Je ſeray bien aiſe de voſtre compagnie.
I ſhall be glad of your company.

J'écriray aprés dîner.
I will write after dinner.

Qu'en dites vous?
What do you ſay of it?

Je vous obeiray.
I will obey you.

Qu'on nous donne a laver.
Let them give us water to waſh our hands.

Donnez un ſiege à Monſieur.
Give a ſeat to the Gentleman.

Nous n'avons qu'une piéce de beuf ſalé, & un chapon.
We have but a piece of powdred beef, and a Capon.

Nous ſommes tous ſeuls
We are alone.

Je vous donneray un verre de bon vin.
I will give you a glaſs of good wine.

Mettons nous a table.
Let us ſet at Table.

La table eſt couverte.
The table is ſet.

Le dîner eſt preſt.
The dinner is ready.

A-t-on ſervy?
Have they brought the meat?

M'a-t-on attendu?
Have they ſtayed for me?

Dinons donc.
Let us dine then.

Oûtez de ce potage là.
Take of that potage.

C'eſt du potage a la mode d'*Angleterre.*
'Tis Engliſh *potage.*

Vous en avez de meilleur en *France.*
You have better in France.

J'en ay mangé de meilleur à *Paris.*
I have eaten better at Paris.

Coupez, je vous prie.
Pray, cut.

Prenez de ce que vous aimez
Take of that you love.

Servez vous.
Help your ſelf.

Je trouve ce potage fort bon.
I find that potage very good.

Il eſt meilleur que je ne penſois.
'Tis better than I thought.

Eſtes vous preſſée?
Are you in haſt?

Fort, Monſieur.
Very much, Sir.

Je me leveray de table pour écrire.
I will riſe from the table to write.

Je

Je vous laiſſe icy.
I leave you here.

Je ſuis à vous dans un moment.
I will come to you preſently.

Voicy ma réponſe.
Here is my anſwer

Avez vous quelque choſe a me commander ?
Have you ſomething to command me ?

Diſpoſez de moy.
Diſpoſe of me.

Ma maiſon eſt à voſtre ſervice.
My houſe is at your ſervice.

Ne m'épargnez pas.
Do not ſpare me.

Vous m'obligez.
You oblige me.

Je ſuis marry de ne pouvoir reconnoître vos civilitez.
I am ſorry I cannot acknowledge your civilities.

Faites mes baiſe mains à Madame.
Remember me to my Lady.

Je ſuis ſon ſerviteur.
I am her ſervant.

Je me donneray l'honneur de l'aller voir.
I will give my ſelf the honour to wait on her.

Dialogue 34. *Entre deux* Anglois.

MOnſieur, je croyois que vous fuſſez mort.

Nous ſommes tous mortels.

Avez vous ête hors d'*Angleterre* ?

Oüy aſſûrement.

En quel païs avez vous été ?

J'ay été en *France*.

Combien de temps y avez vous été ?

I'y ay été dix ſept ans.

The 34. Dialogue. Between two *Engliſh* men.

SIR, *I thought you were dead.*

WE are all mortal.

Have you been out of England ?

Yes ſure.

In what Countrey have you been ?

I have been in France.

How long have you been there.

I have been there ſeventeen years.

Dans

Dans quelle ville avez vous demeuré ?

In what Town have you liv'd ?

J'ay demeuré dans *Paris*.

I have liv'd at Paris.

Y retournerez vous ?

Will you return thither ?

Oüy, s'il plaît à Dieu.

Yes, if it please God.

Quand ?

When ?

Dans quinze jours, ou trois semaines.

Within a fortnight, or three weeks.

Etes vous habitant de *Paris* ?

Are you an inhabitant of Paris ?

Oüy, à vôtre service.

Yes, at your service.

Y êtes vous marié ?

Are you marryed there ?

Il y a dix ans.

Almost ten years ago.

Avez vous épousé une *Françoise* ?

Have you marry'd a French *woman ?*

Oüy, Monsieur.

Yes, Sir.

Combien d'Enfans avez vous ?

How many Children have you ?

Nous n'en avons qu'un.

We have but one.

Fils, ou fille ?

A son, or a daughter ?

C'est un fils.

A son.

Quel âge-t-il ?

How old is he ?

Il a sept ans.

He is seven years old.

Mademoiselle vôtre femme n'en a-t-elle point eu d'autres ?

Had your wife no others ?

Oüy, mais ils sont morts.

Yes, but they are dead.

Faites vous bon ménage ?

Do you live well together ?

Fort bon.

Very well.

Les *Françoises* sont elles bonnes ménagéres ?

Are French *women good houſe-wives ?*

Quelques unes.

Some are ſo.

Voulez vous boire un coup de vin ?

Will you drink a cup of wine ?

Ce sera pour une autre fois.

It ſhall be for another time.

Etes vous naturalisé ?

Are you naturaliz'd ?

Non, Monsieur.

No, Sir.

Vivez vous de vos rentes ?

Do you live upon your own Eſtate.

Non,

Non, j'exerce la Medecine.
Gaignez vous beaucoup?
Assez pour vivre.
Estime-t-on là un Medecin *Anglois*?
Comme un *François*.
Je suis toûjours à vôtre service.
Je suis au vôtre.

No, I follow Physick.
Do you get much?
Enough to live on.
Is an English *Doctour esteem'd of there?*
As a French *one.*
I am always at your service.
I am at yours.

Dialogue 35. *Entre les mêmes.*

The 35. Dialogue. Between the same.

JE suis bien aise de vous rencontrer.
Je suis à cett'heure à vous.
Allons boire.
Où y a-t-il de bon vin?
Allons chez Monsieur *L.*
Où demeure-t-il?
Il demeure.
A-t-il de bon vin?
Il en a de fort bon.
Y trouverons nous quelque chose a manger?
De toutes sortes.
Son vin est cher?
Ouy, mais c'est du meilleur.
J'en beu hier aussi chez Monsieur *A.*
Sont ce des *François*.
Ouy, Monsieur.
Entrez, s'il vous plaît.
Ne faisons point de ceremonies.

I am very glad to meet you.
I am now at your service.
Let us go to drink.
Where is good wine to be had?
Let us go to Master L.
Where doth he live?
He lives.
Hath he good wine.
He has very good.
Shall we find there something to eat?
Of all kinds.
Is his wine dear?
Yes, but it is some of the best.
I drank also some yesterday at Master A.
Are they French *people?*
Yes, Sir.
Go in, if it please you.
Let us not make ceremonyes.

Pour-

Pourquoy faites vous des ceremonies?

Faut il faire tant de ceremonies entre des amis?

Eſt-ce la mode de *France*?

Par vôtre permiſſion.

Garçon, appellez vôtre Maiſtre.

Monſieur, je vous prie de nous faire tirer de vôtre meilleur vin.

Que voulez vous manger?

Une fricaſſée de Poulets

Vous l'aurez tout à l'heure.

Comment trouvez vous ce vin là?

Je n'en ay jamais beu de meilleur à *Paris*.

C'eſt du vin extraordinaire.

Ah! que voila de bon vin!

A la ſanté de Mademoiſelle vôtre femme.

A celle de Mademoiſelle la vôtre.

Où eſt la fricaſſée?

La voilà.

Eſt elle bonne?

Je n'ay jamais mangé rien de meilleur.

C'eſt la meilleure choſe du monde.

Rejoüiſſons nous.

Je vous remercie de m'avoir amené icy.

Nous aurons bien l'autre quarte.

Et l'autre encore aprés.

Why do you make cérémonies?

Muſt we make ſo many ceremonies between friends?

Is it the French *faſhion?*

By your leave.

Boy, call your Maſter.

Pray Sir, bid ſome body draw us ſome of your beſt wine.

What will you eat?

A fricaſſy of Pullets.

Ye ſhall have it preſently.

How do you like this wine?

I never drank better at Paris.

'Tis extraordinary good wine.

O rare! this is admirable wine!

To your Ladyes health.

It is to yours.

Where is the fricaſſy?

Here it is.

Is it good?

I never ate better.

'Tis the beſt thing in the world.

Let us be merry.

I thank you for bringing me hither.

We will have the other quart.

And another after that.

A noſtre vieille connoiſſance.
To our old acquaintance.

Vous plaiſez vous à *Paris*?
Doth Paris *pleaſe you?*

Extremement.
Extreamly.

C'eſt une belle ville.
'Tis a fine City.

Je le ſçay bien, j'y ay été.
I know it well, I have been there.

A vôtre chere moitié.
To your dear Half.

Je vous fairay raiſon.
I will do you reaſon.

Je vous prie allons nous en.
Pray, let us be going.

Nous ne faiſons que d'entrer.
We came but juſt now.

Vous rendez vous dé-ja?
Do you ſurrender your ſelf already?

J'ay promis à un homme de l'attendre dans ma chambre.
I have promiſed a man, to expect him in my chamber.

Vous n'eſtes pas homme de compagnie.
You are not as good as your word.

Je n'y ſçaurois que faire.
I cannot help it.

Payons, & nous en allons.
Let us pay, and be going.

Combien y a-t-il?
How much is it?

Il y-a.
It is.

Permettez moy de payer.
Permit me to pay.

Vous ne le fairez pas.
You ſhall not do it.

Je vous ay amené icy.
I have brought you hither.

Nous ne ſommes pas en *France*.
We are not in France.

Je payeray donc, une autre fois.
Then I will pay another time.

Vous fairez ce qu'il vous plaira.
You may do what you pleaſe.

Quand auray je l'honneur de vous revoir.
When ſhall I have the honour to ſee you again?

Quand j'auray le temps.
When I have time.

J'aime vôtre compagnie.
I love your company.

Et moy la vôtre.
And I yours.

Je vous ſouhaitte le bon ſoir.
I wiſh you a good night.

Dialogue 36. Entre un Maître, & son Serviteur.

QUe vous ne vous levez vous ?

Monsieur, je me leve.

Hâtez vous de vous lever.

Il faut vous lever plus matin, vous êtes trop paresseux.

Pourquoy ne me répondez vous pas quand je vous appelle ?

Je ne vous ay pas ouï.

Vous dormez donc bien fort.

Faites du feu vîtement.

Chauffez ma chemise.

Donnez moy du linge blanc.

Courez chez la blanchisseuse.

Il faut être plus soigneux.

Vous n'avez point de soin de moy.

Avez vous été chez la blanchisseuse ?

Mon linge est il blanc ?

Où sont mes pantoufles ?

Avez vous décroté mes souliers ?

Netoyez mon habit.

Appellez moy le Tailleur.

Apportez moy de l'eau.

Ne tardez pas.

The 36. Dialogue. Between a Master, and his Man.

WHy do you not rise ?

Sir, I am rising.

Make haste to rise.

You must rise earlier ; you are too idle.

Why will you not answer me when I call you ?

I did not hear you.

Then you sleep very hard.

Make a fire quickly.

Warm my shirt.

Give me clean linnen.

Run to the Landresse.

You must be more careful.

You have no care of me.

Have you been at the Landresses ?

Is my linnen clean ?

Where are my slippers.

Have you made clean my shoes ?

Make clean my cloaths.

Call the Taylor to me.

Bring me some water.

Do not tarry.

Pourquoy

Pourquoy avez vous tardé si long temps ?
Faites monter le cuisinier.
Dites au Cocher qu'il mette les chevaux au Carrosse.
Il faut être plus diligent.
Où e't mon reste ?
Prenez vous garde de boire trop.
Peignez mes cheveux.
Allez me querir le Barbier.
M'a t-on demandé ?
Si l'on me demande, je seray chez Monsieur L.
Ayez soin de mon linge.
Ne perdez pas mon linge.
Portez cette Lettre à la Poste.
La Poste est elle venüe ?
La Poste est elle partie ?
Allez à la Poste.
En venez vous ?
Y-a-t-il des Lettres pour moy ?
Combien avez vous payé?

Portez cela en haut.
Appellez moy à deux heures.
Eveillez moy demain à six heurs.
Allez vous coucher.
Levez vous demain de bon matin.
N'oubliez pas.
De chaussez moy.
Des habillez moy.
Peignez ma perruque.
Tout doucement.

Why have you tarryed so long?
Bid the Cook come up to me.
Bid the Coachman put the horses in the Coach.
You must be more diligent.
Where is the rest of my money?
Take heed of drinking too much.
Comb my hair
Go and fetch me the Barber.

Has any body asked for me?
If any body asks for me, I shall be at Master L.
Have a care of my linnen.
Do not lose my linnen.
Carry this Letter to the Post.

Is the Post come?
Is the Post gone?
Go to the Post.
Do you come from thence?
Are there Letters for me?

How much did you pay for them?
Carry that up.
Call me at two of the clock.

Awake me to morrow at six of the clock.
Go to bed.
Rise to morrow morning betime.
Do not forget.
Pull off my stockings.
Take off my cloaths.
Comb my Perrywig.
Softly.

C'eſt aſſez.
Netoyez le peigne.
Verſez moy du vin.
Allez vous en.

Softly.
'Tis enough.
Make clean the Comb.
Get you gone.

Dialogue 37.

AVez vous de bon drap ? De quel drap voulez vous ?
Du drap noir.
En voila.
Combien la verge ?
Trente chelins la verge.
Ce n'eſt pas là du drap de 30 chelings.
Il vaut autant.
Eſt ce du plus beau que vous ayez ?
Oüy, Monſieur.
Je n'en veux pas à ce prix là ; c'eſt trop cher.
Vous n'en trouverez pas à meilleur marché, allez par toutes les boutiques.
Voulez vous le donner pour vingt cinq ?
J'y perdrois, ſur ma parole, il m'en coûte plus de vingt huict.
Il eſt impoſſible.
Il eſt auſſi vray que vous voila.
N'avez vous qu'une parole ?
Eſt-ce vôtre dernier mot ?
Oüy, je vous aſſeure.

The 37. Dialogue.

HAve you got good Cloath ? What cloath would you have ?
Black cloth.
There is ſome.
How much is't a yard ?
Thirty ſhillings.
This is not thirty ſhilling cloth.
'Tis worth ſo much.
Is it ſome of the fineſt you have ?
Yes, Sir.
I will have none at that rate; 'tis too dear.
You cannot find cheaper in all the ſhops.
Will you ſell it for five and twenty ?
Upon my word I ſhould loſe by it ; it coſt me above eight and twenty.
It is impoſſible.
'Tis as true as you are here.
Make you but one word ?
Is it your laſt word ?
Yes, I do aſſure you.

Voulez

Voulez vous prendre les vingt huict ?

Will you take eight and twenty ?

Il faut que je gaigne quelque choſe.

I muſt gain ſomething.

Vous en aurez vingt neuf.

You ſhall have twenty nine.

Il eſt à vous.

Take it.

Dialogue 38.

AVez vous de beaux chapeaux ?

Voulez vous un Caſtor.

Monſtrez m'en un.

Voila le plus beau d'*Angleterre*.

Combien vaut il ?

Il vaut.

Je n'en donneray pas tant.

Combien en voulez vous donner ?

Je ne ſçaurois vous répondre, vous me demandez trop.

N'en offrez vous rien ?

En voulez vous ?

En verité, J'y perdrois.

Je n'en donneray pas davantage.

Je ne ſçaurois le donner.

Vous n'en trouverez point de meilleurs dans toute la Ville.

Je ſuis marry que nous ne nous pouvons pas accorder.

Et moy auſſi.

Regardez bien le chapeau.

The 38. Dialogue.

HAve you got fine hats ?

Will you have a Caſtor ?

Shew me one.

There is the fineſt in England.

How do you ſell it ?

It is worth.

I will not give ſo much.

How much will you give then ?

I cannot anſwer you, you ask me too much.

Will you bid me nothing ?

Will you take for it ?

Indeed I ſhould be a looſer by it.

I will give no more.

I cannot ſell it for that.

You ſhall not find a better through all the City.

I am ſorry we cannot agree.

And I alſo.

Look well upon the hat.

Je ne vous demande pas trop.
Si vous en voulez.
Je le prendray.
Vous me reviendrez donc voir ?
Je vous le promets.
En verité, j'y perds.

I do not ask you too much.
If you will take — for.
I will take it.
Then will you come again to see me ?
I promise it unto you.
Indeed, I lose by you.

Dialogue 39.

OU eſt ma robe ?
Elle n'eſt pas encore faite.
Vous ne travaillerez plus pour moy.
Quand l'auray-je ?
Aprés demain.
Pas plus tôt ?
Il m'eſt impoſſible.
Il y a long temps que vous avez ma Ferandine.
Ce n'eſt pas ma faute.
Ne me l'aviez vous pas promiſe pour aujourd'huy ?
Promettre & tenir ſont deux choſes.
Pourquoy promettez vous donc ?
Madame, les autres veulent être ſervies auſſi bien que vous.
Et moy auſſi bien que les autres.
Mon argent eſt auſſi bon que le leur.
On ne ſauroit contenter tout le monde.

The 39. Dialogue.

WHere is my Gown ?
'Tis not made yet.
You ſhall work no more for me.
When ſhall I have it ?
After to-morrow.
No ſooner ?
'Tis impoſſible for me.
You have had my Ferandine this great while.
'Tis not my fault.
Did you not promiſe it me to day ?
To promiſe, and to be as good as ones word are two things.
Why do you promiſe then ?
Madam, other people will be ſerved as well as you.
And I, as well as others.
My money is as good as theirs.
One cannot content every one.

L'auray-

L'auray-je aprés demain ?

Je vous la promets.

Si vous y manquez, je ſeray fort fâchée contre vous.

Je vous prie d'avoir un peu de patience.

Je l'auray juſqu'aprés demain.

Shall I have it after to morrow ?

I promiſe it unto you.

If you fail, I will be very angry with you.

I pray you have a little patience.

I will tarry till after to morrow.

Dialogue 40.

MAdemoiſelle levez vous. Pourquoy faire ?

Le Maître a Dancer eſt là bas.

Dites luy qu'il revienne une autre fois.

Madame ſera fâchée.

Ne luy dites pas.

Je luy diray.

Je ne m'en ſoucie pas.

Dites luy, qu'il attende.

Luy avez vous dit ?

Qu'a-t-il dit ?

Il ne ſçauroit, il eſt party.

Quand reviendra t-il ?

Aprés demain.

Ne le dites pas à maman.

Vous perdez vôtre temps.

Vous n'apprenez rien.

Le Maître de Langues viendra auſſi bien toſt.

Je ne ſçaurois rien faire aujourd'huy.

Je ne ſçay ce que j'ay.

Je ne ſuis pas en humeur.

The 40. Dialogue.

Adam, riſe.

What to do ?

The Dancing Maſter is below.

Deſire him to come again another time.

My Lady will be angry.

Do not tell her.

I will tell her.

I do not care.

Deſire him to ſtay.

Have you told him ?

What did he ſay ?

He cannot, he is gone

When will he come again ?

After to morrow.

Do not tell my mother.

You loſe your time.

You learn nothing.

The French Maſter will come alſo preſently.

I cannot do any thing to day.

I do not know how I am.

I am not in the humour.

Je dormiray encore un peu.
I will sleep a little more.

L'on va bientôt dîner.
They will dine presently.

Je me leveray, coiffez moy donc promtement.
I will rise, dress my head quickly.

Avons nous de la compagnie a dîner.
Have we any company to dinner?

Dialogue 41.

N'Allez vous pas à l'Echole aujourd'huy?

Non, je ne veux pas y aller.

Je le diray à Monsieur.

Vous n'oseriez.

Vous verrez.

Donnez moy a déjuner

Irez vous donc à l'Echole?

Il n'est pas encore temps.

Il est huict heures sonnées.

Il n'est pas tant.

L'orloge vient de sonner.

Je ne l'ay pas ouïe.

Dites vos prieres.

Je les ay dites.

Quand les avez vous dites?

En me levant.

Vous ne sauriez tromper Dieu.

Ne me croyez vous pas?

Non, je ne vous croy pas.

Demandez à mon frere.

Bon, bon, demandez à mon compagnon, si je suis larron.

The 41. Dialogue.

DO you not go to School?

No, I will not go there.

I will tell my Master of it.

You dare not.

You shall see.

Give me my break-fast.

Will you go then to School?

'Tis not time yet.

It has struck eight.

'Tis not so much.

The clock struck just now.

I did not hear it.

Say your prayers.

I have said them.

When did you say them?

In rising.

You cannot deceive God.

Do you not believe me?

No, I do not believe you.

Ask my brother

Very good, ask my fellow if I be a thief.

Ne croyez vous pas mon frere ?
Non plus que vous
Je le luy diray.
Dites luy, ſi vous voulez.
Il vous battra.
Je ne le crains pas.
Vous ne craignez rien.

Do you not believe my brother ?
No more than you.
I will tell him.
Tell him if you will.
He will beat you.
I do not fear him.
You fear nothing.

Dialogue 42.

JE vien d'entendre des nouvelles.
Quelles nouvelles ?
Que le Roy de *Dennemarc* eſt mort.
De puis quand eſt il mort ?
De puis quinze jours.
C'eſt une grande perte.
Le Prince eſt proclamé Roy ?
Il fut proclamé tout auſſi tôt, que le Roy ſon Pere fut mort.
Où eſt il mort ?
Il eſt mort à *Copenhaguen*.
Quel âge avoit il ?
Il avoit.
De quelle maladie eſt il mort ?
Il eſt mort de.
Tenoit il ſa Cour à *Copenhaguen* ?
Oüy, Monſieur.
C'étoit un bon Roy.
Quel âge a le Prince ?
Je croy qu'il a.

The 42. Dialogue.

I Heard juſt now ſome news.
What news ?
That the King of Denmark *is dead*
How long is it ſince he dyed ?
Not a week ſince.
'Tis a great loſs.
Is the Prince proclaimed King ?
He was proclaim'd as ſoon as his Father was dead.

Where did he dye ?
He dyed at Copenhagen.
How old was he ?
He was.
Of what ſickneſs did he dye ?

He dy'd of.
Did he keep his Court at Copenhagen ?
Yes, Sir.
He was a good King.
How old is the Prince ?
I think he is.

Je

Je l'ay veu icy en *Angleterre.*
Il a eſté auſſi en *France.*
Je l'ay veu à *Paris.*

I have ſeen him here in England.
He has been alſo in France.
I have ſeen him at Paris.

Dialogue 43. *Entre deux Amis, dont l'un eſt affligé.*

JE ſuis bien marry de vôtre perte.
Tous les honnêtes gens ont les mêmes ſentiments que vous.
Il faut pourtant vous conſoler.
Il faut vouloir ce que Dieu veut.
Je me reſigne à la volonté de Dieu: Sa volonté ſoit faite.
Nous n'avons que des afflictions dans le monde.
Ce n'eſt qu'une perte de biens, Dieu vous en redonnera d'autres.
Je ſuis ſoûmis à ſa volonté.
Il faut bannir la triſteſſe.
Vous offenceriez Dieu.
Il eſt vray, que la triſteſſe m'accable.
Vous ne vous conſolez donc pas?

The 43. Dialogue. Between two Friends, the one being afflicted.

I Am very ſorry for your loſs.
All honeſt people have the ſame reſentment with you.
You muſt nevertheleſs comfort your ſelf.
We muſt ſubmit our ſelves to the will of God.
I ſubmit my ſelf to the will of God: His will be done.
We have nothing but afflictions in this world.
'Tis but the loſing of means, God will give you ſome others.
I am ſubmitted to his will.
You muſt baniſh ſadneſs.
You offend God.
'Tis true, ſadneſs ſpoils me.
Why do you not therefore comfort your ſelf?

Pardon-

Pardonnez moy, je ne ſuis pas ſi triſte, que j'ay eté.
Pardon me, I am not ſo ſad as I was.

Prenez donc courage.
Take courage then.

Je m'efforce tant que je puis, d'en avoir.
I endeavour as much as I can to take ſome.

Voulez vous venir avec moy?
Will you go with me?

Où voudriez vous aller?
Where would you go?

Faire une promenade.
To take a walk.

Cela me divertira
That will divert me.

Ne fait il pas trop chaud?
Is it not too hot?

Non, la chaleur eſt paſſee.
No, the heat is down.

Qu'avez vous appris aujourd'huy?
What have you heard to day?

On dit, que le Roy va à la Campagne
They ſay, that the King goes into the Country.

Quand partira-t-il?
When will he go away?

Demain au matin.
To morrow morning.

Séra-t-il long temps hors de la ville?
Will he ſtay long out of Town?

Il reviendra bien toſt.
He will come again ſhortly.

La Reine y va-t-elle auſſi?
Doth the Queen go there alſo?

Peut-eſtre.
It may be ſo.

Voila une belle aprés dinée.
This is a fine afternoon.

Il fait bien doux.
'Tis very fair weather.

De quel côté eſt le vent?
Of which ſide is the wind?

Voila un vent bien frais.
There's a very cold wind.

Eſtes vous las?
Are you weary?

Pas encore.
Not yet.

Je ſuis déja las.
I am weary already.

Je ſçaurois marcher.
I cannot walk.

Prénons un Caroſſe.
Let us take a Coach.

Il n'en eſt pas beſoin.
There's no need.

Allons à pié.
Let us go on foot.

De quel côte irons nous?
Which way ſhall we go?

Allons par icy.
Let us go this way.

J'en ſuis content.
I am contented with it.

Il eſt temps de nous en retourner.
'Tis time to return home.

N'eſt

N'eſt il pas trop tard?
Il n'eſt que ſept heures.
Je feray ce qu'il vous plaira.

Is is not too late?
'Tis but ſeven of the clock.
I will do what you pleaſe.

Avez vous connu Monſieur *P*?
Je le connoiſſois bien.
Il mourut l'année paſſée.
Je le ſçay bien.
C'étoit mon bon amy.
C'étoit auſſi le mien.
Vous voyez vous ſouvent?

Did you know Maſter P?
I knew him well.
He dyed laſt year.
I know it well.
He was my good friend.
He was alſo mine.
Did you ſee one another often?

Nous nous voyons tous les jours.
Il étoit fort civil.
C'étoit la civilité même.
Il eſt bien regretté.
Il n'ya ſi bonne compagnie, qui ne ſe ſépare.
Cela eſt fort vray.
Retournons nous en.
Il eſt temps à cette heure.
Bon ſoir.
La promenade m'a fait du bien.
Je le ſçavois bien.
Il n'ya rien de ſi bon pour la ſanté.
Je vous remercie de vôtre bonne compagnie.
Je vous rends graces de la vôtre.
Je vous ſouhaitte le bon ſoir.

We ſaw one another every day.
He was very civil.
He was Civility it ſelf.
He is much lamented.
There is never ſo good company, but muſt part.
That is very true.
Let us go home again.
'Tis time now.
Good night.
Walking has done me good.
I did know it well.
There is nothing ſo good for the health.
I thank you for your good company.
I return you thanks for yours.
I wiſh you a good night.

BRIDEZ mon cheval.
Sellez mon cheval.
Avez vous fait boire mon cheval?
Luy avez vous donné ſon Avene?
Menez le chez le Mareſchal.
Faites ferrer mon cheval.
Eſtrillez le.
Menez mon cheval à la Riviere.
Donnez luy de l'Avene.
Promenez le.
Donnez luy de la paille.
Avez vous de bon foin?
Combien prenez vous par nuict?
A-t-il beu?
A-t-il mangé ſon Avene?
Eſt il bien las?
Bridez le.
A menez le moy.
Menez mon cheval à l'écurie.
De bridez le.
De ſellez le.
Prenez le par la bride.
Ne le faites pas courir.
Ne l'échauffez pas.

BRIDLE my horſe.
Saddle my horſe.
Have you watered my horſe?
Have you given him his Oats?
Take him to the Smiths.
Bid him ſhoe my horſe.
Rub him.
Bring my horſe into the River.
Give him ſome Oats.
Walk him.
Give him ſome Straw.
Have you got good Hay?
How much have you a night?
Has he drunk?
Hath he eaten his Oats?
Is he very weary?
Bridle him.
Bring him to me.
Bring my horſe into the Stable.
Un bridle him.
Un ſaddle him.
Take him by the bridle.
Do not make him run.
Do not over heat him.

Dialogue 44.

ON m'a dit, que vous eſtes fâché contre moy.

Pour quel ſûiet? Je ne ſuis fâché contre perſonne.

On me l'a pourtant dit, & je le croy.

Vous êtes libre de le croire, ou de ne le pas croire.

Mais en voila les premieres nouvelles.

En quoy le voyez vous?

Vous ne me voyez pas de ſi bon œil, comme vous aviez acoûtumé.

Vous vous l'imaginez ſeulement.

Je n'ay rien contre vous.

Pourquoy ſerois-je fâché contre vous?

En verité, je me le ſuis imaginé.

Qui eſt-ce qui vous a dit cela?

C'a été un amy.

Qui eſt il?

Je ne le nommeray pas.

Cét amy là vous a mal informé, je ſuis autant vôtre amy que jamais.

Je vous croy, je ſerois bien marry de vous avoir deſobligé.

Au contraire, vous m'avez toûjours obligé.

The 44. Dialogue.

THey told me, you were angry with me.

For what cauſe? I am angry with no body.

Neverthelesſs they told it me, and I believe it

'Tis at your pleaſure, whether you believe it or not.

But this is the firſt news I heard of it.

In what do you ſee it?

You do not look upon me with ſo good an eye, as you uſe to do.

You do but think ſo onely.

I have nothing againſt you.

Why ſhould I be angry with you?

Indeed, I thought ſo.

Who told you that?

'Twas a friend.

Who is he?

I will not name him.

That friend has miſinformed you, I am as much your friend as ever I was.

I believe you, I ſhould be very ſorry to have diſoblig'd you.

To the contrary, you have ob. lig'd me alwayes.

Je

Je ſuis bien aiſe d'avoir été trompé en cela.

I am very glad I was miſtaken in that.

Voulez vous venir avec moy?

Will you go with me?

Où je vous prie?

Where, I pray?

A *Londres.*

To London.

Quoy faire?

What to do?

Voir les beaux bâtimens.

To ſee the fair buildings.

Allons y ſi vous voulez.

Let us go there if you pleaſe.

N'eſt il pas trop tard?

Is it not too late?

Il n'eſt que quatre heures.

'Tis but four of the clock.

Les jours ſont bien longs.

The dayes are very long.

Voila une belle maiſon.

There is a fair houſe.

A qui eſt elle?

To whom doth it belong?

Elle eſt à Monſieur.

It belongs to Maſter A.

En voila une autre plus belle.

There is another faire.

Voyez vous celle là?

Do you ſee that?

Oüy, je la voy.

Yes I ſee it.

N'eſt elle pas auſſi belle qu'un Palais?

Is it not as fine as a Palace?

Venez voir celle-cy.

Come ſee this.

Voicy une belle rüe.

Here is a fine ſtreet.

C'eſt la rüe de Cheapſide.

'Tis Cheapſide.

Elle eſt bien large.

'Tis very broad.

Où étoit autre fois la Croix?

Where was the Croſs in former time?

Elle étoit là.

It was there.

L'avez vous veüe?

Have you ſeen it?

Je ne m'en ſouviens pas.

I do not remember it.

J'étois encore trop jûne.

I was too young.

Je l'ay veüe.

I have ſeen it.

Vous en ſouvenez vous bien.

Do you remember it well.

Je m'en ſouviens fort bien.

I remember it well.

Elle étoit fort belle.

It was very fine.

Dialogue 45.

OU étoit la Cour durant la Peste ?

Elle alla à *Salisbury*.

Y fut elle long temps ?

Elle n'y fut que deux mois.

Combien y-a-t-il de milles d'icy ?

Il y en a quatre vingt dix ?

Sont elles longues ?

Fort longues.

N'y avoit il point de Peste ?

Oüy, en trois, ou quatre endroits.

Où étoit le quartier du Roy ?

Vis à vis de l'Abaye.

Où étoit celuy de la Reine ?

Contre celuy du Roy.

Est-ce une grand'eville ?

Assez grande.

Est elle aussi grande qu'*Orleans*.

Non, Monsieur, elle n'est pas plus grande que *Blois*.

J'ay veu *Blois*; c'est une jolye Ville.

Est-ce un païs de chasse ?

Oüy, Monsieur.

Le monde y est il civil ?

The 45. Dialogue.

WHither went the Court in the Sickness time ?

It went to Salisbury.

Was it long there ?

It was there but two months.

How many miles is't from hence ?

Fourscore and ten.

Are they long outs ?

Very long.

Was not the Plague there ?

Yes, in three, or four places.

Where was the King's quarter ?

Over against the Abby.

Where was the Queens ?

Near the Kings.

Is it a great City ?

Great enough.

Is it as big as Orleance ?

No, Sir, 'tis no bigger than Blois.

I have seen Blois ; *'tis a pleasant City*

Is it a Country fit for hunting ?

Yes, Sir.

Are the people civil there ?

Il y eſt fort fort civil.
Y fait il bon vivre.
Extremement.
On dit que le mouton y eſt fort bon.
C'eſt du meilleur mouton que j'aye jamais mangé.
Eſt-ce un plaiſant ſejour ?
Il eſt fort agreable.
Où alla la Cour de là ?

Elle alla à *Oxford*.
Combien y fut elle ?
Elle y fut cinq mois.
La maladie n'y fut elle pas ?
Point du tout.
Eſt ce un bon Air ?
Fort ſain.
Eſt-ce une belle ville ?
Elle eſt comme *Tours*.
Avez vous veu la Biblioteque ?
Oüy, Monſieur, il n'y a rien de plus beau.
Les Colleges ſont ils beaux ?
Ce ſont tous des Palais.
Y-a-t-il de ſçavants hommes ?
Il y en a quantité d'achevez.
La Cour s'y plaiſoit elle ?
Parfaitement bien.
Où étoit logé le Roy.
Dans le College de *Chriſt*.
Y étiez vous auſſi ?
Oüy, Monſieur.
Y aviez vous des Echoliers ?

They are very civil.
Do they live cheap there ?
Extreamly.
They ſay there is very good Mutton.
'Tis ſome of the beſt Mutton that ever I ate.
Is it a pleaſant abode ?
'Tis very agreeable.
Whither went the Court from thence ?
It went to Oxford.
How long was it there ?
It was there five moneths.
Was not the ſickneſs there ?

Not at all.
Is it a good Air ?
Very healthful.
Is it a fine City ?
It is as Tours.
Have you ſeen the Library ?

Yes, Sir, there is nothing more fine.
Are the Colledges fine ?

They are all like Palaces.
Are they Learned men there ?

There are many very Learned men.
Was the Court pleaſed there ?
Perfectly well.
Where was the King lodg'd ?
In Chriſts *Colledge.*
Was you there alſo ?
Yes, Sir.
Had you Schollars there ?

Grand' quantité. *A great many.*
J'ay envie d'y aller. *I have a mind to go thither.*
Addreſſez moy à quelqu'un de vôtre connoiſſance. *Direct me to ſome of your acquaintance.*

Dialogue 46. Entre deux Demoiſelles.

The 46. Dialogue. Between two Gentlewomen.

VOulez vous venir au jardin ? *Will you go into the Garden?*
Oüy, ſi vous voulez. *Yes, if you will.*
Il y fait fort beau. *'Tis very fair.*
Avez vous la clef ? *Have you got the key?*
Je l'ay dans ma poche. *I have it in my pocket.*
Le ſoleil eſt trop chaud. *The ſun is too hot.*
Prenez vôtre maſque. *Take your mask.*
Attendons à la fraîcheur. *Let us ſtay until 'tis colder.*
J'en ſuis contente. *I am contented with it.*
Allons y la fraîcheur eſt venüe. *Let us go, it is cool.*
Voila une belle roſe. *There is a fine Roſe.*
Donnez la moy. *Give it me.*
Prenez la. *Take it.*
Voulez vous faire un bouquet ? *Will you make a noſe-gay?*
Faites un bouquet. *Make a noſe gay*
Voila encore de la violette. *There is a Violet ſtill.*
Monſtrez la moy. *Shew it me.*
Ne la voyez vous pas ? *Do you not ſee it?*
Voicy une belle tulipe. *There is a fine Tulip.*
Ah ! qu'elle eſt belle ! *O lack! how fine it is!*
C'eſt icy un beau jardin. *This is a fine Garden.*
Prenez cette Alemone là. *Take that Almond.*
Ces roſes ſentent bon. *Theſe Roſes ſmell well.*

Sentez

Sentez mon bouquet.
Voicy une belle allée.
Allons à l'ombre.
Il ne fait pas chaud.
L'air eſt chaud.
Allons ſous cette ſale verte.
O, la belle ſoirée!
Cueillez cette autre fleur là.
Il faut arrouſer ces fleurs là.
Il plut hier.
Il n'importe.
Où eſt le Jardinier?
Vôtre bouquet eſt plus beau que le mien.
Cela vous plaît a dire.
Voulez vous gager que le mien n'eſt pas ſi beau que le vôtre?
Que voulez vous gager?
Ce que vous voudrez.
Cela eſt fait.
Qui en ſera le juge?
Monſieur vôtre frere.
Eſt il au logis?
Oüy, il y eſt.
Le voicy venir.
Je vous prie de nous dire le quel de ces deux bouquets eſt le plus beau.
C'eſt celuy là.
Ie le diſois bien.
J'ay gaigné.
Qu'avez vous gaigné?
Nous n'avons pas mis d'argent bas.
Vous n'avez pas voulu.
Vous ne l'avez pas ſouhaitté.

Smell my noſe-gay.
There is a fine ally.
Let us go into the ſhadow.
'Tis not hot.
The air is hot.
Let us go under that green Arbor.
O, the fair evening!
Gather that other flower.
Some body muſt pour water on thoſe flowers.
It did rain yeſterday.
That ſignifies nothing.
Where is the Gardner?
Your noſe-gay is finer than mine.
You are pleaſed to ſay ſo.
Will you lay that mine is not ſo fine as yours?
What will you lay?
What you will.
'Tis done.
Who ſhall be our judge?
Your brother.
Is he at home?
Yes, he is ſo.
Here he is coming.
Pray, tell us which of theſe two noſe-gays is the fineſt.
'Tis this.
I ſaid ſo before.
I have won.
What have you won?
We have not laid any money down.
You would not.
You did not deſire it.

Promenons nous encore.
Il eſt trop tard.
Vous ne vous en irez pas encore.
Nous nous en irons dans une demye heure.
Quelle heure eſt-ce là?
Ce ſont dix heures.
Ce n'eſt pas tant.
J'ay compté l'horloge.
Je l'ay comptée auſſi.
Vous vous eſtes mépriſe.

Let us walk longer.
'Tis too late.
You cannot go yet.
We will go away within half an hour.
What of the clock is that?
Ten.
It is not ſo much.
I have told the clock.
I have told it alſo.
You are miſtaken.

Dialogue 47. *Pour un Voyageur qui va en* France.

CHer amy, êtes vous *François*?
Oüy Monſieur, à vôtre ſervice.
Repaſſez vous à *Calais*?
Oüy Monſieur, quand le vent ſera bon.
Avez vous des paſſagers?
J'en ay déja dix.
Avez vous une bonne Chaloupe?
Vous plaiſt il la voir.
Quand partirez vous?
Peut eſtre cette nuict.
Combien me demandez vous pour mon paſſage?
Monſieur, vous me donnerez — s'il vous plaiſt.
Je vous donneray comme les autres.

The 47. Dialogue. For a Traveller who goes into *France*.

FRiend, *are you a* French *man.*
Yes Sir, at your ſervice.
Do you return to Callis?
Yes Sir, when the wind will ſerve.
Have you any Paſſengers?
I have got ten already.
Have you got a good Boat?
Will you be pleaſed to ſee it?
When will you go away?
It may be this night.
How much do you ask me for my paſſage?
Sir, you ſhall give me — if you pleaſe.
I will give you as other people do.

Où

Où eſtes vous logé ?
A l'Enſeigne de——.
Je ſçay bien où c'eſt.
Tenez vous preſt, je vous appelleray, quand il ſera temps.
Je vous en prie.
Faut il que je porte des vivres ?
Si vous voulez.
Monſieur, le vent eſt bon.
Allons donc.
Entrez dans la Chaloupe.
Je vous payeray à *Calais*.
C'eſt tout un.
Que demandent ces hommes là ?
Monſieur, c'eſt la coutûme, ils vous vont mettre à terre.
Ne le pouvez vous pas faire vous même ?
Oüy, mais ils ſeroyent fâchez contre moy.
Combien leur faut il ?
Il leur faut.
Entrez Monſieur.
Où allez vous loger ?
Je ne ſçay, je n'ay point de connoiſſance icy.
Allez au Lion d'Argent.
Eſt-ce un bon logis ?
C'eſt le meilleur de *Calais*.
Portez y mes hardes.
Combien vous faut il ?
Il me faut.
Tenez voila vôtre argent.

Where do you Lodge ?
At the Sign of——.
I know where it is.
Be ready, and I will call you when 'tis time ?

Pray do.
Muſt I carry Victuals ?

If you pleaſe.
Sir, the Wind ſerves.
Let us go then.
Step into the Boat.
I will pay you at Callis.
'Tis all one.
What will thoſe men have ?

Sir, 'tis the cuſtom, they will land you.
Can you not do it your ſelfe ?

Yes, but they will be angry with me.
How much muſt they have ?
They muſt have.
Step in Sir
Where do you go to lodge ?
I know not, I have no acquaintance here.
Go to the Silver-Lyon.
Is it a good lodging ?
'Tis the beſt in Callis.
Carry my things.
How much muſt you have ?
I muſt have.
Take, there is your money.

Dialogue 48. Etant dans une Hoſtellerie.

MOnſtrez moy une chambre.

Quand part le Coche de *Calais* pour *Paris*?

Combien faut il que je donne?

Faites moy parler au Maître du Coche.

Ne voulez vous pas dîner auparavant?

Je le veux bien.

Qu'avez vous a dîner?

Nous avons.

Voulez vous dîner en compagnie?

Oüy, s'il y en a.

Le dîner eſt il preſt?

Il eſt ſur la table.

Combien prenez vous par tête?

Je prens.

Ne coucherez vous pas icy?

Je ne le penſe pas.

Je prendray l'occaſion du Coche.

Quand partira-t-il?

Tout à l'heure.

Voila le Maître du Coche.

The 48. Dialogue. Being in an Inn.

SHew me a Chamber.

When doth the Coach go away from hence to Paris?

How much muſt I give?

Let me ſpeak with the Maſter of the Coach.

Will you not dine firſt?

I will.

What have you for dinner?

We have.

Will you dine in company?

Yes, if there be any.

Is the dinner ready?

It is upon the Table.

How much do you take a day?

I take.

Will you not lye here?

I do not think ſo.

I will take the occaſion of the Coach.

When will it go away?

Preſently.

There is the Maſter of the Coach.

Entrez

Entrez Monſieur.
Step in Sir.

Allez vous partir?
Are you going away?

Nous partirons dans une heure.
VVe ſhall go away within an hour.

Où ira-t-on coucher?
VVhere ſhall we go to lye?

On ira coucher à.
VVe ſhall lye at.

Donnez moy une bonne place.
Give me a good place.

Vous en aurez une des meilleures.
You ſhall have one of the beſt.

Je vous en remercieray.
I will thank you for it.

Combien vous faut il?
How much muſt you have?

On me donne.
They give me.

Quand arriverons nous à Paris.
VVhen ſhall we arrive at Paris?

Nous y arriverons.
VVe ſhall arrive there.

Monſieur, il faut partir; voila ce que je vous doy.
Sir, we muſt go away; there is what I owe you.

Monſieur, je ſuis à vôtre ſervice.
Sir, I am at your ſervice.

J'eſpere, en repaſſant que vous me reviendrez voir.
I hope you will come to ſee me again when you do come back.

Je n'y manqueray pas.
I will not fail.

Eſtes vous content?
Are you contented?

Oüy, Monſieur.
Yes, Sir.

Dialogue 49.

SErvante, faites mon lict, & me donnez des draps blancs.

Apportez moy d'autres draps.

Pourquoy Monſieur?

Ceux cy ne ſont pas nets.

Ils furent blanchis hier.

The 49. Dialogue.

MAid, make my bed, and give me clean ſheets.

Bring me other ſheets.

VVhy Sir?

Thoſe are not clean.

They were waſht but yeſterday.

Excuſez moy, ils ont déja ſervy.

Excuſe me, they have been lain in.

Je vous donneray quelque choſe, ſi vous m'en donnez de blancs, & de nets.

I will give you ſomething, if you give me clean ones.

En voila d'autres.

There are ſome others.

Monſieur, il faut ſe lever.

Sir, we muſt riſe.

Va-t-on partir ?

Are they ready to go ?

Tout le monde eſt déja levé.

Every one is up already.

Je m'habilleray donc.

I will dreſs my ſelf then.

Adieu mon Hôte.

Farewel Landlord.

Quand arriverons nous à *Paris* ?

VVhen ſhall we arrive at Paris ?

Aprés demain.

After to morrow.

Quelle maiſon eſt ce là ?

Whoſe houſe is that ?

C'eſt la maiſon de Monſieur —.

'Tis Maſter — houſe.

Où dînerons nous ?

VVhere ſhall we dine ?

Nous dînerons à.

VVe ſhall dine at.

Eſt-ce une ville ?

Is it a Town ?

C'eſt un petit Bourg.

'Tis a little Market-town.

Nous y voila.

VVe are there.

Mettons nous à Table.

Let us ſit at Table.

Prenez vos places, ſans ceremonies.

Take your places, without ceremonies.

Haſtons nous de dîner.

Let us make haſt to dinner.

Meſſieurs, prenez vos places.

Gentlemen, take your places.

Y a t-il de bon vin icy ?

Is there good wine here ?

Ce vin là n'eſt pas bon.

This wine is not good.

Qu'on nous en donne d'autre.

Let them give us ſome other.

Nous n'en avons point d'autre.

VVe have no other.

Quelle viande eſt-ce là ?

VVhat meat is that ?

Cette viande là n'eſt pas bonne.

This meat is not good.

Tout le monde s'en contente.

Every one is contented with it

A vos ſantez Meſſieurs.
To your healths Gentlemen.

Nous vous remercions.
VVe thank you.

Voila de bon pain.
There is good bread.

Il eſt aſſez bon.
'Tis good enough.

Donnez m'en.
Give me ſome.

Allons nous en.
Let us go away.

Tout eſt payé.
All is paid

Serons nous bien tôt à *Paris* ?
Shall we be preſently at Paris ?

Nous y ſerons demain à midy.
VVe ſhall be there to morrow.

J'en ſeray bien aiſe.
I ſhall be glad of it.

Ne craignez vous pas les voleurs ?
Do you not fear the theives ?

Je n'ay point d'argent.
I have no money.

Ny moy non plus.
Nor I neither.

Je ne les crains pas.
I do not fear them.

Voila *Paris*.
There is Paris.

Sont ce là les Clochers de nôtre Dame.
Are thoſe our Ladyes Steeples ?

Oüy, les voila.
Yes, there they are.

Nous en ſommes bien prés.
VVe are very nigh to them.

Deſcendons Meſſieurs.
Let us come out of the Coach.

Sommes nous arrivez.
Are we arrived ?

Oüy, nous le ſommes.
Yes, we are ſo.

Monſieur, payez moy.
Sir, pay me.

Voila mon argent.
There is your money.

Ou allez vous ?
VVhither go you ?

A la *Ville de Veniſe*.
To the Ville de Veniſe.

La voila.
Here it is.

Combien y prend on par jour ?
How much do they take a day ?

On y prend.
They take.

Connoiſſez vous le Maître ?
Do you know the Maſter ?

Je le connois fort bien.
I know him very well.

Monſieur, je ſuis recommandé chez vous.
Sir, I am recommended to your houſe.

Voulez vous demeurer icy pour quelque temps ?
VVill you ſtay here for ſome time ?

Pour

Pour trois mois.

Monſtrez une chambre à Monſieur.

Dites moy la coutûme, faut il payer d'avance ?

Non, Monſieur.

Connoiſſez vous un Marchand *Anglois* qui s'appelle Monſieur — ?

Je ne le connois pas.

Où demeure-t-il ?

Dans la rüe ſainct *Honoré*.

Je le connois bien.

Avez vous affaire à luy ?

J'ay une Lettre de Change à prendre ſur luy.

De combien ?

De deux mille Francs.

Je vous meneray chez luy.

Vous me ſairez grand'faveur.

Je ſuis à vôtre ſervice, vous n'avez qu'a commander.

Connoiſſez vous un bon Maître de Langues ?

En voulez vous un ?

Il m'en faut un.

En voila un.

For three moneths.

Shew the Gentleman a chamber.

Tell me the cuſtom ; muſt I pay before hand, Sir ?

No, Sir.

Do you know an Engliſh *Merchant whoſe name is Maſter —?*

I do not know him.

Where doth he live ?

In the ſtreet of ſainct Honorey.

I know him well.

Have you any buſineſs with him ?

I have a Letter of Exchange for him.

Of how much ?

Of two hundred pounds.

I will carry you to him.

You will do me a great favour.

I am at your ſervice, do but command.

Do you know a good Maſter of the Languages ?

Will you have one ?

I muſt have one.

There is one.

Dialogue

Dialogue 50.
Entre le Voyageur, & ſon Maître de Langues.

J'Ay déja quelque petit commencement, je voudrois bien continuer.

Allez vous tous les jours chez vos Echoliers ?

J'y vay trois fois la ſémaine.

Quand viendrez vous ?

Quand commencerons nous ?

Demain au matin.

A quelle heure ?

Si matin que vous voudrez.

Vous levez vous de bon matin ?

Je ſuis levé à cinq heures.

Je viendray donc à ſix.

Combien vous donne-t-on ?

Deux Piſtolles par mois.

Je vous les donneray.

Faut il payer le mois d'avance ?

Oüy, le premier mois.

Je vous le donneray quand vous reviendrez.

Demeurez vous loin d'icy ?

Oüy, Monſieur.

The 50. Dialogue. Between the Traveller, and his Maſter of the Languages.

I Have already ſome ſmall beginnings, I would fain continue.

Do you go every day to your Schollars ?

I go there three times a week.

When will you come ?

When ſhall we begin ?

To morrow morning.

At what hour ?

So early as you will.

Do you riſe very early ?

I am up at five of the clock.

Then I will come by ſix.

How much do they give you ?

Two Piſtols a moneth.

I will give them unto you.

Muſt I pay you for the month before hand.

Yes, the firſt month.

I will give it unto you when you come again.

Do you live far from this place ?

Yes, Sir.

Je

Je vous iray voir quand il vous plaira.

I will come to ſee you when you pleaſe.

Ne manquez pas de venir.

Do not fail to come.

Monſieur, vous eſtes bien matineux.

Sir, you are very early.

Il y a une heure, que je ſuis levé.

I have been up an hour ago.

Commençons.

Let us begin.

Quel livre eſt-ce là ?

What Book is this ?

C'eſt l'Hiſtoire de *Henry* le Grand.

'Tis the Hiſtory of Henry *the Great.*

Combien vous coûte t il ?

How much did it coſt you ?

Il me coûte.

It coſt me.

Eſt-ce pour moy ?

Is it for me?

Oüy, je l'ay acheté pour vous.

Yes, I bought it for you.

Je vous le payeray.

I will pay you for it.

Ly-je bien.

Do I read well ?

Oüy vrayement.

Yes truly.

Vôtre prononciation eſt bonne.

Your pronunciation is good.

Vous prononcez bien.

You pronounce well.

J'avois un bon Maître à *Londres.*

I had a good Maſter at London.

J'en ay oui parler.

I have heard of him.

Expliquez moy cela ?

Explain me that.

Que ſignifie cela ?

What ſignifies that ?

C'eſt à dire.

'Tis as much as to ſay

Ne parlez vous pas *Anglois* ?

Cannot you ſpeak Engliſh ?

Point du tout.

Not at all.

Quand le Roy viendra-t-il en ville ?

When will the King come to Town ?

Demain

To morrow.

Avez vous des habitudes à la Cour ?

Are you known at Court.

Oüy, Monſieur.

Yes, Sir.

Menez moy voir dîner le Roy.

Carry me to ſee the King dine.

A queſle heure dîne t-il ?

What time doth he dine?

Il

Il dine ordinairement à une heure.
He dines commonly at one of the clock.

Voulez vous apprendre a dancer ?
Will you learn to dance?

Pourquoy Monſieur ?
Why Sir.

Je connois un bon Maître.
I know a good Maſter.

Qui eſt il ?
Who is he ?

C'eſt Monſieur *Déſert.*
'Tis Maſter Deſert.

N'eſt-ce pas ſon fils qui eſt à *Londres.*
Is not that his ſon who is at London ?

Oüy, Monſieur.
Yes, Sir.

ça eſté mon Maître.
He was my Maſter.

Eſt-ce un bon Maître ?
Is he a good Maſter?

Il eſt fort bon Maître.
He is a very good one.

Je voudrois bien apprendre a toucher la Guitarre, connoiſſez vous quelque bon Maître ?
I would learn to play upon the Guitarre, do you know ſome good Maſter ?

J'en connois un fort bon.
I know a very good one.

Qui eſt-ce ?
Who is he ?

C'eſt Monſieur *Clement.*
'Tis Maſter Clement.

N'eſt-ce pas un *Italien* ?
Is he not an Italian ?

Oüy, Monſieur.
Yes, Sir.

Je voudrois bien voir le College des *Jeſuites.*
I would fain ſee the Colledge of the Jeſuits.

Je vous y meneray quand il vous plaira.
I will carry you thither, when you pleaſe.

Allons y à cette heure.
Let us go there now.

Je n'ay pas le temps.
I have not the time.

Je m'en vay.
I go away.

Monſieur, voila vôtre mois.
Sir, there is for your mouth.

Je vous remercie.
I thank you.

Dialogue

Dialogue 51.

IRons nous à cette heure aux *Jeſuites*.
Je ſuis preſt ſi vous l'eſtes.
Oüy, je le ſuis.
Allons y donc.
Par où faut il aller ?
Par icy.
Y-a-t-il loin ?
Pas tant.
Voila le College.
Voila une belle Egliſe.
Voila le Recteur.
Cemment faut il l'appeller ?
Il faut l'appeller mon Pere.
Il a bien des fils comme moy.
Il n'importe, faites comme les autres.
Il ſe mocquera de moy.
Pourquoy ?
Parce que je ſuis *Proteſtant*.
Monſieur, les *Jeſuites* ſont fort civils.
Entretenez le donc.
Vous pouvez parler à luy.
Je ne parle pas aſſez bien *François*.
Parlez *Latin*.
J'entens bien la Langue *Latin*, mais faut d'uſage, je ne parle pas.

The 51. Dialogue.

SHall we go now to ſee the Jeſuits ?
I am ready, if you be.
Yes, I am.
Let us go there then.
Which way muſt we go ?
This way.
Is it far from hence ?
Not very far.
There is the Colledge.
There is a fine Church.
There is the Rector.
How muſt I call him ?
You muſt call him Father.
He hath many ſuch ſons as I am.
It is no matter, do as other people do.
He will laugh at me.
Why ?
Becauſe I am a Proteſtant.
Sir, Jeſuits *are very civil.*
Speak with him then.
You may ſpeak to him.
I do not ſpeak good French *enough.*
Speak Latin.
I underſtand well the Latin *Tongue, but for want of uſe, I cannot ſpeak it.*

Parlez

Parlez comme vous pourrez.

Speak as well as you can.

J'aime mieux parler *François.*

I had rather ſpeak French.

En hazardez vous a parler *Latin.*

Hazard your ſelf to ſpeak Latin.

Je n'oſerois.

I dare not.

Parlez donc *François.*

Speak French *then.*

Je riray, quand je l'appelleray mon Pere.

I ſhall laugh when I call him Father.

Il n'en ſera pas faché.

He will not be angry for it.

Je ne ſçaurois parler à luy.

I cannot ſpeak to him.

Retournons nous en à la maiſon.

Let us return home.

Mon Hoſte, voila une occaſion qui ſe preſente, Je m'en vais à *Orleans.*

Landlord, there is an occaſion which preſents it ſelf, I am going to Orleans.

Adieu Meſſieurs.

Farewel Gentlemen.

Dialogue 52.
Entre ce Voyageur, & un Hollandois.

MOnſieur, vous plaiſt il que j'aille avec vous ?

De tout mon cœur.

Eſtes vous *Anglois* ?

Oüy, Monſieur, à voſtre ſervice.

Y-a t-il long temps que vous eſtes en *France* ?

Il n-y-a que quatre jours.

Avez vous paſſé par *Roüen* ?

Oüy Monſieur.

Où vous eſtes vous debarqué ?

The 52. Dialogue.
Between that Traveller, and a *Dutch-man.*

SIR, will you be pleaſed that I go with you ?

With all my heart.

Are you an Engliſh-man ?

Yes, Sir, at your ſervice.

How long have you been in France ?

Theſe four dayes.

Did you paſs by Roan ?

Yes Sir.

Where did you land ?

Je

Je me ſuis debarqué à *Dieppe.*

I landed at Deep.

Où avez vous logé ?

Where did you lodge ?

Aux trois Empereurs.

At the three Emperours.

Et vous Monſieur, où vous eſtes vous debarqué ?

And you Sir, where did you land ?

A *Calais.*

At Callis.

Eſtes vous d'*Amſterdam* ?

Are you of Amſterdam ?

Non monſieur, je ſuis de la *Haye*

No ſir, I am of the Hague.

Eſtiez vous à *Londres* quand la Princeſſe Royalle mourut ?

Was you at London *when the Royal Princeſs dyed ?*

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Comment ſe porte le Prince d'*Orange* ?

How doth the Prince of Orange ?

Il ſe porte bien, Dieu merçy.

He is well, I thank God.

Quel âge-a-t-il ?

How old is he ?

Il a environ ?

He is no more.

N-a-t il point davantage ?

Avez vous fait la paix avec——.

Have you made Peace with ——.

Oüy monſieur, comme je croy.

Yes ſir, as I think.

Le Prince d'*Orange* tient il toûjours ſa Cour à la *Haye* ?

Doth the Prince of Orange *keep alway at the* Hague ?

Oüy monſieur, il y tient toûjours.

Yes ſir, he keepeth there alwayes.

Où irons nous loger ?

Where ſhall we lodge ?

Allons droit à la Croix blanche.

Let us go ſtraight to the White-croſs.

Avez vous quelque autre connoiſſance à *Orleans* ?

Have you any other acquaintance at Orleans ?

J'y connois Monſieur *C.* maiſtre en fait d'Armes.

I know there one maſter C. *a Fencing-maſter.*

Eſt-ce un habile homme ?

Is he an able man?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Nous voila tantoſt à *Eſtampes.*

We ſhall be anon at Eſtampes.

Oüy

Oüy monsieur.

Qu'aurons nous a souper?

Ce qu'il vous plaira.

Il faut demander ce qu'ils ont.

Mon Hoste, avez vous quelque chose de bon?

Bon soir monsieur, je ne saurois souper.

Ny moy non plus, bon soir monsieur.

Monsieur estes vous prest?

Le Cocher nous attend.

Allons je suis tout prest.

Irons nous dîner à *Orleans?*

Non monsieur, mais nous y irons souper, s'il plaist à Dieu.

Les milles d'entre *Paris* & *Orleans* sont assez courtes.

Ce sont les plus courtes de *France.*

Amsterdam est il beau?

Oüy monsieur, & fort riche.

Y a-t-il long temps que vous en estes parti?

Il n'y a que deux mois.

En quelle Université de *Holande* avez vous étudié?

J'ay etudié à *Leide.*

Et vous monsieur, où avez vous étudié?

J'y étudié à *Cambridge.*

Laquelle de vos deux Universitez est la plus belle?

Je n'en sçay rien, elles sont toutes deux belles.

Yes sir.

What shall we have for supper?

What you please.

You must ask what they have.

Landlord, have you some good thing?

Good night Sir, I cannot sup.

Nor I neither, good night Sir.

Sir, are you ready?

The Coachman tarryeth for us.

Let us go, I am all ready.

Shall we go to dine at Orleans?

No sir, but we shall go to supper there, if it please God.

The miles between Paris *and* Orleans *are short enough.*

They are the shortest in France.

Is Amsterdam *fine?*

Yes sir, and rich.

How long is it since you came from thence?

Two months since.

In what University in Holland *have you studied?*

I have studied at Leyden.

And you Sir, where have you studied.

I have studied at Cambridge.

Which of both your Universities is the finest?

I know nothing, they be both fine.

Monsieur, voyez vous Orleans ?

Est-ce là *Orleans.*

C'est une belle ville.

Où irons nous loger ?

A la Croix blanche.

Monsieur, nous y voila.

Cochet arrestez vous, nous voulons descendre.

Monsieur, je ne descendray pas, ja m'en vay loger ailleurs chez un amy.

Adieu donc Monsieur.

Monsieur R. nostre serviture.

Vous estes les bien venus messieurs.

Voila un gentil-homme *Anglois* qui desire a voir une chambre chez vous.

Bien monsieur, il en aura une.

Monsieur, je vous ay beaucoup d'obligation de prendre cette peine là pour moy.

Monsieur, je voudrois vous pouvoir servir.

Monsieur, vous m'avez monstré des marques de vostre generosité.

Monsieur, à nostre bonne rencontre.

J'espere que j'auray l'honneur de vous voir à *Blois.*

Monsieur, ce sera moy qui le recevray.

Adieu monsieur.

Monsieur, nostre serviteur.

Sir, do you see Orleans ?

Is that Orleans ?

'Tis a fine Town.

Whither shall we go to lodge ?

At the White-cross.

Sir, we are there.

Coachman stand, we will go down.

Sir, I will not go down, I am going to lodge at a friends house.

Farewell then Sir.

Master R. your servant.

Ye are welcome Gentlemen.

There is an English *Gentleman who desireth to have a Chamber at your house*

Well sir, he shall have one.

Sir, I am much beholding to you to take that paine for me.

Sir, I would I were able to serve you.

Sir, you have shewed me marks of your generosity.

Sir, to our good encounter.

I hope I shall have the honour to see you at Blois.

Sir, I shall receive it.

Farewel sir.

Sir, your servant.

Dialogue 53. Entre le Voyageur, & son Hoſte à Orleans.

MOnſieur, vous eſtes bien logé.

Oüy, Dieu mercy, monſieur.

Sçavez vous quelle heure il eſt?

Sçavez vous où demeure monſieur? le connoiſſez vous?

Si je le connois? qui ne le connoiſtroit? un homme ſi fameux comme luy ne peut eſtre inconnu.

Y-a-t il moyen de le voir?

Oüy monſieur.

Avez vous affaire à luy?

Oüy monſieur, j'ay veu un de ſes amis à *Londres*, qui m'a recommandé à luy.

Voulez vous que j'envoye chez luy de voſtre part?

Vous m'obligerez, je vous en prie.

Où eſt-ce qui demeure? j'irois moy meſme chez luy.

Connoiſſez vous auſſi un nommé monſieur de P.

Oüy monſieur, il ne de-

The 53. Dialogue. Between the Traveller and his Landlord at *Orleance*.

SIR, you are well lodg'd.

Yes, I thank God, Sir.

Do you know what of the clock it is?

Do you know where liveth master — ? do you know him?

If I know him? who ſhould not know him? ſo famous a man as he cannot be unknown.

Is it poſſible to ſee him?

Yes ſir.

Have you any buſineſs with him?

Yes ſir, I have ſeen one of his friends at London, who hath recommended me to him.

Shall I ſend to him from you?

You will oblige me, pray do.

Where about doth he dwell? I would go my ſelf to him.

Do you know alſo one named maſter de P?

Yes ſir, he dwelleth no longer

meure plus à *Orleans*, il demeure à *Saumur*.

C'eſt auſſi un habile homme.

Oüy monſieur.

Mais que dites vous de monſieur —— ?

Monſieur, il eſt par deſſus tous les autres.

Voulez vous ſouper auparavant ?

Non, s'il vous plaiſt, je ſouhaiterois, que Monſieur —— ſoûpaſt avec moy.

Voulez vous y envoyer voſtre ſerviteur.

Monſieur L. eſt il en ville ?

Oüy monſieur.

Où eſt ſon fils ?

Il eſt à ——.

Eſt-ce bien loin d'icy ?

Oüy monſieur.

Combien comptez vous d'icy à *Blois* ?

Il y a dix ſept lieües.

Voulez vous ſoûper en compagnie ?

Si monſieur vient, je deſire ſouper en particulier, autrement en compagnie.

Y a-t-il long temps que Monſieur voſtre Pere eſt mort.

Il y a dix ans.

Madame voſtre Mere vit-elle encore ?

Non monſieur, elle eſt morte auſſi

Combien y-a-t-il ?

at Orleans, *he liveth at* Saumur.

He is alſo an able man.

Yes ſir.

But, what do you ſay of Monſieur —— ?

Sir, he is above all others.

Will you ſup before ?

No, if you pleaſe, I would deſire that Monſieur —— might ſup with me.

Will you ſend your ſervant thither ?

Is maſter L. in Town ?

Yes Sir.

Where is his ſon ?

He is at ——.

Is it far from hence ?

Yes ſir.

How many miles from this place to Blois ?

It is ſeventeen Leagues.

Will you ſup in company ?

If Monſieur come, I deſire to ſup by my ſelf, otherwiſe in company.

How long is it ſince your Father dyed ?

Ten years ago.

Is your Mother living ſtill ?

No ſir, ſhe is dead alſo.

How long is it ſince ?

Il

Il n'y a guère.
Qui eſt le ſeigneur de cette ville?
C'eſt le Duc d'*Orleans*.
Monſeigneur ſon oncle eſt il mort?
Oüy monſieur.
Où eſt il mort?
Il eſt mort à *Blois*.
De puis quand?
De puis —.
Voila Monſieur.

But a little while.
Who is the lord of this Town?
'Tis the Duke of Orleans.
Is my lord his uncle dead?
Yes ſir.
Where dyed he?
He dyed at Blois.
Since what time?
Since —.
There is Monſieur.

Dialogue 54.
Entre le Voyageur, & un Maiſtre de Langues à Orleans.

MOnſieur, j'ay mille baiſemains à vous faire.
De la part de qui?
De la part d'un de vos amis, qui demeure à *Londres*.
L'avez vous veu de puis peu?
Oüy monſieur, je le vis le jour que je party.
Je ſuis bien aiſe d'entendre de ſes nouvelles.
Ne reviendra-t-il jamais à *Blois*?
Il eſpere le revoir encore une fois.
Vous arreſtes vous icy?

The 54. Dialogue. Between the Traveller, and a Maſter of the Languages at *Orleans*.

SIR, I have a thouſand duties to preſent to you.
From whom?
From one of your friends, who liveth at London.
Did you ſee him a little while ſince?
Yes ſir, I ſaw him the day I came away.
I am very glad to hear of this news.
Will he never return to Blois?
He hopes to ſee it once more.
Do you make any ſtay here?

Non monſieur, je vay à *Angers*.

No ſir, I go to Angiers.

Pour y demeurer ?

For to live there ?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Pourquoy ne demeurez vous pas pluſtoſt à *Orleans* c'eſt une ſi belle ville ?

Why do you not live rather at Orleans *it is ſuch a fine town ?*

Monſieur, mes parens veulent qu'j'y aille.

Sir, my friends will have me go thither

Ne reviendrez vous pas icy ?

Will you not return hither ?

Oüy monſieur, je l'eſpere au prin-temps.

Yes ſir, I hope in the ſpring.

Avez vous beſoin de mon ſervice ?

Have you need of my ſervice ?

Je vous rens un million de graces ſeulement je vous prie de ſouper avec moy.

I give you many thanks, only I pray you to ſup with me.

Monſieur je me trouve un peu mal, j'ay déja ſoupé.

Sir, I am not very well, I have ſupp'd already.

Quand partirez vous d'*Orleans* ?

When will you leave Orleans *?*

Demain au matin.

To morrow morning.

Monſieur, je vous prie de m'addreſſer chez un de vos amis à *Blois*.

Pray ſir, addreſs me to one of your friends at Blois.

Monſieur, puiſque vous ne faites que paſſer, je vous conſeille d'aller à la Galere.

Sir, ſeeing you do but paſs, I counſel you to go to the Gallery.

Mais ſuposez, que j'y vouluſſe demeurer un mois, ou deux, ou me conſeilleriez vous d'aller ?

But ſuppoſe I would ſtay there a moneth or two, where do you counſel me to go ?

Chez madame *Maréchal* à la pierre de *Blois* c'eſt un ancien logis, on y eſt fort bien traicté.

At miſtreſs Maréchal *at the ſtone of* Blois, *they are very well uſed there.*

Y a t.il un bon Eſquier ?

Is there a good riding maſter ?

Oüy ſans doute.

Yes without doubt.

Y connoiſſez vous un bon maiſtre a dancer ?

Do you know there a good dancing maſter.

Y-a-

Y a-t-il un bon maiſtre de Guitarre?

Oüy monſieur, nommé monſieur *André*.

Monſieur, voila une lettre de voſtre amy.

Bon ſoir monſieur, je ſuis marry, que vous ne vouliez pas ſouper avec moy.

Monſieur, je m'en vay, je vous empéche de ſouper.

Pardonnez moy, je n'ay point d'appetit non plus.

Par quelle voye voulez vous aller à *Blois*?

Monſieur, je vous le demande.

Je vous conſeille d'aller par eau.

Combien donne-t-on? faut il que je prenne un bateau tout ſeul, ou que j'aille en compagnie?

Monſieur, vous pouvez faire l'un, ou l'autre.

Et ſi j'allois en compagnie combien me faudroit il donner?

Rien, que vingt ſolz.

Quelle ville treuve-t-on entre *Orleans* & *Blois*?

On treve *Boisjancy*.

Eſt ce une belle ville?

C'eſt une petite ville aſſez jolie.

Nous y arreſterons nous?

Oüy, ſi la compagnie le veut.

Vous avez icy force vin-gnoble.

Is there any good Guitarre maſter?

Yes ſir, named maſter Andrew.

Sir, there is a letter from your friends.

Good night ſir, I am ſorry you will not ſup with me.

Sir, I am going, I hinder you from your ſupper.

Pardon me, I have no ſtomach; nor I neither.

Which way will you go to Blois?

Sir, I ask it of you.

I counſel you to go by water.

How much do they give? muſt I take a boat alone, or muſt I go in company?

Sir, you may do one, or the other.

And if I did go in company what ſhould I give?

Nothing but twenty pence.

What town doth one find between Orleans *and* Blois?

One finds th Boisjancy.

'Tis a little town pretty enough.

Shall we ſtay there?

Yes, if the company deſireth it.

You have here many vineyards.

Il eſt vray.

Voicy le Paradis terreſtre de l'Europe.

Y-a-t-il quelque choſe de beau a voir au tour de *Blois*?

Il ya *Chambourg* le plus beau chaſteau du monde.

Eſt ils dans *Blois* meſme?

Non monſieur, il en eſt à trois leües.

Qu'y-a-t-il encore de beau a voir?

Il y a le chaſteau de *Chyverny*.

Et quoy encore?

Et celuy de *Beauregard*, où il y-a une des belles galleries du monde.

A qui eſt la maiſon de *Chiverny*?

Elle eſt au Marquis de *Monglas*.

Blois eſt il beau?

Monſieur, c'eſt une petite ville fort jolie.

Le monde yeſt il bien poly?

Extremement

Je vous conſeillerois d'y demeurer.

Je ne ſçaurois pour la raiſon que je vous ay dite.

Monſieur, je vous rens graces de la peine, que vous avez priſe

Quand je repaſſeray par icy, je me donneray l'honneur d'eſtre voſtre écholier. Je ne tarderay guere à *Angers*

'Tis true.

Here is the Heavenly paradiſe of Europe.

Is there any fine thing to be ſeen round about Blois?

There is Chambourg *the fineſt caſtle in the world.*

Is it in Blois *it ſelf?*

No ſir, it is three leagues beyond.

What is there more worthy to be ſeen?

There is the caſtle of Chiverny.

And what elſe?

And that of Beauregard, *where there is the fineſt gallery in the world.*

To whom doth belong the houſe of Chiverny?

It belongeth to the Marquis of Monglas.

Is Blois *fine?*

Sir, it is a pretty little town.

Are the people there very gentile?

Extremely.

I would counſel you to ſtay there.

I cannot for the reaſon that I have told you.

Sir, I give you thanks for the pains you have taken.

When I ſhall come this way again, I will give my ſelf the honour to be your ſcholar. I will ſtay but a little while at Angiers.

Monſieur, vous me trouverez toûjours preſt à vous rendre mes tres humbles devoirs.

Sir, you ſhall alway find me ready to tender you my moſt humble duties.

Dialogue 55. *Entre le Voyageur, & ſon Hoſte à* Blois.

MOnſieur N. faites moy donner une chambre, s'il vous plaiſt. Connoiſſez vous bien monſieur—— il m'a recommandé chez vous.

Monſieur, je le connois bien, il eſt bien de mes amis.

Avez vous des eſtrangers icy?

Nous n'avons que des *François.*

Quelles gens ſont ce?

Ce ſont des marchands.

Les connoiſſez vous bien?

D'ou viennent ils? où vont ils?

Ils viennent d'*Orleans* comme vous, & vont à *Tours.*

Voulez vous ſouper en leur compagnie?

Envoyez moy plus toſt querir monſieur——.

Bien monſieur.

Monſieur, le voilà.

Monſieur, que vous plaiſt il me commander?

The 55. Dialogue. Between the Traveller, and his Landlord at *Blois.*

MAſter N. *let me have a chamber, if it pleaſe you. Do you know maſter—— he recommended me to your houſe.*

Sir, I know him well, he is one of my friends.

Have you any ſtrangers here?

We have none but French-*men.*

What people are they?

They are merchants.

Do you know them well?

From whence did they come? whither are they going?

They came from Orleans *as you, and go to* Tours.

Will you ſup in their company?

Send rather for maſter——.

Well ſir.

Sir, here he is.

Sir, what are you pleaſed to command me?

Con-

Connoiſſez vous monſieur —— à *Orleans*, & monſieur *M.* à *Londres* ?

Oüy monſieur, je les connois bien

Sont ils de vos amis ?

Je le croy monſieur.

Monſieur, il faut ſouper avec moy.

Ce qu'il vous plaira.

Y-a-t-il de bon vin icy ?

Taſtons y, nous verrons.

Vous qui parlez bon *François* demandez en.

Que vous plaiſt il manger ?

Apportez nous un bon chapon, & des poulets.

Les voulez vous, tout à cette heure ?

Le plus toſt que vous pourrez.

Monſieur, je ſuis marry, de ne pouvoir m'arreſter icy, je vous prierois de me monſtrer a dancer.

Où allez vous donc ?

A *Angers*, parceque mes parens le veulent.

Les vignes ſont elles belles cette année ?

Elles ſont fort belles. C'eſt la plus grande joye du monde.

Allons beuvons, à voſtre ſanté, à la ſanté de vos amis.

Ce vin là a un autre gouſt que celuy de *Londres*

N'eſt il pas ſi bon à *Londres* ?

Do you know monſieur —— at Orleans, *and monſieur M. at* London ?

Yes ſir, I know them well.

Are they your friends ?

I believe it ſir.

Sir, you muſt ſup with me.

What you pleaſe.

Is here any good wine ?

Let us taſt it, we ſhall ſee.

You which ſpeak good French *call for ſome.*

What will you eat ?

Bring us a good Capon, and Pullets.

Will you have them now ?

As ſoon as you can.

Sir, I am ſorry I do not ſtay here, I ſhould intreat you to teach me to dance.

Whither are you going then ?

To Angiers, *becauſe my friends will have it ſo.*

Are the Vineyards fine this year ?

They are very fine. 'Tis the greateſt joy in the world.

Come, let us drink to your health, and to all our friends.

This wine hath another taſt then that of London.

Is it not ſo good at London ?

Nos

Nos marchands la falcifient.

Our merchants do ſpoil it.

Et vous le vendent pour bon ?

And they ſell it to you for good ?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Avez vous de belles Demoiſelles icy à *Blois* ?

Have you got any handſom Ladies at Blois ?

Nous en avons de tres-belles.

We have ſome very handſom.

Voulez vous venir en *Angleterre* avec moy ?

Will you go into England *with me ?*

Monſieur, je ſuis eſtably icy, je ne ſçaurois.

Sir, I am ſettled here, I cannot.

Avez vous femme & enfants ?

Have you a wife and children ?

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Amenez lez avec vous en *Angleterre*.

Bring them along with you into England.

Je ne quitteray jamais *Blois*.

I will never leave Blois.

Peut on voir le Chaſteau ?

Can one ſee the Caſtle ?

Oüy monſieur, ſi vous voulez.

Yes ſir, if you pleaſe.

Eſtiez vous icy quand le Duc d'*Orleans* mourut ?

Was you here when the Duke of Orleans *dyed ?*

Oüy monſieur.

Yes ſir.

Faites moy raiſon.

Do me reaſon.

Combien de maiſtres a dancer eſtes vous à *Blois* ?

How many Dancing maſters are ye at Blois ?

Nous ſommes deux.

We are two.

Monſieur, avez vous quelque amy à *Tours* ?

Sir, have you any friend at Tours ?

Oüy monſieur, j'y connois monſieur —.

Yes ſir, I know there Mr. —

Voulez vous me donner une lettre de recommandation ?

Will you give me a Letter of recommendation ?

Je le veux bien.

I will.

Eſtes vous amis ?

Are you friends ?

Oüy monſieur, nous le ſommes.

Yes ſir, we are ſo.

Vous

Vous ne beuvez pas.

Excuſez moy monſieur.

Demandez quelle heure il eſt.

L'avez vous demandé?

Oüy monſieur, il n'eſt que neuf heures.

Beuvons encore un coup.

Je ne ſçaurois plus boire.

Vous en allez vous demain au matin?

Je le croy, ſi voſtre commandement ne m'arreſte.

Repaſſerez vous par *Blois*?

Je l'eſpere.

Monſieur, il eſt temps de m'en aller.

Demeurez encore un peu avez vous ſi grand'haſte?

Il n'y a rien qui vous oblige a vous en aller ſi toſt.

Monſieur, il eſt tard, ma femme ſeroit en peine de moy.

Craignez vous voſtre femme?

Non monſieur, mais je crains de la fâcher.

Qui a femme a maiſtre.

Comment le ſçavez vous?

Je le ſçay par oüy dire.

Bon ſoir monſieur.

Mon Hoſte, je m'en vay à *Tours*, voila un bateau qui deſcend, il fait clair de Lune, adieu.

You do not drink.

Excuſe me ſir.

Ask what of the clock it is.

Did you ask it?

Tis ſir, 'tis but nine.

Let us drink one cup more.

I can drink no more.

Do you go away to morrow morning?

I believe it, except your commaund ſtayeth me.

Will you paſs again by Blois?

I hope ſo.

Sir, 'tis time for me to go.

Stay a little longer, are you ſo much in haſte?

There is nothing that obligeth you to go ſo ſoon.

Sir, it is late, my wife will be troubled for me.

Do you fear your wife?

No ſir, but I fear to anger her.

Who hath a wife hath got a maſter.

How do you know it?

I know it by others.

Good night ſir.

Landlord, I am going to Tours, *there's a boat which goeth down, the Moon ſhineth, farewel.*

Dialogue

Dialogue 56. Entre le Voyageur, & son Hoſte de Tours.

Eſt-ce là la maiſon de monſieur *S.*?

Monſtrez moy la logis de monſieur *S.*

Monſieur, voila monſieur *S.* qui vous demandez à la porte.

Monſieur, eſt ce vous qui vous appellez monſieur *S*?

Ouy monſieur, pour vous ſervir.

J'ay des recommandations a vous faire de la part de monſieur —

Eſt il toujours à *Blois*?

Ouy monſieur, je ſoupay hier au ſoir avec luy.

Eſtes vous venu toute la nuict?

Ouy, voyant une belle occaſion je l'ay priſe.

Ferez vous quelque ſé jour icy?

Non monſieur, je m'en vay à *Saumur*.

Je deſire ſeulement vous ſaluer en paſſant, à mon retour, ſi je demeure à *Tours* ce ſera chez vous.

The 56. Dialogue. Between the Traveller, and his Landlord at *Tours*.

IS that Monſieur S. *his houſe?*

Shew me Monſieur S. *his lodging.*

Sir, there is Mr. S. *that you ask for, at his door.*

Sir, are you the Gentleman that they call Mr. S?

Yes ſir, for to ſerve you.

I have recommendations from Monſieur — to you.

Is he ſtill at Blois?

Yes ſir, I ſupped yeſternight with him.

Did you come all the night?

Yes ſir, ſeeing a fine occaſion I took it.

Will you make any ſtay here?

No ſir, I am going to Saumur.

I deſire only to ſalute you in paſſing my way, as my return, if I ſtay at Tours, *it will be at your houſe.*

Ne

Ne vous plaiſt il pas d'entrer ?

Entrez le premier, je ne ſçay pas le chemin.

Vous le voyez devant vous.

Qu'on nous tire du meilleur vin de la cave.

Allons monſieur, à noſtre meilleure connoiſſance.

Je ſuis bien marry, que vous partiés ſi toſt.

Monſieur, je n'y ſçaurois que faire, j'en ſuis bien marry, moy meſme.

Vous plaiſt il d'appeller mademoiſelle S.

Quoy ? mon mary monſieur, ne s'arreſte-t-il pas ?

Non, ma femme, s'eſt preſſé.

A tout le moins vous dînerez icy ?

Mademoiſelle, le bateau m'attend.

Vous trouverez cent occaſions pour une.

Mademoiſelle, il y a de la compagnie dedans qui me plaiſt.

Eſt il poſſible, que la ville de *Tours*, qui eſt le jardin de la *France* ne vous puiſſe arreſter ?

Mademoiſelle, j'y reviendray.

Mais pour cette heure je ne puis m'arreſter.

Adieu donc monſieur.

Will you not be pleaſed to come in ?

Go you firſt, I do not know the way.

You ſee it before you.

Let us have of the beſt wine in the cellar.

Come Sir, to our better acquaintance.

I am very ſorry that you go away ſo ſoon.

Sir, I cannot help it, I am very ſorry my ſelf.

Will you be pleaſed to call for Miſtreſs S.

What, Husband ? doth not the Gentleman ſtay ?

No, Wife, he is in haſte.

At leaſt you will dine here ?

Miſtreſs, the boat ſtays for me.

You will find an hundred opportunities for one.

Miſtreſs, there is company in it that pleaſeth me.

Is it poſſible, that the City of Tours, which is the Garden of France, is not able to ſtay you ?

Miſtreſs, I will come here again.

But now I cannot ſtay.

Fair-well then Sir.

Dialogue 57. *Entre le Voyageur, & un Marchand* Anglois *qui trouve à* Angers.

ESTes vous *Anglois*, Monsieur?

Oüy, Monsieur, à vostre service.

Et vous, l'estes vous aussi?

Oüy, Monsieur.

De quels quartiers d'*Angleterre?*

Je suis de *Suffolc.*

Demeurez vous icy?

Oüy Monsieur.

Avez vous pris femme en cette ville?

Oüy, Monsieur.

Je vous prie de me dire où je pourray trouver quelque maison Bourgeoise, où je puisse demeurer un an.

Monsieur, s'il vous plaist d'accepter une chambre chez moy, je vous prendray en pension.

Monsieur, ne vous troubleray-je pas?

Au contraire, nous serons joyeux de vostre compagnie.

Madame vostre femme, en sera-t elle contente?

The 57. Dialogue. Between the Traveller, and an *English* Merchant at *Angiers.*

ARe you an English man, *Sir?*

Yes, Sir, at your service.

And are you one also?

Yes, Sir.

Of what place of England?

I am of Suffolk.

Do you live here?

Yes, Sir.

Have you taken a wife in this town?

Yes, Sir.

Pray tell me where I may find some Citizens house, where I may board for a year.

Sir, if you please to accept of a chamber in my house, I will entertain you.

Sir, shall I not be troublesome to you?

To the contrary, we shall be joyful of your company.

Will your Wife be contens with it?

De-

Demandez luy premier s'il vous plaiſt.

Ce que je veux, elle le veut.

Y-a t-il long temps que vous eſtes hors d'*Angleterre*?

Il y a quinze ans.

N'eſtes vous pas retourné au païs depuis?

Non, monſieur.

Ma femme donnez une chambre à monſieur, c'eſt un gentil-homme de noſtre païs.

mon mary, donnons luy la grand' chambre qui regarde ſur le jardin.

Venez s'il vous plaiſt avec moy, je vous meneray en voſtre chambre.

Voila une belle chambre.

Monſieur, je vous traiteray à la *Françoiſe*.

Avez vous bonne compagnie à *Angers*?

Un eſtranger peut il voir les compagnies?

Oüy monſieur, les Dames ſont fort civiles.

Sont elles belles icy?

Plus qu'en aucun lieu de la *France*.

Je prieray madame voſtre femme de me donner quelque connoiſſance.

Bon ſoir.

Bon ſoir monſieur.

Ask her first, if it pleaſe you.

What I will, ſhe will.

How long is it ſince you came out of England?

It is fifteen years.

Did you not return into our countrey ſince?

No, Sir.

Wife, give a chamber to Mr. he is a Gentleman of our countrey.

Husband, let us give him the great chamber which ſtandeth by the garden.

Come if you pleaſe with me, I will carry you into your chamber.

There is a fine chamber.

Sir, I will treat you after the French *mode.*

Have you good company at Angiers?

May a ſtranger ſee companies?

Yes ſir, the Ladies are very civil.

Are they handſom here.

More than in any place of France.

I will pray your wife to get me ſome acquaintance.

Good night.

Good night Sir.

Dialogue 58.

Entre deux Gentishommes Anglois, *l'un habitant de* Paris, *& l'autre de* London.

MOnſieur, voſtre ſerviteur.

Monſieur, je ſuis le vôtre.

Je croy qu'il y a dix ſept ans que je ne vous ay veu.

J'ay été hors d'*Angleterre* de puis ce temps là.

Où avez vous été?

A *Paris.*

Vous parlez donc bon *François*?

Paſſablement.

Vous parlez encore fort bien *Anglois.*

Quand je partis d'*Angleterre* je ſçavois aſſez bien nôtre Langue *Angloiſe*, & je n'étois pas enfant.

Appellez vous un Maître aux Arts un enfant?

Comment donc pourrois-je oublier noſtre Langue?

Cela eſt vray.

Vous parlez encore à la mode.

Auſſi bien que ſi j'étois à *Londres.*

The 58. Dialogue.

Between two *Engliſh* Gentlemen, one Inhabitant of *Paris*, the other of *London.*

SIR, *your ſervant.*

Sir, I am yours.

I think I have not ſeen you theſe ſeventeen years.

I have been out of England *ever ſince that time.*

Where have you been?

At Paris.

Then you ſpeak good French.

Indifferent.

You ſpeak ſtill good Engliſh.

When I went away out of England *I knew our* Engliſh *Tongue well enough; beſide I was not a child.*

Do you call a Maſter of Arts a child?

How could I then forget our Tongue?

That is true.

You ſpeak ſtill after the mode.

As well as if I were at London.

Il eſt vray, que vous avez la petite Cour de nos Ambaſſadeurs à *Paris*.

Et la petite *Angleterre* dans le *Fauxbourg ſainct Germain*.

Il eſt certain, qu'il y a une ſi grand' correſpondance entre ces deux Cours, qu'un *Anglois* peut toûjours parler ſont Language à la mode à *Paris*; & un *François* conſerver la pureté de ſa Langue *Françoiſe* à *Londres*.

Sans doûte Monſieur; Car icy à *Londre* nous avons auſſi une petite *France* au Coventjardin; outre les Ambaſſadeurs, qui n'ameinent avec eux, que des perſonnes choiſies.

Et auſſi quantité d'hommes de Cour, qui viennent en *Angleterre*.

Je ſçay bien qu'un homme de Lettres parle toûjours bien.

Qui eſt-ce qui en doute?

Parle-t-on ſi bien à *Blois*?

C'eſt la ſeule ville de *France* là ou l'on parle mieux.

Je l'ay oui dire.

La prononciation de *Blois* ne change jamais.

La populace n'y parle pourtant pas bien.

Ny nulle part.

La Nobleſſe y parle bien les Gens de Lettres, & le Bourgeois.

It is true, you have the little Court of our Ambaſſadours at Paris.

And the little England *in* Fauxbourg ſaint Germain.

It is true, There is ſuch a great correſpondence betweene thoſe two Courts, that an Engliſh *man may always ſpeak his Language after the mode at* Paris, *and a* French *man keep the purity of his* French *Tongue at* London.

Without doubt Sir; For here at London, *we have alſo a little* France *in Covent-garden; beſide, the Embaſſadours, who bring with them none but choſen people.*

And alſo a great many Courtiers, who come into England.

I knew that a Learned man ſpeaks well every where.

Who doubts of it?

Do they ſpeak ſo well at Blois?

'Tis the onely Town in France *where they ſpeak the beſt.*

I have heard ſo.

The pronounciation of Blois *never changes.*

The common people do not ſpeak well there nevertheleſs.

Nor no where elſe.

The Gentry, Schollars, and the Citizens ſpeak well there.

Où

Où logez vous Monſieur ?
Icy contre.
Il faut renouveller nôtre vieille connoiſſance.
Nous nous verrons quand il vous plaira.
J'en ſeray bien aiſe.
Voulez vous que ce ſoit demain ?
Je le veux bien.
Où ſera-ce ?
Où chez vous, où chez moy.

Where do you lodge ?
Hard by.
We muſt renew our old acquaintance.
We will ſee one another when you pleaſe.
I ſhould be glad of it.
Will you have it to be to morrow ?
I will.
Where ſhall it be ?
At your houſe, or at my lodgings.

Dialogue 59.
Entre deux François.

QUelles nouvelles ?
Le Pape eſt choiſy.
De puis quand ?
De puis quinze jours.
Qui eſt-ce ?
C'eſt le Cardinal *Alt.*
Eſt ce un vieil homme ?
Fort vieil.
Quel âge a-t il ?
Il a.
Eſt ce un habile homme ?
Tout à fait.
De quelle faction eſtoit il ?
De pas une.
A-t-il eſté long temps Cardinal ?
Il ne l'a guere été.

The 59 Dialogue.
Between two *French* men.

WHat news ?
The Pope is choſen.
How long is it ſince ?
A fortnight ſince.
Who is it ?
'Tis Cardinal Alt.
Is he an old man.
Very old.
How old is he ?
He is.
Is he an able man ?
O lack, yes
Of what faction was he ?
Of none.
Has he been long a Cardinal?
He hath been a Cardinal but a little while.

Qui eſt-ce qui vous a dit ces nouvelles là ?

On les écrit de *Paris*.

Comment l'appelle-t-on ?

Clement X.

S'il eſt ſi vieil, il ne ſçauroit vivre long temps.

Il vivra tant qu'il plaira à Dieu.

Adieu.

Who told you this news ?

It came from Paris.

How do they call him ?

Clement *the* Xth.

If he be ſo old, he cannot live long.

He will live ſo long as it pleaſes God.

Farewell.

Dialogue 60. *Entre un Gentilhomme, & ſon Maître de Langues.*

QUand partirez vous d'icy ?

Je ne le ſçay pas moy même.

Je croy que ce ſera ſur la fin de *Juin*.

Quand reviendrez vous en ville ?

Nous y reviendrons à la *ſainct Michel*.

Demeurez vous loin de *Londres* ?

A cent cinquante milles d'icy.

Par quelle voye irez vous?

Nous y irons en Caroſſe.

Eſtes vous proche de la Mer ?

The 60. Dialogue. Between a Gentleman, and his Maſter of the Language.

WHen will you go away from hence ?

I do not know it my ſelf.

I think it will be near the end of June.

When will you return to Town ?

We ſhall come again at Michealmas.

Do you live far from London ?

An hundred and fifty miles from hence.

By which way will you go thither ?

We ſhall go thither in a Coach.

Are you near the Sea ?

Nous

Nous n'en ſommes qu'à ſix milles.
But ſix miles off.

Eſt-ce un païs de Chaſſe ?
Is it a Hunting Country?

Le plus beau d'*Angleterre*.
The fineſt in England.

Y avez vous une belle maiſon ?
Have you a fine houſe there?

Fort grande, & fort belle.
Very big, and very fine.

Avez vous bien du Poiſſon en vôtre païs ?
Have you good ſtore of Fiſh in your Country?

Nous en avons de toutes ſortes.
We have ſome of all kinds.

Avez vous un Parc ?
Have you a Park?

Nous n'en avons point.
We have none.

Aimez vous la campagne?
Do you love the Country.

Je m'y plais bien en Eté.
It pleaſeth me well in ſummer time.

Aimez vous mieux la Ville ?
Do you love the City better?

Oüy, en hyver.
Yes in winter.

Avez vous force Gibier en vôtre païs ?
Have you good ſtore of Fowl in your Country?

Oüy Monſieur.
Yes Sir.

Allez vous à la Chaſſe ?
Do you go a Hunting?

J'y vay tous les jours.
I go every day.

Tuez vous du Gibier ?
Do you kill Fowl?

Quelque fois.
Sometime.

Ne vous importune-je pas ?
Do I not trouble you?

Point du tout.
Not at all.

Quand reviendray-je icy?
When ſhall I come hither again?

Quand il vous plaira.
When you pleaſe.

Dialogue 61.
Entre deux Amis.

MOnſieur, je prendray bien tôt mon congé de vous, je ſortiray d'*Angleterre*.

Où irez vous?

J'iray en *France*.

Quand partirez vous?

Je partiray demain.

Allez vous par la longue mer?

J'iray par la *Rie*.

Pourquoy pas par *Calais*?

Parce que j'ay envie de voir *Roüen*.

Je vous conſeille d'attendre un peu, & de paſſer par *Douvre*.

Pourquoy cela?

Madame — viendra bien tôt en *Angleterre*, & n'y ſera que deux ou trois jours, vous pourrez paſſer au même temps.

Quelle Dame?

La Duchaſſe d'*Orleans*.

Vous avez raiſon.

Ne viendra-t-elle pas juſqu'à *Londres*?

Quand le Roy partira-t-il pour l'aller rencontrer?

La ſemaine prochaine.

La Reine y va-t-elle auſſi?

The 61. Dialogue.
Between two Friends.

SIR, I will take ſhortly my leave of you, I ſhall go out of England.

Whither will you go?

I will go into France.

When will you go away.

I will go away to morrow.

Do you go by the Long ſea.

I will go by Rye.

Why not by Calis?

Becauſe I have a mind to ſee Roan.

I counſel you to ſtay a little, and to paſs by Dover.

Why ſo?

Madam — will come ſhortly into England, *and will ſtay but two or three dayes, you may croſſe the Sea at the ſame time.*

What Lady?

The Dutcheſſe of Orleance.

You ſay true.

Will ſhe not come as far as London?

When will he go away to meet her.

The next week.

Doth the Queen go thither alſo?

Elle

Elle n'en a pas encore receu les Ordres.

She hath not yet receiv'd the Orders.

La Ducheſſe y-jra-t-elle ?

Will the Dutcheſſe go thither?

Je ne le penſe pas.

I do not think ſo.

Son Alteſſe Royalle y-va auſſi.

His Royal Highneſs goes alſo.

Le Duc d'*Orleans* ne l'accompagnera-t-il pas ?

Will not the Duke of Orleans *accompany her alſo ?*

Non, il demeure avec le Roy ſon frere.

No, he ſtayes with the King his brother.

La Reine de *France* eſt elle auſſi en *Flandre* ?

Is the Queen of France *alſo in* Flanders?

Oüy Monſieur, & toute la Cour.

Yes Sir, and all the Court.

Voulez vous venir avec moy juſqu'à *Douvre* ?

Will you go with me as far as Dover ?

Je ſuis à vôtre ſervice: Je le veux bien.

I am at your ſervice: I will.

Quand partirons nous d'icy ?

When ſhall you go away from hence ?

Quand le Roy partira.

When the King does go.

J'en ſuis content.

I am contented with it.

Madame vôtre couſine ſçait elle bien que vous avez deſſein d'aller en *France* ?

Doth ſhe know well that you have a mind to go into France?

ça eſté elle qui me la conſeillé.

It was ſhe who counſelled me.

Fin de la premiere Partie des Dialogues.

LA

SECONDE PARTIE

Des

DIALOGUES,

Pour ceux qui sont déja Avancez en la Langue *Françoise*, avec des Complimens, & d'autres Choses necessaires.

THE

SECOND PART

of the

DIALOGUES,

For those who are more Improved in the French *Tongue, with Compliments, and other Necessary things.*

DIALOGUES FRANCOIS.

FRENCH DIALOGUES

Premier Dialogue.

Entre deux François, l'un Habitant de Londres, & l'autre de Paris.

MOnsieur, étiez vous icy quand le Roy fit son Entrée? étoit elle aussi magnifique, que celle de la Reine dans *Paris*? Je vous prie de me dire ce que vous en pensez, car l'on m'en a déjà dit des merveilles en *France*.

M. Monsieur, je ne doute pas que l'entrée de la Reine de *France* dans *Paris*, ne fust fort belle, tout le monde en a parlé avec admiration; pour moy, je n'en sçay rien, que par ouï dire: Mais pour celle du Roy dans *Londres*, je croy qu'elle n'aura jamais de pareille, ny n'en a eu auparavant.

The first Dialogue, Between two French men, one inhabitant of London, the other of Paris.

SIR, *were you here when the King made his Entry? was it so magnificent as that of the Queen of* France *in* Paris? *I pray tell me what you think of it, for they have told me already wonderful things of it in* France.

M. Sir, I do not doubt but the Entry of the Queen of France *into* Paris *was magnificent, all the world hath spoken of it with admiration; for my own part I know nothing of it, but by others. But, for that of the King's into* London, *I think it will never have its equal, nor never had it before.*

Mais,

Mais Monsieur, Comment se peut il faire? veuque *Paris* est le plus auguste Theâtre de l'*Europe*, étant la Capitale d'un Royaume si puissant, ou toutes ses richesses se rassemblent la nation *Françoise* étant si galante. En verité vous me surprenez; il faut pourtant que je vous entende parler pour en dire quelque chose à mon retour.

M. Monsieur, il y a de la difference entre un Rétablissement miraculeux d'un Roy, & l'entrée ordinaire d'une Reine, nous ne nous étonnons pas extraordinairement de revoir le soleil tous les matins, puisque nous sçavons bien que sa course n'est pas interrompue, mais quand il s'éclipsa à la mort de *Jesus Christ* entierement, s'il surprit toute la Nature, il l'a rejouit aussi, quand il eut recouvré sa lumiere.

L. Vous avez raison, il s'agit icy, d'un rétablissement, & non pas d'une simple entrée d'un Roy. Je vous prie donc de me dire comment il fut receu.

M. Monsieur, il fut receu comme un vray Conquerant; car la bonté de ce grand' Roy ne gaigna pas seulement les cœurs de la plus grande partie de ses Sûjets, mais desarma aussi ses

But Sir, How can it be? seeing Paris *is the most noble Theater of* Europe, *being the chiefest City of so powerful a Kingdom, whither all its Riches are gathered, the* French *Nation being so gallant. Indeed you surprize me; nevertheless I must hear you speak, for to be able to tell something of it at my return.*

M. Sir, there is a difference between a miraculous Restauration of a King, and the ordinary Entry of a Queen; we do not wonder extraordinarily to see the Sun again every morning, since we know well that its course is not interrupted, but when it was Eclipsed entirely at the death of Jesus Christ, *if it did surprize all Nature, it rejoyced it when it had recovered its light.*

L. You say true, 'tis spoken of a Restauration, and not of an ordinary Entry of a King. I pray you then to tell me how he was receiv'd.

M. Sir, he was received as a true Conquerer; for the bounty of this great King did not gain onely the hearts of the greatest part of his Subjects, but disarm'd also his most obstinate ennemies, who feeling ennemys,

ennemys les plus opiniâtres, qui ſe ſentant convaincus interieurement de leur crime, ſe laiſſerent tomber les armes des mains.

L. Ses ennemis ne s'oppoſerent ils pas à ſon Entrée ?

M. Il n'étoit plus temps, la haute ſageſſe du General, les avoit deſarmez long temps au paravant, & avoit ſi bien diſpoſé les affaires, qu'ils n'euſſent pû l'empêcher, s'ils l'euſſent voulu.

L. Comment le receurent ils, donc allerent ils juſqu'à *Douvre* ?

M. Monſieur, le General accompagné de l'iſlite de la Nobleſſe, & d'une partie de ſa Cavalerie l'alla recevoir à ſon debarquement, & ſe jettant à ſes piés, luy baiſa la main, & l'amenerent à *Londres* tous l'épée à la main pour montrer aux Rebelles, qu'il rentroit par la force.

L. Que fit on dans *Londres* à ſon arrivée ?

Monſieur, auparavant de parler du dedans, je parleray du de hors, le reſte de la Nobleſſe qui étoit deſtinée pour ſe recevoir à ſon approche de *Londres*, s'avança juſqu'à ſept ou huict milles de la Ville, avec l'armée, & toute la Milice; outre, la Cavalerie & l'infanterie, il y

themſelves interiourly convinced of their crime, let fall themſelves their Arms out of their hands.

L. Did not his Ennemies oppoſe his Entry ?

M. It was not their time; the high wiſdom of the General had diſarm'd them long before, and ſo well diſpoſed the Affairs, that they had not been able to hinder it, if they had been willing to do it.

How then did they Receive him ? did they go as far as Dover ?

M. Sir, the General accompanyed with the choiſe of the Nobility, and with a part of the Horſe, went to receive him at his Landing, and caſting himſelf at his feet, he kiſs'd his hand and brought him to London *all with their ſwords drawn, for to ſhew the Rebels, that he did enter again by ſtrength.*

L. What did they at London *at his Arrival ?*

Sir, before I ſpeak of the inward part, I will ſpeak of the outward part; The reſt of the Gentry, which was deſtined to receive him in his approach of London, *advanc'd ſeven or eight miles beyond the City, with the Army and all the Militia; beſides the Horſe and Foot, there were three or four hundred*

avoit

avoit trois ou quatre cents mille ames hors de la Ville qui couvroyent toute la campagne, & plus de trente mille Chevaux.

L. Assûrement cela étoit beau a voir.

M. Si les Ducs, les Marquis, les Barons, & les Chevaliers de ces trois grands Royaumes, se surpassoyent eux mêmes, en la reception de leur Monarque, les Bourgeois & l'armée, n'en firent pas moins.

L. A ce que je voy, *Rome* avec tous ses Chars de triomphes ne fit jamais de si belles choses.

M. Toute la Noblesse brilloit avec tant d'éclat, qu'elle eust ébloüy le soleil même, si Dieu ne luy eust commandé de redoubler sa lumiere pour éclairer à ces triomphes.

L. Comme l'*Angleterre* est infiniement riche, je ne doute pas, que tout n'allât par haut.

M. En verité Monsieur, l'art semblant surpasser la nature, elle auroit deu en être jalouse, si ce n'eût été pour rendre honneur à son chef d'oeuvre.

L. J'allay hier à la Cour; il y a de belle Noblesse icy.

M. A lors toute celle des trois Royaumes y étoit.

thousand souls who covered all the field, and more than thirty thousand Horse.

L. Sure, that was fine to be seen.

M. Sir, if the Dukes, Marquesses, the Barons and Knights of these three Kingdoms, did surpass themselves in the reception of their Monarch, both the Citizens, and the Army did no less.

L. To what I see; Rome with all its Charts of triumph, never saw such fine things.

M. All the Nobility did shine with so much splendour, that it would have Eclipsed the very sun it self, if God had not commanded it to redouble its light, to give light to those triumphs.

L. As England *is infinitely rich, I doubt not, but all was performed highly.*

M. Indeed Sir, Art seeming to surpass Nature, it should have been jealous of it, had it not been to honour its chief work.

L. I went yesterday to the Court; there are here very gallant Nobility.

M. Then all them of the three Kingdoms, were here. L.

L. Sans doute le peuple faiſoit des millions d'acclamations à ſon Entrée, car c'étoit comme une reſurrection; Car le rétabliſſement de ce grand Prince a trompé tous les Politiques.

M. Monſieur, l'on entendoit autre choſe *Que vive le Roy*, la réjouiſſance étoit ſi univerſelle, qu'on ne ſe ſouvenoit plus, du mauvais temps; Il fut receu dans la Ville avec toutes les magnificences poſſibles: Le ſoir les Fonteines de Vin couloyent par tout, & les feux de joye, étoyent ſi prés apres, qu'on n'a jamais rien veu de ſi glorieux.

L. Je croy, que ſi les mains de ſa Majeſté n'euſſent été bien fortes, qu'on les euſt uſées à force de les baiſer.

M. Monſieur, cela eſt vray, Car cette genere ſe Nation ſe voyant reſſuſcitée, auſſi bien que le Roy, ne ſçavoit quelles Carreſſes luy faire.

L. Que faiſoyent les trembleurs, qu'on nomme Quakers?

M. Ils trembloyent tout de bon, ſans que l'eſprit les y muſt.

L. Je croy bien, qu'ils n'ont jamais tant tremblé.

Cela eſt tres veritable.

L. Without doubt the people made millions of Acclamations at his Entry, for it was as a Reſurrection; For the Reſtauration of that Great Prince has deceived all Politicians.

M. Sir, nothing elſe was heard, but God ſave the King, *the joy was ſo univerſal, that they did not remember any more the bad times; He was receiv'd into the City with all the Magnificence that could be: In the evening, the Fountains did run every where with Wine, and Bonfires were ſo cloſe one to another, that nothing was ever ſeen more glorious.*

L. I think, if the hands of his Majeſty had not been very ſtrong, that they had been worn in kiſſing them.

M. Sir, that is true, For this generous Nation ſeeing it ſelf free, as well as the King, did not know what Carreſſes they were to make to the King.

L. What did the Quakers?

M. They did tremble in good earneſt, without being moved by the ſpirit

L. I believe they never Quaked ſo much.

That is very true.

Toutes

Toutes les perſonnes de Qualité de cette Cour parlent *François* à merveilles.

Le Roy, ſon Alteſſe Royalle, & Madame la Ducheſſe le parlent auſſi bien qu'*Anglois*.

Cét Etat icy eſt fort puiſſant, il y a de beau monde icy; Je vis hier le Duc de *M.* Capitaine des Chevaux Legers, il faut avouer, que c'eſt un Seigneur bien fait

M. Et, que dites vous des Gardes?

Ils ont tous la mine de Capitaines; & comme je croy, leurs Officiers ſont perſonnes de condition.

M. Avez vous veu auſſi le Regiment d'*Albermale*, à preſent de *Craven*?

Oüy, ils ſont compoſez de gens bien faits, & l'on m'a dit que leurs Officiers ſont des braves.

L. Ils parlent preſque tous *François*; Ie parlay l'autre jour à un Enſeigne, fils du Major *Miller*, qui le parle fort bien, & prononce comme un *François*.

M. Il eſt tres certain, Monſieur; J'ay l'honneur de le connoître, il s'appelle—— c'eſt un des plus civils d'*Angleterre*.

L. Il eſt vray, je le ren-

All the perſons of Quality of this Court ſpeak French *beyond expreſſion.*

The King, his Royal Highneſs, and the Ducheſs ſpeak it as well as Engliſh.

This State is powerful, there are gallant people here; I ſaw yeſterday the Duke of Monmouth, *Captain of the Life-guards, we muſt confeſs, that he is a Lord well made.*

M. And, what do you ſay of the two Regiments of Guards?

They look all like Captains; and I believe their Officers are perſons of Quality.

M. Have you ſeen the Royal Regiment, and the Regiment of Albermarle, *now of* Craven?

Yes, they are compoſed of very ſtout men, and they have told me that their Officers are very gallant Gentlemen.

L. They ſpeak all French *almoſt; I ſpoke the other day to an Enſigne, ſon to Major* Miller, *who ſpake it very well, and pronounce as a* French *man.*

M. Sir, it is very certain; I have the honour to know him, he is called—— he is one of the civileſt in England.

L. It is true, I met him by

contrary

contray par hazard dans le Parc de Saint *Jacques*.

M. Comment eûtes vous l'occasion de luy parler?

L. Il y-avoit un Gentilhomme *Anglois* avec moy qui le connoît.

Fairéz vous quelque ſéjour icy?

Monſieur, Je trouve ce païs icy ſi agreable, ſi beau, ſi plein de belles Dames, que j'auray regret quand il faudra en partir: J'allay la ſemaine paſſée au Cours, je veis tant de belles Dames que j'en fus ſurpris, elles ſont belles comme des Anges.

L. Ah! que Madame — eſt belle, c'eſt la plus belle perſonne du Monde!

M. C'eſt icy le centre de la beauté.

L. Je le confeſſe c'eſt icy un Paradis terreſtre.

Avez vous veu les grands Vaiſſeaux?

Oüy Monſieur, ce ſont tous des Châteaux, l'*Angleterre* eſt bien forte, par mer, & par terre.

M. Monſieur, il faut que toute le monde en tombe d'accord, le Roy d'*Angleterre* eſt bien nommé le Roy de la Mer.

L. L'on ne ſçauroit ôter cela aux *Anglois*, ils ont tousjours été formidables ſur la mer.

chance in Saint James's Park.

M. How had you the opportunity to ſpeak with him?

L. *There was an* Engliſh *Gentleman with me who knew him.*

Will you make ſome aboad here?

Sir, I find this Countrey ſo agreeable, ſo fine, ſo full of handſom Ladies, that I ſhall be ſorry when I muſt leave it: I went laſt week into the Park, I ſaw ſo many handſom Ladies that I was ſurpriz'd; they are as handſom as Angels.

L. *O lack! my Lady — is very handſom, ſhe is the handſomeſt perſon in the world!*

M. *'Tis here the Center of Beauty.*

L. *I confeſs 'tis here an Earthly Paradiſe*

Have you ſeen the Great Ships?

Yes Sir, they are all Caſtles, England *is very ſtrong both by Sea and by Land.*

M. *All the world muſt grant it, the King of* England *is well called the King of the Sea.*

L. *That cannot be denied unto the* Engliſh, *they have been always feared upon the Sea.*

M. Si

M. Si vous avjez veu le Combat qui ſe donna entre eux, les *Hollandois*, il n'y eut jamais rien de plus chaud.

L. Je ſçay qu'ils ſe battent fort bien, ils nous ont montré ſouvent leur valeur en *France*. Il eſt tard Coupons court.

M. If you had ſeen the Combat which was fought between them and the Dutch, *there was never any thing ſeen more terrible.*

L. I know they fight very well, they have often ſhew'd unto us their valour in France.

Seconde Dialogue.

Entre une Dame Angloiſe, *& un Gentilhomme* Alleman.

MAdame vous voyez, que je vous ſuy par tout, je me plais tant en vôtre compagnie, que je ne ſçaurois me plaire en d'autre.

Monſieur, je vous ſuis fort obligée, mais j'ay peur, que vous ne vous donniez trop de peine, je ne merite pas tant d'honneur.

Je croy, que voſtre Demoiſelle ſuivante vous a dit, que j'allay hier chez vous, pour vous rendre mes tres humbles dèvoirs.

En verité Monſieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé un mot. Venez vous

The II. Dialogue.

Between an *Engliſh* Lady, and a *German* Gentleman.

MAdam, you ſee that I follow you every where, I am ſo much pleaſed in your company, that I cannot take delight in any other.

Sir, I am much obliged to you, but I fear you trouble your ſelf too much, I do not deſerve ſo much honour.

I beleive your waiting Gentlewoman told you that I came yeſterday to your houſe, to tender you my moſt humble duties.

Indeed Sir, ſhe is to be blamed, for ſhe told me not a word of it. Did you come now from

à cette heure de chez moy ? Vous a t-elle dit que j'étois icy ?

Oüy Madame, j'en viens, mais elle ne m'a pas dit, que vous étiez icy, ſa eſté Madame— qui me l'a dit, en cela, elle m'a obligé, car je ne ſçaurois vivre ſans vous.

Sans moy Monſieur? Comment cela ? Avez vous ſi tôt oublié les douceurs que vous confeſſez avoir trouvées en la converſation de cette beauté de *Vienne*, que vous aimiez avec tant de feu ?

Madame, l'eau l'a éteint en paſſant la mer; Je n'aime plus que vous, vous eſtes la ſeule conquerante de mon cœur.

Monſieur, je ne veux pas pretendre à une telle conqueſte, car je voy bien, que je ne vous pourrois jamais garder, non plus qu'elle, puiſque l'eau a tóû jours ſes mémes effects.

Madame, ce n'eſt pas de même, je me pourrois bien peut-eſtre noyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous poſſeder, mais le feu, que j'ay pour vous, ne s'éteindra jamais.

Monſieur, une perſonne qui ſe noye, ſon cœur eſt refroidy, autrement elle ne mourroit pas.

my houſe ? Did ſhe tell you I was here ?

Yes Madam, I came from thence, ſhe did not tell me you were here, 'twas my Lady— who told it me, in which ſhe hath obliged me, for I cannot live without you.

Without me Sir ? How ſo ? Have you ſo ſoon forgot the ſweetneſſes, which you confeſs to have found in the converſation of that beauty of Vienna, *whom you loved with ſo much vehemency ?*

Madam, the water has put it out, in croſſing the ſea; I love no more but you, you are the onely conquerour of my heart.

Sir, I will not pretend to ſuch a conqueſt, for I ſee well I ſhall never keep you: none other but ſhe, ſince water hath alway its ſame effects.

Madam, 'tis not the ſame, I would I might drown my ſelf in my tears, ſeeing my ſelf incapable to poſſeſs you; but the fire I have for you, will never be out.

Sir, one which drowns himſelf, his heart grows cold, otherwiſe he does not dye.

Madame, quand je parle du cœur, Je veux ſignifier l'ame, l'amour que je vous porte, eſt au fond de l'ame, l'eau ne ſçauroit l'éteindre, il eſt impoſſible.

Quel amour portiez vous donc à vôſtre Maiſtreſſe de *Vienne*? Que la Mer vous en a ſi toſt delivré? où c'étoit une affection comme celle, que vous pretendez avoir pour moy, ou une feinte amitié? Répondez moy je vous prie.

Madame ce n'étoit ny l'un, ny l'autre, je ne l'aimois pas tant que vous, ny ne diſſimulois pas avec elle; mais ſi le traject d'entre *Oſtende* & *Douvre* a fait cette operation en ſon endroit, il ne le ſçauroit faire au vôtre.

Monſieur, ſi je me fiois à ce que vous dites, je ſerois ſupplantée, auſſi bien, qu'elle, car comme vous dites, que vous m'aimez plus, qu'elle, vous avez aſſez d'eſprit, pour vous en retourner par la longue mer, où vous trouveriez aſſez d'eau pour, éteindre vos nouvelles flammes, puiſ qu'elles ſont plus allumées que les premieres, il en faut davantage.

Madame, toutes les mers du monde n'en ſont pas capables.

Madam, when I ſpeak of the heart, I mean the ſoul; the love I bear you is in the depth of my ſoul, water cannot put it out, 'tis impoſſible.

What love then did you bear to your Miſtriſs of Vienna, *that the ſea deliver'd you ſo ſoon from it? or, was it ſuch an affection as this which you pretend to have for me, or a diſſembled one? Anſwer me I pray you.*

Madam, it was not the one, nor the other; I did not love her ſo well as I do you, nor did I diſſemble with her; but if the paſſage between Oſtende *and* Dover *has wrought this operation towards her, it cannot do the ſame towards you.*

Sir, if I ſhould believe what you ſay, I may be deceiv'd as well as ſhe; for, as you ſay, you love me above her, you have wit enough to return home by the Long ſea, where you may find water enough, to put out your new flames: Seeing they are more kindled than the former, you need to have more.

Madam, all the ſeas in the world ſhall not be able to do it.

Madame,

Madame, je n'en ſeray jamais à la peine, ſi vous recompenſez ma paſſion d'une galanterie; ſans la reconnoître, vous mettrez bien toſt fin à ma vie: Pourtant, mon âme étant immortelle, je vous aimeray toûjours malgré vos rigueurs.

En verité Monſieur, vous avez tort de dire, que j'ay de la rigueur pour vous, je ne vous ay monſtré que de la civilité; mais, ſeulement je pren les intereſts de Madame voſtre Maiſtreſſe, comme je ſuis d'humeur a ne pas ſouffrir l'Inconſtance, je n'aime pas les Inconſtans: Il faut un cœur libre pour faire des Conquêtes; un qui eſt encore dans ſes premieres chaînes, ne ſçauroit s'étendre que de leur longueur.

Ah Madame! Je voy bien, que je ſuis aſſez malheureux pour eſtre mépriſé de vous. Adieu.

Madam, I ſhall never come to that, if you recompenſe my paſſion with a gallantry, without acknowleging it, you will put ſhortly and end to my life: Nevertheleſs, my ſoul being immortal, I will love you alwaies in ſpight of your rigours.

Indeed Sir, you are to be blamed to ſay I have rigour for you, I have ſhewed you nothing but civility: but onely I take the Intereſts of your Miſtriſs, I am of that humour not to endure inconſtancy, I do not love Inconſtancy, a free heart can onely make Conqueſts; one which is ſtill in its firſt chains, cannot extend it ſelf but of their length.

Madam, I ſee well I am ſo unfortunate as to be deſpiſed of you. Farewell.

Troiſiéme Dialogue. Entre les mêmes.

MAdame, je viens prendre mon congé de vous avec grand regret de quitter la plus belle, & la plus aimable perſonne du monde, pour qui j'ay tant d'affection.

Monſieur, vous êtes fort obligeant. Je ſuis auſſi bien marrie, que nous vous perdions ſi tot; la Cour ſans doute ſera ſenſible à vôtre depart, pour mon particulier, je ſuis obligée de l'eſtre plus qu'aucun autre puis que vous avez tant de bonté pour moy.

Madame, je ſuis marry d'une choſe, que je ne ſçaurois vous exprimer ma paſſion comme elle eſt.

Monſieur, vous me l'avez aſſez exprimée, je ſuis bien marrie de ne la pouvoir reconnoître aſſez dignement.

Madame, il ne tient qu'à vous de le faire, puiſque vous eſtes la ſeule arbitre de ma vie.

Monſieur, ſi je le ſuis comme vous le dites, je ſouhaitte que vous la conſerviez.

Madame, il ne faudroit donc pas recompenſer ma

The III. Dialogue. Between the ſame.

MAdam, I come to take my leave of you, with a great ſorrow to leave the handſomeſt, and the moſt lovelyeſt perſon in the world, for whom I have ſo much affection.

Sir, you are very obliging, I am alſo very ſorry that we loſe you ſo ſoon; the Court without doubt will be ſenſible of your departure, for my own part, I am obliged to be ſo more than any body elſe, ſince you have ſo much bounty for me.

Madam, I am ſorry for one thing, that I cannot expreſs unto you my paſſion as it is.

Sir, you have expreſs'd it enough to me, I am very ſorry I cannot acknowledge it worthily enough.

Madam, you may do it if you pleaſe, ſince you are the onely arbiter of my life.

Sir, if I be ſo as you ſay, I wiſh you may conſerve it.

Madam, you ſhould not then recompenſe my tenderneſs with

tendreſſe

tendreſſe d'un mépris ſi viſible.

ſo viſible a deſpiſe.

En verité Monſieur, vous me blâmez à tort ; Toute la Cour m'eſt témoin que j'ay beaucoup deſtime pour vous.

Indeed Sir, you wrong me; All the Court are witneſs unto me, that I have much reſpect for you.

Madame, à quoy me ſert cette eſtime que vous pretendez avoir pour moy, ſi vous me faites tant ſouffrir, ſans vous en mettre en peine ? Vous ſçavez que pour vous avoir exaltée, par deſſus toutes les autres Dames elles m'en veulent du mal, & vous, vous ne m'en voulez pas plus de bien.

Madam, what am I the better for this eſteem which you pretend to have for me, if you make me ſuffer ſo much without troubling your ſelf with it? You know that for having extoll'd you above all the other Ladies, they are very angry with me, and you do not love me a jot the better for it.

Monſieur, je vous ſouhaite, autant de bien qu'à aucune perſonne du monde, & ne ſuis pas auſſi méconnoiſſante de la bonne opinion que vous avez de moy ; mais, vous ne devez pas ſuivre vôtre jugement en cela, puîque toute l'*Angleterre* s'y oppoſe.

Sir, I wiſh as much happineſs to you as to any perſon in the world, and neither am I ungrateful for the good opinion you have of me ; but you ought not to follow your judgment in that, ſince all England *oppoſe it ſelf to it.*

Madame, je me connois aſſez en beauté pour ne me laiſſer pas ſurprendre à ma paſſion ; tout le monde ſçait bien que je dy vray. Je me mocquerois de la jalouſie, ſi j'avois l'honneur, de vous plaire.

Madam, I have skill enough in beauty, not to be ſurpriz'd by my paſſion ; all the world knows I ſay true. I ſhould ſcorn jealouſie, if I had but the honour to pleaſe you.

En verité Monſieur, vous me plaiſez fort, je ne trouve perſonne plus agreable que vous.

Indeed Sir, you pleaſe me much, I find no body more agreeable than your ſelf.

Madame, ſi vous parliez du bon du cœur, vous accepteriez le mien que je vous ay donné ſi librement, & quoy que vous n'en vouliez point, pourtant je vous le laiſſe.

Monſieur, Comment pouvez vous donner une choſe que vous avez déja donnée, ſans être ſûjet à reſtitution?

Madame, je confeſſe que je l'avois donné, mais voyant un object comme vous, beaucoup plus digne d'eſtre aimé, que le premier; il s'eſt dégagé de l'un, pour ſe donner à l'autre.

Monſieur, ou vous avez conſenty à ce dégagement, ou vous n'y avez pas conſenty?

Madame, j'y ay conſenty.

Monſieur, vous ne pouvez l'avoir fait ſans larrecin, puiſque le proverbe dit, donner, & ôter c'eſt pire que dérober.

Madame, il eſt vray que vous voyant, ſi aimable comme vous êtes, je m'en ſuis ſenty poſſeſſeur, puiſqu'il ſe donnoit à vous.

Monſieur, à ce que je voy, vous n'y avez pas conſenty, puiſqu'il s'eſt dégagé de luy même.

Madame, il eſt vray, que vôtre beauté me ſurprenant, il s'eſt rendu, tout auſſi, toſt, car je vous ay aimée auſſi tôt, que je vous ay veüe.

Madam, if you did ſpeak in earneſt, you would accept of my heart, which I have given unto you ſo freely, and although you will not have it, nevertheleſs I leave it unto you.

Sir, how can you give a thing, which you have given already, without being oblig'd to make reſtitution?

Madam, I confeſs I had given it, but ſeeing ſuch an object as you are, much more worthy to be belov'd than the former; it has diſingag'd it ſelf off the one, for to give it ſelf unto the other.

Sir, either you gave conſent to this diſgagement, or elſe you conſented not to it?

Madam, I gave conſent to it.

Sir, you could not do it without thievery, ſince the Proverb ſayes, To give, and to take away again, is worſe than to ſteal.

Madam, 'tis true, ſeeing you ſo handſom as you are, I have feel'd my ſelf poſſeſſour of it, ſince it gave it ſelf to you.

Sir, to what I ſee you have not given conſent to it, ſince it has diſgag'd it ſelf, of it ſelf.

Madam, it is true that your beauty ſurprizing me, it ſurrendred it ſelf; for I lov'd you as ſoon as I ſaw you.

Bien

Bien donc Monſ. il faut, que vôtre volonté qui doit être la maiſtreſſe, decide ce different, elle eſt obligée de le reprendre de ſon inconſtance, & de le renvoyer d'ou il vient.

Well then Sir, your Will which ought to be Miſtriſs muſt decide this different; it is obliged to chide him of his unconſtancy, and to ſend him back from whence it comes.

Madame, je voy bien que vous êtes inexorable à mes ſouffrances, il me ſuffira pour tout ſalaire, ſi vous avez ſeulement la bonté de vous ſouvenir de moy quand je ſeray party.

Madam, I ſee well that you have no mind to hear my ſufferings, it will be enough to me for all recompenſe, if you have onely the bounty to remember me when I am gone.

Monſieur, je vous le promets, en toute ſincerité.

Sir, I promiſe it unto you in all ſincerity.

Adieu donc Madame, permettez moy ſeulement de baiſer vos belles mains, la douleur ne me permettant pas d'élever mes yeux plus haut, de peur de l'augmenter.

Farewell then Madam, permit me onely to kiſs your fair hands, my grief not permitting me to raiſe my eyes higher, for fear to increaſe it.

En verité Monſieur, vôtre départ me touche.

Indeed Sir, your departure touches me.

Ah Madame, que l'honneur que j'ay eu de vous connoître me coûtera de larmes! Il me vaudroit bien mieux ne vous avoir jamais connüe, puiſque j'auray le déplaiſir de ne vous voir plus.

O Lord Madam, How many tears, the honour I have had to be acquainted with you, will it coſt me! It had been better for me never to have known you, ſince I ſhall have the grief never to ſee you any more.

Monſieur, je vous ſouhaitte un bon voyage.

Sir, I wiſh you a good journey

Et à vous Madame, plus de pitié pour une perſonne qui vous adore.

And I Madam, more pity for one who adores you.

Quatriême Dialogue. Entre une Dame Angloiſe, *& un autre Gentilhomme* François.

MAdame, je croy que vous aurez la bonté de ſouffrir ma viſite, ayant l'honneur d'eſtre vôtre voiſin.

Monſieur, les gens d'honneur ſont bien venus par tout, en *Angleterre*, auſſi bien qu'en *France*.

Madame, je ne prendrois pas tant de liberté non plus, ſi l'on me m'avoit aſſeuré que vous parlez fort bien *François*, & comme, je ne ſçaurois parler *Anglois*, je ſuis obligé d'importuner ceux, & celles qui ſçavent nôtre langue

Monſieur, vous ne ſçauriez vous rendre importun auprés des perſonnes de qualité, elles aiment fort la converſation des *François*.

Madame, il eſt vray que nous en avons, dont la compagnie eſt ſi agreable, & ſi enjouée, qu'on s'y plaît, mais pour la mienne elle n'a rien de doux.

The IV. Dialogue. Between an *Engliſh* Lady, and another *French* Gentleman.

MAdam, I hope you will be pleaſed to ſuffer my viſit, having the honour to be your neighbour.

Sir, honeſt people are welcom every where in England, *as well as in* France.

I ſhould not take ſo much liberty neither, if they had not aſſur'd me that you ſpeak very good French, *and as I cannot ſpeak* Engliſh, *I am forct to trouble thoſe who know our Tongue.*

Sir, you cannot be troubleſom to the perſons of Quality, they love much the converſe of the French.

Madam, 'tis true that we have ſome whoſe company is ſo agreeable and ſo merry, that one may take delight in it, but for mine own part 'tis not ſweet. Mon-

Monſieur, vos mépris vous ſervent de loüange, l'on m' a parlé de vous en de fort bons termes, vous êtes fort eſtimé en cette Cour.

Madame, l'on ne ſçauroit vous avoir tant dit de moy que j'en ay oui dire de vous, toute la Cour, vous conſidere beaucoup, & vous donne de grands avantages ſur toutes les Dames d'*Angleterre*.

Monſieur, ſi j'étois capable d'avoir des ſentimens de vanité, vous m'en fairiez concevoir; mais je me connois ſi bien, qu'il eſt impoſſible, c'eſt ſeulement une bonté obligeante que vous, & ces perſonnes là avez pour moy; qui n'a point de fondement.

Madame, je ne m'en raporte qu'à ce que je voy, j'ay veu les plus belles Dames de l'*Europe*, en tous mes voyages; mais en verité, je n'en ay pas encore veu une ſi parfaite à mon gré que vous.

Monſieur, de peur de vous offencer, je veux croire que vous parlez, comme vous le penſez; mais nôtre opinion particuliere peut eſtre oppoſée, par la generale.

Madame, je vous jure qu'en cela j'en croy mon jugement, puiſque ma longue experience m'a aſſez rendu capable d'en juger.

Sir, in deſpiſing your ſelf you praiſe your ſelf, I have heard a good Character of you, you are much eſteem'd in this Court.

Madam, they cannot ſay ſo much of me, as I have heard of you, all the Court conſider you much, and highly extol you above all the Ladies of England.

Sir, if I were capable of receiving ſentiments of vanity, you ſhould cauſe me to have ſome; but I know my ſelf ſo well that it is impoſſible, 'tis onely an obliging bounty, you and thoſe perſons have for me, which has no ground.

Madam, I believe nothing but what I ſee, I ſaw the handſomeſt Ladies of Europe *in all my travels; but indeed I never ſaw one ſo perfect, in my mind, as you are.*

Sir, for fear to offend, I believe you ſpeak as you think; but our particular opinion may be oppoſ'd by the general.

Madam, I ſwear unto you that in that I truſt my own judgment, ſince my long experience hath rendered me capable enough to judge of it.

Mon-

Monſieur ; je voudrois poſſeder ce que vôtre bonté m'attribue, ma converſation vous étant plus agreable qu'elle ne l'eſt, j'en ſerois plus ſatisfaite.

Madame, voſtre entretien m'eſt ſi doux, que je ne ſçaurois aſſez vous l'exprimer.

Monſieur, je ſuis bien aiſe, qu'il vous ſoit agreable, car je doûte s'il l'a jamais été à d'autres.

Madame, en cela je voy, que vous vous humiliez trop, tout le monde ſe plaiſt en vôtre agreable converſation.

Mais monſieur, ne faites vous point de complimens ?

Madame, je parle, comme mon cœur me le dit.

Vrayement monſieur, je n'ay jamais veu perſonne qui m'ait m'obligée plus que vous.

Madame, vôtre converſation a je ne ſçay quoy d'aimable que celle de toutes les autres Dames n'a pas.

Certes monſieur, vous m'avez déja vaincüe par vos civilitez, c'eſt aſſez : je vous prie de ne me donner point de vaine gloire.

Pourquoy vous donnerois-je de la vaine gloire ? ſi vous en avez aſſez de veritable.

Sir, I would I could poſſeſs what your bounty doth attribute to me, if my converſation were more agreeable unto you than it is, I ſhould be the better ſatisfied with it.

Madam, your diſcourſe is ſo ſweet, that I cannot expreſs it unto you.

Sir, I am very glad that it pleaſeth you, for I doubt whether it were ever ſo to any body elſe.

In that Madam, I ſee that you undervalue your ſelf too much, every one is much pleaſed with your agreeable converſation.

But Sir, do you not compliment ?

Madam, I ſpeak as my heart tells it me.

Truly Sir, I never ſaw any body, who hath obliged me more than you.

Madam, your converſation is I do not know what, above all the other Ladies.

Truly Sir, you convince me already by your civilities, 'tis enough : I pray you not to give me vain glory.

Why ſhould I give you vain glory : if you have true enough.

Monſieur

Monſieur, vous eſtes *François*, & moy, je ſuis *Angloiſe*, vous aimez naturellement les complimens, & moy je ne les aime pas.

Madame, ſi vous appellez la verité complimens, je les aime, autrement pas.

Monſieur, vous êtes trop ſubtil pour moy, je ne ſçaurois vous prendre.

Madame, ſuppoſez que vous m'ayez dé-ja pris, vous pouvez joüir de voſtre conqueſte.

Monſieur, voſtre eſprit eſt tellement au deſſus du mien, que je ne ſçaurois vous répondre.

Madame, c'eſt donc, que vous ne le voulez pas. Je croy que vous m'entendez bien?

Moy monſieur? Je ne comprens pas bien ceque vous avez dit.

Je dy, que vous vous m'avez déja pris.

Monſieur, ce n'eſt pas mon intention de prendre perſonne.

Madame, vous l'avez donc fait ſans voſtre intention, en cela je ſuis plus a plaindre.

Monſieur, expliquez vous.

C'eſt madame, que vous avez gaigné dé-ja mon cœur, que je me ſuis laiſſé prendre par voſtre douce converſation.

Sir, you are a French *man, and I, I am an* Engliſh *woman, you naturally love Compliments, but I do not love them.*

Madam, if you call truth compliments, I love them, otherwiſe I not.

Sir, you are too wiſe for me, I cannot find you in fault.

Madam, ſuppoſe you have ſubdu'd me, you may enjoy me if you pleaſe.

Sir, your wit is ſo much beyond mine, that I cannot anſwer you.

Madam, 'tis then becauſe you will not. I believe you underſtand me well.

I Sir? I do not conceive well what you ſaid.

I ſay, that you have captivated me already.

Sir, 'tis not my intention to captivate any body.

Madam, then you did it againſt your intention, in that I am more to be pity'd.

Sir, explain your ſelf.

'Tis Madam, that you have gain'd my heart; that I am inſlav'd by your ſweet converſation.

Madame,

Monſieur, quand je vous croyrois, ce ne ſeroit pas ma faute, car vous eſtes libre.

Madame, je le ſçay bien, je me ſuis rendu de moy même.

Seroit il poſſible que vôtre cœur fuſt ſi aiſé a ſe laiſſer prendre ?

Madame, c'eſt la premiere fois, je n'ay jamais aimé perſonne au paravant.

Monſieur, j'ay regret que vous ayez commencé, ſi à la haſte ſans conſiderer, ſi ce que vous aimez, merite vôtre amour.

Madame, je connois bien ce que j'aime.

Adieu Madame, voila Monſeigneur vôtre Pere.

Sir, when I do believe you, it ſhall not be my fault, for you have free will.

Madam, I know it well, I ſurrender'd my ſelf.

Could it be poſſible your heart ſhould be ſo eaſy to be conquer'd ?

Madam, 'tis the firſt time, I never lov'd any body before.

Sir, am ſorry you began ſo ſuddenly, without conſidering that what you love, deſerves your love.

Madam, I know well what I love.

Farewel Madam, there is my Lord your Father.

Cinquiéme Dialogue. Entre le Seigneur, & Madame ſa fille.

The V. Dialogue. Between the Lord, and my Lady his daughter.

MA fille connoiſſez vous ce *François* là ? qui eſt il ? Je l'ay veu à la Cour, mais je ne ſçay pas ſon nom.

C'eſt une perſonne de qualité. & un Gentilhomme d'eſprit, qui parle bien à propos.

Daughter, do you know that French *Gentleman ? who is he ? I ſaw him at Court, but I do not know his name.*

He is a perſon of Quality, and a Gentleman of wit, who ſpeaks wiſely.

Il me ſemble qu'il a de l'inclination pour vous, ſon viſage le témoigne aſſez manifeſtement.

C'eſt la premiere fois qu'il eſt venu icy, Comment ſeroit il poſſible ?

N'eſt il pas logé vis à vis de cette maiſon icy ?

En verité, je n'en ſçay rien, je ne l'avois jamais veu au paravant.

Sa converſation eſt elle agreable ?

La plus agreable du monde.

Ma fille prenez vous garde, ne vous engagez pas ſans mon conſentement, car je vous abbandonnerois.

Pour prevenir à cela, ſi vous voulez, quand il reviendra, je fairay dire, que je ne ſuis pas à la maiſon.

Non, je ne veux pas cela, mais comme il ne vous fait, que des complimens, faites en de même, ſans croire ce qu'il vous dira.

Il ne m'a rien dit que de ſerieux, c'eſt aſſûrement un Gentilhomme fort ſerieux.

Je m'en vay chez Monſieur——.

I think he hath a love for you, his face ſpeaks it manifeſtly enough.

'Tis the firſt time of his coming hither, How ſhould it be poſſible ?

Is he not lodg'd over againſt this houſe ?

Indeed I know not, I never ſaw him before.

Is his converſation agreeable ?

The ſweeteſt in the world.

Daughter, have a care, do not ingage your ſelf without my conſent, for I ſhould abandon you.

For to prevent that, if you will, when he does come again, I will command ſome body to tell him I am not at home.

No, I will not have it ſo, but as he makes to you but compliments, do the ſame, without believing what he ſhall tell you.

He told me nothing but that which was ſerious, he is ſurely a very ſerious Gentleman.

I am going to Maſter——.

Sixiême Dialogue. Entre les deux Sœurs.

MA Sœur, j'ay entendu voſtre diſcours avec ce Gentil-homme *François* de ma chambre, de puis quand l'avez vous conquis ?

Ma Sœur, vous en ſçavez autant que moy, puîque vous l'avez oüi

Il ſe declare ouvertement, dés la premiere fois.

Les *François* ſont de cétte humeur là, ils ſe declarent d'abbord.

C'eſt un homme bien fait, bien galant, & fort convainquant.

Je croy, que vous en eſtes amoureuſe ma ſœur.

Je ne voudrois pas vous ôter voſtre conquête.

Vous le pouvez ma ſœur, ſi vous voulez, ſans m'offencer.

Quand reviendra-t-il ?

Il ne me l'a pas dit, & je ne luy ay pas demandé.

Il faut le traiter civilement, quand il reviendra.

C'eſt une choſe raiſonnable, il le merite bien.

The VI. Dialogue. Between the two Siſters.

SIſter, I heard your diſcourſe with that French *Gentleman from my chamber, How long is it ſince you conquer'd him ?*

Siſter, you know as well as I, ſince you heard him.

He declares himſelf openly, the very firſt time.

French *men are of that humour, they declare themſelves at the firſt*

He is a fine Gentleman, very gallant, and very ſweet.

I think ſiſter, you are in love with him.

I would not take away your conqueſt from you.

You may do it ſiſter, if you will, without offending me.

When will he come again ?

He did not tell me, neither did I ask him.

You muſt deal civily with him when he comes again

'Tis very reaſonable, he deſerves it well.

Ma

Ma ſœur, je le connois bien à cette heure, vous ſouvenez vous bien quand nous allâmes une fois chez l'Ambaſſadeur de *France*, qu'il nous fit tant de complimens?

Il eſt vray, c'eſt luy même.

Ah, qu'il eſt civil!
C'eſt la civilité même.
Où allez ma ſœur?
En ma chambre.

Sister, I know him well now; do you not remember when we went once to the French *Ambaſſadour, that he made us ſo many compliments.*

'Tis true, 'twas himſelf.

O Lord, he is very civil!
He is Civility it ſelf.
Whither go you ſister.
Into my chamber.

Septiême Dialogue. Entre le Gentilhomme François, & Madame ſa Maîtreſſe.

The VII. Dialogue. Between the *French* Gentleman, and the Lady his Miſtreſs.

MAdame, puîque vous eûtes la bonté de me ſouffrir la premiere fois, je vous prie de m'excuſer la ſeconde: je trouve tant de charmes, en voſtre converſation, que je l'aime plus qu'aucune autre.

Monſieur, vous ſerez toûjours bien venu, quand il vous plaira m'honorer de la vôtre.

Madame, je ſçay, que vous eſtes ſi noble, que vous ne ſçauriez vous déplaire en la compagnie d'une perſonne qui vous adore.

MAdam, ſince you had the bounty to ſuffer me the firſt time, I pray your Ladyſhip to excuſe me the ſecond: I find ſo many charms in your converſation, that I love it more than any other.

Sir, you ſhall be alway welcom, when you pleaſe to honour me with yours.

Madam, I know, you are ſo noble, that you cannot be diſpleaſed in the company of a man who adores you.

Mon-

Monſieur, en verité, vous me ſurprenez, veu que je n'ay rien en moy, qui ſoit digne de voſtre eſtime.

J'en ay une ſi grande pour vous, que je me tiendrois le plus heureux des hommes ſi vous aviez pitié de moy.

Monſieur, ſi je ſçavois contribuer quelque choſe à voſtre ſatisfaction, je le ferois, & comme mon cœur n'a rien que de tendre, il eſt auſſi ſuſceptible à la compaſſion qu'aucun autre, mais je voy que vous parlez ſeulement par galanterie.

Madame, en verité, je vous aime, & ne ſçaurois plus vivre ſans me flatter de quelque eſperance de vous plaire.

Je ſerois fort difficile ſi je n'avois de l'eſtime, pour ce que l'on doit eſtimer: Je me connois bien en vertu.

Puis que vous vous y connoiſſez bien, Je ſuis au deſeſpoir.

Pourquoy monſieur?

Parceque n'en trouvant pas en moy, vous ne recevrez pas mes ſervices.

Monſieur, vous avez trop de merites pour ſervir une perſonne comme moy.

Madame, dites, que vous en avez trop pour ſouffrir d'eſtre ſervie de moy.

Sir, indeed you ſurprize me, ſeeing I have nothing in me which deſerves your eſteem.

I have a ſo great an one for you, that I ſhould think my ſelf the happieſt of all men, if you had pity on me

Sir, if I were able to contribute any thing to your ſatisfaction I would do it, and as my heart has nothing but tenderneſs, it is more capable of compaſſion than any thing elſe, but I ſee you ſpeak onely in gallantry.

Madam, in truth I love you, and I cannot live any longer without flattering my ſelf with ſome hopes of pleaſing you.

I ſhould be very hard, if I had not an eſteem for what is to be loved: I know vertue well,

Since you are ſo well acquainted with it, I am in deſpair.

Why ſir?

Becauſe not finding any in me, you would accept of my ſervices.

Sir, you have too much merit to ſerve ſuch a perſon as I am.

Sir, I am not ſo ignorant as to imagine a thing which is againſt reaſon.

Madame

Madame, puisque vous poſſedez déja mon cœur permettez que je vous ſerve.

Donnez vous vôtre cœur ſi aiſément, ſans connoître la perſonne, à qui vous le pretendez donner?

Madame, il y a ſix mois que je vous aime, mais je n'ay oſé vous approcher qu'à cette heure.

Peut on aimer une perſonne ſans la voir?

Je vous ay veüe toûjours, ſans que vous m'ayez apperçeu: Et comme Je ſçay bien que vous êtes une perſonne de grand' qualité, & par conſequent difficile a obtenir, je n'ay oſé entreprendre une choſe dont j'ay creu ne venir pas à bout.

Vous aviez raiſon, de peſer voſtre entrepriſe, car je ſuppoſe que vous ayez bon deſſein, vous ſçavez que l'amour eſt un grand embarras, & qu'une perſonne qui n'eſt pas à ſoy, comme je ſuis n'oſeroit rien faire ſans le contentement de ſes parens qui ne permettront jamais, que je m'engage à un étranger

Madame, ces conſiderations me mettent au deſeſpoir, je ſçay que vous êtes trop élevée par deſſus moy pour m'accorder ma demande, mais au moins apprenant que vous eſtes ado-

Madam, ſince you poſſeſs already my heart, permit me to ſerve you.

Do you give your heart ſo eaſily, without knowing the perſon to whom you pretend to give it?

Madam, I have lov'd you this ſix moneths, but I dar'd not approach you while now.

Can one love a perſon without ſeeing her?

I have ſeen you alwaies, without being perceiv'd by you: I know well that you are a perſon of great quality, and by conſequence hard to be obtain'd, I durſt not undertake a thing which I thought could not be obtain'd.

You do well to weigh your enterprize, for I ſuppoſe you have good intentions; you know love is very troubleſom, and that one who is not her own, as I am, dare do nothing without her friends conſent, who will never permit me to ingage my ſelf with an Out-landiſh Gentleman.

Madam, theſe conſiderations put me in deſpair, I know you are too much above me to grant me my demand, but at leaſt being acquainted that you are ador'd by a perſon, who having skill in beauty, admires you,

rée d'une perſonne, qui ſe connoiſſant fort en beauté, admire la vôtre, ayez en pitie.

Monſieur, ſi ma pitié pouvoit contribuer quelque choſe à voſtre ſatisfaction, je ſuis aſſez tendre de mon naturel, pour en avoir pour vous, mais je ne croy pas de leger, il eſt impoſſible que voſtre cœur ſe rende ſi toſt, il eſt ſans doûte à l'eſpreuve.

Madame, comme le ſoleil ébloüit d'abbord nos yeux, ne pouvant reſiſter à ſes rayons, la premiere fois que j'eu l'honneur de vous voir, il ſe rendit.

Monſieur, il me ſemble que la raiſon le doit reigler, avec noſtre volonté, car quoyque noſtre cœur ſoit la plus noble partie de nous même, c'eſt à la volonté à le donner.

Madame, ma volonté luy a commandé de ſe donner à vous, & la raiſon luy a conſeille, & je croy que vous ne vous en offencerez pas, puique ſi j'ay commis un crime ce n'eſt que d'aimer la perſonne du monde la plus aimable.

Monſieur, je ſçay bien, que ce n'eſt pas un crime d'aimer, puique Dieu nous le commande d'aimer noſtre prochain comme nous même,

take pity on him.

Sir, if my pity could add any thing to your ſatisfaction, I am tender enough of my own nature for to have ſome for you, but I do not believe lightly, it is impoſſible that your heart ſurrenders it ſelf ſo ſoon, 'tis without doubt free from that.

Madam, as the ſun blinds our eyes, being not able to reſiſt his beams; the firſt time I had the honour to ſee you, it ſurrender'd it ſelf.

Sir, I think reaſon ought to rule it with your will, for although your heart be the nobleſt part of your ſelf, 'tis belonging to the will to give it.

Madam, my will has commanded it to give it ſelf to you, and reaſon counſelled it, and I hope you will not be offended at it, ſince, if I have committed a crime, 'tis but in loving the moſt loveſt perſon in the world.

Sir, I know well it is not a crime to love, ſince God commands us to love our neighbour as our ſelves, if my friends have power to hinder me from mar-

me,

me, ſi mes parens ont le pouvoir de m'empêcher de vous épouſer, ils ne l'auront pas de me détourner d'une eſtime particuliere que j'auray toute ma vie pour vous.

Madame, je vous prie de me prononcer ma derniere ſentence, ne doy-je rien eſperer ?

Monſieur, je vous accorderay tout ce que mon honneur, & mon dvoir me permettront.

Par pitié, donnez moy quelque eſperance, puiſque j'ay déja languy ſi long temps dans vos chaines, car malgré vous, j'y mourray.

Monſieur, voulez vous que je vous accorde une choſe contre mon dévoir ? ſi Monſeigneur mon pere m'abandonne, où en ſeray-je ?

Ah Madame ! l'*Angleterre* qui eſt le païs le plus tendre du monde, n'a-t-il pas quelques douceurs dans ſes loix?

Monſieur, ces douceurs là ſouvent ſe tournent en amertumes, ſi nos loix ont de la douceur en fait de mariage, elles ont auſſi bien de la rigueur. J'ay trop de reſpect pour mes parens, je ne veux pas leur donner ce dernier déplaiſir.

Madame, je vous conjure par toutes les tendreſſes, dont une belle âme comme la vo-

rying you, they will not have it to take me off from the particular eſteem I will have all my life for you.

Madam, I pray you to pronounce unto me my laſt ſentence; Ought I not to hope any thing ?

Sir, I will grant unto you all, which both my honour and duty will permit me.

For pity's ſake give me ſome hope, ſince I have languiſhed ſo long in your chains, for in ſpight of you I will dye in them.

Sir, will you have me to grant you a thing againſt my duty ? if my Lord father do abandon me, what muſt become of me ?

Ah Madam! England *which is the moſt tender Countrey in the world, hath it not ſome ſweetneſſes in its Laws ?*

Sir, thoſe ſweetneſſes are often chang'd into bitterneſs; if our Laws have ſweetneſs in fact of marriage, they have alſo much rigour. I have too much reſpect for my friends, I will not give them this grief.

Madam, I beſeech you by all the tenderneſs, of which your fair ſoul is capable, to commu-

ſtre eſt capable, de communique mon deſſein à Monſeigneur vôtre pere.

nicate my deſign to my Lord your father.

Monſieur, je ſuis bien marrie, de ne vous pouvoir promettre une choſe que je n'oſerois luy propoſer, je vous prie d'avoir la bonté que nous entrions dans un autre diſcours.

Sir, I am very ſorry I cannot promiſe you a thing which I dare not propoſe unto him. I pray you be pleaſed to enter into another diſcourſe.

Madame, je m'en vay donc, puiſque celuy que mon cœur me ſuggere ne vous eſt pas agreable, je ne ſçaurois parler d'autre langage, que le ſien.

Madam, I go away, ſince that which my heart dictates unto me, is not agreeable to you; It cannot ſpeak any other language but its own.

Monſieur, je ſuis ſenſible à la bonté que vous avez pour moy, je la reconnoîtrois ſi je le pouvois.

Sir, I am ſenſible of the bounty you have for me, I would acknowledge it if I could.

Mes ſouſpirs qui amoliroyent un autre cœur que le vôtre, l'endurciſſent à mes plaintes.

My ſighs which would molifie any other heart, but yours, hardens it by my complaints.

Huictiê-

Huictiéme Dialogue. Entre les deux Sœurs.

MA Sœur, dites moy tout ce que vous voudrez, vous vous eſtes laiſſée prendre aux belles paroles de ce Gentilhomme *François*, qui vous aime tant.

Quelle raiſon avez vous de le croire ma ſœur ?

Vous parlez trop ſerieuſement à luy, il peut aſſez voir que vôtre cœur ſe donne à luy.

Ma ſœur, voulez vous que je traite autrement un Gentilhomme ſi civil ? Je ſçay bien qui parle ſerieuſement luy même.

Comment le ſçavez vous ? il ne faut pas croire les hommes ; & comment ſçavez qu' il eſt de bonne maiſon ? le Proverbe dit, a beau mentir qui vient de loin.

Ma ſœur, il ne m'a pas dit de quelle condition il eſt, il n'en a que faire, je voy bien que c'eſt une perſonne de qualité, l'Ambaſſadeur de *France* le connoît bien.

Vous l'a-t-il ?

Il a dit à Monſeigneur mon pere.

Le voicy qui vient.

The VIII. Dialogue. Between the two Siſters.

SIſter, tell me what you will, you are gain'd by the fair words of that French *Gentleman, who loves you ſo much.*

What reaſon have you to believe it ſiſter ?

You ſpeak too ſeriouſly to him, he may ſee that your heart gives it ſelf to him.

Siſter, would you have me to deal otherwiſe with ſo civil a Gentleman ? I know he ſpeaks ſeriouſly himſelf.

How can you tell ? you muſt not believe men ; and how can you tell he is of a good Family ? the Proverb ſayes, he who comes from far may lye as he pleaſes

Siſter, he did not tell me of what Quality he is, 'tis no need he ſhould. I ſee well he is a perſon of Quality, the French *Embaſſadour knows him well.*

Did he tell you ſo ?

He told my Lord father ſo.

Here he is, who comes.

Neufiéme Dialogue. Entre les deux Amans.

MAdame, je vous prie de pardonner à mon importunité.

Monſieur, vous êtes bien venu, pourveuque nous parlions d'autres choſes, que d'amour.

Madame, voulez vous que je me prive de toute la conſolation de mon âme ?

Monſieur, vous devez conſiderer, que je ſuis une fille obeiſſante, & que je ne veux pas irriter Monſeigneur mon pere.

Sa colere ſera bien toſt paſſée, il a le cœur noble, & vous Madame, étant heritiére de ſes vertus, je me promets quelques douceurs de vôtre.

Monſieur, je ſuis marrie de ne pouvoir ſatisfaire à ce que vous me demandez, j'ay aſſez d'eſtime pour vous, s'il n'étoit poſſible.

Madame, mes ſoûpirs ne touchent ils point vôtre noble cœur ?

Je ne ſuis pas inſenſible.

The IX. Dialogue. Between the two Lovers.

PRay Madam, pardon my trouble ſomneſs.

Sir, you are welcom, upon condition we ſhall ſpeak of any other things but of love.

Madam, will you have me to deprive my ſelf of all the conſolation of my ſoul ?

Sir, you ought to conſider that I am an obedient daughter, and that I will not irritate my Lord father.

His anger will be ſoon over, he has a noble heart, and you Madam, being an heir of his vertues, I hope to receive ſome favours of yours.

Sir, I am ſorry I cannot ſatisfie you in that which you ask me, I have eſteem enough for you, if it were poſſible.

Madam, doth not my ſighs touch your noble heart ?

I am not inſenſible.

N'aurez

N'aurez vous point pitié de moy ? mon cœur que vous avez conquis étant ſi enflammé ne communique-t-il pas quelques étincelles de ſon feu au vôtre ?

Mais Monſieur, eſtes vous ſi pris comme vous le dites ?

Madame, ma paſſion n'a-t-elle pas des témoins, qui vous en aſſurent ?

Monſieur, je vous prie de vous abſenter, car je n'oſerois plus vous recevoir, ma ſœur a entendu nôtre diſcours, & monſeigneur mon pere, eſt informé de voſtre deſſein, il m'a deffendu ſur peine de deſobeïſſance, de vous écouter davantage j'en ſuis bien marrie, mais mon dévoir m'y oblige.

Quoy mon bel Ange, il faut donc que je ne vous voye plus ? Adieu, pourtant je vous laiſſe mon cœur, pour gage de mes tendreſſes ; quoy vous n'eſtes pas tendre ?

Monſieur excuſez moy.

Helas, ſi vous l'êtes ayez pitié de moy !

Que voulez vous que je faſſe ?

De vous ſervir de la douceur de vos Loix.

Si je le faiſois, mon pere m'abandonneroit.

Monſeigneur eſt la tendreſſe même.

Will you not have pity on me? my heart which you have conquered being ſo hot, doth it not communicate ſome ſparks of its fire to yours ?

But Sir, are you ſo much in love as you ſay ?

Madam, has not my paſſion witneſſes which aſſure you of it ?

Pray Sir, abſent your ſelf, for I dare not receive you any more, my ſiſter has diſcloſed our diſcourſe, and my Lord father is acquainted with your deſign, he prohibited me under pain of diſobedience to hear you any more, I am very ſorry for it, but my duty obliges me to it.

What my fine Angel, muſt I not ſee thee any more ? Farewell, nevertheleſs I leave you my heart for a token of my tenderneſs ; what you are not tender ?

Sir, excuſe me.

Alas, if you be ſo take pity upon me !

What will you have me to do ?

To make uſe of the ſweetneſs of your Laws.

If I ſhould do it, my father would abandon me.

My Lord is tenderneſs it ſelf.

Monsieur, j'ay beaucoup d'inquiétudes.

Prenez une favorable resolution pour moy.

J'auray regret de ne vous voir plus.

Ah cruelle separation! s'il faut que je perde l'object de mes esperances!

Monsieur, nous nous pourrons revoir dans les Chapelles.

Madame, puisqu'il n'ya plus d'espérance pour moy, je n'auray pas ce bon hœur là, car je m'en vay prendre la poste pour *Douvre*, & repasseray en *France*.

Monsieur, je vous prie d'attendre jusqu'à demain au matin, je vous feray informer de ma derniere resolution.

Ah mon bel Ange! que de douceurs vous verſez dans mon âme!

Sir, I am much troubled.

Take a favourable resolution for me.

I shall be sorry to see you no more.

Ah cruel parting! if I may lose the object of my hopes!

Sir, we may see one another in the Chapels.

Madam, since there is no hope for me, I will not have that good fortune, for I am going to take Post for Dover, *and I will return into* France.

Pray Sir, stay till to morrow morning, I will cause you to be informed of my last resolution.

Ah my fine Angel! what sweetness you pour into my soul!

Dixiéme Dialogue. Entre les mêmes.

AH Madame, que la nuict m'a ſemblé longue! Je ne l'euſſe jamais paſſée, ſi je n'euſſe eu plus d'eſperance que de deſeſpoir.

En verité Monſieur, j'ay l'eſprit tout inquieté; ſi je vous épouſe ſans le conſentement de Monſeigneur mon pere je traihiray mon dévoir, dailleurs de ne vous voir plus, mon âme n'y ſçauroit conſentir.

Helas! Que fairons nous? Madame, ſi vous perdez l'amour de Monſeigneur vôtre pere, vous ſerez aſſurée de celuy d'un mary qui vous adorera.

Il faut donc que je quite tout pour vous?

Je quiterois mille Empires pour l'amour de vous, ſi je les pouvois poſſeder.

Ah Monſieur! Que l'honneur, que j'ay eu de vous connoître me coûtera de larmes! Il n'importe, allons à l'Egliſe, je conſens à vôtre demande, puiſqu'elle n'eſt pas contre mon honneur.

The X. Dialogue. Between the ſame.

AH Madam the night ſeem'd to me very long! I had never paſs'd it had I not had more hope than deſpair.

Indeed Sir, my mind is much troubled; if I marry you without my Lord father's conſent, I ſhall betray my duty, beſide to ſee you no more, my ſoul cannot conſent to it.

Alas! What ſhall we do?

Madam, if you loſe your Lord father's love, you will be ſure of this, of a husband who will adore you.

Muſt I then leave all for you?

I ſhould leave a thouſand Empires, if I did poſſeſs them, for your ſake.

Ah Sir! How many tears will the honour I have had to know you coſt me! 'Tis no matter, let us go to Church, I conſent to your demand, ſince it is not againſt my honour.

Ne

Ne ſuis-je pas le plus heureux de tous les hommes, puiſque ma noble maiſtreſſe prend pitié de moy ?

Am I not the happyeſt of all men, that my noble Miſtriſs takes pity on me ?

Monſieur, preparez vous à tous les aſſaults de mes parens, je nous plains tous deux.

Sir, prepare your ſelf for all the aſſaults of my Friends, I pity us both.

Ils ne me ſçauroient faire pire, que de m'oter la vie, ſi je meurs, je mourray conquerant.

They cannot do worſe to me than to take away my life, if I dye, I will dye a conquerour.

Monſieur, il faut la deffendre, je ne vous épouſerois pas ſi je n'étois aſſurée, que vous avez du cœur.

Sir, you muſt defend it, I ſhould not marry you, except I were ſure that you have a great courage.

Juſqu'à preſent perſonne ne ſçauroit m'imputer une laſche action.

Till now no body can impute to me a baſe action.

Je le ſçay bien, c'eſt l'unique raiſon qui m'a obligée de vous écouter ; ſi, Monſeigneur mon pere vous attaque vous ſçavez ce que je luy ſuis, ne luy étant pas moins, comportez vous de même.

I know it well, 'tis the only reaſon which oblig'd me to hear you ; if my Lord Father attach you, you know what reſpect I owe him, owing him no leſs than my ſelf, behave your ſelf accordingly.

Je ne fairay jamais rien que par voſtre conſeil.

I will never do any thing but by your counſel.

Onziéme Dialogue. Entre deux Perſonnes de Lettres.

MOnſieur, vous arrivez heureuſement, j'allois chez vous pour vous parler.

Y a-t-il quelque choſe en quoy je vous puiſſe ſervir depuis noſtre derniere entreveuë ?

Oüy Monſieur, je ſouhaitterois que vous me fiſſiez la grace de m'expliquer les reigles, qu'on trouve au commencement de la Philoſophie de *Monſieur le Grand*.

Pourquoy Monſieur, quelles difficultez y trouvez vous ?

Il ſemble d'abbord, qu'elles choquent le ſens commun.

En quoy je vous prie ?

En ce qu'il nous enſeigne qu'il ne faut pas ſe fier à nos ſens, ce qui ſemble faut.

Il n'ya rien pourtant de plus veritable.

Quoy ? peut il eſtre faux que je voye veritablement un object, quand j'ay les yeux ouverts durant le jour? & que rien n'empéche que ce même object ne frape mes yeux.

Non,

The XI. Dialogue. Between two Learned men.

SIR, you arrive happily, I was going to your house to speak with you.

Is there any thing in which I may serve you since our last interview ?

Yes Sir, I should desire you would do me the favour to explain me the Rules, that we find in the beginning of Monſieur le Grand's *Philosophy.*

Why Sir, what difficulty do you find in them ?

It seems at the first sight, they are against the common sense.

In what I pray ?

Because he teaches us that we must not trust our senses, which seems to be false.

There is nevertheless nothing more true.

What ? can it be false that I see truly an object, when my eyes are open'd during the day; and that nothing hinders that same object to dull my sight.

Non,

Non, mais cette connoiſſance ne ſuffit pas, pour former une Science aſſurée.

Pourquoy Monſieur ?

Dautant que vos yeux peuvent vous tromper, puiſqu' ils peuvent ſe repreſenter une choſe qui n'eſt pas.

Ce que je ne ſçaurois croire.

Ne vous ſouvient il pas d' avoir quelquefois apperceu une Tour de loin ?

Et bien vous voyez une choſe pour une autre, puiſqu'il arrive ſouvent qu'une Tour qui paroît ronde, eſt quarrée.

Et qu'inferez vous de là ?

J'infere qu'une Science qui eſt appuyée ſur un fondement ſi incertain, ne peut pas être aſſurée.

Mais, cette mépriſe n'eſt pas univerſelle.

Je l'avoüe, mais vous eſtes obligé de confeſſer qu'une choſe certaine, comme eſt la Science, ne doit pas être appuyée ſur une choſe douteuſe.

Par quel moyen donc arrivons nous à la connoiſſance de la verité, ſi les ſens ſont fautifs ?

Par l'entendement.

Cela ne peut eſtre, puiſqu' il ne regarde que les choſes univerſelles, comme dit *Ariſtote*, *Intellectus eſt rerum Univerſalium.*

No, but that knowledge is not ſufficient, for to form an aſſured Science.

Why Sir ?

Becauſe your eyes may deceive you, ſince they can repreſent to themſelves a thing which is not.

That I cannot believe.

Do you not remember to have ſometime perceiv'd a Tower from far ?

You may well ſee one thing for another, ſince it happens often, that a Tower which ſhews round, is ſquare.

And, what do you infer from it ? I ſay, that a Science which is grounded upon ſuch an uncertain foundation, cannot be ſure.

But this miſtake is not univerſal.

I grant it, but you are oblig'd to confeſs, that a true thing as Science is, ought not to be grounded upon a doubtful thing.

By what means then do we arrive to the knowledge of the truth, if our ſenſes are ſubject to miſtakes ?

By the underſtanding.

That cannot be ſince it regards but univerſal things, as Ariſtotle *ſayes*, Intellectus eſt rerum Univerſalium.

Cela

Cela eſt vray, & cela n'eſt pas contraire au ſentiment de *Monſieur le Grand*, qui veut que l'eſprit de l'homme examine auſſi bien les choſes particulieres, que les communes.

Je ſerois bien aiſe, ſi vous pouviez expliquer clairement ſon ſens.

Il me ſera fort aiſé, ſi vous avez la patience de m'entendre.

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Je le veux bien, n'avez vous jamais veu de l'Or qu'on apporte des *Indes* en pouſſiere ?

J'en ay veu pluſieurs fois.

Cét Or aprés qu'on l'a mis dans la fournaiſe change de forme, & en prend une nouvelle ; & cependant c'eſt toûjours le même Or.

L'on ne ſçauroit le denier

Qu'apperceviez vous donc de cét Or au commencement ?

J'appercevois de l'Or en pouſſiere.

Mais, cét Or en pouſſiere n'eſt plus, & cependant l'Or eſt toûjours Or.

Qu'il ſoit ainſi.

Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe ſur les ſens, puiſque la même ſubſtance demeure.

That is true, and that is not contrary unto Monſieur le Grand's *ſentiment, who proves that mans wit ought to examine as well particular things, as common.*

I ſhould be very glad if you could explain clearly his ſenſe.

It will be very eaſy unto me, if you have the patience to hear me.

Pray, tell it me by an example.

I will ; did you never ſee Gold that they bring out of the Indies *in duſt ?*

I have ſeen ſome ſeveral times.

That Gold after it has been put into the furnace changeth its form, and takes a new one ; and neverthelesſ 'tis alwayes the ſame Gold.

That cannot be deny'd.

What did you perceive of that Gold at firſt ?

I perceiv'd Gold in duſt.

But this Gold in duſt is gone, and neverthelesſ Gold is alwayes Gold.

Let it be ſo.

Then you did not perceive any thing of that which falls upon the ſenſes, ſince the ſame ſubſtance remains.

Par

Par quelle voye donc puis-je découvrir la nature de l'Or ?

By which way then may I discover the nature of Gold ?

Par cette faculté, que nous appellons Judicative.

By this faculty which we call Judicative.

Ce discours est plus subtil, que veritable.

This discourse is more subtle than true.

Au contraire, je l'estime plus veritable, que subtil.

To the contrary, I esteem it to be more true than subtle.

Pouvez vous me prouver cette pensée par un autre exemple ?

Can you prove me this thought by another example ?

Fort aisement, vous voyez tous les jours des hommes de vôtre fenestre se promener dans le marché.

Very easily; you see every day men from your window walking in the market.

J'en voy tous les jours en effect.

I see some indeed.

Et cependant, vous n'appercevez bien souvent, que leurs chapeaux, leurs vestes, ou leurs manteaux.

Nevertheless you perceive very often, nothing but their hats, their vests, or their cloaks.

Cela est vray.

That is true.

Comment donc connoissez vous que ce sont effectivement des hommes ?

How then do you know really they are men ?

Très asseurément.

Very surely.

Excusez moy, puisque vous ne sçauriez affirmer que vous voyez autre chose que leurs habits.

Excuse me, since you cannot affirm that you see any other thing but their cloaths.

Les habits des hommes ne couvrent que les hommes.

Mens cloaths do cover but men

Cela peut estre faux, puisqu'on en peut couvrir de Machines, qui se meuvent de la même manniere que les hommes.

That may be false, since they may cover Engines with them, which move in the same manner as men do.

Et que tirez vous de tout ce discours ?

And what do you infer from all this discourse ?

Je

Je conclus que nos ſens ne ſont pas aſſûrez, puiſqu'ils peuvent nous tromper.

Voila une nouvelle Philoſophie.

Il eſt vray, mais elle eſt conforme à la raiſon, puiſque la Science eſt une choſe certaine & aſſurée, & que le fondement qui l'appuye doit eſtre de même nature.

Croyez vous que nos ſens nous trompent toûjours?

Oüy, ils peuvent nous tromper, mais l'intellect ne nous peut jamais tromper.

Combien voit on de perſonnes, qui s'imaginent de connoître une choſe qu'elles ne connoiſſent pas?

Ce deffaut provient de leur connoiſſance qui n'eſt pas claire, & diſtincte.

Cette connoiſſance eſt difficile à acquerir.

Elle l'eſt aux eſprits peſants, mais non pas aux ſubtils, & aux hommes Judicieux.

Ce *Monſieur le Grand*, n'eſt-ce pas l'Autheur de *L'homme ſans Paſſions*?

C'eſt luy même.

J'ay veu ſon livre, en verité il eſt bien fait.

Il en a fait cinq ou ſix autres, dont il y en a un qu'on appelle *L'Epicure Chreſtien*, &c.

Le connoiſſez vous?

I conclude that our ſenſes are not certain, ſince they can deceive us.

There is a new Philoſophy.

'Tis true, but according to reaſon, ſince Science is a certain thing and ſure, and the ground which ſuſtains it ought to be of the ſame nature.

Do you believe that our ſenſes deceive us always?

Yes, they can deceive us, but the intellect can never deceive us

How many people are ſeen, who imagine themſelves to know a thing which they do not know?

This fault proceeds from their knowledge, which is not clear and diſtinct.

That knowledge is hard to be obtain'd.

It is ſo to heavy wits, not to the ſubtile and Judicious people.

That Monſieur le Grand, *is he not the Author of* L'homme ſans Paſſions?

'Tis himſelf.

I have ſeen his Book, indeed it is well made.

He made five or ſix others, of which one is entituled L'Epicure Chreſtien, *&c.*

Do you know him?

Jo

Je le connois par reputation.

I know him by fame.

J'ay l'honneur de le connoître tres particulierement.

I have the honour to know him very particularly.

C'eſt un tres ſçavant homme.

He is a very learned man.

Il eſt Univerſel.

He is Univerſal.

Douſiéme Dialogue. Entre un Gentilhomme, & une Demoiſelle.

MOnſieur, je vous prie de me dire une choſe, je ſuis fort curieuſe d'en ſçavoir vos ſentimens.

Mademoiſelle, je vous prie de me la propoſer, & ſi je puis vous en éclaircir, je le fairay de tout mon cœur.

Monſieur, je voudrois bien ſçavoir le quel des deux ſexes, de l'Homme, & de la Femme eſt le plus noble.

Mademoiſelle, je vous le demande, vous même nommant l'homme le premier, il me ſemble que vous conſentiez qu'il ſoit plus noble que la femme

Monſieur, ce n'eſt pas là une raiſon convaincante, c'eſt ſeulement pas civilité ce que j'en fais.

The XII. Dialogue. Between a Gentleman and a Gentlewoman.

PRay Sir, tell me one thing, I am very curious to know your opinion of it.

Pray Madam, propoſe it to me, and if I can reſolve you I will do it with all my heart.

Sir, I would fain know which is the nobleſt Sex, the Man, or the Woman.

Madam, I ask you, your ſelf naming the man firſt, it ſeems to me you give conſent that he is nobler than the woman.

Sir, 'tis not a convincing reaſon, 'tis only for civility's ſake.

Mademoiſelle,

Mademoiſelle, ſainct *Paul* commande à la femme d'obeir à ſon mary: Dans l'Ancien Teſtament les femmes des Grands perſonnages les appelloyent leurs Seigneurs: par conſequent l'homme eſt plus noble que la femme.

Monſieur, excuſez moy pour obeïr; L'on n'eſt pas inferieur à celuy, à qui l'on ſe ſoûmet, car *Jeſus Chriſt* comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il étoit obeït à la Vierge, & Joſep, & pourtant il eſt bien en plus noble qu'eux. Et ſi les femmes des Grands perſonnages les ont appellez leurs Seigneurs, c'étoit par complaiſance, & non pas par devoir.

Pour vous monſtrer que l'homme eſt plus noble que la femme, il a eſté Crée le premier

Monſieur, qu'inferez vous de là? rien que de la confuſion pour vôtre Sexe: Car les choſes qui ont été les premieres Crées ne ſont pas les plus nobles; par exemple, le Ciel, la Terre, le Soleil, les Etoiles, la Mer, & toutes choſes ont été Crées devant l'homme; & pourtant il eſt ſelon vous le plus noble de toutes les Creatures terreſtres.

Madam, ſaint Paul *commands the woman to obey her husband: In the Old Teſtament, Great perſons wives did call them their Lords, by conſequence then the man is nobler than the woman.*

Sir, excuſe me to obey; One is not inferiour to him to whom he ſubmits himſelf, for Jeſus Chriſt, *as the Scripture ſayes, although he were a God did obey both the Virgin Mary and Joſeph, and nevertheleſs he is far nobler than them. And if Great mens wives called them their Lords, it was to pleaſe them, and not by duty.*

To ſhew that the man is more noble than the woman, he was Created the firſt.

Sir, what do you infer from thence? nothing but confuſion for your Sex: For things which were Created the firſt are not the nobleſt; as for example, the Heaven, the Earth, the Sun, the Stars, the Seas, and all things were Created afore the man; yet nevertheleſs according to you he is the nobleſt of all Earthly Creatures.

Mademoiſelle, il eſt vray que l'homme eſt plus noble que toutes les Creatures, excepté les Anges, car Dieu d'une parole Crea tout, mais l'homme eſt l'ouvrage de ſes mains.

Vous m'accordez donc, que la Creation de l'homme eſt plus noble que celle du Ciel, & de la Terre, à cauſe qu'il a eſté Crée le dernier; par voſtre même argument je vous convaincray, La femme a eſté Crée aprés l'homme, & d'une plus noble ſubſtance que luy, car il fut Crée de boüe, & la femme a eſté Crée d'une de ſes coſtes, & non point de boüe. Je vous apporteray un autre exemple qui vous doit convaincre; Le corps d'un Enfant eſt le premier formé dans le ventre de la mere, & long temps aprés l'âme luy eſt infuſe, pourtant elle eſt plus noble que ſon corps.

Mademoiſelle, je vous réponds, que la femme ayant eté formée d'une des coſtes de l'homme, étant Crée de ſa même ſubſtance, étant *la chair de ſa chair, les os de ſes os*, comme dit l'Ecriture, n'a point d'avantage ſur luy ny à l'egard de ſa Creation, ny à celuy de ſa ſubſtance; Car quand Dieu a dit, *Faiſons l'homme à nôtre image & ſem-*

Madam, that the man is nobler than all Creatures, except the Angels, it true; for God with one word Created all, but man is the work of his own hands.

You grant me then, that the Creation of man is more noble than that of Heaven and Earth, becauſe he was Created the laſt; by your ſame argument I will convince you, The woman was Created after the man, and of a nobler ſubſtance than he, for he was Created with duſt, but the woman was Created with one of his ribs, and not with duſt. I will bring you another example which ought to convince you, An Infants body is the firſt form'd in his mothers womb, and long after the ſoul is infuſed into it, yet never the leſs ſhe is more noble than her body.

Madam, I anſwer you, that the woman having been form'd with one of the man's ribs, being Created with his own ſubſtance, and being Fleſh of his fleſh, and bone of his bone, *as the Scripture ſaith, has no advantage upon him, nor in regard of her Creation, nor for her ſubſtance ſake; For when God ſaid,* Let us make man after our own likeneſs, *he*

blance,

blance, il a entendu la femme auſſi, car le mot [*Homo*] en Latin, en Grec, & en Hebrew ſignifie *l'homme & la femme*, donc la Creation de l'homme, & de la femme a été faite au même temps, & l'eſtre de la femme n'eſt qu'une multiplication d'une ſubſtance déja Crée, & dependante de l'homme.

Monſieur, ſelon vous, ſi c'eſt la même ſubſtance Crée, Pourquoy voulez vous qu'une ſoit plus noble que l'autre? pourquoy dependante? *Faiſons luy une compagne*, dit Dieu; une compagne n'obeit pas à l'autre, ſi elle ne le veut par complaiſance.

Mademoiſelle, voyez pourtant ce que ſainct *Paul* dit, *Femmes obeiſſez à vos maris*, & il ne dit pas à l'homme, obeiſſez à vos femmes: Pour ce que vous dites, que l'homme a eſté Crée de boüe, vous ne le pouvez pas emporter en cela, car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matiere.

Si elle étoit changée c'étoit autant à l'avantage de l'un, que de l'autre; & qui plus eſt, celuy des deux qui approche le plus prés de Dieu en reſſemblance, & à qui ſeul il appartient de faire les fonctions que *Jeſus Chriſt* a faites ſur la terre, doit eſtre le

did mean the woman as well, for the word [Homo] *in Latin, Greek, and Hebrew, ſignifies* the man and the woman, *therefore the man and the woman were made at the ſame time, and the being of the woman was but a multiplication of one ſubſtance already Created, and depending of the man.*

Sir, according to you, if it be the ſame ſubſtance Created, Why will you have one to be more noble than the other? why depending of the man? let us make him a companion, *ſaith God; a companion doth not obey the other, except it be to pleaſe him.*

Madam, ſee neverthleſs what ſaint Paul *ſaith*, Women obey your husbands, *but he doth not ſay unto the men, obey your wives: For what you ſay, that man was Created of the duſt, you cannot carry it away, for they had both the ſame beginning, as concerning the matter.*

If it were chang'd, it was as much for the advantage of the one, as of the other; and beſide, he of them two who approach'd neareſt to God in likeneſs, and to whom alone it belongs to make the Functions, that Jeſus Chriſt *made upon the Earth, is to be the nobleſt. Saint* Paul

plus noble. Sainct *Paul* dit, *Femmes soyez silentes dans l'Eglise*, dans la quelle il a ordonné des Prestres pour y parler touthaut.

Monsieur, toutes vos raisons ne sont pas capables de me convaincre: Je dy que la femme est aussi bien formée à l'image & semblance de Dieu, que l'homme; & que s'il y-a des accidens qui les distinguent entre eux, qu'ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien sçavoir si l'on les distingue entre les Ames des bien-heureux dans le Ciel. Si les Prestres parlent touthaut dans l'Eglise, c'est seulement à cause que sainct *Paul* sçavoit bien, que les hommes ordinairement sont plus sçavants que les femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance pour avoir toû-jours le dessus; mais si nous étudions nous serions generalement plus sçavantes que les hommes, car sans Rethorique nous parlons plus qu'eux.

saith, Women be ye silent in the Church, *in the which he hath ordain'd Priests to speak aloud.*

Sir, all your reasons are not able to convince me: I say the woman is as well formed to the image and likeness of God, as the man, and that if there be some accident which puts distinction between them, yet they are not distinguish'd in regard of God. I would fain know if there be a distinction between the Souls of the blessed in Heaven. If the Priest speak out in the Church, 'tis only because saint Paul *knew well, that men commonly are more learned than women, because they keep them always in ignorance, that they may be always under them; but if we did learn, we should be generally greater Scholars than they are, for without Rethorick we speak more than they do.*

Treiziéme

Treiziême Dialogue. Entre deux Gentilhommes.

J'Euſſe ſouhaité que vous euſſiez été icy, il ya un quart d'heure, vous euſſiez veu une eſpéce de miracles.

Monſieur, pluſieurs n'en croyent plus; & qui eſt-ce miracle?

C'eſt un gouvernement étably parmy des beſtes, ſi conſtant, qu'il fait honte à celuy des hommes.

Qui eſt-ce gouvernement?

C'eſt celuy des mouches à miel, qui ſurpaſſe celuy des Roys, & des Empereurs en police, & en façonde vivre.

C'eſt la penſée de beaucoup de perſonnes; mais comment connoiſſez vous leur Roy?

Aiſément, car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luiſant, que les autres.

En avez vous jamais veu aucun?

Rarement, parceque ſes ſûjets l'environnent toûjours, & ne l'abbandonnent pas; & ſi par hazard il s'écarte d'eux, ils le recherchent avec ſoin, par l'odorat qu'ils ont tres excellent.

The XIII. Dialogue. Between two Gentlemen.

I Would you had been here a quarter of an hour ago, you ſhould have ſeen a kind of miracle.

Sir, many do not believe any; and what miracle is it?

'Tis a Government eſtabliſhed amongſt beaſts, ſo conſtant, that it ſhames that of men.

Which is that Government?

'Tis that of Bees, which ſurpaſſeth that of Kings and Emperours, in policy, and in way of living.

'Tis many peoples opinion; but how do you know their King?

Eaſily, for he has a bigger body, finer, and more ſhining than the others.

Did you ever ſee any?

Very ſeldom, for his ſubjects flock alwayes about him, and do not abandon him; and if by chance he flyes far from them, they ſeek for him with care by their excelling ſmell.

Quelles armes a-t-il pour ſe faire craindre de ſes ſujects?

Il n'en a aucunes, auſſi faut il, que les Princes gouvernent pluſtoſt par la Clemence, que par la Rigueur.

N'arrive-t-il jamais de deſordre parmy elles?

Jamais, elles ſont fideles à leur Prince, elles le cheriſſent avec paſſion, & expoſent toûjours leurs vies pour ſauver la ſienne.

Ce bel ordre me ſurprend; mais quelle addreſſe ont elles a ſe loger?

Tout à fait admirable, car elles ſe fortifient contre leurs ennemys quand elles travaillent à leur demeure.

Comment je vous prie?

Comme elles ſçavent, que leur miel eſt friand, & que les gueſpes, & les arraignées l'aiment extremement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtiſſent leurs ruches d'un ciment compoſé de rüe, & d'abſinte.

Le Roy a-t-il ſon Palais en ces forteresſes? & peut on bien le diſtinguer d'avec les autres?

Tres bien, car il eſt environné d'une levée, & d'un baſtion, afinque ſon authorité paroiſſe avec plus d'éclat, & que ſon repos ſoit moins interrompu.

What Arms has he to be feared of his ſubjects?

He has none, alſo Princes muſt rather govern by Clemency, than by Rigour.

Doth ſome diſorder never follow amongſt them?

Never, they are faithful to their Prince, they do love him with paſſion, and expoſe alwaies their lives to ſave his own.

This fine order ſurprizes me; but what skill have they to lodge themſelves?

An admirable one, for they fortifie themſelves againſt their enemyes, when they work in their dwelling.

How I pray?

As they know that the honey is delicate and ſweet, and that both waſps and ſpiders love it dearly, for fear they ſhould come to plunder their works, they build their hives with a matter compoſed with Rue and Wormwood.

Hath the King his Palace in thoſe fortifications? and can one diſtinguiſh him from the others.

Very well, for he is compaſſed about with a bulwork and baſtion, to the end that his authority may appear with the more ſplendour, and that his reſt be the leſs interrupted.

Ou

Où ſont logées les autres?

Chacune dans ſa celule, ſa chambre, & ſon cabinet, pour ſe retirer, & pour nourir leurs petits, & pour garder la proviſion de leur miel.

Tous les ſûjects de cette Monarchie ſont ils égaux?

Il y a une grand' difference entre eux, car chacun travaille diverſement, & l'on y trouve même des ſerviteurs.

Quel eſt leur travail?

Les uns ſont occupez a bâtir des logemens, les autres vont à la picorée, quelqu'uns a les recevoir, les autres a polir leur miel.

Qui ſont celles que vous appellez ſervantes?

Ce ſont les bourdons qui vont au fourrage & qui apportent les vivres, les unes portent de l'eau à celles qui demeurent à la maiſon, où dans leurs bouches, ou en leur poil qui retient l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrieres ne ſont elles jamais oyſives?

Jamais.

Que font elles donc quand il fait mauvais temps?

Elles s'occupent a tirer les excremens de la maiſon, & a netöyer les ordures, & a les jetter hors de la Ruche.

Comment font elles pour leurs repas?

Where are the others lodg'd?

Each one in her houſe, her chamber, and her cloſet, for to retire her ſelf and bring up her little ones, and for to keep the proviſion of their honey.

Are all the ſubjects of that Monarchy equal?

There is a great difference betwixt them, for each one works in ſeveral wayes and ſervants alſo are found amongſt them.

What is their work?

Some are imployed to build lodgings, others go to ſeek for victuals; ſome receives them, others refine their honey.

Which are thoſe that you call ſervants?

They are the bigger ſort amongſt them, which go to fetch victuals, ſome bring water to thoſe that ſtay at home in their mouth, or in their hairs which take water as ſponges.

Are theſe little creatures never idle?

Never.

What do they then when it is bad weather?

They are imployed to take out the foulneſs of the houſe, to cleanſe away the filthineſſes, and to caſt them out of the Hive.

How do they for their meals?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes enſemble, & leur portion eſt ſi égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

Sont elles auſſi bien reiglées la nuict, que le jour ?

Leur gouvernement eſt égal en tous temps, à l'entrée de la nuict, elles ſe retirent toutes en leurs logis.

Comment ſont elles averties qu'il eſt temps de ſe retirer ?

Une d'entre elles donnent trois ou quatre grands ſons, comme d'un cor, qui ſont les ſignes de la retraite.

Combien de temps dure ce ſilence ?

Juſqu'au matin que la même mouche les eveille.

N'y-a-t-il point de châtimens parmy elles ?

Elles tuent les pareſſeuſes.

En verité cela eſt admirable.

Monſieur, ce n'eſt qu'un abbregé de ceque j'en pourrois dire, je craindrois de vous ennuyer.

They all eat at the ſame hour, and all together, and their portion is ſo equal that one hath no more than the other.

Are they as well rul'd in the night, as in the day time ?

Their government is equal in all times, at the entry of the night they retire themſelves all into their lodgings.

How are they admoniſhed that it is time to retire themſelves ?

One amongſt them gives three or four great ſounds, as if it were with a horn, which are the ſigns of the retreat.

How long holds that ſilence ?

Till the morning that the ſame Bee awake them.

Are there not chaſtiſements amongſt them ?

They kill the idle ones.

Indeed that's wonderful.

Sir, 'tis but an abbridgement of what I could ſay of them, I ſhould fear to be tedious unto you.

Quatorziéme Dialogue Entre une Princeſſe & un Comte déguiſé en Jardinier.

P. VOus eſtes toûjours enjoué, d'ou procede cette belle humeur, qui vous rend ſi complaiſant?

J. Madame, je ne ſuis pas toûjours de ſi bonne humeur, j'ay de mauvaiſes heures, & de triſtes nuicts.

Je vous voy tous les jours fort joyeux, je vous entens toû jours chanter, toutes les fois que j'entre dans le jardin, reciter des vers les faites vous, vous même?

Helas Madame, je ne ſuis pas Poete, je ſuis un pauvre Jardinier fort ignorant, je n'ay jamais Etudié & même; je ne ſçay ny lire, ny écrire, mon pere, & ma mere n'étoyent que de pauvres gens!

Vous ſçavez pourtant la muſique, car l'autre jour je vous entendis chanter un air parfectement bien, où vous vous pleigniez que vôtre maiſtreſſe eſt une ſi grand' Dame, que ce vous étoit un crime ſeulement d'elever vos penſées juſqu'à elle.

The XIV. Dialogue. Between a Princeſſe, and an Earl diſguis'd in a Gardeners apparrel.

P. *YOu are alwaies merry, from whence proceedeth that fair humour, which renders you ſo pleaſant?*

J. *Madam, I am not alwaies of ſo good a humour, I have bad hours, and ſad nights.*

I ſee you every day very merry, I hear you alwaies ſing every time I come into the garden, and to repeat ſome Verſes, Do you make them your ſelf?

Alas Madam, I am not a Poet, I am a poor ignorant Gardener, I never Studied, I cannot alſo read nor write, my father and mother are but poor folks!

Nevertheleſs you can ſing muſick, for the other day I heard you ſing an Air perfectly well, wherein you did complain that your Miſtreſs is ſo great a Lady, that it was a crime unto you to raiſe your thoughts unto her.

C'eſt

C'eſt une chanſon que j'ay entendue chanter à un de mes compagnons, qui ne me touche pas.

Pourquoy ſoûriez vous quand vous me voyez ? & que vous me preſentez toûjours quelque rareté du jardin ?

C'eſt a cauſe, que vous eſtes ma Princeſſe, & que j'ay pour vous le dernier reſpect; quand je vous voy, tous mes ennuys ſe calment, le cœur me treſaille de joye, & cet heureux moment recompenſe tous mes mauvais.

Jardinier, vous en dites beaucoup, croyez vous que je ne m'apperçoive pas de l'effort, que vous donnez à vos penſees, ces paroles là ſont trop hardies.

Madame, j'ay fait un voeu de dire toû-jours la verité, aux dépens de ma vie, lors que je ſeray contraint de la reveler.

Qui eſt donc cette Maiſtreſſe que vous adorez ?

C'eſt vous ma tres noble Princeſſe.

Cher amy, ſi je n'avois plus de bonté a excuſer vôtre hardieſſe, que vous n'avez de prudence a la reprimer, vous ſeriez ſans doûte en hazard de vôtre vie.

Madame, je ne me ſoucie guere de ma vie, aprés en a-

'Tis a ſong that I heard ſung by one of my companions, which doth not concern me.

Why do you ſmile when you do ſee me ? and preſent me alwaies with ſome rarity of the garden ?

'Tis becauſe you are my Princeſſe, and that I have for you a very great reſpect; when I ſee you all my griefs are appeas'd, my heart is full of joy, and that happy moment recompenſeth all my bad ones.

Gardener, you ſay much, do you think I do not perceive that you raiſe your thoughts too high, thoſe words are too bold.

Madam, I have made a vow to tell alwaies the truth, if I were to loſe my life when I ſhould be forc'd to tell it.

Who is this Miſtriſs then whom you adore ?

'Tis your ſelf moſt noble Princeſſe.

Friend, had I not more goodneſs to excuſe your boldneſs, than you have wiſdom to retain it, you ſhould be without doubt in danger of your life.

Madam, I little care for my life after it hath loſt its quiet;

voir

voir perdu le repos ; j'aime mieux mourir, que de vivre malheureux.

Si vous voulez me promettre de ne m'aimer point plus que vôtre dêvoir vous y engage, je vous pardonneray, & n'en parleray jamais à perſonne ; autrement, je le diray au R. mon pere, qui vous chaſſera.

Helas ! Faut il eſtre coupable, & en hazard de ſa vie pour aimer le ſeul object qui merite de l'eſtre ! Peut on voir l'unique merveille du monde ſans l'adorer ?

Cher amy, ſans doûte vous eſtes déguiſé, vous parlez trop hardiement pour un Jardinier, & trop à propos pour un ignorant ; Je vous conjure de me dire la verité, vous eſtes ſans doûte un Cavalier bien parfect, vôtre langue vous decouvre, & vôtre viſage n'a rien que de noble ; Qui eſtes vous je vous prie ?

Qui Je ſuis ? Je ſuis un pauvre eſclave ſans eſperance, qui languis dans vos chaînes : Je ſuis ce qu'il vous plaira.

Je voy bien à cette heure que vous eſtes Gentilhomme, vous en avez le ſtile, & vous en parlez le langage, & ſi je ne ſuis trompée, je vous ay veu auſſi dans la

I had rather dye than live unfortunate.

If you will promiſe me not to love me, more than your duty engageth you, I will pardon you, and never ſpeak to any body ; otherwiſe, I will tell it the K. my father, who will turne you away.

Alas ! Muſt one be guilty, and in danger of his life for to love the onely object which deſerveth to be belov'd ! Can one ſee the onely marvel of the world without adoring her ?

Friend, without doubt you are in a diſguiſe, you ſpeak too boldly for a Gardener, and too well for an Ignorant ; I conjure you to tell me the truth, you are without doubt a perfect Cavaleer, your tongue diſcovers you, and your face ſpeaks nothing but noble : Who are you pray ?

Who am I ? I am a poor ſlave without hope, who languiſh in your chains : I am what you pleaſe.

I ſee well now that you are a Gentleman, you have both the ſtile and language of one, and if I be not miſtaken, I ſaw you in the Court of the K. my father : Are you not the Ba-

Cour

Cour du R. mon pere; N'eſtes vous pas le Comte de--?

Madame, comme je ſçay la bonté que vous eûtes de me faire avertir du mauvais traitement qu'on me vouloit faire à cauſe qu'on voyoit que j'aimois voſtre Alteſſe, Je vous confeſſeray que c'eſt moy même qui en fus bannis pour l'amour de vous, & ne pouvant vous voir ſans me déguiſer, vous me voyez en cét etat; ma vie étant entre vos mains diſpoſez en.

Monſeigneur, vous n'eſtes pas en ſureté icy, je ne vous trahiray pas, mais il faut en ſortir, ſi vous étiez découvert vous ſeriez puny, & j'en ſerois bien marrie: ſongez y.

ron of ——— ?

Madam, as I am acquainted with the bounty that you had in cauſing me to be told of the bad treatment which they had a mind to uſe me withal, becauſe they ſaw I low'd your Highneſs, I will confeſs to you, that I am the ſame who was baniſh'd for your ſake, and being not able to ſee you without diſguiſing my ſelf, you ſee me in this condition; my life being in your hands diſpoſe of it.

My Lord, you are in ſecurity here, I will not betray you, you muſt go away, if you were diſcover'd you would be puniſhed, and I ſhould be ſorry for it; conſider on it.

Quinziême Dialogue. Entre les mêmes.

MOnſeigneur, j'ay bien appris des nouvelles depuis hier, on ſe défie de vous en cette Cour; le R. mon pere vous doit examiner luy même, fuyez, ou étudiez bien ce que vous luy direz; vous êtes en grand danger.

The XV. Dialogue. Between the ſame.

MY lord, I have learn'd much news ſince yeſterday, they miſtruſt you in this Court; the K. my father is to examine you himſelf, fly, or ſtudy well what you will ſay unto him; you are in a great danger.

Madame,

Madame, je ne crains rien; la mort me ſera plus agreable que la vie, c'eſt tout ce dont on ſçauroit me menacer, je ſuis reſolu de mourir.

Je vous prie de conſerver vôtre vie, je ne voudrois pas que vous la perdiſſiez pour l'amour de moy.

Madame, c'eſt le plus grand honneur, que je ſçaurois jamais eſperer de mourir pour vous.

En cela vous ne m'obligeriez pas, car je veux que vous vous ſauviez.

Me ſauver, & ne vous voir plus? J'aime mieux perir en vous voyant, que de vivre ſans vous voir.

Faites pourtant pluſtoſt l'un que l'autre: ſi vous me voulez obliger, car je voy de loin le R. mon pere qui vient, vous pouvez ſortir par cette porte là, car il entrera par celle cy

Madame, je ne fuyray pas, je veux que vous voyez vôtre Victime abbatue à vos piés, je veux mourir.

Vous eſtes donc reſolu de me deplaire?

Madame, je ſuis reſolu de ſouffrir tout pour vous: mon amour me commande de vous ſacrifier ma vie.

Je ne vous en ſçauray point de gré.

Madam, I fear nothing; death will be more agreeable to me than life, 'tis all they can threaten me withal, I am reſolv'd to dye.

Pray preſerve your life, I would not you ſhould loſe it for my ſake.

Madam, 'tis the greateſt honour, I can ever expect to dye for you.

In that you ſhould not oblige me, for I deſire you may ſave it.

To flye, and to ſee you no more? I had rather periſh in ſeeing you, than to live without ſeeing you.

Do nevertheleſs rather one than the other: if you will oblige me, for I ſee afar off the K. my father a coming, you may flye by that door, for he will enter by this.

Madam, I will not flye, I deſire you ſhould ſee your Victim down at your feet, I will dye.

Then you are reſolv'd to diſpleaſe me?

Madam, I am reſolv'd to ſuffer all for your ſake: my love commands me to ſacrifice my life unto you.

I will not thank you for it.

Excuſez

Excuſez moy Madame, car vous la pourriez ſauver ſi vous vouliez.

Comment la ſauver ? ſi je le puis, je le feray.

Vous le pouvez en fuyant avec moy.

Voudriez vous me ruiner ?

Ne m'empêchez donc pas de mourir.

Je ſuis au deſeſpoir.

Pourquoy Madame ?

Parceque vous ne voulez pas fuir.

Je n'iray jamais dans les tenebres pendant que je voy le ſoleil.

Faut il donc que je fuye avec vous ? hâtons nous le R. mon pere approche.

Noble Princeſſe faites pluſtoſt l'un que l'autre.

Je ne change jamais de reſolution, allons ou la fortune nous conduira, je veux ſouffrir avec vous.

Excuſe me Madam, for you could ſave it if you would.

How ſave it ? if I can I will do it.

You may in flying with me.

Would you ruine me ?

Do not hinder me then to dye.

I am in deſpair.

Why Madam ?

Becauſe you will not flye.

I will never go in the dark, while I ſee the ſun.

Muſt I flye with you ? let us make haſt, the K. my father is near.

Noble Princeſs, do rather one than the other.

I never change my reſolution, let us go whither fortune will lead us, I will ſuffer with you.

Seiziême Dialogue. Entre un Gentilhomme, & une Demoiſelle.

MAdemoiſelle, j'ay pris la liberté de vous venir rendre une viſite, je croy, que vous ne le trouverez pas mauvais.

Au contraire Monſieur, je vous en ſuis obligée.

Comment vous portez vous Monſieur depuis hier?

En verité, je me porte mieux que jamais, je ſens une tolle joye dans mon cœur, depuis que j'ay l'honneur de vous connoître, que je ne ſaurois l'exprimer.

C'eſt ſans doute le Printemps qui fait cette operation en vous, c'eſt un ſigne de bonne ſanté; j'en ſuis bien aiſe.

Ce n'eſt pas aſſûrement le Prin-temps ſeul, qui verſe tant de douceurs dans mon cœur, j'en ay veu d'autres bien plus agreables que celuy cy, qui ne l'ont pas touché.

Vous ne vous portiez peut eſtre pas ſi bien à lors, qu'à cette heure.

The XVI. Dialogue. Between a Gentleman, and a Gentlewoman.

MAdam, I have taken the boldneſs to come to give you a Viſit, I believe you will not take it ill.

To the contrary Sir, I am oblig'd to you for it.

How do you do Sir, ſince yeſterday?

Indeed, I am better than ever, I feel ſuch a joy in my heart ſince I have the honour to know you, that I cannot expreſs it.

'Tis without doubt the Spring which works this operation in you, 'tis a ſign of good health, I am glad of it.

'Tis not ſurely the Spring alone which powrs ſo much of ſweetneſs into my heart, I ſaw others more agreeable than this is, which did not touch it.

You were not, it may be, as well then, as now.

Pardonnez

Pardonnez moy, je me porte toûjours bien, Dieu mercy; ce transport a quelque autre cauſe.

Il n'importe pas d'ou vienne cette joye, puiſqu'elle vous ſatisfait.

Ce n'eſt que depuis que je vous vis hier.

Cette joye ne peut pas proceder de ma veüe, car je ſuis à ce que tout le monde dit, de la plus mauvaiſe compagnie qu'il eſt poſſible de voir.

Madame, que dites vous? vôtre entretien eſt ſi doux, ſi charmant, & ſi agreable qu'on ne ſçauroit l'exprimer: c'eſt aſſurement l'amour que j'ay pour vous, qui me cauſe cette allegreſſe.

Monſieur, ſi les hommes n'ont point d'amour, ils le peuvent bien repreſenter quand ils veulent, ils ſont amoureux quand il leur plaiſt, on ne doit pas vous croire.

En verité Madame, je me ſuis laiſſé prendre.

Monſieur, il vous eſt permis de le dire, & à moy de n'en rien croire.

Vous vous fâchez quand je vous dy la verité.

Pourquoy me fâcherois-je?

Vous m'accuſez de diſſimulation.

Pardon me, I am alwayes well, I thank God; that joy hath ſome other cauſe.

It is no matter from whence this joy proceeds, ſince it ſatisfies you.

'Tis but ſince I ſaw you yeſterday.

This joy cannot proceed from my ſight, for I am by all peoples opinion, the meaneſt company that is poſſible to be had.

Madam, what do you ſay? your diſcourſe is ſo ſweet, ſo charming, and ſo agreeable that one cannot expreſs it: 'tis ſurely the love which I bear to you, which cauſeth me all this joy.

Sir, if men have no love, they may diſſemble very well when they will, they are in love when they pleaſe, we ought not to believe you.

Indeed Madam, I am inſlaved.

Sir, 'tis permitted to you to ſay ſo, and to me to believe nothing of it.

You are angry when I tell you the truth.

Why ſhould I be angry?

You accuſe me of diſſembling.

Tout

Tout homme, eſt homme.
Mais, tous ne ſont pas d'une même humeur.
Il ne s'en faut guère, que d'autres vous croyent pour moy je ſouhaitte eſtre libre dans mes ſentimens.
Adieu Monſieur.

All men, are men.
But they are not all of the ſame humour.
There is but little difference; let others believe you, for my own part I deſire to be free in my ſentiments.
Farewell Sir.

Dixſeptiéme Dialogue. Entre deux Seigneurs Anglois Voyageurs ſe rencontrant dans Londres.

MOnſeigneur, Je ſuis bien aiſe de vous voir, où avez vous été depuis que nous nous vîmes à *Rome*, du temps de *Clement IX*, & que nous ſoûpâmes enſemble chez l'Ambaſſadeur d'*Eſpagne*?

Monſeigneur, j'ay été à la Cour de l'Empereur, en celle du Roy de *Suede*, & du Roy de *Dannemarc*.

Où avez vous laiſſé le Chevalier — qui étoit avec vous? Vous a-t-il accompagné en tous vos Voyages? la compagnie eſt bien agréable.

The XVII. Dialogue: Between two *Engliſh* Lords meeting at *London*.

MY Lord, I am very glad to ſee you, where have you been ſince we ſaw one another at Rome, *during the Reign of* Clement *the* IX, *and that we ſupp'd at the* Spaniſh *Embaſſadours?*

My Lord, I have been at the Court of the Emperour, in that of the Kings of Sweden *and* Denmark.

Where did you leave the Knight — who was with you? Did he accompany you in all your Travels? his company is very agreeable.

Monſeigneur, quand je partis de *Rome*, je l'y laiſſé, car il n'avoit pas encore receu ſes lettres de change & je croy qu'il eſt à cette heure à *Paris*, à la Cour de *France*.

Je ſouhaitois avec paſſion de vous voir, & me ſuis toûjours enquis de vous, car j'ay un reſpect tres particulier pour vous, ce qui m'oblige de vous prier de m'accorder l'honneur de vous voir quelquefois.

Monſeigneur, je ſe ſouhaite, non pas ſeulement quelque fois, mais tous les jours; nous pourrons aller enſemble au Parc, ou dans vôtre Caroſſe, ou dans le mien.

Monſeigneur je ne ſouhaite rien plus, je vous prie commençons demain.

Nous fîmes auſſi bonne chere chez l'Ambaſſadeur de *France à Rome*.

Il tenoit meilleure Table que tous les autres Ambaſſadeur.

Ne vous eſtes vous pas encore laiſſé prendre depuis que vous eſtes de retour en *Angleterre*?

En verité je le fus dés le premier jour, car il faut avouer, que nos Dames *Angloiſes* ſont bien plus belles que celles des autres pays.

My Lord, when I came away from Rome, *I left him there, for he had not receiv'd his Letters of Exchange, and I think he is now at* Paris, *in the Court of* France.

I wiſhed with earneſtneſs to ſee you, and I enquired alwaies after you, for I have a very great reſpect for you, even that which obliges me to beg of you the honour to ſee you ſometimes.

My Lord, I deſire it not onely ſometimes but every day; we may go together into the Park, either in your Coach, or in mine.

My Lord, I deſire nothing more, pray let us begin to morrow.

We made alſo good cheer at the French *Embaſſadours at* Rome.

He kept a better Table than all the other Embaſſadours.

Are you not fallen in love yet ſince you are returned into England?

Indeed I did ſo the very firſt day, for we muſt confeſs that our Engliſh *Ladies are handſomer than thoſe of either Countreyes.*

J'en

J'en ay pourtant veu de très belles en *France* & en *Italie*.

Il y en a par tout de fort belles, mais non pas generalement comme icy.

Tout le monde en tombe d'accord.

Et vous, estes vous encore libre?

Non plus que vous.

Adieu jusqu'à demain.

I have seen very handsom ones both in France and Italy.

There are some every where very handsom, but not generally as here.

Every one doth grant it.

And you, are you free still?

No more than you.

Farewell till to morrow.

Dixhuictiéme Dialogue. Entre les mesmes.

MOnseigneur, j'ay icy mon Caroſſe tout preſt, voulez vous que nous allions au Parc?

Monſeigneur, je ſuis à vous dans un moment, je ſuis bien aiſe que vous vous ſoyez bien porté depuis hier.

Je vous prie vivons enſemble avec la même franchiſe que nous vivions à *Rome*, entre amis, il ne faut jamais faire de ceremonies, il faut les garder pour des eſtrangers.

Je feray comme il vous plaira, voila une belle Dame, n'eſt-ce pas Madame *t de*—?

C'eſt elle même.

The XVIII Dialogue. Between the ſame.

MY Lord, I have my Coach ready here, will you be pleaſed we may go into the Park?

My Lord, I will come to you preſently, I am glad you have been well ſince yeſterday.

Pray let us live together with the ſame freedom as we did at Rome, *between friends one muſt make no ceremonies, they muſt be reſerv'd for ſtrangers.*

I will do as you pleaſe, there is a handſom Lady, is ſhe not my Lady?

'Tis her ſelf.

Il me ſemble que vous la conſideriez plus que les autres, & qu'elle ait toûjours lœil ſur vous, N'eſt-ce pas celle qui vous a pris ?

Vous l'avez deviné.

Vous devriez l'accompagner dans ſon Caroſſe.

Elle ne ſçait pas encore que je ſonge à elle, je n'ay parlé que deux fois à elle dans la rencontre.

Si vous l'aimez, il ne faut pas perdre le temps, de peur qu'un autre ne vous ſupplante.

Vous avez raiſon je l'iray voir demain.

Voyez vous celle là dans ce Caroſſe à quatre chevaux ; c'eſt ma Maiſtreſſe.

Sçait elle que vous l'aimez ?

Elle s'en doûte, car je l'allay voir l'autre jour, & je luy tins quelques diſcours d'amour.

Eſt-ce la fille aînée ?

Non, c'eſt la ſeconde, l'aînée eſt mariée à Monſeigneur —.

Qu'a-t-elle en mariage ?

Elle a.

Et ma Maiſtreſſe auſſi.

Quand retournerez vous chez elle ?

Demain, ou aprés demain.

Et moy j'iray *Pian piano*, comme dit l'*Italien*.

Methinks you conſider her more than the others, and that ſhe always looks upon you ; Is ſhe not your conquerer ?

You gueſſed it.

You ſhould accompany her in Coach.

She is not yet acquainted with my love, I ſpake but twice to her by chance.

If you love her, you muſt loſe no time, for fear another ſhould gain her.

You are in the right, I will go to morrow to ſee her.

Do you ſee that ſame in the Coach with four horſes ; ſhe is my Miſtreſs

Doth ſhe know you love her ?

She gueſſeth it, for I went to ſee her the other day, and entertain'd her with ſome diſcourſes of Love.

Is ſhe the eldeſt daughter ?

No ſhe is the ſecond, the eldeſt is married to my Lord —.

What portion has ſhe ?

She hath.

And my Miſtreſs alſo

When will you return to her houſe.

To morrow, or the next day after.

And I will go Pian piano, *as* Italians *ſay.*

Jo

Je ne vous le conſeille pas, vous ne tiendriez rien à la fin.

Vous avez raiſon, je ſuis reſolu de la courtiſer, je l'aime, je ſerois bien marry de la perdre par ma negligence.

Voila le ſerein, il eſt temps de nous en retourner au logis.

Je ſuis de tous accords.

Je vous ſuis bien obligé de l'honneur que vous m'avez fait.

C'eſt moy, qui l'ay receu.

Nous nous ſommes promis de ne faire point de complimens enſemble.

Bon ſoir Monſeigneur.

I do not counſel it you, you will not get her at laſt.

You ſay true, I am reſolv'd to Court her, I love her, I ſhould be very ſorry to loſe her by my negligence.

It is dark, 'tis time to return home.

I will do what you pleaſe.

I am much oblig'd to you for the honour which you have done me

I have receiv'd it.

We promiſſed one another not to compliment together.

Goodnight my Lord.

Dixneufiéme Dialogue. Entre deux Gentishommes François *à* Paris, *ſur le Voyage de la Ducheſſe d'* Orleans *en* Angleterre.

MOnſieur, je ſuis bien aiſe de vous voir de retour d'*Angleterre*.

Monſieur, je vous ay ſouhaité avec nous.

The XIX. Dialogue. Between two *French* Gentlemen at *Paris*, upon the Voyage of the Dutcheſſe of *Orleans* into *England*.

SIR, I am very glad to ſee you return'd out of England.

Sir, I wiſh'd you with us.

Je ne pouvois pas accompagner ſon Alteſſe Royalle a cauſe de mes affaires.

Je voudrois qu'il m'euſt coûté grand' choſe, que vous euſſez été avec nous.

Où a eſté le rendé-vous de la Cour d'*Angleterre*, & de celle de la Ducheſſe d'*Orleans* ?

A *Douvre*.

Que vous ſemble de la Cour d'*Angleterre* ?

C'eſt une des plus belles du monde, je n'ay jamais rien veu de plus gallant.

La Nobleſſe eſtoit elle richement habillée ?

Je n'ay jamais rien veu de plus riche.

Toute la Cour y étoit elle ?

Tous les plus grands s'y ſont trouvez.

Que dites vous du regal que le Roy d'*Angleterre* a fait a la Princeſſe ſa ſœur ?

Il a traictée le plus magnifiquement du monde.

Combien de Tables y avoit il ?

Il y en avoit ſix, & l'on ne ſauroit dire qu'elle étoit la meilleure, elles étoyent toutes égales.

Parlons de la Beauté d'*Angleterre*.

Ah Monſieur, je n'en ſaurois rien dire !

I could not accompany her Royal Highneſs for my Affairs ſake.

I would for any thing you had been with us.

Where was the Randeſvouz of the Court of England, *and of that of the Dutcheſs of* Orleans ?

At Dover.

How do you like the Court of England ?

'Tis one of the fineſt in the world, I never ſaw any thing gallanter.

Was the Nobility richly cläd ?

I never ſaw any thing richer.

Was all the Court there?

All the Great ones were there.

What do you ſay of the entertainment that the King of England *made to the Princeſs his ſiſter ?*

He treated her the moſt magnificently in the world.

How many Tables were there ?

There were ſix, and one cannot tell which was the beſt, they were all equal.

Let us ſpeak of the English *Beauty.*

Ah Sir, I can ſay nothing of it !

Pourquoy

Pourquoy ſoûpirez vous ? Je ne ſçaurois aſſez la loüer

Why do you ſigh ? I cannot praiſe it enough.

Parlez librement avec moy, les Dames ſont elles ſi belles ?

Speak freely with me, are the Ladyes ſo handſom ?

Ce ſont des Anges, l'on ne ſçauroit les voir ſans les adorer.

They are Angels, one cannot ſee them without adoring them.

Que dites vous de Madame C ?

What do you ſay of my Lady C ?

C'eſt la plus belle d'*Angleterre*, & par conſequent du monde.

She is the handſomeſt in England, *and by conſequence of the whole world.*

Que dites vous de la Ducheſſe de *R* ?

What do you ſay of the Dutcheſs of R ?

C'eſt une des merveilles du monde.

She is one of the wonders of the world.

Avez vous veu Madame *H.* l'on dit qu'elle fort belle ?

Have you ſeen my Lady Midl. they ſay ſhe is very handſom ?

Monſieur, elles ſont toutes belles ; c'eſt la beauté meme.

Sir, they are all handſom ; they are beauty it ſelf.

Mademoiſelle *B.* y étoit elle ?

Was Miſtreſs B. there ?

Oüy, elle eſt tres belle.

Yes, ſhe is very handſom.

Ne vous eſtes vous point laiſſé prendre ?

Were you not conquered there?

Je me ſuis ſauvé par la fuite, elles ſont toutes generalement belles.

I ſav'd my ſelf in flying, they are all generally handſom.

N'avez vous pas paſſé *Douvre* ?

Did you go no further than Dover ?

Quand je veis que la Ducheſſe y demeuroit dix jours davantage, je pris la Poſte & allay à *Londres*, & à *Oxford*.

When I ſaw that the Dutcheſs ſtayed there ten dayes more, I took Poſt and went to London, *and to* Oxford.

Que dites vous de *Londres* ?

What do you ſay of London ?

Monſieur, la plus part des *Anglois* ne croyent pas les mi-

Sir, the moſt part of the Engliſh *believe no miracles,*

racles, mais sur ma parole de voir une si grand' Ville, qui fut reduite en cendre il n'y a pas encore quatre ans, plus que demy rebâtie, c'en est un bien grand.

Les bâtimens sont ils beaux?

Fort beaux, ce sont des merveilles.

Toutes les grandes rües sont elles rebâties?

Il ne s'en faut guere.

Les maisons sont elles faites de Briques?

La plus grande partie.

La nouvelle *Londres* est elle si grande comme l'on dit?

Elle est assurement plus grande que *Paris*

Je ne vous croy pas.

C'est mon opinion.

Avez vous veu *Whitehall*?

Ouy Monsieur, le Palais de sainct *Jacques*, & celuy de *Somerset*.

L'on dit que le Palais de *Somerset* est fort beau.

Qui étoyent les mieux habillées à *Douvre*, des Dames *Françoises*, ou des Dames *Angloises*?

Les *Angloises*.

Que dites vous d'*Oxford*?

C'est une des plus fameuses Universitez du Monde.

Est-ce une grand' Ville?

Fort grande.

Combien de Colleges y-a-t-il?

Il y en a dixhuict.

but upon my word to see such a great City, which was burnt to ashes not yet four year ago, more than half rebuilt, is a very great one.

Are the buildings fair?

Very fair, they are wonderful ones.

Are all the great streets rebuilded?

They are so, almost.

Are the houses built with Bricks?

The most part.

Is the new London *so great as they say?*

'Tis surely bigger than Paris.

I do not believe you.

'Tis my opinion.

Have you seen Whitehall?

Yes Sir, the Palace of saint James's, *and that of* Somerset.

They say the Palace of Somerset *is very fine.*

Who were the best apparel'd at Dover, *the* French, *or the* English *Ladyes?*

The English.

What do you say of Oxford?

'Tis one of the most famous Universities in the world.

Is it a great City?

Very great.

How many Colledges are there?

There are eighteen.

Sont-

Sont-ce de beaux Colléges ?

Ils sont tous comme des Palais, bâtis de pierres.

Y-a-t-il de sçavants hommes ?

Il y en a en grand' quantité.

Le monde y est il civil ?

Fort civil.

Avez vous été à *Cambrige* ?

Non Monsieur, je n'ay pas eu le temps.

L'on dit que c'est aussi une tres belle Université.

Cela est vray.

Que dites vous de l'*Angleterre* en general ?

C'est le Jardin du monde, un Paradis terrestre, & la plus feconde, en toutes choses, de la terre.

Are they fine Colledges ?

They are all as Palaces, builded with stone.

Are they there Learned men ?

There are many.

Are people civil there ?

Very civil.

Was you at Cambridge ?

No Sir, I had not time.

They say 'tis also a very fine University.

That is true.

What do you say of England *in general ?*

'Tis the Garden of the world, an Earthly Paradise, and the most fruitfull, of all things, in the world.

Vingtiéme Dialogue. Entre deux Gentishommes Anglois.

JE voudrois bien apprendre la Langue *Françoise*, mais je suis persuadé, qu'il est impossible de l'apprendre icy, à moins que d'aller en *France*, où à *Paris*, où à *Blois*.

Monsieur, vous m'excuserez il n'est pas impossible de

The XX. Dialogue. Between two *English* Gentlemen.

I would fain learn the French *Tongue, but I am perswaded that it is impossible to learn it here, except one should go into* France, *either to* Paris, *or to* Blois.

Sir, you may excuse me, 'tis not impossible to learn it at

de l'apprendre à *Londres*, puiſqu'il ya tant de *François*, eſt qu'il ya pluſieurs Ordinaires, où l'on ne parle que *François*, ou autrement on ſe peut loger chez des *François*, faire connoiſſance avec eux, & entendre tous les Dimanches deux Sermons à la Savoye.

Mais Monſieur, croyez vous que les *François* qui ont été long temps à *Londres* parlez auſſi bien, que quand ils ſont partis de *France*?

Monſieur, ils le peuvent, s'ils veulent, pratiquer Principalement les hommes de Cour qui viennent Voyager en *Angleterre*, aller ſouvent chez les Ambaſſadeurs de *France*, & entendre les Sermons, & lire les nouveaux Romans.

London, ſince there are ſo many French *people, and they have ſo many Ordinaries where they ſpeak nothing but* French, *otherwiſe one may lodge in a* French *houſe, gain an acquaintance with them, and hear every Sunday two* French *Sermons at the Savoy.*

But Sir, do you think that French *people who have been at* London *may ſpeak as well as they did when they came out of* France?

Sir, they may, if they will, frequent the company eſpecially of French *Courtiers who come to travel into* England, *and go into the* French *Embaſſadours houſes, hear Sermons, and read new Romances.*

L'on m'a dit une choſe, mais je ne la croy pas, Que beaucoup de *François* qui parloyent fort mal quand ils ſortirent de *France* étant gens ſans lettres, & nés dans des Provinces où le Langage eſt fort rude, qu'ils ont appris à parler bon *François* à *Londres*.

Cela eſt tres probable, car dans les Chapelles des Ambaſſadeurs de *France*, il y-a toûjours de grands Predicateurs qui parlent parfectement bien *François*; & voyant

They told me one thing, but I do not believe it, That many French *people who did ſpeak very ill when they came out of* France, *being unlearned people, and born in ſome Provinces where the tongue is very unpleaſing, that they have learn'd to ſpeak good* French *at* London.

This is very probable; for in the Chappels of the Embaſſadours of France, *there are alwaies great Preachers, who ſpeak* French *perfectly well; and ſeeing every day* French

ant

ant tous les jours des Seigneurs de la Cour de *France*, qui en ſont nouvellement partis, ils perdent ſans doute le vilain accent de leur Province entendant ces perſonnes de Condition, & entendant les Sermons.

Je ſuis perſuadé à cett' heure de ceque vous dites, il eſt tres vray ſemblable, je croy auſſi que l'on peut apprendre la Langue *Françoiſe* icy plus purement, qu'en *France*, ſi l'on a un bon Maiſtre homme de lettres, & qui parle bien *Français*.

Un eſtranger qui apprend la Langue *Françoiſe* à *Paris*, voyant tant de ſortes de monde qui parlent diverſement, apprend auſſi bien les mots du commun, que ceux qui ſont elegans, étant obligé de parler aux Artiſants, qui travaillent pour luy; & auſſi les *Anglois* qui ſont à *Paris*, pratiquent auſſi cette Langue qu'ils apprennent parmy d'autres étrangers, chez leurs Hoſtes qui ne font que l'écorcher, & ainſi contractent une mauvaiſe habitude, & ne parlent jamais bien; mais un perſonne qui l'apprend par reigles, & par de bons Dialogues qui ſont faits par un bon Maître avec qui elle s'exerce à beaucoup davantage ſur

Landlords of the Court of France, who came forth newly from thence, loſe without doubt the ugly Accent of their Province, hearing thoſe perſons of Quality and hearing the Sermons.

I am perſwaded now of what you ſay, 'tis very likely, and I think alſo that one can learn the French *Tongue here more purely than in* France, *if one hath a good learned man for his Maſter, who ſpeaks good* French.

A ſtranger who learns the French *Tongue at* Paris, *ſeeing ſo many ſorts of people who ſpeak in ſeveral wayes, learns as well the words of the common people, as thoſe which are elegant; being obliged to ſpeak with the Tradeſmen who work for him, and likewiſe the* Engliſh *who are at* Paris *practice alſo this Tongue that they learn of other ſtrangers, at their Landlords who ſpeak nothing but a broken Language, and ſhut take an ill habits, and they never ſpeak well: but one who learns it by Rules, and by good Dialogues, made by a good Maſter, with whom he exerciſeth himſelf, has much advantage upon others, and ſpeaks more purely.*

les

les autres, & parle bien plus purement.

Cela eſt vray; il y a dix mille perſonnes en *Angleterre* qui parlent aſſez bien *François*, qui n'ont jamais été en *France*.

J'en connois quantité moy même.

Suppoſez que je l'apprenne icy, ne l'oublieray-je pas?

Non, ſi vous ne voulez, car au contraire vous l'apprendrez mieux de jour en jour en voyant les *François*.

J'ay envie de commencer, mais je voudrois bien avoir un bon Maître, & ſçavant.

C'eſt le moyen de bien apprendre, car ces qualitez là ſont requiſes a un homme qui enſeigne une Langue, il faut qu'il en ſoit le maître.

C'eſt ſans contredict, car les gens ſçavants ſçavent leurs Langues dans le fonds, & l'étimologie de chaque mot; car la langue *Françoiſe* étant derrivée du Latin, il faudroit que le *Maître* qui l'enſeigne parlât auſſi bien Latin, & il eſt auſſi neceſſaire que le *Maître* ait beaucoup d'experience autrement rien.

Combien prend un bon *Maître*?

That is true; there are ten thousand perſons in England *who ſpeak very good* French, *who were never in* France.

I am acquainted with many of them my ſelf.

Suppoſe I learn it here, may I not forget it?

No, except you will, for to the contrary you may learn it every day the better, in ſeeing the French.

I have a mind to begin, but I would fain have a good Maſter, and a learned one.

'Tis the way of learning well, for thoſe qualities are requiſite to a man who teaches a Tongue, he muſt be maſter of it.

'Tis without contradiction, for learned men know their Tongue to the utmoſt, and the Etymology of each word; for the French *Tongue being derived out of the Latin, it would be neceſſary that the Maſter who teacheth it ſhould ſpeak alſo as good Latin, and it is likewiſe neceſſary that the Maſter have much experience in teaching, otherwiſe 'tis nothing to the purpoſe.*

How much takes a good Maſter?

Monſieur,

Monſieur, ne regardez pas au prix, ceux qui monſtrent preſque pour rien, ne ſont pas habiles, autrement ils ne donneroyent pas leur temps à ſi bon marché.

Que donne-t-on ordinairement à un Maître de Langues?

On luy donne.

Je luy donneray comme les autres.

Sir do not eſteeme the Price, thoſe who teach almoſt for nothing, are not able ours, otherwiſe they would not give there time ſo cheap.

What do they commonly give to a Maſter of the Languages?

They give him.

I will give as other people do.

Dialogue 21.

Entre un Gentilhomme Hollandois, *& Mademoiſelle ſa Maîtreſſe à la* Haye, *qui luy avoit promis de ſe laiſſer enlever la nuict, de la maiſon de ſon Pere.*

MOnſieur, je ne ſçaurois vous tenir parole, Papa, & Maman ne dorment pas, & ma fille de chambre non plus; Je ſuis icy priſonniere, les clefs de la porte ſont dans la chambre de Papa, je vous prie de ne ſonger plus à moy, j'ay bien du regret que vous vous ſoyez donné tant de peine.

The 21. Dialogue.

Between a *Dutch* Gentleman and his Miſtreſs at *Hague*, who had by promiſe permitted him to take her away from her Father's houſe in the night.

SIR, I cannot be as good as my word, my Father and Mother do not ſleep, nor my maid; I am here a priſoner, the keyes of the Gate are in my Fathers chamber, pray do not think any more on me, I am very ſorry that you have put your ſelf to ſo much trouble.

Quoy

Que veux-tu mon bel Ange! Vous voulez que je me meure? Sont-ce des effects de vos tendresses? Sont-ce là les belles promesses que vous m'avez faites? Le desespoir m'emporte, la nuict est favorable à mon dessein, il faut que je meure puisque vous ne voulez pas que je vive. Adieu, cher objet, soyez témoin de ma mort.

Monsieur, ayez pitié de vous, prenez garde de détruire vôtre Ame, ne vous tuez pas vous laisseriez à jamais une tache dans vôtre Famille. Quoy voulez-vous vous percer le cœur d'un coup d'épée? ce cœur dit-je, que vous dites m'avoir donné, si vous le faites je ne vous en sçauray point de gré.

Ah Madame! Que voulez-vous que je face? il faut que je meure, que je me sacrifie, devant vous a cause de vos rigueurs, si vous ne voulez pas me voir vivant, voyez moy mourir, il n'y a point de remede. Adieu beauté qui pourriez conserver ma vie, resolvez vous de ma mort.

Monsieur, retenez vôtre bras pour l'amour de moy, que vôtre passion ne l'emporte pas sur mes prieres.

What fine Angel! Will you have me to retire? Are those the effects of your tenderness? Are those the fair promises you made me? Despair carries me away, the night is favourable to my design, I must dye since you will not that I may live: Farewell dear object, be witnesse of my death.

Sir, have pitty on your self, have a care of destroying your soul, do not kill your self, least you leave for ever a spot in your Family: What will you pierce your dear with a sword? that heart I say, which you pretend to have given me, if you do, I will not be beholding to you for it.

Ah Madam! What will you have me do? I must dye, that I may sacrifice my self before you for your rigours sake, if you will not see me living, see me dye: there is no remedy. Farewell Beauty which could save my life, remember my death.

Sir, hold, for the love of me, let not your passion prevail against my prayers.

Ah ma belle Dame, il n'y a que vous au monde qui puissiez retenir mon bras, la mort, ou l'accomplissement de vôtre promesse, il faut que vous ayez la bonté de m'accorder l'un ou l'autre!

Monsieur, j'ay trop de respect pour vous, pour vous accorder le premier; & trop de difficulté à me resoudre au dernier, puisque c'est trahir mes Parens, & faire breche à mon devoir.

Madame, en un mot si vous ne m'accordez le dernier, je ne pourray pas resister à la force de mon desespoir, qui m'emporte. Encore une fois accordez moy l'un ou l'autre, si vous ne voulez que je meure desobeissant.

Monsieur, esperez beaucoup de ma civilité, je vous conjure de remettre vôtre épée dans le fourreau; Que voulez vous que je faise?

Que vous teniez vôtre promesse.

Comment voulez vous que je vienne à vous, puisque je suis prisonniere?

Prenez une corde & l'attachez à la feneſtre, & vous laiſſez couler en bas.

Monsieur, que je ne voye donc pas cet effroyable spectacle entre vos mains, je suis à vous dans un moment;

Ah my handſom Lady, nobody but you can ſtrain my arm, death, or the accompliſhment of your promiſe, you muſt have the bounty to grant me either one or the other!

Sir, I have too much reſpect for you to grant you the firſt, and too much difficulty to reſolve my ſelf in the laſt, ſince it is to betray my Friends, and to make a breach in my duty.

Madam, except you grant me the laſt, I ſhall never be able to reſiſt the violence of my deſpair, which tranſports me. Once more grant me either one or the other, leaſt you have me dye diſobedient.

Sir, have much of my Civility, I conjure you to put your ſword into the ſcabbard; what will you have me do?

That you may be good of your word.

How will you have me to come to you, ſince I am a priſoner?

Take a rope and tye it to the window, and come down.

Sir, let me not ſee then that horrid ſpectacle in your hands, I come to you preſently; let us make no noiſe, for fear of a-

ne

ne faisons point bruict de peur d'esveiller le monde de la maison.

Ah ma chere, belle liberatrice de ma vie, que je vous suis obligé! Quoy au fort de mon desespoir j'ay trouvé la vie? En effect j'avois tort de vouloir percer un cœur qui n'est plus à moy, mais à vous. Ah! que je suis heureux! Que puis-je souhaitter davantage, si j'ay l'object de mes esperances? Allons ma belle âme, fuyons d'un lieu qui troubleroit la joye que nous devons trouver en nôtre amour.

Monsieur, vous voyez ce que je fais pour vous, le hazard ou je me mets pour m'opposer à la violence que vous vouliez exercer sur vous même: Si je n'avois bien de l'amitié pour vous, je ne consentirois pas à une chose si hardie: & comme dans vôtre recherche je vous ay trouvé homme d'honneur, j'ose me fier à vous, étant certaine que vous m'aimez si religieusement, que vous ne voudriez pas me faire tort. Allons donc en *Brabant*, & avançons à la faveur de la nuict, où nous nous marierons tout aussi tost.

Mon bel Ange, vous estes avec moy en toute asseurance.

making the people of the house.

Ah my Dear, and handsom restauration of my life, how much am I oblig'd to you! What, in the strength of my despair have I found my life? Indeed I was to be blam'd to be willing to pierce a heart which is not mine, but yours. O! how happy am I! What can I desire more, if I have got the object of my hopes? Let us go my fair soul, let us flye from a place which would trouble the joy that we ought to find in our love.

Sir, you see what I do for you, the danger I run, to oppose my self to that violence which you would have exercis'd upon your self: If I had not a great friendship for you, I would not consent to such a bold thing: but as in your visits I have found you always an honest Gentleman, I dare trust you, being certain you love me so religiously that you would not wrong me. Let us go then into Brabant, and let us make haist, by the favour of the night, where we shall be marryed presently.

Fair Angel, you are with me in all security.

Dialogue

Dialogue 22. Entre deux Gentis-hommes.

N'Avez vous pas encore veu *l'Epicure Spirituel* ?

Non Monsieur, mais j'en ay oüy parler.

Est-ce un Livre nouveau ?

Oüy Monsieur.

Où a-t-il été Imprimé ?

Il a été Imprimé à *Paris.*

Qui en est l'Autheur ?

C'est celuy de *l'Homme sans Passions.*

De quoy traite-t-il ? car il semble qu'il soit impossible qu'un *Epicurien* soit *Spirituel.*

Il est vray si l'on juge d'Epicure, selon le vulgaire qui n'estime ordinairement veritable, que ce qui est receu parmy les hommes.

Vous m'obligerez donc de m'expliquer la pensée de cét Autheur, & avec quel fondement il assure son opinion.

Premierement, il prouve que la Volupté est naturelle à l'homme, & que le bien honneste est profitable, & toûjours accompagné de plaisir, & que par ce moyen, la Vertu est toûjours agreable.

The 22. Dialogue. Between two Gentlemen.

HAve you not seen yet the Spiritual Epicure ?

No Sir, but I have heard of it.

Is it a new Book ?

Yes Sir.

Where was it Printed ?

It was Printed at Paris.

Who is the Author of it ?

'Tis that of l'Homme sans Passions.

Of what doth it treat ? for it is impossible that an Epicurian *may be* Spiritual.

It is true, if they judge of Epicures according to the vulgar sort of people, who think commonly nothing to be true, but what is received amongst men.

You will oblige me then to explain me the thoughts of that Authour, and with what ground he assures his opinion.

First, he proves that voluptuousness is naturall unto men; and that the honest good is profitable and alwaies accompanyed with pleasure, and by that means Vertue is alwaies agreeable.

Je ſuppoſe donc qu'il particulariſe toutes les Vertus, & qu'il monſtre qu'il y-a de la ſatisfaction, a eſtre vertueux ; c'eſt ce qu'il découvre avec beaucoup d'exactitude, & qu'il appuye ſur beaucoup de raiſons.

Que dit il de la *Prudence ?*

Il fait voir premierement ſon utilité, dans les Affaires, comme elle conſeille aux ſages de ſe retirer de la compagnie des hommes, & de choiſir une retraite, pour y vivre à ſon plaiſir.

Il eſt donc grand Amy de la Temperance ?

Il fait voir clairement que cette vertu eſt toûjours ſuivie de la volupté, & que ſi elle eſt le Principe de la ſanté du Corps, elle eſt le fleau des mauvais deſirs, & l'ennemie de l'impureté.

Par ces raiſonnements on pourroit conclure, qu'il y auroit de la joye dans les tourmens, puiſque la force eſt une vertu ; & que la vertu, a toûjours le plaiſir à ſa ſuite.

On n'en doit nullement douter, ſi la cauſe pourquoy l'on ſouffre eſt Juſte ; car qui ne ſçait que les Martirs reçoivent une grande Conſolation au milieu de leurs ſupplices.

I ſuppoſe therefore that he ſpeaks particularly of all vertues, and that he ſhewes that their is ſatisfaction to be vertuous ; ſis what he ſhewes very exactly, and that he proves by many reaſons.

What doth he ſay of Prudence ?

He ſheweth firſt of all, its profitablenſs in the affairs, how it counſels the wiſe to retire themſelves out of mans company, and to chooſe a retreat for to live with pleaſure.

Then he is a great friend to Temperance ?

He ſheweth clearly, that this vertue is alwayes accompanyed with Pleaſure, and that if it be the Principle of the health of the Body, ſo it is likewiſe the enemy of bad deſires, and ruine of filthy thoughts.

By thoſe diſcourſes one may conclude, that there ſhould be joy in Torments, ſince ſtrength is a vertue ; and that vertue is alwaies accompanyed with pleaſure.

We are not to doubt of it ; if the cauſe for which they ſuffer be Juſt, for every one knows that Martyrs receive a great conſolation in the midſt of their torments.

En effect il s'en eſt veu qui ont beny leurs Bourreaux, & les Juges qui les ont condamnez à la mort.

Quoy leurs Corps deviennent ils inſenſibles? & ne reſſentent ils pas les haches, & les couteaux qui les coupent?

Il les ſentent effectivement, mais la Grace de Dieu qui les fortifie, a plus de pouvoir ſur leurs Ames, que les tourmens n'en ont ſur leurs Corps.

Par ce même diſcours il faudroit conclure, qu'un homme penitent ſeroit heureux, & que les ſouffrances contribueroyent à ſa felicité.

C'eſt ce qu'il declare dans le dernier Traicté, où il apprend aux pêcheurs, a ne pas craindre la penitence, puiſqu'elle eſt touſ-jours joyeuſe, & qu'elle carreſſe ceux qu'elle ſemble perſecuter.

Vous m'obligerez de me faire voir cét Ouvrage.

Monſieur, vous en ſerez fort ſatisfaict.

S'il a eſté Imprimé à *Paris*, où le vend on?

On le vend chez Monſieur *Martyn*, à l'Enſeigne de la *Cloche*.

Où demeure-t-il?

Indeed ſome were ſeen who bleſſed their Executioners, and the Judges who had condemned them.

What, do their Bodies become inſenſible? and do they not feel the axes and knives which cutt them?

They feel them truly, but the Grace of God which fortifies them, has more power over their Souls, than all the torments hath upon their Bodies.

By that ſame diſcourſe one ſhould conclude, that the penitent man ſhould be the moſt happyeſt, and that ſufferings ſhould contribute to his happineſs.

'Tis what he ſheweth in his laſt Treatiſe, where he learns ſinners not to fear pennance, ſince it is alwayes merry, and it flatters thoſe that it ſeemeth to torment.

You will oblige me in ſhewing me that Work.

Sir, you will be much ſatisfied with it.

If it were Printed at Paris, *where is it ſold?*

They ſell it at Mr. Martyns, *at the Sign of the* Bell.

Where doth he live?

Il demeure à present dans la *Strand*, mais il retournera bien tost au *Cymitiere sanct Paul.*

He lives now in the Strand, *but he will return shortly into S'aint* Pauls Church-yard.

Je ne manqueray pas d'en chercher un, car je suis bien curieux de le voir.

I will not fail to look for one, for I am very curious to see it.

Monsieur, l'experience qui est la Maistresse de toutes choses nous l'apprend, il n'y a point de si criminel qu'il puisse estre qui n'ait goûté quelque fois la bonne vie, faisant quelque penitence, je suis assure qu'il advouera, que dans sa retraite il a senti des douceurs, que les vicieux ne sentiront jamais, car ils confessent qu'il n'y a point de plaisir dans la mauvaise vie, & c'est l'opinion de tout le monde.

Sir, Experience which is the Mistriss of all things teacheth it unto us, there is no body so guilty, but sometime lived well, making some penance, I am sure he will confess, that in his retreat, he felt those consolations and sweetnesses that vicious people will never feel, for they confess there is no pleasure in a bad live, and 'tis the opinion of the whole world.

Diſcours ſur le veritable Eſtat de France, *comme elle eſt à preſent gouvernée ſoûs* Loûis 14. *en l'an* 1670.

A Diſcourſe upon the true Eſtate of *France*, as it is now governed under *Lewis* the 14. in the year 1670.

DEpuis quand la *France* eſt elle gouvernée par des Monarques?

Il y a douze cents ans, c'eſt la plus ancienne de toutes les Monarchies.

Combien de Roys y ont ils Reignes

Soix ante & cinq, & pour vous monſtrer l'eſtime qu'on a pour la *France* voyez ce Poete Grec.

Οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη,
εἷς κοίρανος ἔστω.
Ἐτ. Βασιλ. *Il.*

Vos Parlemens ſont ils comme les noſtres d'*Angleterre*?

Non Monſieur, des Parlements comme les voſtres nous les appellons les Eſtats Generaux: mais les autres Parlements ſont compoſez d'hommes fort ſçavants és

HOw long is it ſince France hath been governed by Monarchs?

Twelve hundred years ſince, 'tis the moſt ancient of all Monarchies.

How many Kings have Raign'd in it?

Threeſcore and five, and to ſhew you the eſteem that they have had for France, *bear that Greek Poet.*

Many Commanders never
Good did bring.
Let one be Lord, in *Joves* name, one be King.

Are your Parliaments like ours of England?

No Sir, ſuch Parliaments as yours, we call them the General Eſtates; but the other Parliaments are compoſed with men very learned in the Laws,

Loix, & toutes perſonnes de longue robe.

Voſtre Roy eſt donc abſolu, il declare la guerre, il fait la paix, il donne des graces des commiſſions, & fait tout comme il luy plaiſt ?

Monſieur, il écoute ſon conſeil, & le Parlement, & aprés s'il treuve leur avis bon, il le ſuit, autrement il dit (*nemine contradicente*) *Sic volo, ſic jubeo, ſtat pro ratione voluntas.*

Quand le Roy de *France* ſuccede au Roy ſon pere, eſt il obligé d'acquitter ſes debtes ?

Monſieur, il n'y eſt pas obligé par la loy du pais, car la ſucceſſion du Royaume, n'eſt pas hereditaire, mais ſtatuaire & legale.

Monſieur, pouvez vous apporter quelque exemple de ce que vous dites?

Oüy Monſieur, quand on demanda au Roy *Louis* 12 l'artillerie qu'on avoit preſtée au Roy *Charles* 8. Il repondit, qu'il n'étoit pas ſon Succeſſeur, & le prouva par un arreſt de l'an 1252. mais pour les debtes qui regardent le bien public, le Roy les doit payer ſur le domaine de la couronne, & non pas ſur ſon patrimoine.

La Couronne de *France* tombe-t-elle en Quenoüille?

and with all perſons of the long Gown.

Your King therefore is abſolute, he proclaimeth war, he maketh peace, he giveth graces, commiſſions, and doth all as he pleaſeth ?

Sir, he heareth his Councel and the Parliament, and after if he find their advice good, he followeth it, otherwiſe he ſaith, (nemine contradicente) So I will, ſo I command, my will is my reaſon.

When the King of France *doth ſucceed to his father, is he obliged to pay his debts ?*

Sir, he is not by the Law of the Countrey, for the ſucceſſion of the Kingdom is not hereditary, but ſtatuary and legal.

Sir, can you bring ſome examples of what you ſay?

Yes Sir, when they did ask the King Lewis 12. *the Ordnances that they had lent to King* Charles *the* 8. *he anſwered, that he was not his Succeſſour, and proved it by an Act of the year* 1252. *but for the debts that regard the publick good, the King is to pay them upon the demain of the Crown, not upon his own eſtate.*

Doth the Crown of France *fall to women ?*

Non,

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

N'est ce pas la loy Salique qui en exclut les filles de *France* ?

Oüy monsieur, *De terra Salica nulla portio hæreditatis mulieri venit, sed ad virilem sexum tota terræ hæreditas pervenit.*

Monsieur, je m'en étonne.

Pourquoy monsieur ? voyez Sainct *Mathieu* 6. & sainct *Luc.* 12. *Lilia agri neque laborant, neque nent.*

Cette loy a-t-elle toûjours esté observée ?

Oüy monsieur, & le premier qui l'allegua ce fut *Charles* 5. sur nommé le Long.

Comment s'appelle vostre premier fils de *France* ?

Il s'appelle *D'Auphin*, à cause qu'*Humbert D'Auphin* du *Viennois* resigna le *D'Auphiné* au Roy *Charles* vi. sous cette condition, que le premier fils de la Couronne seroit appelle *D'Auphin.*

Quel titre donnez vous au second fils de *France* ?

Il s'appelle Monsieur.

Le Roy son pere luy laisse-t-il un certain appanage ?

Non monsieur, il depend absolument de la bonne volonté du Roy son frere.

Comment s'appelle-t il ?

Il s'appelle Duc d'*Orleans.*

No, but for want of sons to nearest of the Crown ?

Is it not the Salique Law which excludeth the daughters of France *of the Crown ?*

Yes Sir.

Sir, I do wonder at it.

Why Sir, see St. Matthew 6. *and St.* Luke 12. Lilia agri neque laborant, neque nent.

Hath that Law been always observed ?

Yes Sir, and the first that cited it was Charles *the* 5. *surnamed the Long.*

How do you call your first Son of France ?

He is called Delphin, *because* Humbert Delphin *of* Viennois *did resign his* Delphine *to* Charles *the* 6. *under condition that the first Son of the Crown should be called* Delphin.

What title do you give to the second Son of France ?

He is called Monsieur.

Doth the King his father leave him a certain appanage ?

No Sir, he dependeth absolutely of the good will of the King his brother.

How do you call him ?

He is called the Duke of Orleans.

Que donne-t on aux Princesses filles de *France* ?

On leur donne de l'argent.

Quand le Roy est en sa minorité, qui est-ce qui gouverne ?

C'est la Reine sa mere qu'on appelle la Reine Regente, ou le premier Prince du sang.

Gouvernent ils en leur nom ?

Non monsieur, c'est au nom du Roy.

Quand les Roys de *France* sortent du Royaume pour aller en la terre Saincte (comme Sainct *Louis*) choisit on un Regent ?

Ouy Monsieur.

A quel âge le Roy est il Majeur ?

Entrant dans sa quatorzieme année.

Et les Princes du Sang ?

A dix sept, & les autres à 25.

Pourquoy le Roy de *France* s'appelle-t il tres-Chrestien ?

C'est qu'il a deffendu plusieurs fois le sainct Siege.

Pourquoy est ce qu'il est appellé fils aîné de l'Eglise ?

C'est qu'il est le plus ancien des Roys Chrestiens.

Pourquoy est ce que le Roy d'*Espagne* luy dispute la place ?

Monsieur, il ne l'avoit ja

What do they give to the Princesses of France ?

They give them money.

When the King is in his minority, who governeth ?

'Tis the Queen his mother, who is called the Queen Regent, or the first Prince of the Blood.

Do they govern in their name?

No Sir, 'tis in the name of the King.

When the Kings of France *go out of the Kingdom, for to go into the Holy Land, do they chuse a Regent* ?

Yes Sir.

At what age is the King Major ?

Coming upon his fourteenth.

And the Princes of the Blood.

Upon their 17. *and others* 25

Why doth the King of France *call himself most Christian* ?

'Tis because he hath defended many times the holy See.

Why is he called the elder Son of the Church ?

'Tis because he is the most ancient of Christian Kings.

Why doth the King of Spain *dispute him the place* ?

Sir, he never carried it before,

mais

mais emportée auparavant, mais en tous les Royaumes, & Republiques du monde, la *France* va devant & d'oren avant le Roy d'*Eſpagne* luy cede.

Quel Epithete donnez vous à *Loüis* 14 ?

Il eſt appellé, *Dieu donné.*

Qui a eſté ſon Gouverneur ?

Monſieur de ville Roy

Qui fut ſon Precepteur ?

L'Eveſque de *Rhodes.*

Comment s'appelloit la feu Reine mere ?

Anne Marie d' *Autriche.*

Combien d'Enfants eut elle ?

Elle n'eut que le Roy & le Duc d'*Orleans.*

Il me ſemble qu'elle fut long temps ſterile ?

Il eſt vray: c'eſt pour cela que nous appellons *Loüis* 14. Dieu donné.

Quel âge à le Roy ?

Il a

Quel âge a la Reine ?

Elle a.

N'eſt elle pas de la Maiſon d'*Autriche* ?

Oüy, elle eſt ſœur du Roy d'*Eſpagne.*

Quel âge a le Duc d'*Orleans* ?

Il a.

Quel âge a Mademoiſelle d'*Orleans* ?

Elle a.

but in all the Kingdoms and Republiques of the world France *goeth before, and hereafter the King of* Spain *will give him the place.*

What Epithet do you give to Lewis *the* 14.

He is called, Given of God.

Who was his Governour ?

Monſieur ville Roy.

Who was his Tutor ?

The Biſhop of Rhodes.

How was the late Queen mother called ?

Anna Maria *of* Auſtria.

How many Children had ſhe ?

She had none but the King and the Duke of Orleans.

It ſeemeth to me that ſhe was long barren.

It is true: and that is the reaſon that we call Lewis *the* 14. *God Given.*

How old is the King ?

He is.

How old the Queen ?

She is.

Is ſhe not of the Houſe of Auſtria?

Yes, ſhe is ſiſter to the King of Spain.

How o'd is the Duke of Orleans ?

He is.

How old is Mademoiſelle *of* Orleans ?

She is.

Qui

Qui fut la premiere femme d'*Henry* quatre?

Marguerite de *France*.

Estoit elle de la Maison de *Valois*?

Pour quelle raison le Roy *Henry* 4. la repudia-t-il?

A cause qu'elle étoit sterile.

Comment s'appelloit sa seconde femme?

Elle s'appelloit *Marie* de *Medicis*.

Combien d'Enfans eut il de *Marie* de *Medicis*?

Trois fils: *Louis* 13. *Nicolas* Duc d'*Orleans* qui mourut, & *Gaston* Duc d'*Allençon* après Duc d'*Orleans*.

Combien de filles?

Elisabeth de *France* Reine d'*Espagne*, *Christienne* de *France* Duchesse de *Savoye*, appellée Madame Royale, & *Henriette Marie* Reine d'*Angleterre*.

Combien de Maistresses eut *Henry* 4?

Madame *Gabriele* d'*Estrée* Ducheſſe de *Beauford*.

Combien d'Enfans naturels eut il d'elle?

Deux fils & une fille.

Comment s'appelle le premier fils?

Cæsar Duc de *Vendôme*.

Qui fut le second fils naturel?

Alexandre de *Vendôme*.

Est il encore vivant?

Who was the first wife of Henry *the* 4?

Margaret *of* France.

Was she of the House of Valois?

What was the reason that Henry *the* 4. *repudiated her*?

Because she was barren.

How was his second wife called?

She was called Mary *of* Medices.

How many Children had Mary *of* Medices?

Three sons: Lewis 13. Nicholas *Duke of* Orleans *who died*, Gaston *Duke of* Allençon, *after Duke of* Orleans.

How many daughters?

Elizabeth *of* France *Queen of* Spain, Christienna *of* France *Dutchesse of* Savoy, Henrietta Maria *Queen of* England.

How many Mistresses had Henry *the* 4?

My Lady Gabriel *of* Estrée *Dutchess of* Beauford.

How many natural Children had he by her?

Two sons and one daughter.

How was the first son called?

Cæsar *Duke of* Vendôme.

Who was the second natural son?

Alexander *of* Vendôme.

Is he yet living?

Non,

Non, il eſt mort.

Où eſt il mort ?

Au bois de *Vincenne.*

Comment appellez vous la fille ?

Elle s'appelle *Catherine Henriette*, femme du Duc d'*Elbeuf.*

Qui fut ſa ſeconde Maiſtreſſe?

Henriette de *Balſac* Marquiſe de *Vernüeil.*

Combien d'Enfans eut il d'elle ?

Il en eut deux ; un fils, & une fille.

Le fils eſtoit appellé *Henry* de *Bourbon*, Eveſque de *Mets.*

Et *Gabriele*, premiere femme du Duc d'*Eſpernon.*

Comment s'appelloit ſa troiſiéme Maiſtreſſe ?

Jacqueline de *Pruëil*, Comteſſe de *Moret.*

De cette Dame il n'eut qu'*Anthoine* de *Bourbon* Comte de *Moret.*

Où eſt il ?

Il fut tué l'an 1632. au combat qui ſe donna entre le Roy & de Duc d'*Orleans.*

Comment s'appelloit ſa 4. Maiſtreſſe ?

Elle s'appelloit *Charlotte* des *Eſſars.*

Combien d'Enfans eut il d'elle?

Deux filles qui ſont mortes dans un Couvent.

No, he is dead.

Where dyed he ?

In the wood of Vincenne.

How do you call the daughter ?

She is called Catharine Henrietta, *wife to the Duke of* Elbeuf.

Who was his ſecond Miſtriſs?

Henrietta *of* Balſac *Marchioneſs of* Vernüeil.

How many Children had he by her ?

He had two; a ſon and a daughter.

The ſon was called Henry *of* Bourbon, *Biſhop of* Mets.

The daughter of Gabriele, *firſt wife of the Duke of* Eſpernon.

How was his third Miſtriſs called?

Jacqueline *of* Pruëil, *Counteſs of* Moret.

By that Lady he had only Anthony *of* Bourbon *Earl of* Moret.

Where is he ?

He was killed in the year 1632. in the fight between the King and the Duke of Orleans

Who was his fourth Miſtriſs?

She was called Charlotte *of* Eſſars.

How many Children had he by her ?

Two daughter that dyed in a Cloyſter.

Com-

Comment appelliez vous la premiere femme du feu Duc d'*Orleans* ?

Madame de *Monpenſier*.

Sa ſeconde ?

Elle eſt de la Maiſon de *Lorraine*.

Quel revenu a de Duc d'*Orleans*?

Le Roy luy donne une penſion de deux où trois millions de livres tournois tous les ans.

Où tient il ſa Cour?

Il la tient à *Paris*.

Mademoiſelle d'*Orleans* eſt elle mariée ?

D'où eſt deſcendu le Prince de *Condé* ?

Il deſcend de *Loüis* de *Bourbon*, frere d'*Anthoine* Roy de *Navarre*, & pére de *Henry* 4.

Monſieur d'ou deſcend la Maiſon de *Soiſſons* ?

De la Maiſon de *Condé*.

Cette Famille là eſt elle éteinte ?

Oüy Monſieur, le dernier fut tué à la bataille de *Sedan*, 1641.

Feu le Prince de *Condé* n'eſpouſa-t-il pas en ſeconde nôce *Charlotte Marguerite* de *Mommorancy* ?

Comment s'appelle ſon fils aiſné ?

Il s'appelle *Loüis* de *Bourbon*, Prince de *Condé*.

How call you the firſt wife of the late Duke of Orleans ?

My Lady of Monpenſier.

The ſecond ?

She is of the Houſe of Lorrain.

What revenue hath the Duke of Orleans ?

The King giveth him a penſion of two or three millions of Francs a year.

Where doth he keep his Court ?

He keepeth it at Paris.

*Is Mademoiſelle d'*Orleans *marryed* ?

From whence cometh the Prince [*Houſe*] *of* Conde ?

He is deſcended from Lewis *of* Bourbon, *brother to* Anthony *of* Navarre, *father of* Henry *the fourth.*

Sir, from whence cometh the Houſe of Soiſſons ?

From the Houſe of Conde ?

Is that Family extinguiſhed ?

Yes Sir, the laſt man of it was ſlain in the battel of Sedan, 1641.

Did not the late Prince of Conde *marry for his ſecond wife* Charlotte Margaret *of* Mommorancy ?

How do you call his eldeſt ſon ?

He is called Lewis *of* Bourbon, *Prince of* Conde.

Quelle

Quelle femme a épouſé Monſieur le Prince?

Il a épouſé *Claire Clemence* de *Maillé* fille du Maréchal de *Breſé*.

Combien a-t-il d'Enfans?

Il en a deux; l'aîné le Duc d'*Anguyen*, & le cadet le Duc d'*Albret*.

Où eſt il?

Il eſt à *Paris*.

Comment s'appelloit le Prince de *Conty* en ſon nom de baptéme?

Il s'appelloit *Armand* de *Bourbon*.

Qui eſtoit ſon parrain?

C'eſtoit le Cardinal de *Richelieu*.

Quelle femme épouſa-t-il?

Il épouſa la Niéce du feu Cardinal *Mazarin*.

Combien d'Enfans avoit le Duc de *Vendôme*?

Quelle femme avoit-il épouſée?

Il épouſa *Françoiſe* de *Lorraine*, fille unique de *Philippe Emmanuel* de *Lorraine* Duc de *Mercœur*.

Comment s'appelloit le fils aiſné du Duc de *Vendôme*?

Il s'appelloit *Loüis* de *Vendôme* Duc de *Mercœur*.

Quelle femme avoit-il épouſée?

Il a épouſa une des Niéces du Cardinal.

Et le ſecond?

What woman hath Monſieur the Prince married?

He hath married Claire-Clemence *of* Maille, *daughter to the Marſhal* de Breſe.

How many Children hath he?

He hath two; the elder is called Duke d'Anguyen, *and the younger Duke of* Albret.

Where is he?

He is in Paris.

What was the Prince of Conty's *name?*

His name was Armand *of* Bourbon.

Who was his God-father?

It was Cardinal Richelieu.

What wife did he marry?

He married the Niece of the late Cardinal Mazarin.

How many Children had the Duke of Vendôme?

What wife did he marry?

He married Frances *of* Lorrain, *only daughter to* Philip Emmanuel *of* Lorrain *Duke of* Mercœur.

How did you call the eldeſt ſon of the Duke of Vendôme?

He was called Lewis *of* Vendôme *Duke of* Mercœur.

What wife did he marry?

He married one of the Nieces of the Cardinal.

And the ſecond?

Il s'appelloit *François* de *Vendôme* Duc de *Beauford*.

Le Duc d'*Angoulesme* eſt il mort?

De quelle famile eſtoit il?

Il eſtoit de la maiſon de *Valois*.

Eſtoit il fils naturel de *Henry* 4?

Non monſieur, il eſtoit fils naturel de *Charles* 9.

Quelle femme épouſa-t-il?

Il épouſa *Charlotte* de *Mommorency*.

Combien d'Enfans a-t-il?

Il en a eu trois: le Comte de l'*Augurais*.

Le ſecond nés'appelloit il pas Comte de *Alais*?

Le troiſiéme qui eſtoit Eveſque d'*Agde* a quitté la robe, & depuis la mort de feu ſon pere il s'appelle Duc d'*Angoulesme*.

Monſieur, il eſt gouverneur de *Provence*.

Quelle femme a-t-il épouſée?

La fille du Comte de *Torigny*.

De quelle maiſon venoit le Duc de *Longueville*?

Il venoit de la maiſon d'*Orleans*.

N'étoit il pas gouverneur de *Normandie*?

Quelle femme épouſa-t-il en premiere nôce?

He was called Francis *of* Vendôme *Duke of* Beauford.

Is the Duke of Angouleſme *dead?*

Of what Family was he?

He was of the Houſe of Valois.

Was he natural ſon to Henry *the fourth?*

No ſir, he was natural ſon to Charles *the ninth.*

Whom did he marry?

He married Charlotte *of* Mommorency.

How many Children hath he had?

He hath had three; the Earl of l'Augurais.

Is not the ſecond called the Earl of Allais?

The third who was Biſhop of Agde *hath quitted the Robe, and ſince the death of his father is called Duke of* Angoleſme.

Sir, he is governour of Provence.

What wife hath he?

The daughter of the Earl of Torigny.

Of what Houſe did come the Duke of Longueville?

He did come of the Houſe of Orleans.

Is he not Governour of Normandy?

What was his firſt wife?

Les

Les Ducs de *Longueville* deſcendent en directe ligne de *Louis* de *France*, Duc d'*Orleans*, frere de *Charles 6.*

Combien de Princes étrangers avez vous?

Nous en avons quantité.

Ne ſont ils pas nés en *France*?

Oüy monſieur.

Pourquoy les appellez vous étrangers?

Parceque leur nom vient d'une maiſon étrangere.

Monſieur de *Guiſe* n'eſt il pas de la maiſon de *Lorraine*?

Oüy monſieur, il en eſt le chef.

D'où eſt deſcendu le Duc de *Chevreuſe*?

Il eſt ſecond fils de *Henry* de *Lorraine* Duc de *Guiſe*.

Quelle femme a-t-il épouſée?

Il a épouſé *Marie Anne* de *Rohan* fille du Duc de *Monbaſon* veufve du feu Conneſtable de *Luines*.

Et le Duc d'*Elbeuf*, d'où eſt il?

Il eſt petit fils de *Rene* de *Lorraine* Duc d'*Elbeuf*, fils de *Claude* de *Lorraine* premier Duc de *Guiſe*.

Il épouſa *Catherine Henriette* fille naturelle de *Henry* quatre & ſœur du Duc de *Vendome*.

De quelle maiſon eſt le Comte d'*Harcour*?

Of the Houſe of Longueville, *deſcended from the houſe of* Orleans.

How many Princes that are ſtrangers have you?

We have a great many.

Are they not born in France?

Yes Sir.

Why do you call them Strangers?

Becauſe their name cometh from a Strangers Houſe.

Is not Monſieur of Guiſe *alſo of the Houſe of* Lorrain?

Yes, he is the chief of them?

From whence is the Duke of Chevreuſe *deſcended?*

He is the ſecond ſon to Henry *of* Lorrain *Duke of* Guiſe.

What wife hath he married?

He married Mary Anne *of* Rohan *daughter of the Duke* Monbazon, *widow of the Conſtable of* Luines.

And the Duke of Elbeuf, *from whence cometh he?*

He is ſon to Rene *of* Lorrain *Duke of* Elbeuf, *ſon to* Claudius *of* Lorrain, *firſt Duke of* Guiſe.

He hath married Catherine Henrietta *the natural daughter of* Henry *the fourth, and ſiſter to the Duke of* Vendome.

Of what houſe is the Earl of Harcourt? Il

Il eſt de la maiſon de *Lorraine*.

Il eſt frere du Duc d'*Elbeuf*.

La maiſon de *Mouy* n'eſt il pas auſſi de la maiſon de *Lorraine* ?

Oüy monſieur, il eſt fils de *Henry* de *Lorraine*.

Combien de Princes avez vous de la maiſon de *Savoye* ?

Nous en avions deux le feu Duc de *Nemours*, & le Duc d'*Aumale*.

Où eſt le Duc d'*Aumale* ?

Il eſt Archeveſque de *Rheims*.

Avez vous quelques Princes en *France* de la maiſon de *Mantoüe* ?

Nous en avions un, qui eſtoit le duc de *Nevers*, qui eſt allé en *Italie* prendre poſſeſſion du Duché de *Mantoüe*.

De quelle maiſon eſtoit la Princeſſe *Marie* ?

Elle eſtoit de la maiſon de *Mantoüe*.

Où eſt elle à preſent ?

Elle eſt morte, elle étoit Reine de *Pologne*.

N'avoit elle pas une ſœur.

Oüy monſieur, la Princeſſe *Anne*, mariée au Prince *Palatin*.

N'avez vous point d'autres Ducs en *France* ?

Nous en avons qui poſſedent des terres qui ont le tître de Principautez.

He is of the Houſe of Lorrain.

He is brother to the Duke of Elbeuf.

Is not the Marquis of Mouy *alſo of the houſe of* Lorrain ?

Yes ſir, he is ſon to Henry *of* Lorrain.

How many Princes have you of the houſe of Savoy ?

We had two; the late Duke of Nemours, *and the Duke of* Aumale.

Where is the Duke of Aumale?

He is Archbiſhop of Rheims.

Have you any Princes in France *of the houſe of* Mantua ?

We had one, which was the Duke of Nevers, *that is gone into* Italy, *to take poſſeſſion of the Dutchy of* Mantua.

Of what houſe was the Princeſs Mary ?

She was of the houſe of Mantua.

Where is ſhe now ?

She is dead, ſhe was Queen of Poland.

Had ſhe not a ſiſter ?

Yes ſir, the Princeſs Anna, *maried with the Prince* Palatine.

Have you no other Dukes of France ?

We have ſome that do poſſeſs lands that have the title of Principalities.

Qui

Qui ſont ils ?

Comme le Prince de *Marſillac.*

Qu'eſt que c'eſt que Pair de *France* ?

Monſieur, c'eſt une haute dignité dont nos Roys ont honoré les plus grands perſonnages de leur Eſtat.

Quelles ſont leurs charges ?

Il aſſiſtent aux Couronnements des Roys.

Ont ils ſeance au Parlement ?

Oüy monſieur.

Quelles ſont leurs fonctions au ſacre du Roy ?

Qui eſt-ce qui conſacre le Roy ?

C'eſt l' Archeveſque de *Rheins.*

Qui eſt ce qui porte la ſainct Ampoule ?

C'eſt l'Eveſque de *Laon*

Qui eſt-ce qui porte le Sceptre ?

C'eſt l'Eveſque de *Langres.*

Qui eſt-ce qui porte le manteau Royal ?

C'eſt l'Eveſque de *Beauvais.*

Et qui eſt-ce qui porte le Baudrier?

L'Eveſque de *Noyon.*

Qui eſt-ce qui porte la Couronne Royale & l'épée ?

C'eſt le Duc de *Bourgongne.*

Le Duc de *Guyenne* porte la Banniere quarrée.

Who are thoſe ?

As the Prince of Marſillac.

What is that Peer of France?

Sir, it is a high dignity where-with our Kings honoured the greateſt perſons of their State.

What are they to do ?

They aſſiſt at the Coronation of our Kings.

Do they ſit in Parliament ?

Yes ſir.

What are their Offices at the conſecrating of the King ?

Who is it that conſecrateth the King ?

It is the Arch-biſhop of Rheins.

Who is it that carryeth the ſaint Ampoule ?

It is the Biſhop of Laon.

Who is it that carryeth the Scepter ?

It is the Biſhop of Langres.

Who is it that carryeth the mantle Royal ?

It is the Biſhop of Beauvais.

Who is it that carryeth the Belt ?

The Biſhop of Noyon.

Who is it that carryeth the Royal ſword and the Crown ?

It is the Duke of Burgundy.

The Duke of Guyenne *carryeth the Banner quarrée,* id eſt, *ſquare.*

Le Duc de *Normandie* la ſeconde.

Le Comte de *Toulouſe*, les Eperons.

La Comte de *Champagne* l'Eſtandard de guerre.

Avez vous un Duc de *Normandie*?

Non Monſieur, mais on le repreſente.

Eſt il vray que les douze Pairs compoſoyent autre fois le Parlement?

Le nombre de vos Pairs eſt il limité?

Monſieur, nos Roys de la troiſiéme race ont erigé beaucoup de terres en Duchez & Pairies

Qui eſt-ce qui erigea l'*Anjou* & la *Bretagne* en Duchez?

Ce fut *Philippe* le bel, 1297.

Jean 1. erigea en Duchez, *Orleans*, *Tourraine*, *Auvergne*, & *Berry*, 1350.

Charles VI. *Valois*, *Nemours*, 1402.

Louis XII. *Longueville*.

François premier depuis 1515. juſques a 1543. erigea en Duchez, *Vendome*, *Chaſtellerant*, *Angouleſme*, *Dunois*, *Guiſe*, *Chartres*, *Nevers*, *Touteville*, *Eſtampes*, *Montpenſier*, *Beaumount le V.comte*.

Henry ſecond erigea en Duchez, *Aumale*, *Mommerency*, *Chevreuſe Albret*, depuis, 1547. juſques a 1557.

The Duke of Normandy *the ſecond*.

The Earl of Tholouſe *the Spurs*.

The Earl of Campagne *the Standard of war*.

Have you a Duke of Normandy?

No ſir, but they do repreſent him.

Is it true that the twelve Peers did in former time make the Parliament?

Is the number of your Peers limited?

Sir, our Kings of the third race have erected many lands into Dukedoms.

Who was it that made Anjou *and* Bretagne *Dukedoms*?

It was Philip *the fair*, 1297.

John the firſt, Orleans, Touraine, Avergne, *and* Berry, 1350.

Charles *VI.* Valois, Nemours, 1402.

Lewis *XII.* Longueville.

Francis *the firſt ſince* 1515. *till* 1543. *made theſe Dukedoms*, Vendome, Chaſtillerant, Angouleſme, Dunois, Guiſe, Chartres, Nevers, Touteville, Eſtampes, Mompenſier, Beaumont le Vicomte.

Henry *the ſecond*, Aumale, Mommorancy, Chevreuſe Albret, *ſince* 1547. *till* 1557.

Charles

Charles IX. *Montargis, Chaſteau thierry, Chaſtillon, Surmarne, Eſparnay, Boiſſy, Beaupreau, Rouanes, Mercœur, Ponthienne, Evreux, Uſets, Mayenne*, depuis 1560. juſque 1537.

Henry 3. 1581. *Eſpernon, Piney, Rhotelois, Joyeuſe, Elbeuf. Rais, Halvin, Montbozon, Ventadour.*

Henry 4. erigea ces terres icy en Duchez: *Beauford, Eſguillon, Thouars*, la *Trimouille, Roham. Suilly, Fronſaç, Crony*, depuis 1597. juſques à 1608.

Loüis 13. d'*Anville, Chaſteau, Rous*, les *Diguieres, Briſac, Luinee, Chaulnes, Bellegarde*, la *Valete*, la *Rochefoucaut, Richelieu, Sainſt Simon, Crequi*, la *Force, Schomberg.*

Quelle charge a le Conneſtable ?

Nous n'en avons plus.

Qui eſt-ce qui a ſupprimé cette honorable charge ?

Ce fut *Loüis* 13. par un Edict du mois de *Janvier*, 1627.

Quel pouvoir avoit le Conneſtable ?

Il eſtoit comme eſt à preſent le grand Eſcuyer.

Il avoit ſéance au Parlement.

Il marchoit aprés les Princes du ſang.

Charles *the* 9. Montargis, Chaſteau thierry, Chaſtillon, Surmarne, Eſparnay, Boiſſy, Beaupreau, Rouanes, Mercœur, Ponthien, Eureux, Uſets, Mayne, *ſince* 1560. *till* 1537.

Henry 3. Eſpernon, Piney, Rhotelois, Joyeuſe, Elbeuf, Rais, Halvin, Montbozon, Ventadour.

Henry *the* 4. *erected theſe Lands into Dukedoms*: Beauford, Eſguillon, Thouars, Trimoſtille, Roham, Suilly, Fronſac, Crony, *ſince* 1597. *till* 1608.

Lewis 13. Anville, Chaſteau, Rous, *the* Diſguieres, Briſac, Luines, Chaulne, Bellegarde, la Valete, la Rochefoucaut, Richelieu, Saint Simon, Crequi, la Force, Schomberg.

What charge hath the Conſtable?

We have no more of them.

Who ſuppreſſed that honourable charge?

It was Lewis *the* 13. *by an Edict of the month of* January, 1627.

What power had the Conſtable?

He was the ſame as now the great Eſquire is.

He did ſit in Parliament.

He did go after the Princes of the blood.

Le Conneſtable eſtoit il chef Souverain des Armées de *France*?

Was the Conſtable chief Soveraign of the Armyes of France?

Quel eſtoit ſon office, quand le Roy eſtoit aſſis ſur ſon lict de Juſtice?

What was his office, when the King did ſit upon his bed of Juſtice?

Il tenoit une eſpée nuë à la maine droite.

He held a naked ſword in the right hand.

Combien avez vous eu de Conneſtables en *France*?

How many Conſtables have you had in France?

On en compte 80. ſelon les meilleurs hiſtoriens.

They reckon 80. *according to the beſt hiſtorians.*

Qu'entendez vous par Maréchal de *France*?

VVhat do you mean by Marſhal of France?

Monſieur, c'eſt un haute dignité que le Roy donne aux Generaux d' Armée.

Sir, it is a high dignity that the King giveth the General of the Army.

Cette charge eſt elle ancienne?

Is that charge ancient?

Elle eſt depuis *Clovis.*

It is ſince Clovis.

C'eſtoyent autre fois les Lieutenants.

They were in former time the Lieutenants.

Qui eſt-ce qui eſt Colonel de l'Infanterie?

VVho is Colonel of the Foot?

C'eſt Monſieur *Bernard* de *Nogaret* & de la *Valette* Duc d'*Eſpernon.*

'Tis Monſieur Bernard *of* la Valette *Duke of* Eſpernon.

Cette charge eſt tres conſiderable.

That charge is very conſiderable.

Le Colonel de l'Infanterie fait publier toutes les Ordonnances de guerre.

The Colonel of the Infantry cauſeth all the Ordinances of war to be publiſhed.

Comment appellez vous le grand Maiſtre de l'Artillerie?

How do you call the great Maſter of the Artillery?

C'eſt le fils du Mareſchal de la *Milleraye.*

'Tis the ſon of Marſhal de la Milleraye.

Qu'appellez vous grand Maiſtre de *France*?

VVhat do you call the great Maſter of France?

C'eſt

C'eſt le premier de la maiſon du Roy.

A qui commande-t-il?

Il commande à tous les Officiers domeſtiques.

C'eſt une grand charge.

Que fait il quand le Roy eſt mort?

Il rompt ſon baſton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roy.

Quand le Roy eſt mort les Officiers perdent ils leurs places?

Monſieur, le Roy ne meurt jamais en *France*, les Offices ne ſe perdent pas.

Le grand *Maiſtre de France* a commandement ſur tous les Officiers de la maiſon du Roy.

Qui eſt il?

C'eſt le Duc d'*Anguien*.

Il en fait un eſtat tous les ans

Il reçoit le ſerment des Officiers tous les ans.

Qui eſt à preſent le grand *Chambellan*?

C'eſt *Monſieur* le Duc du *Bouillon*.

Que fait il?

Il doit coucher aux piés du Roy en l'abſence de la Reine

Il a ſur intendance ſur tous les Officiers de la Chambre du Roy. Il eſt aſſis aux piés du Roy quand il tient ſon lit de Juſtice.

'Tis the firſt of the Kings houſe.

To whom doth he command?

He commandeth all the domeſtick Officers.

'Tis a great charge.

What doth he when the King is dead?

He breaketh his ſtick, and promiſeth the Officers to recommend them to the new King.

When the King is dead do the Officers loſe their places?

Sir, the King never dyeth, the Offices are not loſt.

The great Maſter of France *hath a command over all the Officers of the Crown of the King.*

Who is he?

'Tis the Duke of Anguyen.

He maketh an eſtate of them every year.

He receiveth the Oath of the Officers every year.

Who is now the great Chamberlian?

'Tis Monſieur the Duke of Bouillon.

What doth he?

He ought to lye at the Kings feet in the Queens abſence.

He hath the ſuperintendency over all the Officers of the Kings chamber. He ſitteth at the Kings feet when he ſitteth upon his Bed of Juſtice.

Le jour du ſacre du Roy il tire les bottines de ſa Majeſté.

The day of the Kings conſecration he pulls off the Kings Boots.

Quelle eſt la charge du grand Eſcuyer ?

What is the charge of the great Eſquire ?

Il a ſur-intendance ſur tous les Officiers des écuries du Roy.

He hath a command over all the Officers of the Kings Stables.

Aux entrés du Roy le grand Eſcuyer marche devant le Roy, ayant l'eſpée au fourreau de velour bleu, avec des fleurs de lys, où il y a un Parlement.

At the Kings entrance the great Eſquire goeth before the King, having the Sword in the ſcabbard of Velvet, with Flower de Luces, where there is a Parliament

Qui eſt-ce qui poſſede aujourd'huy cette charge?

Who hath that charge at preſent ?

C'eſt Monſieur le Comte d'*Harcour.*

The Earl of Harcourt.

Qui eſt à cette heure grand *Eſchanſon* ?

Who is at preſent grand Eſchanſon ?

C'eſt le Comte de *Marant.*

The Earl of Marans.

Vous avez auſſi un grand *Panetier.*

You have alſo a great Panetier.

C'eſt un office tres ancient.

It is a very ancient Office.

Que fait il ?

What doth he do ?

Autre fois il mettoit le prix au blé; à preſent au jour des bonnes feſtes il met le couvert du Roy.

In former time he did ſet a price upon the Corn; at preſent upon holy-dayes he covereth the Kings Table.

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge ?

Who hath that charge ?

C'eſt le Duc de *Briſac.*

It is the Duke of Briſac.

Qui eſt le Capitaine du *Louvre* ?

Who is the Captain of the Louver ?

C'eſt Monſieur *Seguin.*

It is Maſter Seguin.

Qui eſt le grand Trenchant ?

Who is the great Trenchant.

Monſieur de *Rhodes.*

Monſieur de Rhodes.

Qui

Qui eſt le grand Auſmonier ?

Who is the great Almoner ?

M. le Cardinal *Barberin.*

The Cardinal Barberin.

Parlons un peu du grand *Veneur.*

Let us ſpeak a little of the great Veneur.

Il a ſur-intendance ſur tous les Officiers de la Venerie.

He hath the overſeeing of all the Officers of hunting.

Qui eſt il aujourd'huy ?

Who hath the place at preſent ?

C'eſt le Duc de *Mombazon.*

The Duke of Montbazon.

Monſieur de *Mombazon* eſtoit auparavant Gouverneur de *Paris.*

Monſieur de Montbazon *was heretofore Governour of* Paris.

Qui eſt le grand Fauconnier ?

Who is the great Faulconer ?

C'eſt le Comte des *Marets.*

The Earl of Marais.

Il a ſur intendance ſur la Fauconnerie du Roy.

He hath charge over the Kings Faulconary.

Qu'appellez vous grand *Louvetier ?*

What do you mean by great Louvetier ?

Il a ſur-intendance ſur la chaſſe du loup.

He hath charge over the hunters of Wolves.

C'eſt à preſent Monſieur le Marquis de ſainct *Herant.*

It is now the Marquis of St. Herant.

Qui eſt le grand Maiſtre des eaux & foreſts ?

What is the great Maſter of the Waters and Foreſt ?

C'eſt celuy qui a droict de juger des abus qui ſe font dans les foreſts du *Roy.*

He who hath power to judge of the abuſes that are committed in the Kings Foreſts.

Combien y en a-t-il ?

How many have you of them ?

Quatre.

Four.

Qu'appellez vous le grand Prevoſt de l'*Hoſtel ?*

What is he that you call the great Provoſt of the Hoſtel ?

Le grand Prevoſt juge les choſes civiles & criminelles de ceux qui ſuivent la Cour.

The great Provoſt adjudgeth the civil and criminal matters of thoſe that follow the Court.

C'eſt luy qui met le prix au blé à la chair, au vin, pour les gens du Roy, & a ſa juredi&ction ſur tous marchands; Cabaretiers ſuivant la Cour.

It is he that ſetteth the price upon Corn, Meat, and Wine, for the Officers of the King; he hath alſo Juriſdiction over all Merchants, and Tavern-keepers following the Court.

Il a deux Lieutenants & 50. Archers.

He hath two Lieutenants and 50 Archers.

Qui eſt-ce qui poſſede cette charge?

Who is it that hath that place?

C'eſt le Marquis de *Souche.*

The Marquis of Souch.

Cette charge eſt elle de grand revenu?

Is it a place of great revenue?

Elle vaut ſoixante mille livres de rente.

It is worth ſixty thouſand Francs.

Qui eſt le Maiſtre des Ceremonies?

Who is the Maſter of the Ceremonies?

C'eſt Monſieur de *Rhodes.*

Monſieur Rhodes.

Parlons un peu du grand Voyer.

Let us diſcourſe a little of the great Voyer.

Nous n'en avons plus.

We have no ſuch one now.

Sont-ce des gens de qualité qui ſont Domeſtiques du Roy.

Are they perſons of Quality that are the Kings Domeſticks?

Les charges ſe vendent elles?

Are the Offices ſold?

Voſtre Roy a-t-il des gardes Ecoſſoiſes.

Has your King Scotch guards?

Combien de Suiſſes a-t-il?

How many Suiſſers hath he gotten?

Il en a ſix mille.

He has ſix thouſand

Combien a-t-il de François?

How many French men?

Il en a ſept ou huict mille.

He has ſeven or eight thouſand.

Sont ils tousjours dans *Paris?*

Are they alwayes at Paris?

Oüy monſieur.

Yes Sir.

Ne vont il jamais a l'armée?

Do they never go into the Fields?

Oüy

Oüy, quand le Roy y va.

Qui ſont les Capitaines des gardes Françoiſes ?

C'eſt le Marquis de *Gevres*, & le Maréchal d'*Aumont*.

Voſtre Roy n'a-t-il jamais convoqué les Eſtats generaux ?

Non monſieur.

Qu'appellez vous Arriere ban ?

C'eſt un commandement fait à toute la Nobleſſe de ſe trouver au rendevous pour repouſſer l'ennemy quand il eſt trop fort, & ils ſont obligez de ſervir trois mois à leurs dépens.

Voſtre Roy *Loüis* 14. en a-t-il appellé un ?

Non monſieur, mais le feu Roy ſon pere en appella deux.

L'on dit que voſtre Nobleſſe eſt bien reſpectée en *France*.

Il eſt vray.

Quand voſtre Nobleſſe fit tant de merveilles en *Hongrie* contre le Turc, eſtoit ce un Arriere ban ?

Non monſieur, c'étoyent des Volontaires.

Les Drapeaux qu'ils gagnerent ſont ils dans *Paris* ?

Non, le Roy les renvoya à l'Empereur.

Combien en prirent ils ?

Il en prirent ſoixante, &

Yes, when the King goes there.

VVho are the Captains of the French guards.

'Tis the Marquis of Gevres, *and the Marſhal* d'Aumount.

Has your King never called a Parliament ?

No ſir.

VVhat do you call an Arriere ban ?

'Tis a command made to all the Gentry to meet, to repulſe the enemy when it is too ſtrong, and they are obliged to ſerve three months upon their charges.

Has your King Lewis *the* 14. *called one ?*

No ſir, but the late King's father called two.

They ſay your Gentry are much reſpected in France ?

'Tis true.

VVhen your Gentry did ſo well in Hungary, *was it an* Arriere ban ?

No ſir, they were Voluntiers.

Are the Colours they got, at Paris ?

No, the King ſent them back to the Emperour.

How many did they take ?

They took threeſcore, and

quarante

quarante cinq paires de Simbales.

La *Bretagne* eſt elle auſſi obeiſſante que les autres Provinces ?

Oüy monſieur.

La Gabelle y eſt elle établie ?

Non monſieur.

Il me ſemble que les *Breſons* tiennent des Etats.

Il eſt vray, & ils ſe tiennent ordinairement à *Nantes*.

Le commun peuple parle-t-il François ?

Non, il parle Gaulois.

Eſt il poſſible ?

Cette Province là eſt elle bien riche ?

Elle eſt fort riche.

Avez vous eſté à *Nantes* ?

Je n'y ay jamais été.

Voſtre Royaume eſt une vraye Monarchie.

five and forty pair of Timbals.

Is Brittany *as obedient as the other Provinces?*

Yes ſir.

Is ſalt ſold there for the Kings account.

No ſir,

Methink Brittain *hath Parliaments.*

It is true, they are commonly called at Nants.

Do the common people ſpeak French?

No, they ſpeak Welch.

Is it poſſible?

Is that Province very rich?

Is it very rich?

Have you been at Nants?

I was never there.

Your Kingdom is a true Monarchy.

Fin de l'Eſtat de France.

Reigles

Reigles Generales de la Prononciation de la Langue Angloiſe.

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P Q. R. S. T. U. X. Y. Z.

On les Prononce ainſi en *Anglois.*

Ai, Bi, Ci, Di, I, Ef, Gi, Aitche, Ei, Quai, L, Em, En, O, Pi, Quiu, Err, S, Ti, Yeu, Ex, Oy, Ezard.

Regulæ Generales Pronunciationis linguæ *Anglicæ.*

A. B. C. D. E. F. G. H. I. K. L. M. N. O. P Q. R. S. T. U. X. Y. Z.

Sic ſonat apud Anglos.

Ai, Bi, Ci, Di, I, F, Gi, Aîtche, Ei, Quaî, L, M, N, O, Pi, Quieu, R, S, Ti, Yeu, Ex, Oy, Ezard.

A.

QUand l'*A* eſt lié à une, ou deux Conſones on le Prononce comme l'a *François :* Exemple, *all*, tout, *as*, comme, *at*, chez.

A finiſſant une ſillabe il eſt prononcé comme dans l'Alphabet : Exemple, *name*, nom, *fame*, renommée, dites *naîme*, *faîme.*

Ces diptongues *Au*, *aw*, ſont prononcées comme nos deux *a François: Au*, dites *aa*, *ſaw*, vid. *ſaa.*

A.

A *Junctum uni*, *vel alteri Conſonanti ſonat ut* a Latinum : *Exempli gratia*, All, *omnis vel omne*, *omnes vel omnia* ; as, *ut*, at, *apud.*

A *terminans ſillabam pronunciatur ut in ordine Alphabetico : Exempli cauſa*, name, *nomen. dic* naîme, fame, *fama*, faîme

Diptbongi Au, aw, *ut duplex* a Latinum : ſaw, *vidi*, *dic* ſaa.

E.

QUand l'E ſe trouve devant l'*A* en la même ſillabe, le dit *a* n'eſt pas prononcé : ex. *bread*, pain, dites *bred*.

E és mots d'une ſyllabe eſt prononcé comme un *I* François ; *me*, moy, dites *mi*.

EE ſont prononcez comme un *I* François ; *ſee*, voyez, dites *ſi*.

E à la fin des mots eſt prononcé comme l'*E* François, que nous appellons Feminin, qui ſe trouve auſſi à la fin de nos mots : exemple, *tome*, *venez*, dites *com* ; *done*, fait, *don*.

La dipt. *Eo*, en ce mot *people* eſt prononcée comme un *I* François : *people*, peuple, dites *piple*.

Ea ; *Ei*, ces diptongues ſe prononcent comme noſtre *é* marqué, que nous appellons Maſculin : exemple, *teach*, enſeigner, *receive*, recevoir.

E, devant l'*V* conſone eſt prononcé comme un *I* François : ex. *even*, dites *iven*, la veille.

E, devant l'*K* au quel il eſt lié eſt prononcé comme un *I* ; *eke*, dites *ike*.

F.

SI E occurrat ante A in eadem ſillaba, ſupradictum a obmuteſcit : ut bread, *panis*, *dic* bred.

F, *in monoſyllabis ſonat ut* I *Latinum* ; me, *me*, *dic* mi.

EE, *duplex* e *ut* I *Latinum* ; ſee, *vide*, *dic* ſi.

E, *in fine dictionum obmuteſcit* : *exempli gratia*, come, *veni*, *dic* com ; done, *factus*, *dic* don ; kingdome, *regnum*, *dic* kingdom.

Fo, *in* people *ut* I *Latinum* : *ex g* people, *populus*, *dic* piple.

Fa ; Ei, *ſonant ut* e *Latinum* : *ex. g* teach, *docere*, *dic* tech ; to receive, *accipere*, *dic* receve.

E, *ante* V *conſonans ſonat ut* I *Latinum*, *Hiſpanicum*, *vel Italicum* : *ex. g.* Even, *vigilia*, *dic* iven.

E *ante* K *ſonat ut* I *Latinum* ; *ut* eke, *dic* ike.

I.

I Lié à une ou deux conſones eſt prononcé comme l'*I* François: exemple, *if*, ſi, *ill*, mal.

I, devant ces trois conſones *ght* eſt prononcé comme la diptongue *Ei* en François: *night*, nuict, dites *neit*, &c.

Quand l'*I* finit la ſyllabe il ſe prononce en Anglois comme nous prononçons *ei*: ex. *wife*, dites *weife*, femme.

I, ſe rencontrant devant l'*E* dans la même ſyllabe eſt prononcé ſeul, & l'*E* ſe mange: ex. *grief*, dites *grif*, douleur.

I, lié à l'*R* eſt prononcé comme nôtre *é*: ex. *Sir*, Sieur, dites *Sér*.

I, lié a *gh*, eſt prononcé comme *ei*; *high*, haut, dites *heigh*.

I.

I *Junctum uni vel alteri conſonanti ſonat ut* I *Latinum*: *exempli gratia*, if, *ſi*, ill, *malus*.

I, *ante has tres conſonantes* ght, *pronunciatur ut diptongus* ei *apud Gallos*: night, *nox*, *dic* neit, &c.

I, *in fine ſyllabæ ſonat ut* eï, *apud Gallos*: *exempli gratia*, wife, *uxor*, *dic* weife.

Si I *præcedat* E *in eadem ſyllaba ſonat ſolum, &* e *obmuteſcit*: *ex. g.* grief, *dolor*, dic grif.

I, *junctum literæ* R, *ſonat ut é notatum Gallorum*: *ex. g.* Sir, *Dominus*, *dic* Sér.

I, *ante* ght, gh, *quibus ligatur ſonat ut* eï: *ex. g.* night, *nox*, *dic* neit; high, *altus*, *dic* heigh.

O.

O Eſt diverſement prononcé, quelque fois comme l'*O* François: exemple, *moſt*, tres, *loſt*, perdu.

O, és monoſyllabes eſt prononcé comme *Ou*: ex. *do*, faites, dites *dou*; *to*, à, dites *tou*.

go, *no*, *lo*, *vow*, ſont exceptés.

OO, comme *Ou* en François: *good*, bon, dites *goud*, &c.

O.

O *Diverſo modo pronunciatur*, *aliquando ut* O *Latinum*: *ut*, moſt, *valde*, loſt, *perditus*.

O, *in monoſyllabis ſonat* Ou: *ex. g.* do, *fac*, *dic* dou; to, *dic* tou.

gò, ſo, no, lo, vow, *excipiuntur*.

Diptongus OO, *ut* Ou, *apud Gallos*, *vel* ω *apud Græcos*: good, *bonus*, *dic* goud.

Oa

Oa, comme *ô* François : *to boaſt*, ſe vanter, dites *boſt*.

O, lié a l'*R*, *t*, *n*, *m*, eſt prononcé comme l'*A* François, Latin, Eſpagnol, ou Italien : ex. *not*, pas, dites *nat*, *nor*, ny, dites, *nar*; *anon*, plaît-il ? dit *anan*, &c.

O, finiſſant une ſyllabe ſe prononce comme l'*O* François, ou Latin : ex. *love*, amour, dites *love*.

Ow, comme le double *OO* François : *grow*, croître, dites *groo*.

Ou, comme *Au* en Latin : *thou*, toy, dites *thau*.

La dipt. *Ou*, liée a deux conſones ſe prononce comme *Ou* en François : *could*, pouvoit.

V.

V Devant une ſimple conſone eſt prononcé comme *yu* François : ex. *Sugar*, Sucre, dites *Chyugar*.

V, devant deux conſones ou une ſans *E*, ſe prononce comme *Ou*, fort bref : *bud*, dites *boud*; *luck*, *louck*; *ſun*, dites *ſoun*; *Soleil*, &c.

V, precedant *Re*, ſe prononce *yeu* : *pure*, puro, dites *pyeure*.

V, n'étant qu'une lettre de l'Alphabet ſe prononce *yu*.

V, lié à *R*, eſt prononcé comme l'*A* François : *thurſday*, jeudy, dites *tharſday*.

In dipth. Oa, o *ſolum auditur*, a *vero obmutescit* : ex. *g.* to boaſt, *jactare*, *dic* boſt.

O, *junctum* R, t, n, m, *ſonat ut* A *Latinum*, *Hiſpanicum*, *vel Italicum* : ex. *g.* not, *non*, *dic* nat; nor, *neque*, *dic* nar; anon, *quid vis*? *dic* anan, &c.

O, *terminans ſyllabam ſonat ut* O *Latinum* : ex. *g.* love, *amor*, *dic* love.

Ow, *ut duplex* OO : grow, *creſcere*, *dic* groo.

Ou, *ut* Au *apud Latinos* : thou, *tu*, *vel* toy, *dic* thau.

Diphongus Ou, *ante duplicem conſonantem conſonantem quibus jungitur ſonat ut* ω *Græcorum* : could, *dic* cōld, *poterat*.

U.

U *Ante unicam conſonantem pronunciatur ut* yu : *ex. g.* Sugar, *Saccarum*, *dic* Suygar.

U, *ante duplicem conſonantem vel unicam ſine* E, *ſonat ut* Ou, *ſed breviter* : but, *dic* bout; ſun, *Sol*, ſoun, &c.

U, *ante* Re, *ſonat* yu : pure, *purus*, *dic* pyure.

U, *ſolum litera Alphabetica ſonat* yu.

U, *ligatum* R, *ſonat ut* A *Latinum* : *ex. g.* thurſday, *dies* Jovis, *dic* tharſday.

De la Prononciation des Conſones.

Che, comme les *Italiens* prononcent leur *Ce*: ex. Franceſe, *Franchiſe*.

Ge, & *gi*, ſont prononcez comme *gué*, *gui* en François: ex. *to get*, gaigner, dit *guet*; *to give*, donner, dites *guive*.

Gh, devant *ou*, *au*, ſont prononcez comme *f*: ex. *to laugh*, *cough*, rire, touſſir, dites *lâf*, *câf*.

Th, a un double ſon premierement comme δ Grec, en mettant la langue entre les dens: ex. *that*, cela.

Wh, comme *hou*, en François: *what*, *houat*, quoy?

She, comme en François, *Che*.

L'ordre de la Conſtruction Angloiſe.

QUand on fait une Interrogation ſi nous commençons par le nom, l'Anglois commence par le verbe: ex. *Le Roy a-t-il dîné?* l'Anglois dit, *A le Roy dîné?*

Les Anglois ont trois Auxiliers j'ay, Je ſuis, *I do*, il ſe ſervent de j'ay, & de je ſuis comme nous: ex. J'ay un livre, *I have a book*, Je ſuis icy, *I am here*.

Ils ſe ſervent de *do*, dans l'Interrogation au temps preſent: ex. Le Roy dîne-t-il à *Whitehall*? *Doth the King dine at* Whitehall? Obſervez

De Pronunciatione Conſonantium.

CHe, *ut apud Italos* Ce: *ex. g. Franceſe*, Franchiſe, *Gallus*.

Ge, gi, *ut apud Gallos* gue, gui: to give, *dic* to guive, *dare*.

Gh, *ante* ou, *vel* au, *ſonant ut* f: enough, *ſatis*, *dic* enauf; to laugh, *ridere*, *dic* lâf.

Th, *duplicem habent ſonum primò ut* δ *Græcum, ponendo linguam inter dentes: ex. g.* that, *hoc*.

Wh, *ut* hou *Gallicè*: what, *quid*? *dic* houat?

She, *ut apud Gallos*, Che.

Ordo Conſtructionis *Anglicæ*.

Facta quæſtione ſi Latini incipiant à nomine, Angli à verbo: ex. g. An Rex prandit? hath the King din'd?

Angli tria Auxiliaria verba ſibi vendicant: I have, I am, I do, *habeo*, *ſum*, *facio*.

Utuntur do, *in Interrogationibus in tempore præſenti: ex g. An Rex prandet apud* Whitehall? Doth the King dine at *Whitehall*? *Obſervan-*

que

que *Dux* ne ſe met, qu'à la troiſiéme perſonne du ſingulier, car au plurier & és autres perſonnes l'on met *do*: ex. Le Duc, & la Ducheſſe demeurent ils à *Whitehall*? *Do the Duke and Dutcheſs live at* Whitehall? Parlez vous François? *Do you ſpeak French?* Obſervez auſſi que les Anglois mettez le pronom aprés le verbe: ex. Je vous aime; l'Anglois dit, J'aime vous, *I love you.*

Les Anglois ont trois negations, *no, not, non none.*

No, eſt comme noſtre Adverbe de quantité point: ex. Je n'ay point d'argent, *I have no money.*

Not, eſt comme noſtre *pas*: Je ne veux pas, *I will not.*

None, ſe met, quand nous adjoûtons la Particule *en*, à la negation qui a relation a la choſe precedente: comme, Je n'en ay point, *I have none.*

Pour les Noms, *& les* Verbes, *vous les trouverez declinez, & conjuguez au commencement de ma Grammaire.*

Dum eſt, doth *unquam poſt niſi in tertia perſona ſingularis numeri, in plurali enim utuntur* do; *ex. g. An Dux, & Duciſſa habitant in Regio Palatio? die Anglice*, Do the Duke and Dutcheſs live at *Whitehall? Loqueris ne Gallicè?* Do you ſpeak French? *Obſerva etiam Anglos ponere ſemper pronomen poſt verbum: ut, Amo te*, I love you.

Anglis ſunt tres negationes, no, not, none.

No, *habet vim noſtri Adverbii quantitatis, ut* point: *ut*, Je n'ay point d'argent, *Non eſt mihi pecunia.*

Not, *eſt idem ac* non *Latinum: ut, Non ſum*, I am not.

None, *ponitur junctâ Particula* en, *habente relationem ad rem præcedentem: ut, Non habeo de hoc; Anglice*, I have none.

Quoad Nomina, *&* Verba, *declinantur, & conjugantur initio Grammaticæ meæ.*

FINIS.